

**Universidad de Granada**

**Departamento de Traducción e  
Interpretación**

**Estudio sobre la ambigüedad en la  
interpretación simultánea y en la traducción a la  
vista español-italiano**

**Mara Morelli**

**Tesis Doctoral  
Granada, 2008**

**Directora: Profa. Dra. Doña Presentación Padilla  
Benítez**

**Programa de Doctorado: Traducción, Sociedad y  
Comunicación**

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Mara Morelli  
D.L.: GR.1783-2008  
ISBN: 978-84-691-5658-2



---

## **Agradecimientos**

Un agradecimiento especial a Presen por el apoyo y la profesionalidad demostrada.

A los “conejiillos” por su disponibilidad.

A Elena y a Gabriel.

A Mariachiara por haberme ayudado en la organización del experimento.

A los revisores del material y de la propia tesis.

A quien sabe que sin su presencia todo eso habría sido imposible.



# Índice

<b>Introducción general</b> .....	<b>9</b>
Introducción del tema .....	9
Objetivos generales .....	10
Estructura de la tesis .....	12
Desarrollo del trabajo .....	15
<b>Capítulo 1: La interpretación simultánea y la traducción a la vista</b> .....	<b>17</b>
Introducción .....	17
1.1 La interpretación simultánea (IS): concepto y etapas .....	20
1.2 La traducción a la vista (TaV): concepto y etapas .....	23
1.3 Relevancia del contexto .....	27
1.4 Analogías y diferencias entre IS y TaV .....	30
Conclusiones .....	34
<b>Capítulo 2: La ambigüedad y el par de lenguas español-italiano</b> .....	<b>37</b>
Introducción .....	37
2.1 Tipos de ambigüedad .....	39
2.2 Modelos teóricos de acceso léxico y de procesamiento sintáctico de la ambigüedad .....	44
<i>Modelo de acceso exhaustivo</i> .....	45
<i>Modelo de búsqueda ordenada</i> .....	45
<i>Modelo de búsqueda guiada por el contexto</i> .....	46
<i>Modelo de acceso reordenado</i> .....	47
<i>Modelo de vía muerta</i> .....	49
<i>El modelo de vía muerta, la estrategia de adjunción mínima y el         principio de cierre tardío</i> .....	50
<i>Modelo construal</i> .....	54
<i>Modelo Capacity Constrained Parsing</i> .....	55
<i>Modelo de ajuste lingüístico</i> .....	60
2.3 Estudios empíricos sobre ambigüedad .....	61
2.4 El par de lenguas español-italiano .....	67
2.4.1 Estudios empíricos en interpretación simultánea es-it .....	69
<i>Mariachiara Russo (1989; 1990)</i> .....	70
<i>Francesca Simonetto (2002)</i> .....	71
<i>Marcella Bracco (2001)</i> .....	73
<i>Marzia Zani (2002)</i> .....	74
<i>Ambigüedades posibles del español al italiano no introducidas en esta         tesis como ejemplos ilustrativos</i> .....	75
2.5 Técnicas de estudio de la ambigüedad .....	77
Conclusiones .....	79
<b>Capítulo 3: La ambigüedad, la interpretación simultánea y la traducción a vista</b> .....	<b>83</b>
Introducción .....	83
3.1 Modelos teóricos monolingües de reconocimiento de palabras y frases .....	85
<i>Modelo logogen</i> .....	86
<i>Modelo de la cohorte</i> .....	86
<i>Modelo Trace</i> .....	87
<i>Modelo de búsqueda autónoma</i> .....	87
<i>Modelo de construcción de estructuras</i> .....	88

3.2	Modelos teóricos sobre interpretación simultánea y traducción a la vista .....	90
3.2.1	El Modelo de esfuerzos y el modelo gravitacional de disponibilidad lingüística de Daniel Gile .....	90
	<i>El modelo de esfuerzos</i> .....	90
	<i>El modelo gravitacional de disponibilidad lingüística</i> .....	92
3.3	Estudios empíricos sobre interpretación simultánea .....	95
	<i>Morton Ann Gernsbacher y Miriam Shlesinger (1997)</i> .....	95
	<i>Ingrid K. Christoffels, Annette M.B. de Groot y Lourens J. Waldorp (2003)</i> .....	101
3.4	Estudios empíricos sobre traducción a la vista .....	103
	<i>Maurizio Viezzi (1989; 1990)</i> .....	103
	<i>Mike Brady (1989)</i> .....	105
	<i>Amparo Jiménez Ivars (1999)</i> .....	106
	<i>Marjorie Agrifoglio (2004)</i> .....	106
3.5	El paradigma novato-experto aplicado a la interpretación .....	108
3.5.1	Estudios empíricos sobre el paradigma del conocimiento experto aplicados a la interpretación .....	111
3.6	La competencia estratégica en interpretación .....	114
3.6.1	La noción de estrategia .....	116
	<i>Alessandra Riccardi (1999; 2003; 2006)</i> .....	116
	<i>Mariachiara Russo (1989)</i> .....	117
	<i>Daniel Gile (1995) y Franz Pöchhacker (2004)</i> .....	117
	<i>Sylvia Kalina (1992; 1998)</i> .....	119
	<i>Robin Setton (1999)</i> .....	120
3.6.2	Categorización de las estrategias .....	122
	Conclusiones .....	125
	<b>Capítulo 4: Objetivos y metodología</b> .....	<b>129</b>
	Introducción .....	129
4.1	Antecedentes experimentales: estudio piloto .....	133
	<i>Sujetos, materiales y metodología</i> .....	136
	<i>Tarea realizada</i> .....	140
	<i>Principales conclusiones del estudio piloto</i> .....	141
4.2	Objetivos y metodología del estudio empírico .....	144
4.2.1	Objetivos e hipótesis .....	144
4.2.2	Metodología .....	149
	<i>Material: selección y características</i> .....	151
	<i>Explicación de las ambigüedades presentadas</i> .....	155
	<i>Cuestionario</i> .....	159
	<i>Tareas realizadas</i> .....	161
	<i>Método de construcción de los datos</i> .....	163
4.2.4	Categorización de estrategias .....	164
	<i>Estrategias seleccionadas para el análisis de las pruebas</i> .....	167
	<i>Método de recogida de datos</i> .....	171
	Conclusiones .....	174
	<b>Capítulo 5: Valoración global de los resultados</b> .....	<b>177</b>
	Introducción .....	177
5.1	Metodología de análisis .....	179
5.2	Análisis de los resultados .....	181
5.2.1	Plano ambigüedad/problema .....	181

---

5.2.2	Estrategias aplicadas con consiguientes soluciones dadas .....	189
	<i>Recuento general de estrategias</i> .....	191
	<i>Estrategias divididas por grupo</i> .....	195
5.2.3	Problemas y estrategias según la técnica .....	201
5.2.4	Cuestionarios .....	203
	<i>Datos personales, de formación y profesionales</i> .....	203
	<i>Autopercepción de las dificultades presentes en los textos y de las estrategias aplicadas</i> .....	205
	<i>Resolución de las ambigüedades en la traducción escrita</i> .....	209
5.3	Discusión de resultados .....	210
	Conclusiones .....	216
	<b>Capítulo 6: Conclusiones generales del estudio empírico</b> .....	<b>217</b>
	Introducción .....	217
6.1.	Conclusiones generales .....	219
	<i>Principales conclusiones metodológicas</i> .....	221
	<i>Principales conclusiones específicas</i> .....	222
	<i>Conclusiones específicas sobre las técnicas</i> .....	226
	<i>Conclusiones específicas sobre la combinación español-italiano</i> .....	227
	<b>Capítulo 7: Perspectivas de prosecución de nuestro estudio</b> .....	<b>231</b>
	Introducción .....	231
7.1	Implicaciones para la docencia y la pedagogía .....	231
	<i>La evaluación en la formación en IS y en TaV</i> .....	241
7.2	Implicaciones profesionales .....	244
7.3	Perspectivas de prosecución de nuestro estudio .....	247
	<b>Bibliografía</b> .....	<b>249</b>
	Fuentes citadas .....	249
	Fuentes consultadas .....	261
	<b>Anexos</b> .....	<b>263</b>
	<b>Anexo 1</b> .....	<b>263</b>
	El material: los discursos .....	263
	<b>Anexo 2</b> .....	<b>268</b>
	El material: los cuestionarios .....	268
	<b>Anexo 3</b> .....	<b>272</b>
	Transcripciones .....	272
	<b>Anexo 4</b> .....	<b>320</b>
	Transcripciones de los segmentos interpretados que presentaban una ambigüedad .....	320
	<b>Anexo 5</b> .....	<b>344</b>
	Datos de los cuestionarios agrupados .....	344
	<b>Apéndice</b> .....	<b>353</b>
	Parte en italiano .....	353



## **Introducción general**

### **Introducción del tema**

El objetivo de este trabajo es el de estudiar la ambigüedad como variable independiente en dos técnicas de interpretación (traducción a la vista y simultánea) en el par de lenguas español-italiano.

La ambigüedad es una variable interesante de estudiar en interpretación ya que puede dificultar el procesamiento de la información, y eso, por varios motivos, como: las lenguas implicadas, el hecho de que la ambigüedad se mantenga en la lengua meta, la frecuencia de la oración, del sintagma o de la palabra ambigua, el contexto en el que se encuentra la ambigüedad, etc.

Sin embargo, la ambigüedad es potencialmente problemática en técnicas de interpretación que prevén la simultaneidad, o sea, donde el intérprete tiene un vínculo temporal elevado al interpretar y menor posibilidad de recurrir al contexto y a la ayuda de los interlocutores para aclarar dudas como puede pasar durante un diálogo, pero más difícilmente en las situaciones monológicas típicas de la simultánea (como veremos sucesivamente en § 1.4).

La elección del par de lenguas español-italiano se debe, en cambio, a que se trata de la especialización de la autora (con formación y experiencia como intérprete de conferencias) y el italiano su lengua nativa.

Este estudio tiene un antecedente en un proyecto de investigación llevado a cabo en 2004 y cuyos primeros resultados se publicaron en 2005. En ese proyecto se estudió el efecto de la variable ambigüedad sometiendo a seis sujetos con un grado diferente de experiencia a una prueba de interpretación simultánea y analizando las estrategias aplicadas por ellos. El marco teórico del proyecto de 2004 analizó las peculiaridades de la interpretación simultánea y del par de lenguas implicado (español-italiano),

así como los principales modelos de resolución de la ambigüedad en psicolingüística. Todo el estudio, aun centrándose en la interpretación interlingüística como eje, se sirvió también de la aplicación del paradigma del conocimiento experto (pericia) aplicado a la interpretación (cf. 3.5.1).

El punto de vista de la autora es el de la profesional, investigadora-observadora y formadora, por lo tanto, los objetivos principales del trabajo contemplan una proyección de los resultados para fines docentes.

### **Objetivos generales**

El objetivo principal de este trabajo consiste en centrarse en la interpretación y en analizar las peculiaridades de dos técnicas (traducción a la vista y simultánea) para luego estudiar la ambigüedad como variable independiente que puede dificultar el procesamiento de la información por parte del intérprete, partiendo de los modelos elaborados para la comprensión monolingüe. Aunque se han realizado algunos estudios sobre ambigüedad relacionados con tareas interlingüísticas (cf. § 2.3 y 3.3), no nos consta que se hayan apoyado en estudios empíricos de simultánea y de traducción a la vista en el par de lenguas español-italiano.

Para analizar los efectos provocados por dicha variable durante una tarea de interpretación, elaboraremos un estudio empírico para comprobar la actuación estratégica de tres grupos de ocho intérpretes con diferente grado de experiencia (aplicación del paradigma novato-experto, cf. § 3.5.1) que constituyen los sujetos de nuestra muestra. Por esta razón, en la parte de los planteamientos teóricos, presentamos una reseña de los modelos y de los trabajos empíricos sobre, respectivamente, ambigüedad, traducción a la vista e interpretación para valorar su aplicación para nuestra investigación.

Además, como la investigación empírica en traducción oral en la combinación lingüística español-italiano resulta todavía bastante limitada, hemos pretendido añadir un estudio justamente a esta combinación lingüística.

Por último, al ser investigadores-docentes, tenemos el objetivo de aplicar los resultados y los análisis de la parte experimental a una programación didáctica más eficaz, más precisa y más coherente.

## **Estructura de la tesis**

Esta tesis está estructurada en siete capítulos y en dos partes principales: una parte teórico-conceptual, dividida en tres capítulos, y otra parte, que contiene el estudio empírico-experimental, de otros tres capítulos.

En la primera sección presentamos algunos aspectos generales y examinamos la evolución y el estado de la cuestión de los estudios relativos a los temas tratados, mientras que en la segunda parte describimos una investigación empírica llevada a cabo para contrastar las hipótesis establecidas anteriormente.

En el primer capítulo se describen y se analizan los conceptos y las etapas principales de las dos técnicas de interpretación objeto del estudio (interpretación simultánea y traducción a la vista, de aquí en adelante IS y TaV, respectivamente), con especial atención a sus características, de manera individual y comparada y a la importancia del contexto comunicativo en todo tipo de tarea interpretativa.

En el segundo capítulo definimos la variable “ambigüedad” en sus diferentes facetas para centrarnos sucesivamente en la tipología objeto del presente proyecto (sintáctica) y en los modelos de procesamiento de este tipo de ambigüedad, especialmente en la lengua de partida de nuestro experimento (español), apoyados por estudios empíricos.

La segunda parte de este capítulo presenta algunas de las características del par de lenguas español-italiano relevante para la interpretación y unos estudios empíricos llevados a cabo en esta combinación lingüística.

En el tercer capítulo unimos las observaciones relativas a la variable independiente objeto de nuestro estudio (la ambigüedad) y a las dos técnicas de interpretación implicadas (IS y TaV) en forma de modelos teóricos y de estudios empíricos.

Como el eje de análisis de nuestra parte experimental será la noción de estrategia para valorar las tareas interpretadas y no el concepto de error,

en una segunda parte de este capítulo, describimos la competencia estratégica en interpretación y proponemos una categorización de las estrategias. Además, dado que nos basamos en el paradigma del conocimiento experto en la selección de los sujetos de nuestra muestra para la parte experimental, dedicamos un apartado a describir este paradigma.

En la segunda parte de la tesis describimos la metodología y el desarrollo del estudio exploratorio de carácter experimental que se ha realizado, analizando y discutiendo los datos recogidos. Este estudio nos ha permitido explorar el fenómeno en sus elementos destacados aunque debe considerarse como una primera etapa de estudios sucesivos para replicar el experimento con otras combinaciones lingüísticas, otras técnicas de interpretación y otros tipos de ambigüedad.

El primer capítulo de esta segunda parte se dedica a la descripción de los antecedentes del experimento (proyecto piloto), a los objetivos y a las hipótesis de trabajo y a la metodología seguida, tanto por lo que se refiere al método de construcción como de recogida de datos.

El quinto capítulo de la tesis hace una valoración de los resultados del trabajo empírico que hemos realizado, presentando en detalle la metodología de análisis (basada en las herramientas a nuestra disposición: las grabaciones y las transcripciones de las tareas realizadas y los cuestionarios) y discutiendo los resultados tras haberse centrado en el recuento de las ambigüedades relacionadas con los problemas detectados y en el análisis de las estrategias aplicadas (divididas por tipología según la categorización propuesta, por grupo de sujetos y por técnica de interpretación).

En el sexto capítulo presentamos algunas conclusiones, mientras que en séptimo capítulo anticipamos algunas propuestas de aplicación concreta del estudio a la didáctica y a la profesión, así como las posibilidades de prosecución de este estudio.

Cabe destacar también la importancia del apéndice en el que se recogen los materiales utilizados (textos interpretados y cuestionario), las transcripciones de las pruebas llevadas a cabo, las tablas con la comparación de la interpretación de los segmentos ambiguos por parte de los distintos sujetos y el cuestionario administrado a posteriori.

La bibliografía consultada recoge trabajos de interpretación, estudios sobre el procesamiento del lenguaje, investigaciones sobre la ambigüedad y su resolución en contextos monolingües, proyectos de análisis de la interpretación como actividad cognitiva, intentando que el hilo rojo lo constituyan en todo momento cinco elementos principales: las técnicas de interpretación analizadas (TaV o IS), el par de lenguas que nos ocupa (español-italiano), la noción de estrategia, el paradigma del conocimiento experto y la variable ambigüedad.

## **Desarrollo del trabajo**

En las diferentes fases de nuestro trabajo hemos pretendido:

- describir los elementos objeto de nuestro estudio en sus rasgos distintivos para llegar a caracterizar las técnicas de interpretación elegidas para el proyecto experimental (interpretación simultánea y traducción a la vista), la combinación lingüística que nos ocupa (español-italiano) y el fenómeno de la ambigüedad;
- categorizar los elementos fundamentales de nuestra investigación (principalmente, el concepto de estrategia);
- discutir los resultados del trabajo empírico a la luz de las hipótesis avanzadas.

Los criterios seguidos en la selección de la bibliografía -sometida a un proceso de revisión crítica- han sido los siguientes:

- selección de estudios que se ocuparan de la interpretación de manera predominante, incluso al tratar la traducción a la vista;
- selección de trabajos que analizaran las estrategias de interpretación también en otras técnicas (principalmente, la consecutiva), ya que un enfoque abarcador nos puede ayudar a demostrar si el trabajo empírico es replicable;
- selección de estudios interdisciplinarios de interpretación, con la aplicación del paradigma cognitivo sobre el conocimiento experto y de otros paradigmas de la psicolingüística.

Dado que recordamos que nos basamos en un estudio piloto llevado a cabo en 2004, resumimos los problemas que surgieron a la hora de encarar esta primera fase del trabajo de investigación y que volvimos a encontrar después de dos años al empezar la redacción de esta tesis doctoral:

- los estudios de IS y de TaV en el par de lenguas español-italiano son escasos;
- la mayor parte de la bibliografía sobre ambigüedad se ocupa de estudiar la lengua inglesa con ejemplos que funcionan sólo en dicha lengua;
- la mayoría de los estudios sobre ambigüedad están centrados en el reconocimiento y en el procesamiento de la ambigüedad leída y no escuchada;
- la mayoría de los trabajos tratan cuestiones léxicas y no sintácticas por lo que se refiere a la ambigüedad;
- muchas ambigüedades en español se mantienen al interpretar al italiano y entonces se podrían traducir de forma bastante ágil y automática sin dificultar el proceso de procesamiento y de reformulación;
- el texto que los participantes en el proyecto interpretaron, tuvo que manipularse de manera que resultase válido desde el punto de vista experimental (control de otras variables, condiciones de laboratorio, distancia entre las distintas ambigüedades presentadas a lo largo del discurso, etc.);
- la participación de profesionales expertos en las tareas fue muy difícil de obtener y de organizar.

## Capítulo 1: La interpretación simultánea y la traducción a la vista

### Introducción

Las dos técnicas de interpretación objeto de nuestro estudio tienen una historia diferente, tanto en la investigación como en la formación y en el ejercicio de la profesión.

De hecho, la simultánea (interpretación asociada en el imaginario de muchos a la cabina y al contexto de conferencias) forma parte de la interpretación de conferencias y ha sido muy estudiada, ya desde finales de los años ochenta y comienzos de los noventa, durante el periodo que Gile (1995) denomina el Renacimiento (*Renaissance*) de la investigación en interpretación, cuando esta disciplina empieza a separarse de los estudios en traducción. Es el momento en que las investigaciones empíricas intentaron superar la fase de los enfoques anteriores, caracterizados por un espíritu más bien anecdótico e intuitivo. No hay que olvidar que en 1986 la *Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori de Trieste* organizó un importante congreso donde, por primera vez, se intentaron unir los planteamientos didácticos a los psicolingüísticos y cognitivos. Además, todo ello coincidió con una mayor colaboración, conocimiento y circulación, tanto de ideas como de los propios investigadores, entre diferentes sedes, sobre todo en el ámbito académico, aspecto que, en los últimos cinco años ha adquirido una visibilidad y una resonancia aún más fuerte, con una proliferación de congresos y de seminarios dedicados.

Desde el punto de vista profesional, como veremos también en un apartado a continuación, la simultánea ha gozado tradicionalmente del prestigio y del estatus atribuido a la interpretación “de serie A”, también desde el punto de vista de la retribución y del reconocimiento profesional.

Por lo que se refiere, en cambio, a la traducción a la vista, ya son múltiples las denominaciones de esta técnica de interpretación que la hacen más difícil de acotar o asociar a una situación de uso bien determinada. Se va

de traducción a vista, traducción a la vista, traducción a simple vista, traducción a primera vista, interpretación a la vista, en español; *traduction à vue, traduction a simple vue, first-sight translation, on-sight translation, sight translation*, etc., en otras lenguas.

Además, la traducción a la vista se ha pensado a menudo a caballo entre la modalidad de la interpretación de conferencias y de enlace, ya que puede producirse tanto en congresos (simultánea con texto) como en encuentros de bilateral.

Por estos motivos, a menudo se asocia a una idea de híbrido, híbrido porque puede estar entre la traducción y la interpretación, entre la espontaneidad y la preparación, entre el recurso pedagógico y el recurso profesional, etc.

En un trabajo bastante reciente, Agrifoglio (2004) analiza las diferencias y los parecidos entre la TaV, la IS y la traducción escrita y afirma: "*At the boundary between translation and interpreting, sight translation appears as a hybrid phenomenon, used in various contexts and with different definitions*" (Agrifoglio, 2004:43).

No sólo: la traducción a la vista, por una parte, puede considerarse como una estrategia de traducción, de aprendizaje y evaluadora (por ejemplo, en las entrevistas de trabajo, en los exámenes de entrada para futuros traductores e intérpretes, etc.) y, por otra parte, como una modalidad de traducción situada entre la traducción escrita y la traducción oral (Lambert, 1989, 1991; Jiménez Ivars, 1999).

Hemos decidido trabajar con estas dos técnicas de interpretación por resultar las más aptas para que se puedan analizar los posibles problemas que surjan de la interpretación de una ambigüedad, ya que en otras técnicas, como la bilateral o la consecutiva, la ambigüedad muy posiblemente quedaría resuelta gracias al contexto, a la deixis y a la pragmática. En cambio, tanto la IS como la TaV tienen un carácter de inmediatez que es típico de estas dos técnicas y que supone un mayor riesgo potencial de sobrecarga en el primer caso, al tener que escuchar, reformular y producir a la vez y, en el segundo caso, al tener que leer, reformular y producir. A todo ello hay que agregar los elementos propios de

la combinación lingüística que nos ocupa (es-it), es decir, el hecho de que, al trabajar entre dos lenguas afines, los riesgos de escasa reformulación y de interferencia (cf. § 2.4.1) están muy presentes.

### 1.1 La interpretación simultánea (IS): concepto y etapas

La interpretación simultánea es una de las técnicas de la modalidad interpretación de conferencias y consiste en la interpretación realizada por medio de un sistema de micrófonos, auriculares y cabina (esta suele ser la norma). Normalmente la llevan a cabo dos profesionales que se turnan cada veinte-treinta minutos aproximadamente. Las situaciones de uso de la simultánea van de congresos a conferencias, seminarios, talleres, simposios, cursos. Veamos en la tabla a continuación (adaptada de Jiménez Ivars, 1999) algunas de las características peculiares de esta técnica:

Medio.	Oral.
Canal.	Radio, televisión, infrarrojos.
Modo traductor.	Simple.
Destrezas implicadas.	<p>Comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. comprensión;</li> <li>b. anticipación según la coherencia y la cohesión;</li> <li>c. adquisición de un buen ritmo;</li> <li>d. mantenimiento de una prosodia adecuada;</li> </ul> <p>psicofisiológicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. capacidad de atención compartida y de coordinación (entre la información visual del ponente y oral en entrada, el proceso mental de interpretación y la producción en lengua de llegada);</li> <li>b. capacidad de memoria a corto plazo en condiciones de supresión articulatoria;</li> <li>c. rápida capacidad de acceso léxico-semántico con elevada activación.</li> </ul>
Condicionamientos específicos.	Presencia de todo el equipamiento (cabina, auriculares, etc.), presencia del/la compañero/a en la cabina, duración del turno de cada intérprete (suele ser de 30 minutos).

Tabla 1: Algunas peculiaridades de la IS

La interpretación simultánea es un saber de tipo procedimental y, como todo saber de este tipo, se basa en competencias implícitas y difíciles de describir por parte de los sujetos expertos, ya que gran parte se produce automáticamente; algo así como lo que sucede con un deporte practicado con constancia y entrenamiento continuo o con una competencia como conducir un coche.

Por ello, en principio parece poco útil estudiar una actividad como ésta analizándola en sus componentes básicos; sin embargo, dada la dificultad o la escasa viabilidad de estudiar el proceso de manera holística, a menudo las investigaciones en interpretación se han centrado en los diferentes componentes y en los procesos cognitivos involucrados en las diferentes tareas. En el caso de la simultánea, por ejemplo, los procesos de comprensión, reformulación y producción en los que se puede dividir la tarea interpretativa, se desglosan en múltiples subprocesos a nivel fonológico y fonético, sintáctico, semántico y pragmático.

Sin embargo, consideramos la interpretación interlingüística como una actividad de resolución de problemas complejos que involucra muchas minitareas mentales y la aplicación de estrategias.

Como hemos dicho, diseccionar y desglosar estos componentes tiene sentido sólo cuando se pretende acotar y estudiar una variable y un aspecto concreto para remitirlo después a un marco más amplio y recolocarlo en la situación comunicativa concreta. No obstante, la división en las diferentes fases nos puede ayudar para sentar las hipótesis de actuación estratégica en el caso de intervención de una variable en el procesamiento o reformulación de la información.

Por eso, el proceso de la interpretación simultánea puede dividirse en cuatro etapas principales: la recepción de un mensaje en la lengua de partida, el procesamiento del mismo (decodificación), la reelaboración (recodificación) y, finalmente, la producción en la lengua de llegada. A estas fases hay que añadir un momento muy relevante que es el del autocontrol por parte del intérprete de lo que está produciendo. Además, cabe recordar toda una serie de subprocesos que integran las “macro” fases susodichas, como por ejemplo, el análisis del contenido, la toma de decisiones, el almacenamiento y la recuperación de estructuras y de léxico,

la comparación de sonidos y otras informaciones en diferentes componentes de la memoria de trabajo del intérprete que interactúan y se modifican unos con otros, sin seguir un desarrollo lineal.

Al decodificar un mensaje, los diferentes componentes del mismo (nivel fonológico, léxico, sintáctico, semántico y pragmático) se comparan con los datos ya presentes en la memoria a largo plazo en diferentes niveles y sólo al reconocer un elemento de un determinado nivel es posible proceder a una verificación de los datos del nivel superior. A la hora de codificar el mensaje para prepararlo a la producción en la lengua meta, se produce una interacción entre la memoria a corto plazo y la de largo plazo (Padilla, 1995), permitiendo la verificación de los nuevos conocimientos adquiridos para la sucesiva producción del texto en la lengua de llegada.

Por eso la IS puede considerarse el resultado del solapamiento de diferentes actividades y procesos cognitivos. Para empezar, se produce una superposición entre la fase de escucha y de producción, luego una interacción entre la memoria a largo plazo y la de corto plazo y finalmente un solapamiento entre la producción y la escucha del nuevo *chunk* de sentido, fase en la que, además, el intérprete está ocupado en controlar su producción.

Para resumir, son muchos los elementos peculiares de la IS: superposición entre diferentes fases, activación de dos códigos lingüísticos simultáneamente, producción de un mensaje ideado por otra persona y presentado de acuerdo con su ritmo de elocución, delimitación de una especial situación comunicativa, etc.. Sin embargo, quizá el aspecto fundamental de la IS sea la demanda a la que se someten los recursos cognitivos del intérprete.

Es por ellos que pretendemos incorporar esta técnica a nuestro estudio, ya que todos esos elementos peculiares pueden resultar decisivos a la hora de aplicar estrategias para solucionar un caso de ambigüedad en un segmento por interpretar.

## 1.2 La traducción a la vista (TaV): concepto y etapas

Como propuesta de definición, retomamos la de Jiménez Ivars (1999), según la cual, la TaV:

“consiste en la reformulación oral en lengua de llegada de un texto escrito en lengua de partida para, al menos, un destinatario; este oyente puede ser un destinatario que comparte la misma situación comunicativa con el traductor, o un lector que posteriormente leerá una transcripción escrita de una reformulación oral efectuada por el traductor” (1999:148).

Por tanto, de manera parecida a lo que pasa en la IS, la primera versión en la TaV es la definitiva. Además, siempre se da la transformación de un texto escrito en una lengua a otro oral en otra lengua. Todo ello supone una conmutación y un cruce triple (de código, de modo y de lengua). El cambio de modo y de código es un elemento que se da también en otros tipos de traducción y de interpretación como la traducción de canciones, teatral, la consecutiva con notas, la subtitulación y la supratitulación, etc.

El intérprete que traduce a la vista deberá hacer un esfuerzo para que su reformulación suene cuanto más oral y espontánea posible ya que interpreta para ser escuchado y no para ser leído como en el discurso de partida. Entonces, aunque se hable de traducción, el traductor a la vista es, a todos los efectos, un intérprete que suele compartir el mismo contexto temporal y espacial que los demás participantes en la situación comunicativa.

Además de utilizarse ampliamente en la formación de intérpretes (cf. nota 6), son variadas las situaciones de uso de la TaV en el marco de la interpretación profesional: se va de la interpretación de negocios a la interpretación diplomática y militar, en los tribunales, en la interpretación para los servicios públicos y en la IS con texto. Igualmente heterogéneos son los géneros traducidos, porque todo texto escrito resulta potencialmente susceptible de traducirse a la vista, pues depende de la situación de uso. Por ejemplo, en los tribunales puede ser necesario traducir desde manuscritos y comunicaciones personales hasta contratos,

leyes y textos de alta especialización; en los congresos y seminarios - incluso no en la IS con texto- se puede tratar de soportes visuales como presentaciones en *power point* o transparencias; en la interpretación para los servicios públicos, pueden ser documentos administrativos, instructivos, legales, comerciales o incluso técnicos.

Veamos en la tabla a continuación (adaptada de Jiménez Ivars, 1999) algunas de las peculiaridades de la TaV:

Medio.	Oral.
Canal.	No se necesita ningún canal especial a no ser que se trate de IS con el texto a disposición (en este caso ver tabla 1).
Modo traductor.	Compuesto (escrito+oral).
Destrezas implicadas.	<p>Comunicativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. comprensión;</li> <li>b. lectura rápida y global;</li> <li>c. adquisición de un ritmo espontáneo y de un tono suelto;</li> <li>d. mantenimiento de una prosodia adecuada;</li> <li>e. posible recurso a los gestos, etc...;</li> </ul> <p>psicofisiológicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>d. capacidad de atención compartida y de coordinación (entre la información visual del texto escrito en entrada, la reformulación mental y la producción en la lengua de llegada);</li> <li>e. capacidad de interacción entre la memoria a largo plazo y la a corto plazo;</li> <li>f. rápida capacidad de acceso léxico-semántico con elevada activación también con riesgo de interferencia.</li> </ul>
Condicionamientos específicos.	Ninguno.

Tabla 2: Algunas peculiaridades de la TaV

Las diferentes etapas de la TaV son la percepción visual del texto de partida, la comprensión del mismo, una fase de traducción mental con reformulación y preparación de la expresión oral y finalmente la producción oral en la lengua de llegada. Conviene evitar siempre que el intérprete tarde demasiado entre la lectura del texto original y la versión interpretada para poder hablar de una auténtica interpretación que suene suelta y espontánea.

No hay que olvidar, además, que el control de la producción se realiza mientras se está leyendo el nuevo segmento que hay que interpretar, lo que puede provocar un notable riesgo de interferencia no sólo entre la lengua de partida y la de llegada (considerable en el caso de lenguas afines como es el caso que nos ocupa) sino también entre el poder hipnótico de la palabra escrita y la producción oral.

En la TaV, el intérprete marca el ritmo de su producción y no tiene el problema de la velocidad de elocución (tan típico y frecuente en la combinación lingüística español-italiano en IS). Gracias a los elementos paralingüísticos a su disposición (tono, timbre, etc.), intenta reproducir un texto con rasgos típicos de la oralidad. Todo ello está ausente en el texto de partida escrito, a no ser en forma de puntuación.

Por lo que se refiere a los recursos de memoria necesarios, no hay que olvidar que también en la operación de TaV, igual que pasa en la IS, se supone que el lazo articulatorio<sup>1</sup> debe estar inhibido porque lo que se está leyendo, independientemente de que el momento de lectura sea simultáneo o no al momento de reformulación, es formalmente distinto a lo que se está diciendo e, impidiendo el repaso subvocal, esto supone la supresión articulatoria<sup>2</sup> (Baddeley, 1997).

---

<sup>1</sup> Según la representación simplificada del modelo de la memoria de trabajo de Baddeley (1997:52), el sistema cuenta con tres componentes principales: *“we termed the attentional controller the central executive and chose to study two slave systems in more detail, the articulatory or phonological loop, which was assumed to be responsible for the manipulation of speech-based information, and the visuo-spatial scratchpad or sketchpad, which was assumed to be responsible for setting up and manipulating visual image”*.

<sup>2</sup> *“Although overt articulation is not necessary for the operation of inner speech, the operation of the phonological loop is disturbed if overt or covert articulation of an irrelevant item is required. Hence, if a subject in a standard digit span task is required to utter a stream of irrelevant sound, such as repeatedly saying the word*

Por eso los recursos de la memoria resultan significativamente reducidos y no sólo: la comprensión requiere más demanda y aumenta el riesgo de interferencia al reducir el auto control por parte del intérprete.

Sin embargo, con respecto a la IS, varios autores (entre otros, Gile, 1995; Viaggio, 1996; Viezzi, 1990) afirman que la saturación de la memoria a corto plazo es menor en la TaV que en la IS, sobre todo gracias a la posibilidad de “retomar el hilo” en el papel. Diferente sería el caso en que desapareciera, como en la cadena hablada, el flujo de información tras haberse dado una vez, o sea, si fuera imposible detenerse o volver hacia atrás en la lectura. Por otro lado, la posibilidad de adelantarse en la lectura o volver hacia atrás en la TaV le facilitan la tarea al intérprete y pueden conducir a una actuación estratégica, previendo los problemas.

Justamente por el hecho de presentar a la vez potenciales ventajas (posibilidad de lectura rápida del texto y de volver a leerlo, aunque de manera muy rápida) y desventajas (poder hipnótico de las palabras delante de los ojos del intérprete que le podrían perjudicar la reformulación y favorecer el efecto de interferencia de palabras parecidas pero falsos cognados en dos lenguas afines como el italiano y el español), además de ser una técnica híbrida que, como hemos visto, se encuentra cada vez más tanto en la formación como en la profesión, hemos optado por incorporarla a nuestro estudio.

---

*the, span is likely to be substantially lower, whether presentation is auditory or visual. This is assumed to occur because the articulation of an irrelevant item dominates the articulatory control process, hence preventing it from being used either to maintain material already in the phonological store, or convert visual material into a phonological code. It might furthermore have the additional drawback of creating an unattended speech effect by feeding the irrelevant spoken material into the phonological store” (Baddeley, 1997:58).*

### 1.3 Relevancia del contexto

Por lo general, todo tipo de interpretación tiene una función altamente comunicativa. La interpretación es indudablemente un proceso y una actividad comunicativa con una fuerte implicación de elementos de la sociedad, de la cultura, del contexto, de las estructuras mentales de los participantes, etc.

Más allá de lo que contenga el discurso por interpretar, los participantes en el encuentro mediado realizan una valoración del resto de los sujetos asistentes a la interacción y, por consiguiente, orientan sus intenciones y sus comportamientos a partir de estas percepciones y observaciones. Como no lo hacen en un vacío, esta valoración se produce de manera condicionada con el horizonte sociocultural, es decir, de la competencia y experiencia cognitivas que estos sujetos tengan, en distintos niveles.

Autores como Kopczynski (1994), Alexieva (1997) y más recientemente Pöchhacker (2004) han dedicado a estos aspectos una atención especial. Este último autor, entiende la IS como un conjunto de interacciones entre el empleador, el cliente, el orador y sus receptores en la lengua origen, así como entre el intérprete y sus receptores en la lengua meta. Dichas interacciones deben analizarse en distintos niveles. Primero, la conferencia se podría identificar como una clase global de texto que el autor denomina “hipertexto”, compuesta por una serie de textos individuales y determinados por un amplio abanico de factores como la finalidad del encargo, las intenciones de los emisores y de los iniciadores, el perfil de los asistentes, etc. Por otra parte se encuentra la situación y el contexto comunicativo que existe desde el punto de vista de la mirada individual de los participantes que condicionan toda una serie de factores como la motivación de los demás participantes, el grado de interés y la implicación de los mismos, sus expectativas e intenciones.

## El modelo Interactivo de la situación interpretativa

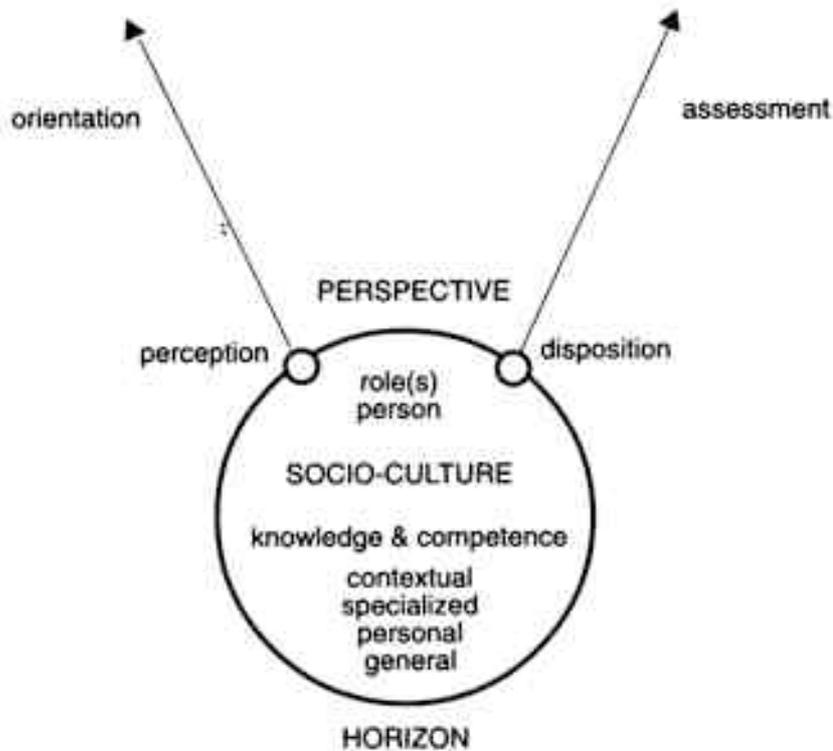


Figura 1: Pöchhacker (2004: 90)

También para resaltar una ambigüedad el concepto del factor comunicativo y de la funcionalidad comunicativa son conceptos esenciales ya que el contexto y la situación nos ayudan enormemente a la hora de desambiguar el significado de un enunciado. Tanto es así que la ambigüedad en interpretación bilateral<sup>3</sup> se soluciona a menudo gracias a la deixis y la interacción comunicativa. En cambio, creemos que el análisis de la actuación estratégica centrada en el proceso de interpretación y de solución de una variable como la ambigüedad, tiene sentido en las técnicas de IS y de TaV donde los recursos a disposición del intérprete, desde el

<sup>3</sup> Por interpretación bilateral entendemos la modalidad que se desarrolla en presencia del intérprete y de por lo menos dos personas que no hablan la misma lengua y que se emplea en contextos como negociaciones de empresa, visitas a una planta, acompañamientos de vario tipo, etc.

punto de vista cognitivo, corren más el riesgo de sobrecarga o de agotamiento (cf. § 3.2.1).

En la tabla siguiente (sacada de Jiménez Ivars, 1999 y complementada por nuestra experiencia) resumimos algunos de los aspectos de interés para los investigadores en interpretación que pueden variar según la situación comunicativa, la modalidad de interpretación, los objetivos del encuentro y los temas tratados:

Participantes.	Número, características sociales y demográficas, papel y estatus, relación entre ellos.
Espacio físico.	Abierto, cerrado, ruidoso, angosto, etc.
Aspectos extralingüísticos y no verbales (dependientes también de la información procedente del espacio físico).	Paralingüística (cómo se dice algo). Kinésica (cómo se mueven los actantes). Proxémica (distancia física entre los actantes).
Presencia del intérprete.	Continuamente visible, muy visible, visible, oculta.
Imprevistos.	Cambios de última hora en el programa, interrupciones imprevistas, proyecciones no programadas, reparto de documentación y de fotocopias antes del comienzo de una ponencia.

Tabla 3: Elementos comunicativos y del contexto destacados en la interpretación

#### 1.4 Analogías y diferencias entre IS y TaV

Como hemos visto en el apartado 1.1, ya a partir de los años ochenta del siglo pasado, la IS empezó a gozar -y sigue gozando- de un considerable prestigio, tanto entre los investigadores como entre los profesionales. Por el contrario, en los mismos años, la TaV se consideraba más como un auxilio, un soporte, una técnica híbrida, una especie de subtipo de interpretación utilizada también dentro de la propia simultánea en el caso de la interpretación en la cabina con texto.

Sin embargo, la TaV ha ido difundiéndose cada vez más, tanto en la didáctica de la traducción y de la interpretación como en la práctica profesional.

Si retomamos las analogías entre estas dos técnicas, es patente que ambas cumplen tanto una función comunicativa como una función utilitaria en el marco de la formación (por ejemplo, la TaV es una técnica utilizada frecuentemente en la didáctica de la traducción y de la interpretación) y en dicha función comunicativa presentan los condicionamientos típicos de la oralidad (inmediatez, el mismo código en la fase de producción, etc.).

Se dan también casos de cruce entre la IS y la TaV incluso en el mismo evento comunicativo interpretado, sobre todo si consideramos la técnica del susurrado<sup>4</sup> como una forma imperfecta de IS. En la interpretación de negocios y en la interpretación para los servicios públicos<sup>5</sup> puede haber más momentos de susurrado y de traducción a la vista, por ejemplo en traducción/resumen/interpretación oral de un documento a un único participante en la interacción mientras otras personas siguen hablando.

---

<sup>4</sup> Se trata de la interpretación hecha en el oído de una persona, técnica que guarda bastantes parecidos con la simultánea, por compartir con ésta muchas de las características que hemos resumido en el apartado 1.1, aunque se dé en presencia y por eso tenga también muchas de las peculiaridades típicas de la bilateral.

<sup>5</sup> Se trata de la interpretación que se hace necesaria en contextos de inmigración, en las comisarías, jefaturas de policía, centros socio-sanitarios, centros escolares, etc. y que prevé técnicas de traducción a la vista, consecutiva breve, susurrado, etc. Actualmente se ve denominada también con el acrónimo TTISSPP (Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos). En inglés se le conoce como *Community Interpreting*.

Efectivamente, son numerosas también las diferencias entre la IS y la TaV y, en general, entre el procesamiento del lenguaje oral y del lenguaje escrito, pero son numerosas también las analogías.

En una tabla muy detallada, Agrifoglio (2004) resume las características principales de la IS, de la IC y de la TaV (véase a continuación la versión de esta autora adaptada para este trabajo). Omitimos la parte relativa a la IC por no constituir materia de este estudio.

Por lo que se refiere a la fase de recepción, el mensaje en la IS es oral mientras que en la TaV es escrito; el orador está presente en el primer caso y ausente en el segundo (salvo el caso de la IS con texto); el intérprete puede contar con los elementos prosódicos del discurso en la IS mientras que en la TaV puede apoyarse en la puntuación; en la IS la demanda en la memoria a corto plazo es muy alta para el intérprete, mientras que en la TaV se tiene acceso continuo a la información textual y es mayor la interacción entre la memoria a largo plazo y la a corto plazo; en la IS, el intérprete tiene que dividir la atención entre dos señales auditivas paralelas, mientras que en la TaV, el intérprete maneja a la vez una señal visual y otra oral; la percepción del mensaje (en el caso de presentaciones sin apoyos audio o vídeo) es secuencial en la IS, mientras que no es así en la TaV; el ritmo lo marca el ponente en la IS, mientras que en la TaV es marcado por el intérprete.

Por lo que atañe a la fase de producción, resumamos primero cuáles son las características de la IS: simultaneidad entre la producción del ponente y la del intérprete, esfuerzos de coordinación, escucha, memoria y producción, control de la producción por parte del intérprete mientras está escuchando, acceso progresivo a la información nueva mientras está reformulando, elevado riesgo de interferencia, ritmo marcado por el orador y posibilidad de ayuda por parte del (la) compañero (a) de cabina.

En el caso de la producción en la TaV, hay un considerable retraso entre la producción del texto de partida y la versión interpretada, los esfuerzos son de coordinación entre lectura y producción, el control de la producción se lleva a cabo mientras se está leyendo. En el caso de no haber leído antes el texto, no hay acceso a la información nueva al reformular, el riesgo de interferencia es extremo, dado que se tiene delante de los ojos

constantemente el texto escrito, el intérprete marca el ritmo de la producción y no puede contar con el apoyo de un (a) compañero (a).

Aquí presentamos la tabla mencionada anteriormente con las características distintivas y comparadas de la IS y de la TaV. En la tabla se ha adaptado la información encontrada en Hurtado Albir (1994), Jiménez Ivars (1999), Chernov (2004), Agrifoglio (2004) y añadiendo reflexiones personales basadas en nuestra experiencia profesional y docente.

	<b>Traducción a la vista</b>	<b>Simultánea</b>
<b>Momento de reformulación.</b>	Simultáneo	Simultáneo
<b>Medio del discurso TP (Texto de partida).</b> Escrito. Oral.	Sí.	A veces. Sí.
<b>Modalidad de percepción de la LP (lengua de partida).</b> Visual. Audio.	Sí.	Sí.
<b>Canal de emisión del TP.</b>	No necesariamente con medios electrónicos (en la mayoría de las veces sin ellos).	Con medios electrónicos.
<b>Veces de emisión del discurso en la LP.</b> Una. Más veces.	Sí. A veces.	Sí.
<b>Correlación temporal de los actos comunicativos.</b> Coincidente. Consecutiva.	A veces. Sí.	Sí.
<b>Control del ritmo externo.</b> Sí. No.	Sí.	No.
<b>Vínculos temporales</b> Amplios Estrictos	Sí.	Sí.
<b>Procesamiento de la información por unidad de texto.</b> Ilimitado. Limitado.	A veces. Sí.	Sí.
<b>Tipo de comunicación.</b> Comunicación masiva. Interpersonal.	A veces. A veces.	Sí.
<b>Relaciones interpersonales en los actos comunicativos.</b> Ausentes. Presentes.	Sí. A veces.	Sí.

Tabla 4: Características distintivas y comparadas de la IS y de la TaV

## Conclusiones

En este capítulo hemos presentado las dos técnicas de interpretación que constituyen el objeto de nuestro estudio: la simultánea y la traducción a la vista.

Mientras que la IS goza de un estatus y prestigio elevados dentro de la comunidad de investigadores y de profesionales, la TaV se ha considerado a menudo como un soporte a otras técnicas como la simultánea, el susurrado o la consecutiva, más que como algo separado.

Por otro lado, cambian también los contextos en los que se producen ambas técnicas: si la IS se da sobre todo en conferencias, congresos y talleres, la TaV puede encontrarse en contextos de interpretación de enlace, de interpretación para los servicios públicos e incluso de simultánea (entrega del texto en la cabina antes de que empiece a hablar un ponente).

Además, son distintas algunas de las características básicas de estas dos técnicas: en primer lugar, el discurso por interpretar es oral en la IS y escrito en la TaV; mientras que en la IS se puede contar con los elementos prosódicos del discurso, en la TaV sólo es posible apoyarse en la puntuación; el ritmo de producción lo marca el ponente en la IS, mientras que en la TaV es marcado por el intérprete; en la TaV el intérprete tiene la posibilidad de anticipar, gracias a la lectura.

Sin embargo, más allá de todas estas diferencias, el rasgo común y esencial para nuestro estudio empírico es la simultaneidad. Tanto en la IS como en la TaV se simultanean dos fases, en un caso la comprensión oral con la producción oral y en el segundo caso la comprensión escrita con la producción oral.

Por lo que se refiere a la elección de estudiar la variable ambigüedad en interpretación, creemos que la IS y la TaV son las dos técnicas más

adecuadas, ya que en otras técnicas, como la consecutiva o la bilateral, la ambigüedad se soluciona a menudo gracias al contexto y a la interacción comunicativa, mientras que los vínculos temporales que caracterizan estas dos técnicas hacen más difícil la resolución de una variable como la ambigüedad que requiere un procesamiento profundo y más complejo del enunciado. No olvidemos que cuanto más alta sea la demanda de recursos de memoria y atención, mayor será la necesidad de aplicar los recursos estratégicos para solucionar un problema; por tanto, el análisis de la actuación estratégica en diferentes sujetos podría arrojar mayores datos interesantes.

Por último, otro motivo que nos ha conducido a investigar más en la TaV y a compararla con la IS, es que la TaV se ha convertido en una técnica practicada cada vez más tanto por fines pedagógicos como profesionales<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Tras una reforma del sistema educativo universitario italiano -contexto en el que operamos- en 1999, muchas de las diplomaturas y licenciaturas de traducción e interpretación que antes impartían cursos de simultánea y de consecutiva, pasaron a formar a intérpretes de bilateral, con consiguiente introducción de más horas dedicadas a la práctica de la TaV.

Por lo que se refiere al aumento del uso de la TaV en contextos profesionales, hay que recordar el nuevo papel del intérprete como mediador en los servicios públicos y en situaciones de bilateral que se han creado tras la llegada de inmigrantes a nuestras ciudades, cf. nota 5.

Por otro lado, la proyección, cada vez más frecuente, de presentaciones en *power point* en congresos, seminarios, etc., le obliga muy a menudo al intérprete de simultánea o de consecutiva a llevar a cabo traducciones a la vista.



## Capítulo 2: La ambigüedad y el par de lenguas español-italiano

### Introducción

El segundo capítulo de esta tesis se dedica a la presentación de la variable independiente objeto de nuestro estudio: la ambigüedad. La primera parte del capítulo incluye una definición del término y una breve descripción de los distintos tipos de ambigüedad.

Como la perspectiva básica de estudio de la ambigüedad ha sido la de la psicolingüística, sigue la presentación de unos modelos de procesamiento de frases ambiguas que nos permiten entender mejor, aun partiendo de un contexto monolingüe, el funcionamiento de nuestro cerebro a la hora de analizar un segmento ambiguo.

Para profundizar aún más el análisis de la variable que estamos estudiando, la segunda parte del capítulo se centra en el tipo de ambigüedad que nos ocupa: la sintáctica. A este propósito, se analizan algunos de los modelos de resolución de ambigüedades y su evolución, sobre todo por lo que se refiere la lengua de partida de nuestro estudio, es decir, el español. Sucesivamente se incluyen algunos estudios empíricos que se han ocupado del tema de la ambigüedad sintáctica y que pueden aplicarse a nuestro estudio.

Una vez sentadas estas bases generales, será posible exportar dichos modelos, aunque parcialmente y ajustándolos a nuestras tareas concretas, a un contexto bilingüe y a las técnicas de interpretación que nos ocupan.

La tercera parte de este capítulo analiza el par de lenguas en interpretación que nos interesa: español-italiano. En esta sección nos centramos, en primer lugar, en algunas de las características de estas dos lenguas desde el punto de vista morfosintáctico, léxico y sociocultural que resultan destacadas para nuestra investigación; en segundo lugar pasamos reseña de algunos autores que se han ocupado de estudiar el par de lenguas español-italiano en interpretación.

Por último, se resumen algunas de las técnicas más utilizadas en psicolingüística para el estudio y la medición de la resolución de ambigüedades.

## 2.1 Tipos de ambigüedad

La palabra “ambigüedad” deriva del latín *ambiguus* < *ambigo*, es decir, “estar en discusión” y define la capacidad de una secuencia lingüística de recibir más de una interpretación en su respectivo plano de análisis.

Según afirma Black:

*“Ambiguity appears to result from looseness or “play” in the machinery of transmission, causing the sender to produce more than the uniquely intended message (as when a typist hits two keys at once) so that the receiver gets a message facing in several directions (like a loose signpost that swings in the wind)” (1990:180).*

Hay diferentes tipos de ambigüedad (Cerdá Massó, 1986):

- fonológica, sobre todo en los casos de homofonía, como en “es conde”;
- léxica, que afecta a un vocablo de forma aislada, aun asumiendo diferentes formas, por ejemplo la palabra *banco* o la palabra *vino*;
- estructural, que frecuentemente coincide con la sintáctica, como en la frase “el asesinato de Beatriz es horroroso”;
- semántica, que está relacionada con elementos capaces de recibir diferentes interpretaciones en el sentido de una frase (por ejemplo: “Carlos quiere pelearse con un inglés”).

A su vez la ambigüedad léxica puede repartirse en dos categorías básicas: polisemia y homonimia.

Por polisemia se entiende la propiedad semántica por la cual un mismo elemento léxico adquiere con el uso una diversidad de significados más o menos relacionados entre sí (por ejemplo: *cabo*). La disemia constituye una forma especial de polisemia por la cual un lexema adquiere dos significados (ej.: *gato*).

Por homonimia se entiende igualdad entre dos vocablos desde el punto de vista fonológico u ortográfico, pero no semántico (por ejemplo: *vasto*, *botar*). Existen también dos tipos especiales de homonimia, los homófonos y los homógrafos, siendo los primeros palabras con la misma pronunciación pero con diferente grafía; mientras que los segundos tienen la misma grafía y pueden tener una diferente pronunciación. En una lengua como el italiano en la que los acentos gráficos se ponen sólo en muy contados casos, donde hay términos homógrafos que no son homófonos (*principi* y *pricipi* – respectivamente, príncipes y principios), el tema de la homografía puede tener implicaciones interesantes también para la traducción a la vista.

En la literatura se encuentran sobre todo ejemplos de dos tipos de ambigüedades sintácticas.

El primero es la llamada “ambigüedad local” o “temporal”, mientras que el segundo es la denominada “ambigüedad permanente”.

La primera se refiere a los casos en los que la función sintáctica de un elemento constituyente de la frase o la propia cláusula u oración, resultan ambiguas de manera momentánea hasta que, en un momento dado de la frase, estos aspectos se desambiguan al escuchar o leer la parte siguiente de la oración. Considérese este ejemplo (Demestre, 2003): “El propietario expulsó a los inquilinos del segundo de la reunión”. Esta oración resulta temporalmente ambigua debido al sintagma preposicional “del segundo” que podría interpretarse bien como el lugar desde el que se expulsó a alguien, o bien como de qué inquilinos se trata. Sin embargo, al leer o al escuchar “de la reunión”, la ambigüedad se soluciona.

En cambio, la “ambigüedad permanente” hace referencia a las oraciones que continúan siendo ambiguas aun cuando se hayan recibido todas las palabras que forman la oración, bien por haberlas oído o leído. Uno de los ejemplos más empleados en los experimentos es el siguiente: “Vi al hombre con los prismáticos”. En este caso no entendemos, incluso al terminar la frase, si el hombre al que alguien vio llevaba prismáticos o bien si quien pronuncia la frase lo vio gracias a unos prismáticos. A diferencia de lo que ocurre con las ambigüedades locales, la ambigüedad sigue

presente incluso al terminar la frase. Lo que nos ayudaría en la interpretación de este enunciado sería el contexto en el que aparece.

Más allá de los distintos tipos de ambigüedad, cabe notar que la mayoría de la bibliografía sobre este tema está en inglés y que muchísimas de las ambigüedades analizadas no funcionan en español. No obstante, hay algunos casos, como los que se presentan en un capítulo del interesantísimo volumen de Altmann (1997), donde la traducción, tanto española (1999) como italiana (2001), de los ejemplos de ambigüedades sintáctico-estructurales propuestos por Altmann, funciona y, en esos casos concretos, dan lugar a frases ambiguas que se convierten en chistes. Algunos ejemplos de estas frases son éstos, sacados directamente de la edición española del texto de Altmann: “No dejes que sólo las preocupaciones acaben contigo: la iglesia puede ayudar” o “Para los que tengan niños y no lo sepan, en la planta baja tenemos una guardería” o aún “Dos hermanos se encuentran después de dieciocho años en la cola de la caja del supermercado” (1999: 90-91).

La traducción italiana de estas frases, recuperada directamente de la edición italiana del volumen de Altmann, consigue mantener tanto la misma ambigüedad como la misma gracia: “*Non lasciate che l’ansia vi uccida: anche la chiesa può fare qualcosa*”; “*Per i parrocchiani che hanno dei bambini e non lo sanno, la Chiesa dispone di una nursery*” y por último “*Sorelle riunite dopo diciotto anni in coda al supermercato*” (2001: 106-108).

En un primer momento las investigaciones sobre la ambigüedad sintáctica (MacKay, 1966) se centraron en demostrar que los diferentes tipos de ambigüedad (léxica, superficial, profunda) conllevan diferentes grados de complejidad en el procesamiento. Sucesivamente las investigaciones enfocaron el estudio de las estrategias que utilizan los sujetos para resolver la ambigüedad sintáctica y subrayaron el papel de la información sintáctica como guía para el análisis de la frase.

Un estudioso que se ocupó de investigar el campo de la resolución de la ambigüedad sintáctica es Hirst, quien en 1987 quiso estudiar el uso del

conocimiento del sentido común tanto en la comprensión del lenguaje y en la solución de problemas como en la construcción de un sistema de inteligencia artificial. Según Hirst (1987), para desambiguar el sentido de una palabra en una frase, es necesario:

- conocer el contexto;
- considerar las asociaciones entre palabras adyacentes;
- activar un mecanismo para gestionar los indicios de desambiguación sintáctica y la capacidad de inferencia.

En el caso de las frases ambiguas, el sistema de procesamiento del lenguaje debe integrar, rápida y lo más eficazmente posible, distintas fuentes de información (sintáctica, semántica, pragmática), ya que cada una de ellas plantea vínculos específicos al sistema.

Dichos vínculos quedan sintetizados por Gibson y Pearlmutter (1998) como sigue:

- vínculos relativos a las reglas propias de cada lengua, de gramaticalidad de las frases;
- vínculos dependientes de los conocimientos relacionados con las palabras;
- vínculos contextuales que se refieren a la utilidad comunicativa y a la plausibilidad de diferentes interpretaciones asignadas a una frase, vistos los conocimientos generales del hablante/oyente;
- vínculos relativos a los recursos computacionales dependientes de la disponibilidad y del acceso a recursos relacionados con la memoria de trabajo;
- vínculos relativos a la frecuencia contingente de la estructura de una frase, es decir, relacionados con la posibilidad de que determinadas estructuras sean más frecuentes en algunas construcciones sintácticas que otras;
- vínculos relativos a la estructura prosódica, es decir, a las propiedades de la señal sonora (por ejemplo, la variación del

tono, la amplitud y la duración de los segmentos sonoros y las pausas).

En la comprensión de un discurso, los procesos mentales implicados se encargan de realizar distintas tareas que van desde la decodificación de las señales auditivas en representaciones fonéticas, hasta la integración de frases o enunciados lingüísticos en un modelo mental plausible. Para que este proceso de integración produzca la comprensión del enunciado, hace falta que las representaciones generadas para cada oración tengan en cuenta las relaciones entre las acciones y las entidades descritas en cada frase, lo que se hace considerando muchos aspectos, que van más allá de la gramática, de la sintaxis y de la semántica, para abarcar campos como la pragmática (la entonación, el contexto, la relación entre interlocutores, la situación comunicativa, etc.). Todo eso sigue un proceso que hace que al encontrar una palabra en la cadena lingüística entrante la incorporemos rápidamente a la interpretación de la frase.

Siguiendo lo que afirma Hirst:

*“By semantic interpretation we mean the process of mapping a syntactically analyzed text of natural language to a representation of its meaning. The input to a semantic interpreter is a parse-tree, but we do not require that it represents a complete sentence; we allow well-formed subtrees such as noun phrases and even single words as input” (1987:2).*

No obstante, en el caso de un componente ambiguo, se produce la imposibilidad de incorporar este nuevo fragmento (ambiguo) a la estructura construida hasta ese momento, lo que conduce a la necesidad de volver a analizar la oración para llegar, finalmente, a la interpretación correcta.

## 2.2 Modelos teóricos de acceso léxico y de procesamiento sintáctico de la ambigüedad

Dada nuestra perspectiva de estudio de las dos técnicas de interpretación que hemos descrito en el capítulo 1, este apartado nos sirve para entender mejor cómo el cerebro humano reconoce y procesa expresiones o palabras ambiguas, incluso en un contexto que no implique más de una lengua. Entender qué hacemos cuando interpretamos una ambigüedad, nos sirve para centrarnos en las estrategias que podemos aplicar ante un problema y en hacernos más conscientes sobre cómo manejar situaciones de sobrecarga que puedan surgir en una tarea de traducción oral.

Por lo general, muchas teorías en el ámbito del reconocimiento y del procesamiento de frases o palabras ambiguas arrancan del supuesto de que el punto de partida de la comprensión de una frase lo constituye la asignación de una estructura sintáctica a una frase, generalmente definida como *parsing*<sup>7</sup>.

Según este enfoque, el proceso de comprensión consiste en reconocer primero las palabras que componen un enunciado, activar el significado de cada palabra a la luz de la estructura sintáctica de la oración y de las relaciones semánticas que existen entre las palabras utilizadas en la frase. Contemporánea o sucesivamente, de acuerdo con las distintas evoluciones y matizaciones del concepto general que se va creando, hay que integrar estas informaciones en el contexto dado, utilizando los conocimientos generales del mundo, las hipótesis relativas al hablante y a sus intenciones, los conocimientos compartidos entre hablante y oyente, etc.

Esa concepción ha dado lugar a distintas teorías y modelos que vamos a resumir brevemente en las páginas a continuación para entender mejor cómo procede el proceso de análisis y de resolución de oraciones ambiguas.

---

<sup>7</sup> El *parsing* o análisis sintáctico es el proceso con el que se analiza un flujo continuo en entrada (por ejemplo, una frase leída desde un archivo) para determinar su estructura gramatical gracias a una gramática formal (Fuente: [it.wikipedia.org/wiki/Parsing](http://it.wikipedia.org/wiki/Parsing)).

### *Modelo de acceso exhaustivo*

Según la primera versión de este modelo, tal vez la más conocida (Onifer y Swinney, 1981; Swinney, 1979), el acceso léxico es un subproceso autónomo del sistema de comprensión del lenguaje. En una fase inicial se accede a todos los significados adecuados de una palabra ambigua y el contexto interviene sólo en una fase sucesiva para seleccionar el significado correcto. Para demostrarlo, Swinney llevó a cabo un experimento en el que se presentaban auditivamente frases que contenían palabras ambiguas como *bug* (en inglés tanto bicho como dispositivo para controlar las llamadas telefónicas). Cuando esta palabra se presentaba al finalizar la palabra ambigua, Swinney apreció una mayor facilidad para activar ambos sentidos de *bug*, incluso el irrelevante, mientras que en la posición intermedia sólo se activaba el significado relevante en aquel punto concreto. Muchos estudios corroboraron esta hipótesis (Conrad, 1974; Swinney, 1979; Seidenberg *et al.*, 1982; Blunter y Sommer, 1988).

En la versión “fuerte” de este modelo, la hipótesis es que el acceso no depende de la dominancia; en cambio, el modelo débil, representado sobre todo por Crain y Steedman (1985), sostiene que la resolución de la ambigüedad local en el procesamiento del lenguaje no descansa en principios de tipo estructural, sino en la interacción con la información semántica y la referencia al contexto.

### *Modelo de búsqueda ordenada*

Al igual que el modelo anterior, también el modelo *ordered search* (de búsqueda ordenada) es modular y no asume ningún efecto del contexto en la fase inicial del acceso. Hogaboam y Perfetti propusieron este modelo por primera vez en 1975 y lo fueron revisando hasta finales de la década de los ochenta. A diferencia de la hipótesis exhaustiva, según este modelo la dominancia sí desempeña un papel: se accede de forma serial a los significados de una palabra ambigua, independientemente del contexto, empezando por el significado más frecuente. Luego, se combina el significado con el contexto y, si esta combinación no resulta satisfactoria, se accede al significado sucesivo más frecuente; este proceso sigue

mientras haya una combinación satisfactoria. También otros investigadores, entre ellos Rayner y Frazier en 1989, confirmaron dicha hipótesis.

#### *Modelo de búsqueda guiada por el contexto*

El modelo de búsqueda guiada por el contexto (Glucksberg, Kreuz y Rho, 1986; Simpson, 1981) es de naturaleza interactiva y postula que el contexto limita desde el comienzo el acceso al léxico para hacer emerger el significado pertinente. A falta de un contexto, el primer significado que se recupera es el dominante, mientras que, si el contexto favorece mayormente un significado distinto del dominante, es el significado subordinado el que emerge independientemente de los efectos de frecuencia.

#### *Modelos “híbridos”*

Además de estos modelos se han propuesto también alternativas “híbridas” (Duffy *et al.*, 1988; Tabossi, 1988; Tabossi y Zardon, 1993) que sostienen la hipótesis de un efecto tanto de la dominancia semántica como del contexto, pero de manera no simétrica: inicialmente el significado dominante se selecciona independientemente del contexto; éste puede influir en la activación de un significado secundario de un término, menos frecuente. Por ejemplo, el modelo basado en principios estructurales supone que se construye inicialmente un sólo análisis de una frase sintácticamente ambigua mientras que el modelo interactivo afirma que el componente sintáctico ofrece en paralelo al componente semántico todas las alternativas gramaticales para su evaluación.

Un punto en común de todos estos modelos es que el contexto<sup>8</sup> es lo que suele permitir la interpretación de una palabra ambigua. Entonces, el foco de interés se desplaza hacia otras cuestiones, como por ejemplo: cómo se lleva a cabo la selección del significado pertinente; si el contexto vincula de

---

<sup>8</sup> Sobre todo si el contexto resulta *biased* (sesgado), lo que significa que el contexto soporta claramente un solo significado de la palabra ambigua. La información sintáctica suele ser un indicador muy eficaz cuando una palabra ambigua pertenece a diferentes categorías sintácticas.

cierta manera el acceso inicial al significado adecuado contextualmente de la palabra ambigua o no, y si la frecuencia relativa de los diferentes significados de una palabra ambigua (dominancia) afectan el acceso e interaccionan con los efectos del contexto.

#### *Modelo de acceso reordenado*

De acuerdo con este modelo, propuesto por Duffy, Kambe y Rayner (2001), el procesamiento de palabras *target* ambiguas se alarga cuando dos significados se hacen disponibles a la vez. Hay dos factores que influyen en el tiempo en que los significados se hacen disponibles: la frecuencia del significado anterior y el contexto de desambiguación precedente. En el caso de palabras ambiguas en contextos neutros, los dos significados se activan casi a la vez, porque son igual de frecuentes y entonces compiten entre sí para la selección. Cuando el contexto anterior facilita información desambiguadora, no hay esta competición entre significados. En el caso de palabras ambiguas sesgadas, el significado dominante se hace disponible antes debido a su frecuencia, mientras que el otro significado (subordinado) no se activa. Por contra, cuando el contexto anterior contiene información que soporta el significado subordinado, se acelera el acceso al mismo. Por esta razón, a menudo puede ser que dos significados se hagan disponibles a la vez y que haya competición entre ellos.

Más allá de la validez de algunos componentes de todos los modelos, nos parece esencial adoptar una visión flexible del funcionamiento del sistema léxico y semántico y, sobre todo, una idea de acceso léxico no en los términos dicotómicos (el momento mágico del que hablaba Balota<sup>9</sup> de reconocimiento o de no reconocimiento), sino más bien en términos continuos, en el sentido de diferentes momentos temporales en los cuales

---

<sup>9</sup> Según esta teoría, Balota (1990) identificaba un “momento mágico” en el acceso léxico, cuando una entrada léxica actuaba como un índice al que se encontraban asociados distintos tipos de información, incluyendo el deletreo de una palabra, su sonido y su significado. Por lo tanto, las representaciones de las distintas palabras se encontraban aisladas, como en un diccionario.

la información asociada a una palabra se hace disponible y suficientemente activada para poder integrarse en el contexto del discurso que la rodea.

Después de esta breve reseña de los mayores modelos de procesamiento de la información, pasemos ahora a los modelos más específicamente centrados en el procesamiento de ambigüedades.

### *Modelo de vía muerta*

El modelo de vía muerta (*garden-path*), propuesto por Frazier y sus colaboradores (Frazier, 1978 -revisado hasta 1987-; Ferreira y Clifton, 1986; Frazier, 1987, 1990; Frazier y Rayner, 1982; Rayner *et al.*, 1983), adopta una posición modular y establece una serie de predicciones sobre la operación de los módulos implicados en el sistema de comprensión del lenguaje. Según este modelo, el procesador del lenguaje es concebido como un sistema que contiene diferentes componentes autónomos en su funcionamiento y donde cada uno corresponde a un nivel de análisis lingüístico.

El modelo considera que la única información a la que se tiene acceso al construir el sentido es la de tipo sintáctico. Cuando el procesador encuentra una palabra accede inicialmente sólo a su categoría gramatical (artículo, sustantivo, verbo, preposición, etc.) y de ahí va construyendo la interpretación semántica.

La hipótesis de la modularidad de la mente parece resultar confirmada por la dificultad que tienen los hablantes de una lengua para procesar oraciones de vía muerta, es decir, frases que contienen una ambigüedad sintáctica temporal y cuya interpretación final no es la esperada por los sujetos. El ejemplo más utilizado y conocido es el propuesto por Bever (1970): “*The horse raced past the barn fell*”, con posibilidad de interpretación de verbo principal (*The horse raced past the barn* - El caballo fue corriendo hasta más allá del granero) o bien de oración de relativo (*The horse – that was – raced past the barn fell* - El caballo que fue llevado hasta más allá del granero se cayó). Cuando llegan a *fell*, la mayoría de los sujetos se quedan sorprendidos y tienen problemas para interpretar la frase correctamente. La mayoría de hablantes con elevada competencia del inglés, suelen interpretar inicialmente *raced* como verbo principal (en pretérito indefinido) de la frase. En la interpretación correcta, *raced* es un

participio pasado que introduce una oración de relativo (en inglés es posible que no aparezca el *that* del relativo y el auxiliar *was* de la pasiva), mientras que *fell* es el verbo principal.

Está clara la inspiración modularista de este modelo, que prevé la existencia de un procesador sintáctico modular que se ocupa de la construcción del marcador sintagmático, y de un analizador temático, responsable también de la información del discurso y contextual en general.

Según afirman Carreiras y Meseguer: “Este modelo presta una atención especial a lo que sucede en el módulo sintáctico: la construcción de la representación sintáctica de la oración antes de que entre en juego cualquier consideración semántica y pragmática” (1999: 170).

Además, se aduce que el procesamiento sintáctico de las oraciones supone un gasto de recursos de memoria y de atención y que, por tanto, las estrategias de desambiguación están dirigidas a minimizar estos recursos empleados. Se piensa que estas estrategias son de tipo universal: “la razón de esta pretendida universalidad es que obedecen a principios psicológicos generales de optimización de recursos en la comprensión” (Carreiras y Meseguer, 1999: 171).

*El modelo de vía muerta, la estrategia de adjunción mínima y el principio de cierre tardío*

El modelo de vía muerta ha planteado, además, dos principios de análisis destacados sobre la llamada *minimal attachment* (adjunción mínima) y el principio de *late closure* (cierre tardío).

La estrategia de adjunción mínima supone que el procesador sintáctico opta siempre por la estructura menos compleja y más económica desde el punto de vista cognitivo, independientemente de las consecuencias semánticas que puedan derivarse, es decir, incluso en situaciones donde su aplicación podría conducir a una interpretación no aceptable desde el punto de vista semántico.

El ejemplo más conocido (adaptado en español por Ferreira y Clifton, 1986), es la frase: “El pájaro vio al cazador con los prismáticos”, en la que la estrategia de adjunción mínima parece llevar a adjuntar el SP “con los

prismáticos” al SV encabezado por el verbo “vio”, lo que origina una interpretación anómala (es decir, era el pájaro que llevaba unos prismáticos y con ellos vio al cazador). Sólo posteriormente, al encontrarse ante un fragmento semánticamente anómalo, el procesador, reestructurará la frase, llegando a la interpretación correcta.

Según la estrategia de cierre tardío, se impone la adjunción de los nuevos constituyentes de la oración al nudo sintáctico objeto de análisis en un determinado momento. Un ejemplo (en Demestre, 2003), es la frase: “Ayer comimos con la becaria del catedrático que tiene una moto”, donde no está claro si la becaria o el catedrático tiene una moto. Según la estrategia de cierre tardío, la oración de relativo (“que tiene una moto”) se adjuntará inicialmente al último constituyente, es decir, a “el catedrático”. En el caso de que la información contenida en la oración de relativo sea incompatible con la adjunción propuesta por la estrategia de cierre tardío, será necesario revisar la interpretación de la oración.

Hasta finales de los años ochenta la mayoría de los experimentos confirmaron la validez del principio de cierre tardío. Un principio importante de la teoría de preferencia léxica para el cierre de una frase ambigua es el de “*final expected argument*” (Hirst, 1987):

*“In the parsing of the structure that is to become the last of the expected cases, closure is delayed as long as possible, so that as much of the rest of the sentence as possible is swallowed up into that case; if the structure being parsed is not the last one expected, then closure is early” (Hirst, 1987:156).*

Es interesante pensar este principio aplicado a la interpretación entre lenguas afines donde el desfase<sup>10</sup>, sobre todo en IS, suele ser muy limitado, ya que el parecido sintáctico de dos lenguas como el español y el italiano aumenta mucho la tentación de empezar a traducir, incluso antes de que haya terminado la frase original.

Lo que desempeña un papel importante en este proceso de desambiguación es la distancia entre el antecedente y el segmento

---

<sup>10</sup> Por desfase, *decalage* o *ear-voice span*, entendemos el tiempo que espera el intérprete antes de empezar su producción a la lengua meta después de haber oído la unidad de sentido en la lengua original.

ambiguo en el proceso de asignación de acuerdo con un vínculo de “localidad” (*locality*). En frases sintácticamente ambiguas, eso se explica porque se prefiere una asignación al constituyente local más que a uno menos cercano (Gibson y Pearlmutter, 1998). Los vínculos de localidad intervienen también para explicar las dificultades de comprensión de frases no ambiguas desde el punto de vista sintáctico, pero con una estructura compleja. Actúan a dos niveles: a) en el proceso de integración de las palabras a medida que afectan las estructuras sintácticas y discursivas procesadas hasta aquel momento; b) en el mantenimiento en la memoria de las categorías sintácticas en curso de procesamiento. Cuanto mayor sea la distancia entre una palabra que llega y la estructura a la que ésta se refiere, mayores serán los costes de integración y el tiempo necesario para que una determinada categoría sintáctica esperada, de acuerdo con el análisis anterior, se mantenga en la memoria; además, también serán mayores los costes para mantener activa dicha previsión.

Muchos experimentos parecen confirmar la hipótesis de cierre tardío incluso en lenguas diferentes de la inglesa, aunque Cuetos y Mitchell en 1988 avanzaron la hipótesis de la llamada *Tuning Exposure*, según la cual las elecciones del antecedente en el caso de frases ambiguas reflejan los modelos más frecuentes en una lengua.

Cuetos y Mitchell fueron los primeros en observar que en español la preferencia de adjunción de una oración de relativo a un sintagma nominal complejo no correspondía con la hipótesis del cierre tardío. Por el contrario, se da una preferencia por el cierre temprano, posteriormente confirmada por otros autores (Carreiras, 1992; Carreiras y Clifton, 1993), aunque la estrategia de cierre tardío se haya observado en español en otras construcciones ambiguas (Igoa, Carreiras y Meseguer, 1998). Uno de los ejemplos más famosos es la frase “alguien disparó contra el criado de la actriz que estaba en el balcón” (Cuetos y Mitchell, 1988), donde la relativa puede asignarse tanto al primer referente (criado –estrategia de cierre temprano o adjunción alta) como al segundo (actriz –estrategia de cierre tardío o adjunción baja). Numerosas investigaciones muestran que en español –a diferencia del inglés– la interpretación más frecuente es la de cierre temprano, aunque es importante recalcar que siempre se habla

de “preferencias” y no de una regla general y universal. Las diferencias entre idiomas están corroboradas por diferentes autores (Carreiras, 1992; Carreiras y Clifton, 1993; Gilboy, Sopena, Clifton y Frazier, 1995).

### *Modelo construal*

La hipótesis del modelo *construal*<sup>11</sup> (Frazier y Clifton, 1996) puede verse como un desarrollo del modelo de vía muerta y afirma que el procesador utiliza en una primera fase información sintáctica, aunque no de forma exclusiva. Esta evolución fue necesaria ya que, como acabamos de ver, el modelo de vía muerta resultó incapaz de explicar los resultados de algunas interpretaciones sintácticas en determinadas lenguas, incumpliendo el supuesto principio de universalidad<sup>12</sup>.

La hipótesis *construal* distingue entre dos tipos de estructuras en cualquier idioma: las primarias y las secundarias, afirmando que las primeras incluyen las relaciones argumentales de los componentes de la frase, como los verbos con sus argumentos, mientras que las segundas incluyen los adjuntos, los predicados secundarios, los modificadores, etc. “Simplificando bastante, se puede decir que las relaciones secundarias son aquellas de las que se puede prescindir sin que sufra la gramaticalidad ni cambie el significado de la oración. Por ejemplo, una cláusula de complemento circunstancial como “cuando llegó su madre” en la frase “Pedro se puso muy contento cuando llegó su madre” (Carreiras y Meseguer, 1999: 177). El principio básico de la hipótesis *construal* es que las estrategias de procesamiento sintáctico propuestas por el modelo de vía muerta se aplican únicamente a las relaciones de tipo primario, mientras que los sintagmas y las cláusulas que establezcan relaciones secundarias, se asociarán simplemente al último asignador temático que puede ser un verbo, un sintagma nominal o cualquier otro elemento que atribuya papeles temáticos.

Finalmente se hace referencia a factores extrasintácticos, ya que se afirma que, una vez asociada al último asignador temático, si persiste la ambigüedad, ésta se interpretará dependiendo de la influencia de factores

---

<sup>11</sup> Carreiras y Meseguer añaden una nota relativa a este término: “Tal vez una traducción aproximada de *construal* fuera *interpretacional*. Sin embargo, debido a la ausencia de un buen equivalente para esta palabra en español, y dado que la traducción aproximada que proponemos no deja de ser un anglicismo, hemos decidido mantener su nombre original en inglés” (1999: 176).

<sup>12</sup> Para un análisis más detallado de este problema, véase Carreiras y Meseguer (1999: 172-176).

como el contenido semántico, la frecuencia de uso, el contexto previo, el conocimiento pragmático, etc.

*Modelo Capacity Constrained Parsing*

El modelo que propusieron MacDonald, Just y Carpenter en 1992 puede considerarse ya una evolución de los modelos anteriores. El objetivo del modelo es el de ir más allá de la dicotomía de la representación sintáctica sencilla o múltiple a la hora de procesar una frase ambigua para centrarse en las diferencias individuales con las que las representaciones múltiples se mantienen. El nombre original del modelo es *Capacity Constrained Parsing Model* y pone el énfasis en la capacidad de la memoria de trabajo que constituye un vínculo para el procesamiento sintáctico.

Según este modelo, las frases no ambiguas se integran rápida y fácilmente en la representación del texto, mientras que, cuando un lector encuentra una ambigüedad sintáctica, inicialmente construye múltiples representaciones que corresponden a los análisis sintácticos alternativos de la parte ambigua. Si una interpretación se revela sintácticamente más sencilla, pragmáticamente más plausible o con mayor frecuencia, la representación de dicha interpretación se mantiene a un nivel más alto de activación que las otras.

Centrándose en los tiempos de lectura de sujetos con un rango de memoria elevado o bajo, el modelo predice un patrón de tiempos de lectura y de datos de precisión en la comprensión que serían una función del rango de memoria del sujeto durante la lectura y de la naturaleza de la resolución de la ambigüedad. Los autores prevén que en el caso de ambigüedades temporales resueltas con una interpretación netamente preferida, tanto los sujetos de elevado rango de memoria como los de bajo rango comprenderían correctamente, aunque cambiaría el tiempo de lectura. Los sujetos de alto rango mantendrían dos interpretaciones a la vez durante más tiempo, por ello sus tiempos de lectura serían más lentos. En cambio, los sujetos de bajo rango, presentarían tiempos de lectura parecidos a los de una frase no ambigua.

Cuando la ambigüedad se resuelve con la interpretación no preferida, el modelo prevé que la comprensión de los sujetos de rango elevado sería mejor porque esos sujetos saben mantener la interpretación no preferida durante un periodo más largo; por lo tanto, es más probable que tengan disponible la representación correcta al encontrar el elemento desambiguador. De todos modos, en todos los sujetos se prevé un aumento del tiempo de lectura en el caso de comprensión correcta de una frase ambigua con una resolución no preferida.

#### *Modelos lexicalistas de satisfacción de restricciones*

Otra evolución de los modelos anteriores fueron los modelos lexicalistas de satisfacción de restricciones (MacDonald, Pearlmutter y Seidenberg, 1994; Tanenhaus y Carlson, 1989; Tanenhaus y Trueswell, 1995; etc.), que entienden que el sistema de comprensión integra rápidamente y de forma óptima la información léxico-semántica, sintáctica y contextual en una representación que tendría la forma de un modelo mental (Johnson-Laird, 1983)<sup>13</sup>. El acceso inmediato a la información sobre la estructura de argumentos facilitaría al analizador “proyector” una estructura esperada (todavía no encontrada) sobre la base de la información que contiene la entrada léxica del verbo.

El enfoque lexicalista postula dos importantes símiles entre el procesamiento sintáctico y los fenómenos detectados en el reconocimiento de palabras. Primero, la disponibilidad o grado de activación de cada alternativa resulta determinado por su frecuencia de uso. En segundo lugar, la efectividad de una restricción de carácter contextual interactuará con la frecuencia de uso de la alternativa que se está apoyando.

Pese a que la mayoría de los estudios llevados a cabo en este sector hasta mediados de la década de los noventa habían postulado la existencia de

---

<sup>13</sup> Los esquemas mentales pueden considerarse como construcciones heurísticas útiles para representar la organización de los conocimientos. Permiten tratar y describir fenómenos mentales que de otra forma serían difíciles de estudiar. Pueden considerarse también como unidades complejas de organización del saber donde se insertan los procesos mentales para representar el saber compartido en relación a la organización del mundo. No se trata de esquemas y de modelos fijos, por supuesto, sino que se modifican a raíz de diferentes experiencias y del procesamiento de datos.

dos diferentes sistemas encargados de resolver las ambigüedades sintácticas y léxicas, McDonald, Pearlmutter y Seidenberg (1994) contrastaron este planteamiento, que depende de una visión modular, proponiendo, en cambio, una visión donde las ambigüedades sintácticas son de tipo léxico y pueden resolverse en ese nivel. Alejándose aún más de una visión modular, los mismos autores avanzan la hipótesis de que los principios de procesamiento del lenguaje y de resolución de ambigüedades no son específicos del lenguaje, sino que reflejan características generales compartidas con otros sistemas no lingüísticos (por ejemplo, la memoria, la percepción y el aprendizaje); sólo las formas de representación son específicas del lenguaje. Según estos modelos, cada alternativa sintáctica está relacionada con una interpretación de la ambigüedad léxica que provoca la ambigüedad en el nivel estructural. Por eso, las ambigüedades sintácticas pueden resolverse en la medida en que la información contextual junto con la frecuencia relativa puedan resolver las ambigüedades léxicas que generan las ambigüedades en el nivel sintáctico.

Por lo tanto, la ambigüedad sintáctica se convierte en un producto de la ambigüedad léxica de las palabras en los diferentes planos de la lengua. Por ejemplo, la palabra “vino” es ambigua por lo menos en tres niveles: semántico, léxico-sintáctico y morfológico. En el nivel semántico puede significar una bebida o una acción; como categoría léxico-sintáctica puede ser un sustantivo o un verbo; en el plano morfológico puede ser una tercera persona plural del pretérito indefinido o una segunda personal del singular en su forma cortés (“él/ella vino”/“Usted vino”).

Según el modelo lexicalista, en cuanto se oiga o lea la palabra “vino” se accederá a toda la información sobre sus múltiples ambigüedades y a todas las posibles alternativas. No sólo la frecuencia de uso sesgará la interpretación, sino también el contexto donde esté insertada la palabra ambigua podrá influir de manera decisiva. Tan sólo en el caso de que la palabra ambigua se encuentre en un contexto que no sesgue su interpretación, es decir, neutro, la interpretación preferida procederá del

uso<sup>14</sup>. En estos modelos la resolución de la ambigüedad se ve como un proceso de satisfacción de restricciones diferentes, que implica la competición entre alternativas incompatibles. El procesamiento de las oraciones se desarrolla en paralelo: ante una oración ambigua, el procesador tiene disponibles todas las alternativas posibles y decide la adecuada en base a la frecuencia de uso. Aquí, no se distingue de manera neta entre una primera etapa de construcción de estructuras y una segunda de evaluación y revisión, como afirmaban los modelos seriales y modulares.

Si recuperamos la frase de Bever, "*The horse raced past the barn fell*", MacDonald *et al.* (1994) sugieren que el verbo *raced* tiene por lo menos tres ambigüedades léxicas que producen una ambigüedad estructural en el nivel sintáctico. En primer lugar, la terminación morfológica *-ed* puede remitir tanto a un pretérito indefinido como a un participio pasado. En segundo lugar, el verbo es ambiguo como voz, ya que la interpretación de verbo principal requiere la voz activa, mientras que la interpretación de oración de relativo reducida requiere la voz pasiva. En tercer lugar, el verbo *raced* es ambiguo por lo que se refiere a su estructura argumental, es decir, puede ser transitivo o intransitivo.

Siempre relativamente al contexto, cabe recordar que, de acuerdo con Johnson-Laird (1990), para solucionar una frase ambigua como: *El/Él vino blanco (ambiguo) se sube a la cabeza/del miedo que pasó*, se procede de dos maneras: una primera retroacción donde el analizador prueba una opción y si ésta al final no conduce a ningún lado, aquél vuelve al punto de elección y prueba otra; o bien intenta resolver observando el resto de la oración.

Para aclarar el funcionamiento de este "analizador", nos pueden ayudar las indicaciones de López-Sánchez (1992, véase más adelante):

---

<sup>14</sup> Es interesante recordar que Duffy, Morris y Rayner (1988, en Carreiras y Meseguer, 1999: 195): "encontraron que en caso de que la palabra ambigua tenga sus significados equilibrados en frecuencia de uso y sea presentada en un contexto que favorezca uno de ellos, se accederá con más facilidad al significado favorecido por el contexto. Por otra parte, si la palabra ambigua tiene un significado dominante y se presenta en un contexto que no favorece este significado, no habrá una preferencia clara por ninguna de las dos interpretaciones".

- el analizador utiliza una parte de su conocimiento gramatical para identificar inicialmente las relaciones entre los sintagmas de la frase;
- cuando el analizador se encuentra en un punto en el que debe tomar una decisión incierta para relacionar un sintagma con la estructura que ha construido, optará por la más simple;
- el analizador sigue un principio general para tomar una decisión cuando debe construir una estructura; elige el primer análisis disponible.

De momento la evidencia empírica sobre los efectos del contexto no presenta una visión uniforme. En algunos estudios se han encontrado efectos inmediatos del contexto de referencia, es decir, éste reducía la dificultad de procesamiento en la estructura menos preferida (Altmann, 1989). Otros estudios encontraron sólo efectos débiles del contexto referencial (Ferreira y Clifton, 1986). Según afirman Carreiras y Meseguer:

“La conclusión que cabría extraer es que el contexto referencial de una expresión podría proporcionar restricciones para utilizar rápidamente en la resolución de la ambigüedad. Sin embargo, la pretensión de que las preferencias de procesamiento sintáctico pueden reducirse a factores del discurso es ciertamente descartable” (1999: 197).

Los modelos lexicalistas difieren en algunos detalles, pero comparten considerables supuestos básicos. Por ejemplo, consideran que los procesos de comprensión del lenguaje son procesos dinámicos y continuos de satisfacción de restricciones en múltiples niveles de representación; además, el procesamiento de frases se considera como un proceso de competición y de interacción de múltiples restricciones de carácter probabilístico relevantes para llegar a comprender una frase; finalmente, estos modelos predicen que las distintas alternativas sintácticas se activan más o menos de acuerdo con si resultan plausibles o menos en la cadena lingüística entrante.

Es evidente que un modelo como el de vía muerta asume que el procesamiento sintáctico se rige por principios estructurales, y que las

ambigüedades sintácticas se resuelven a partir de la aplicación de estrategias definidas en el nivel estructural. Por el contrario, los modelos lexicalistas asumen que el procesamiento sintáctico tiene un carácter fundamentalmente distinto; consideran que los mecanismos y los principios de procesamiento no son estructurales sino léxicos y que son sensibles a la frecuencia de uso de las distintas alternativas disponibles.

*Modelo de ajuste lingüístico*

Finalmente, otro modelo que se ha propuesto es el de ajuste lingüístico (Cuetos y Mitchell, 1988; Carreiras, 1992; etc.), que establece que la frecuencia de uso de las estructuras de un idioma es la información más importante para formar una representación sintáctica. Salvando la visión universalista del procesamiento sintáctico y estudiando el comportamiento de lectores de español ante una oración ambigua, Cuetos y Mitchell (1988) afirmaron que, ante una estructura ambigua, el usuario de una lengua optará inicialmente por la resolución que haya demostrado ser la apropiada más frecuentemente en el pasado. Aunque esta hipótesis recibiera serias críticas, sobre todo porque se afirmaba que el tipo de material utilizado por Cuetos y Mitchell en sus experimentos había podido sesgar la evidencia y porque no estaba suficientemente claro qué frecuencia influía en el procesamiento de una determinada estructura, es indudable que los aspectos de la frecuencia de uso y del contexto son muy relevantes a la hora de analizar la resolución de ambigüedades.

### 2.3 Estudios empíricos sobre ambigüedad

Después de haber descrito brevemente algunos de los modelos teóricos sobre resolución de la ambigüedad, pasemos a introducir unos estudios empíricos llevados a cabo bien en el ámbito de la lengua española, bien en relación con aspectos de la ambigüedad en tareas bilingües.

La tesis doctoral de *López Sánchez* (1992) se ha ocupado de estudiar la resolución de la ambigüedad sintáctica basándose en las expectativas léxico-semánticas. Además de pasar reseña de los diferentes modelos de resolución de la ambigüedad en los primeros tres capítulos, en la parte experimental, el autor analiza el papel de las expresiones léxicas en el cierre sintáctico, los efectos sobre el procesamiento de la violación de las expresiones basadas en el contenido y los efectos de la estructura temática sobre las decisiones sintácticas. Según *López Sánchez*, todos los estudios analizados (no olvidemos que estamos en 1992) parecen apoyar firmemente la hipótesis según la cual, la información técnica puede servir como mecanismo para interactuar con el conocimiento general del mundo, con el contexto y con el procesamiento sintáctico para resolver la ambigüedad.

Ya en aquel entonces había una idea común a todos los trabajos de que se accede a las formas morfológicamente ambiguas de la misma forma con que se accede a otros ítems léxicos ambiguos: existe un acceso inmediato y en paralelo a las formas alternativas (*Seidenberg et al.*, 1982; *Swinney*, 1979).

Esta tesis ha constituido un interesante punto de partida para nosotros por dos razones: por un lado, para acercarnos a la bibliografía básica sobre el tema y, por otro, para ver cómo se habían diseñado metodológicamente los experimentos en este ámbito.

El trabajo de *Demestre* (2003) que se presenta a continuación nos ofrece material de de inspiración, Primero por ser mucho más reciente que el anterior y segundo por centrarse sobre todo en los modelos lexicalistas

que acabamos de describir en el apartado precedente. En su tesis doctoral titulada *Procesamiento de frases e información léxica*, Demestre se plantea el objetivo de estudiar cómo trata con las ambigüedades sintácticas el sistema de comprensión del lenguaje y cómo puede ayudarnos a revelar la naturaleza de los mecanismos cognitivos subyacentes que son responsables, respectivamente, de la construcción de una representación mental que dé cuenta de la estructura de una oración y de los procesos de revisión y de reajuste necesarios para reestructurar una interpretación inicialmente incorrecta. Aunque centrado en el estudio de los procesos y de los mecanismos psicológicos que subyacen a la comprensión del lenguaje, tanto escrito como oral, con un corte y con una metodología exclusivamente psicológicos (nueve experimentos de comprensión del lenguaje), el estudio de Demestre nos ha servido como referencia actualizada acerca del uso que hace el procesador sintáctico<sup>15</sup> de la información específica de los verbos en la toma de decisiones ante estructuras temporalmente ambiguas, sobre todo para entender mejor si la información léxica presente en las entradas de los verbos se consulta en los estadios iniciales del procesamiento o bien se ignora inicialmente y se recupera tan sólo en los estadios tardíos de procesamiento.

En las conclusiones generales de su trabajo y a la luz de los experimentos realizados, Demestre confirma las predicciones de los modelos lexicalistas e indica que los resultados de sus experimentos aportan una fuerte evidencia a favor del uso temprano de la información almacenada en el léxico. Sin embargo, el propio autor aclara que su investigación no se ha centrado en algunos supuestos teóricos sustanciales de los modelos lexicalistas, como por ejemplo, la hipótesis acerca de la influencia inmediata de la información contextual en el procesamiento.

Por eso, Demestre propone que los resultados de sus experimentos podrían apuntar a:

“un modelo modular que le otorgara a la sintaxis un papel principal, pero que, a diferencia del modelo de vía muerta, le otorgara también un papel

---

<sup>15</sup> Se trata del mecanismo que permite atribuir una palabra primero a su categoría gramatical (artículo, sustantivo, verbo, preposición, etc.) y de ahí pasa a construir la interpretación semántica del significado.

importante a toda aquella información almacenada en el léxico que pudiera tener repercusiones sobre la interpretación estructural de las oraciones. Estamos pensando en un modelo que podría estar inspirado, por ejemplo, en una teoría lingüística como la de Principios y Parámetros (Chomsky, 1981, 1986) que, presentando una gramática modular, le otorga a la información sintáctica almacenada en el léxico un papel crucial en la construcción de la estructura sintáctica de una oración. En dicho modelo, los procesos que subyacen a la construcción de una representación mental de la estructura de la oración estarían gobernados por principios sintácticos y por información sintáctica proyectada desde el léxico” (2003:248).

Otro trabajo que nos sirvió como base, es la tesis doctoral de *Macizo* (2003) sobre los procesos cognitivos implicados en la traducción. Se trata, también en este caso, de una tesis de psicolingüística.

Los aspectos destacados de este trabajo y aplicables a nuestro estudio son:

- la interdisciplinariedad entre traducción, lingüística y psicología;
- la comparación entre tareas monolingües y de traducción;
- la revisión teórica de los modelos principales sobre el tema de la comprensión en traducción en el caso de frases ambiguas y palabras cognaticias, aunque no en la combinación lingüística que nos ocupa.

En uno de los cinco experimentos que lleva a cabo (el experimento 2), *Macizo* compara la lectura para la repetición o para la traducción, manipulando dos factores léxicos que repercuten en la carga de procesamiento: por un lado, la ambigüedad y, por otro, la distancia entre el homógrafo y la palabra desambiguadora. Los sujetos de este experimento son dieciséis traductores profesionales con más de dos años de experiencia, catorce nativos españoles y dos nativos ingleses que residen en España desde hace años. Primero se clasifican los participantes dentro del rango de alto intervalo (es decir, con puntuaciones mayores de 3.5 en tareas de amplitud de memoria en una tarea de comprensión lectora, según el estudio de *Miyake et al.* de 1994).

Los resultados demuestran que la comprensión al traducir resulta deteriorada en situaciones de carga elevada (esto es, en presencia de

palabras ambiguas y con mayor distancia hasta llegar a la desambiguación) y más en la traducción que en la tarea de lectura.

La ausencia de efectos en la tarea de comprensión monolingüe en este experimento contrasta con estudios previos (por ejemplo, siempre el de Miyake *et al.*, 1994); sin embargo, el propio autor la explica por la alta amplitud de memoria de los profesionales implicados en el experimento.

Haciendo referencia a la estrategia de adjunción alta o baja analizada anteriormente en el párrafo 2.2, Macizo se pregunta cómo hacen uso de estas estrategias personas bilingües. Por eso, se basa en un estudio de Fernández de 1995 quien evaluó la preferencia de adjunción en un grupo de inglés monolingüe y en otro de bilingües español-inglés que habían aprendido inglés como L2, respectivamente, en la infancia o en la edad adulta.

Como es previsible, los hablantes monolingües de inglés prefieren una estrategia de adjunción baja en la mayoría de los casos (73%), mientras que los bilingües que aprendieron inglés en la infancia prefieren la adjunción baja en un 49% de los casos, y los bilingües tardíos en un 37%. Por lo tanto, la diferencia en la preferencia no resulta estadísticamente significativa. Eso parece demostrar que, por un lado, las reglas de segmentación sintáctica de un idioma pueden aprenderse y, por otro, que su uso no parece depender de la edad de aprendizaje de los idiomas. Por otra parte, cuando una persona puede utilizar las dos estrategias de adjunción, el bilingüe opta por la de la lengua donde es más diestro. No obstante, Macizo reconoce que las investigaciones en este campo tienen una aplicación limitada al estudio de los procesos sintácticos en traducción ya que en ninguno de estos trabajos se evalúan las estrategias de adjunción cuando la comprensión se destina a una tarea de cambio de código, tanto escrita como oral.

En el otro experimento que nos interesa (el experimento 5, el último en el trabajo de Macizo), el investigador pretende comprobar si antes de terminar la comprensión para traducir, el sujeto está accediendo ya a la

lengua meta. Por eso, se manipula el estatus cognaticio<sup>16</sup> de palabras colocadas al comienzo o al final de una frase durante la lectura bien para repetición o para traducción. No obstante, es cierto que al final la activación del término irrelevante se suprime, lo que demuestra la existencia de mecanismos de inhibición del significado erróneo. En este experimento el autor observa una facilitación de cognados al final de frases que se tienen que traducir, lo que parece confirmar la hipótesis del influjo temprano de las características de la lengua meta al traducir. Esto sigue los modelos que afirman la existencia de una representación léxica común entre idiomas o por lo menos algunos rasgos compartidos entre el léxico de dos idiomas.

Además, los datos obtenidos por Macizo coinciden con las propuestas teóricas que asumen una activación léxica en paralelo entre pares de lenguas que comparten determinadas entradas léxicas (Beauvillain y Grainger, 1987; Grainger, 1993; Grainger y Dijkstra, 1992).

Así, el solapamiento de rasgos léxicos activados en palabras cognadas será mayor que en el caso de palabras no-cognaticias. Y un mayor solapamiento léxico en la traducción de cognados podría explicar la reducción del tiempo necesario para procesar frases que contienen este tipo de palabras.

Aunque los experimentos de Macizo consideraran casos de ambigüedad léxica y no sintáctica y estuvieran dirigidos a realizar tareas de traducción y no de interpretación, este trabajo nos parece de fundamental importancia para nosotros ya que trata de tareas bilingües, de tareas de traducción y del tema de la ambigüedad.

---

<sup>16</sup> Los falsos cognados son palabras parecidas en la forma superficial pero diferentes en su significado. El ejemplo que pone Macizo es el de la palabra *fin* (en español e inglés ortográficamente iguales), que en español significa “término, final”, y en inglés “aleta”. Como veremos en el próximo capítulo, según Gernsbacher (1997), palabras como *fin* resultan de difícil traducción ya que el parecido léxico entre las dos lenguas implicadas conduce a activar el significado irrelevante en la lengua meta. Eso se da aún más en el caso de lenguas afines (véase apartado siguiente).

Otros trabajos han estudiado el aumento de las demandas de procesamiento en presencia de homógrafos, es decir, palabras con más de un significado, como *banco* o *vela*, que pueden conducir a la activación de todos los significados asociados al homógrafo. Como hemos visto antes en el caso de los homógrafos interlingües (falsos cognados), se activarán mecanismos de supresión para borrar el significado irrelevante. No obstante, en una tarea de traducción de frases con homógrafos, se requieren procesos adicionales con una carga de procesamiento aumentada.

En un trabajo de 2000, *de Groot, Delmaar y Lupker* estudian justamente el procesamiento de homógrafos léxicos en sujetos bilingües de holandés y de inglés. Los autores realizan tres experimentos, de los cuales, el primero consiste en una tarea de traducción.

La hipótesis de partida es que si el sistema de la lengua de partida no se activara al llevar a cabo una tarea de decisión léxica (es decir, el acceso es selectivo en base a la lengua), estarían disponibles sólo las lecturas de la lengua meta, y los homógrafos se procesarían de la misma manera que sus controles no homógrafos. Eso resultaría en tiempos de respuesta y en tasas de error iguales para los homógrafos y para las palabras de control. En cambio, una diferencia en términos de tiempo de respuesta, porcentaje de errores entre los homógrafos y las palabras de control podrían considerarse como un apoyo a la idea de que interviene la lengua de partida. Los resultados de sus experimentos parecen confirmar la hipótesis de la no selectividad en el acceso léxico en los bilingües. Sobre todo en el experimento de traducción al leer un homógrafo, la equivalencia interléxica homógrafa se activa y provoca una inhibición del significado irrelevante.

## 2.4 El par de lenguas español-italiano

A la luz de lo que acabamos de describir sobre el funcionamiento de nuestro cerebro al analizar frases ambiguas y palabras cognaticias en diferentes lenguas, y reiterando la importancia de considerar la especial combinación lingüística en la que se produce la interpretación, cabe dedicar un apartado al análisis del par de lenguas implicado en nuestro estudio.

Indudablemente en el caso de dos lenguas romances como el español y el italiano el primer impacto, tanto con la cadena fónica como con el léxico, provoca en los aprendices de la respectiva lengua una sensación de familiaridad, debida a la sustancial coincidencia de los dos sistemas: desde el punto de vista fonético, muchas palabras españolas resultan reconocibles a un italiano aunque el significado pueda permanecer parcialmente oscuro. La distancia percibida en el plano de la fonética es mínima, más en los rasgos suprasegmentales, como el tono, el ritmo, la velocidad de elocución y la entonación.

También desde el punto de vista estructural, las dos lenguas guardan más parecidos que divergencias y el orden de las palabras es similar. Las mayores diferencias se dan en el sistema del uso del subjuntivo y del indicativo, en algunas construcciones subordinadas y en la conjugación de determinados verbos.

Los mayores problemas surgen en el plano léxico-semántico, sobre todo en el caso de los “falsos amigos”, es decir de las palabras que parecen remitir a un significado, mientras que tienen otro. Además de los casos más famosos como *burro* italiano que significa *mantequilla*, *largo* italiano que quiere decir *ancho* y *salir* que se traduce al italiano como *partire* o *uscire*, pero remite automáticamente al verbo *subir* español que en italiano se dice justamente *salire*, para un intérprete y traductor las trampas pueden ser mucho más insidiosas. De hecho, hay muchas palabras, como por ejemplo *finalmente* que no ocupan la misma distribución semántica en las dos lenguas, ya que, en italiano significa *por fin*, mientras que el

español *en fin* remite justamente a un italiano a la idea de *infine*, es decir, *finalmente*. Casos de este tipo son numerosísimos y nos interesan también en nuestro estudio porque pueden crear ambigüedad. Siempre en el plano estructural y morfosintáctico, no es raro que un aprendiz italiano de español cometa el error de usar la “o” en vez de la “a” en las desinencias del imperfecto de indicativo “\*hablabo” en vez de “hablaba”. Además, las desinencias del imperfecto de indicativo y también de otros tiempos y modos verbales, como veremos en el capítulo siguiente, pueden resultar ambiguas para un italiano.

Si pasamos al plano del discurso y de la pragmática, los dos sistemas, aun en este caso aparentemente cercanos, difieren en muchos casos, por ejemplo, en el uso de los alocutivos, en las fórmulas de cortesía y en algunas convenciones relacionadas con la proxémica y la kinésica. Sin embargo, eso se notará menos en una tarea donde la visibilidad del intérprete es menor, como es el caso de la IS.

### **2.4.1 Estudios empíricos en interpretación simultánea es-it**

Siguiendo a muchos autores, entre ellos Gile (1995) y Riccardi (1999), compartimos la idea de que la resolución de los problemas de interpretación y las estrategias aplicadas por los diferentes intérpretes dependen del par de lenguas implicado en la tarea interpretativa y de la función comunicativa del contexto.

Los autores que más han tratado el tema de la interpretación simultánea entre español e italiano son Russo (1990) y Simonetto (2002). Aunque no se han ocupado en concreto del problema de la ambigüedad, en sus estudios han analizado aspectos que pueden aplicarse a nuestra investigación, sobre todo por lo que atañe al problema de la interferencia y de las falsas equivalencias. A este propósito cabe introducir brevemente el tema de la interferencia, tomando como referencia el interesante análisis de Macizo (2003).

La interferencia es un factor cognitivo típico de todo tipo de tarea interlingüística que puede convertirse en un problema en el caso de un escaso control de la producción entre lenguas afines.

El intérprete, sobre todo en el caso de la IS, está muy sujeto a la interferencia de tipo fonológico ya que, mientras sigue escuchando, manteniendo información en la memoria y procesando el mensaje en la lengua de entrada, realiza también un repaso subvocal en la memoria de trabajo y activa la representación para producir el habla en la lengua de llegada. Cuanto mayor sea la demanda temporal durante la tarea (caso de oradores muy rápidos), mayor será la superposición entre las representaciones fonológicas activas y, por consiguiente, mayor riesgo habrá de interferencia.

Además, según indica Macizo (2003), cabe destacar que se produce una doble interferencia en la IS, interferencia entre los procesos que se realizan de manera concurrente e interferencia como resultado de distintas representaciones activas a la vez. En realidad, incluso en la IS, hemos visto que no se interpreta simultáneamente, ya que siempre hay un desfase entre la comprensión del segmento de entrada y la producción en

la lengua de llegada. Sin embargo, es cierto que tanto en la IS como en la TaV (en este caso como información visual constantemente presente) se continúa percibiendo información en la lengua de origen, lo que sí puede provocar interferencia.

*Mariachiara Russo (1989; 1990)*

Volviendo al ámbito italiano, los primeros estudios profundizados sobre la interpretación simultánea español-italiano los llevó a cabo Russo (1989, 1990), con un análisis detallado de diferentes casos de disimetrías estructurales entre las dos lenguas que repercuten en problemas o en errores durante una tarea de IS. De especial interés para nosotros, el caso de “mientras+subjuntivo”, que hemos recuperado también en nuestro experimento como un problema frecuente para los italianos y que suele encontrarse en colocaciones que pueden resultar ambiguas para un intérprete. Además, en sus conclusiones, la autora esboza algunas de las estrategias adoptadas por los sujetos del experimento (intérpretes con una experiencia profesional que va de uno a tres años), que pueden ser útiles para compararlas con las aplicadas en el caso de nuestro estudio y que nos han servido como referencia para la categorización que hemos hecho (cf. § 3.6.3). Entre dichas estrategias, cabe recordar: transformaciones morfosintácticas de la lengua de origen con frecuente expansión léxica, omisión de la estructura disimétrica y operaciones de abstracción semántica.

*Francesca Simonetto (2002)*

Simonetto (2002), en cambio, se ocupa de estudiar la interferencia entre lenguas afines (español-italiano) en la interpretación simultánea.

Los aspectos de su estudio relevantes para nuestro trabajo son los siguientes:

- una interesante referencia a la investigación de Álvarez Lugrís (1997) sobre falsos amigos en la traducción entre gallego e inglés, útil principalmente por la rica bibliografía de la materia;
- múltiples ejemplos de errores cometidos por los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de Trieste, debidos en gran medida a una escasa atención y capacidad de reformulación que hemos apreciado ya en nuestro piloto y que prevemos encontrar también en nuestro trabajo experimental;
- sutiles diferenciaciones entre el “macrosector” de las palabras conocidas generalmente como “falsos amigos” y el de falsos cognados con un diferente campo semántico; es decir, de las palabras o expresiones que presentan diferentes acepciones aun admitiendo en otros contextos el equivalente más “inmediato”. Un ejemplo de ellos sería la palabra “socio” que, sobre todo en el marco de la jerga de los proyectos de la Unión Europea, es deseable traducir al italiano como *partner*, aunque el término *socio* italiano se pueda utilizar prácticamente en los mismos casos que el homónimo español. Otro caso es el verbo “fomentar” que en italiano reviste una acepción más negativa que en español y se suele utilizar en colocaciones como *fomentare l’odio*;
- la referencia a los llamados “cognados de doble filo” (*double-edged cognates*, como los llama a su vez Fusco, 1990 y 1995), es decir palabras polisémicas de las cuales las dos lenguas comparten tan sólo un significado, y también a los llamados *ghost calques*, es decir calcos producidos por la interferencia de una tercera lengua, por hipercorrección o también por una doble

traducción mental (debido a paráfrasis y búsqueda de sinónimos, del español al español, hasta llegar al italiano calcando la segunda hipótesis en español). El ejemplo que aporta Simonetto a este propósito es el siguiente: “Tú, a vivir, que son dos días”, interpretada por un estudiante como *Sfrutta la vita finché sei giovane*, donde el verbo “*sfrutta*” parece remitir a un calco del español “disfrutar”, posible en un contexto de este tipo, pero no presente en el original español.

Investigaciones empíricas llevadas a cabo con diversos grupos de estudiantes con un distinto nivel de formación (Morelli y Toppino, 2003), parecen indicar que casos de calcos fantasmas del segundo tipo (hipercorrección), se producen a menudo en los estudiantes “buenos” y de nivel avanzado, los cuales intentan reformular, no se lanzan a decir lo primero que se les ocurre, y almacenan el léxico de manera continua y constante, pero tienden a reflexionar demasiado, activando así la hipótesis inadecuada visto el contexto.

Por otro lado, la tercera tipología de calcos fantasmas (interferencia de una tercera lengua o durante la fase de búsqueda de sinónimos), se suele dar en los estudiantes recién regresados de un periodo bastante largo en el extranjero, tanto en un país no de habla española (interferencia de una tercera lengua) como en un país de habla castellana, con consiguiente aumento del dominio de la L2, mayor capacidad de parafrasear, de seleccionar léxico y de activar sinónimos en español. Creemos que todo eso se puede explicar también aplicando el modelo gravitacional de Gile (v. capítulo siguiente) y considerando los distintos niveles de activación de determinados sectores y órbitas, tanto semánticas como léxicas, haciendo referencia incluso a los modelos de acceso léxico y de procesamiento de la información descritos en la primera parte de este capítulo.

*Marcella Bracco (2001)*

Este proyecto fin de carrera, llevado a cabo en Forlì en 2001, analiza la estrategia de la anticipación en IS español-italiano basándose en distintos modelos teóricos relacionados con la interpretación (Moser, 1978; Chernov, 1979) y llevando a cabo un experimento en el que participaron dieciocho estudiantes y un recién licenciado de la Facultad de Traductores e Intérpretes de Forlì quienes interpretaron un discurso que había sido manipulando con anomalías de distinto tipo: léxico, contextual, sintáctico, casos de sinsentidos, etc. Algunos ejemplos de anomalía léxica serían los siguientes: en vez de decir “oriente”, pronunciar “occidente” (también en colocaciones como Medio Occidente) y en vez de “étnica”, decir “ética”. Un caso de anomalía contextual sería la frase: “Permítanme negarle la bienvenida”, mientras que desde el punto de vista sintáctico se dan casos de falta de *consecutio temporum*, como en: “La educación es el pasaporte para el futuro, siempre que la misma habría sido para todos”.

El método de recogida y de análisis de los datos se basa tanto en las transcripciones como en las fichas de autoevaluación. A nosotros nos interesan especialmente las respuestas dadas en las fichas de autoevaluación y los comentarios expresados de manera informal tras haber terminado la tarea. En primer lugar, sólo dos sujetos de dieciocho se dieron cuenta de que el texto presentaba anomalías; en segundo lugar, se encuentra un aspecto que merece la pena destacar, es decir, una especie de falta de confianza en sí mismos que expresan los estudiantes. Efectivamente, son bastante numerosos los comentarios del tipo: “Había notado algo raro pero creía que el problema era yo que no entendía la frase, no pensaba que pudiera ser un problema del discurso original”. Los resultados generales del experimento demuestran que la anticipación varía según el tipo de anomalía y no se produce de manera sistemática: la autora del trabajo afirma que en el par español-italiano, a diferencia de otras combinaciones de lenguas como alemán-italiano, los sujetos muestran, en este caso, más una actitud anticipadora que la aplicación de una auténtica estrategia de anticipación. En el caso de las anomalías sintácticas, aspecto que podría ser más pertinente para nuestro estudio al

añadir una variable a la sintaxis, la anticipación parece resultar favorecida por el excelente nivel de conocimiento de la lengua de partida que permite reconocer más ágilmente el problema.

*Marzia Zani (2002)*

También este trabajo (2002) constituye un proyecto fin de carrera desarrollado a Forlì en el que se investiga la estrategia de la anticipación en una tarea de IS español-italiano.

Doce estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de Forlì interpretaron dos textos cuyos contenidos y cuyas características sintácticas y organizativas eran muy diferentes uno de otro. El análisis de los datos obtenidos parece demostrar que las estructuras textuales tienen una considerable implicación en la comprensión y en la interpretación, sobre todo si dos o más elementos dificultosos coinciden en la misma porción de texto, como por ejemplo, la estructura sintáctica compleja y la aportación de nuevos referentes.

El análisis del material recogido, basado en las transcripciones y en los cuestionarios, indica que los conocimientos previos de la temática desempeñan un papel fundamental.

Los comentarios evidencian un aspecto sobre el que volveremos en nuestro experimento, es decir, la sensación de velocidad que los sujetos experimentan, pero que no es real, ya que la velocidad objetiva de elocución es baja, sino que a lo mejor tiene que ver más con las tareas complejas que tienen que cumplir o por sobrecarga cognitiva debida a otras variables.

*Ambigüedades posibles del español al italiano no introducidas en esta tesis como ejemplos ilustrativos*

Por lo general, los casos de ambigüedad que pueden producirse en italiano son parecidos a los en lengua española. Un ejemplo de ambigüedad sintáctica en italiano es el siguiente: *Chiara ha visto Luca in giardino con il cannocchiale*. ¿Quién tenía los anteojos? ¿Luca o Chiara? En cambio, la frase siguiente traducida no mantiene la ambigüedad: *Una vecchia legge la regola* (una antigua ley la regula o bien una vieja lee la regla). Hubiéramos podido crear frases de este tipo ajustándolas al español, pero finalmente optamos por las ambigüedades que se detallarán en el capítulo 4, dejando para el futuro otros posibles ámbitos, como la homofonía.

Por lo que se refiere a la percepción de la homofonía, aunque la realización fonética sea distinta en todos estos casos, hay ejemplos realmente interesantes, para un intérprete italiano nativo que trabaja desde el español en IS. Por ejemplo: un italiano, a menudo, percibe “las sobras” más como “las obras”, por razones de frecuencia; la presencia de una negación delante de “nos” seguida por un verbo que empieza por “s”, puede ser ambigua para un italiano, como en las frases: “no nos sorprende que”, “nos sorprende que”, “no sorprende que”; Personalmente experimentamos el caso de “la belleza y la guapura”, percibido como si fuera “la belleza y el agua pura”, por supuesto, imposible en español como “la agua pura”, pero, en cambio, muy asimilable al italiano *l’acqua pura*. Además, hay casos de homófonos que podrían incorporarse a un discurso por interpretar, como: “basta compensar” y “basta con pensar”; “con qué dar” y “con quedar”; “que le he hecho” y “que le echo”; Por supuesto, también son numerosos los casos de homófonos léxicos y no de elementos estructurales: “atajo” y “hatajo”; “yerro” e “hierro”; “acervo” y “acerbo”. Luego, están también los casos de diferencias diatópicas, debidas, por ejemplo al seseo “ciervo/siervo”; “cocer/coser”; “acechar/asechar”; “concejo/consejo”, etc.

En la fase de indagación y de búsqueda de cuáles pueden ser los segmentos ambiguos al interpretar del español al italiano, encontramos, además de los casos que al final introdujimos en nuestros discursos, los siguientes, que sin embargo descartamos por las razones que vamos a explicar a continuación.

<b><u>Tipo de ambigüedad</u></b>	<b><u>Descripción de la ambigüedad para un intérprete de italiano</u></b>
<b>1. La vi saliendo de la escuela.</b>	El gerundio puede referirse tanto a “ella” que salía de la escuela como a “yo” que salía de la escuela. Sin embargo, incluso en italiano se podría mantener el gerundio, aunque, efectivamente, el caso de la atribución a una tercera persona singular de un gerundio como este, es más frecuente como voz en algunos dialectos que en la lengua italiana estándar.
<b>2. Se lo tomó.</b>	En italiano puede atribuirse tanto a una primera como a una tercera persona singular: <i>se lo prese</i> (para él/ella) y <i>glielo prese</i> (de él/ella). Sin embargo, no conseguimos crear contextos aptos para introducir este tipo de ambigüedad en el material elegido.
<b>3. He visto un cuadro en la exposición que me ha gustado mucho.</b>	Como en muchas otras lenguas (ver los casos del inglés en el capítulo 2 (cf. § 2.2), la relativa puede resultar ambigua. En este caso puede haberme gustado mucho tanto el cuadro concreto como la exposición en general. En italiano la concordancia del participio pasado, <i>un quadro che mi è piaciuto molto</i> o <i>un'esposizione che mi è piaciuta molta</i> , desambigua la frase, no obstante, consideramos que la reformulación por parte de un nativo italiano es bastante automática según el contexto desambiguador que se introduzca en la parte siguiente de la frase.

Tabla 5: Casos de ambigüedad no incorporados

## 2.5 Técnicas de estudio de la ambigüedad

En este apartado enumeramos escuetamente algunas de las técnicas más empleadas en las tareas experimentales de análisis, de reconocimiento y de resolución de la ambigüedad (en Tabossi y Sbisà, 2001: 18-19):

- *cross-modal paradigm*: consiste en la escucha o en la lectura de una frase ambigua acompañada por una tarea visual de decisión léxica o bien de nominalización. Lo que se analiza es el tiempo de repuesta. El principal inconveniente de esta técnica parece ser la validez ecológica;
- movimiento ocular: se trata de una herramienta útil para estudiar la comprensión lectora sobre la marcha (*on line*) con la que se mide el tiempo en leer la palabra ambigua. Este método presenta algunas desventajas: se trata de una técnica intrusiva, con un manejo bastante complicado donde es difícil establecer la adecuación del control;
- *intramodal priming paradigm*: tras la lectura de frases que terminan con un homógrafo, los sujetos llevan a cabo una tarea de decisión léxica o bien de nominalización de una “palabra blanco” presentada visualmente;
- paradigma Stroop modificado: se presenta visualmente el contexto. El participante en el experimento escucha o lee una frase que contiene una palabra ambigua y después se le presenta un *target* visual que puede estar relacionado o no con el significado de la ambigüedad. Este blanco visual está en color. El participante tiene que nombrar el color lo más pronto posible;
- *phoneme-monitoring*: el participante en el experimento controla una palabra que empieza por un fonema determinado. Se ha apreciado que se suele tardar más cuando la palabra que contiene este fonema está precedida por una ambigua. El aspecto negativo de esta técnica es que no permite tener una evidencia directa de si se ha accedido a uno o a más significados de la palabra ambigua;

- ventana móvil: con esta técnica se presenta la información con una o dos palabras por ventana y el lector se auto-administra el ritmo de presentación. Los tiempos de lectura (asumidos a partir del tiempo transcurrido desde la presentación de una ventana hasta la siguiente) se consideran los índices de la comprensión sobre la marcha. Sin embargo, también en este caso no entendemos si y cuándo se accede al significado correcto y cuándo se interpreta el mismo.

Casi todos estos métodos analizan el reconocimiento de la ambigüedad en las palabras presentadas visualmente y no al oírlas, entonces, se alejan de los procesos seguidos durante la tarea de IS; por otro lado, tienen como objetivo medir los tiempos de activación y de desambiguación. En cambio, en TaV no nos interesa saber, por lo menos en este trabajo, cuándo y cómo el intérprete activa el significado de la frase. Por estas razones, además que por el hecho de que las actividades estudiadas en nuestro estudio son tareas interlingües, no aplicamos ninguna de las técnicas explicadas anteriormente.

## Conclusiones

En este capítulo se han presentado algunos modelos de procesamiento del lenguaje y de la ambigüedad relevantes para nuestro trabajo. Partimos del supuesto de que tiene escaso sentido enfocar cualquier tipo de ambigüedad en cualquier tipo de técnica o modalidad interpretativa, si no se considera el mecanismo de representación mental (semántica) que se construye en la mente del hablante oyente en base al contexto y a la situación comunicativa concreta (importancia de la pragmática).

Por esta razón, hemos analizado estudios como el de Gibson y Pearlmutter (1998), donde se destacan unos importantes vínculos relativos a la elaboración de la información de especial interés para un estudio contrastivo de dos lenguas y para autoevaluar el conocimiento de las mismas por parte de aprendices traductores e intérpretes. Los vínculos que ponen de relieve estos dos autores tienen que ver con las reglas propias de cada lengua; con los conocimientos relacionados con las palabras; con el contexto, según la utilidad comunicativa y la plausibilidad de diferentes interpretaciones; con los recursos computacionales dependientes de la disponibilidad y del acceso a recursos relacionados con la memoria de trabajo y con vínculos relativos a la frecuencia de uso.

Además, hemos visto que, ante un componente ambiguo, el nuevo fragmento no consigue incorporarse a la estructura mental elaborada hasta ese momento y por tanto es necesario volver a analizar el enunciado para interpretarlo de la forma correcta. Sin embargo, cabe preguntarse ¿cuánto cuesta todo eso en una actividad de sobrecarga cognitiva y continua sucesión de *input* y *output* como es la IS? Es más, ¿cuánto se ve facilitado o complicado este proceso si un intérprete trabaja con dos lenguas afines?

Indudablemente, modelos como el propuesto por Duffy, Kambe y Rayner (2001), demuestran claramente que el procesamiento de palabras ambiguas se alarga cuando dos significados se hacen disponibles a la vez

y que en procesamiento de la información hay dos factores que inciden de manera consistente: la frecuencia del significado anterior y el contexto de desambiguación precedente. Nosotros compartimos la visión según la que el reconocimiento de palabras empieza ya a partir de la identificación de los primeros fragmentos, a través de la activación de candidatos léxicos, y puede terminar antes de que la palabra termine, lo que supone que, durante el proceso de reconocimiento, todas las palabras pueden ser ambiguas provisionalmente, cuestionando la plausibilidad de hipótesis que postulan para las palabras ambiguas mecanismos de comprensión diferentes de los de las demás palabras del lexicón mental.

Por lo que se refiere a los modelos concretos de resolución de la ambigüedad que tomamos como punto de referencia, nos han parecido especialmente interesantes los modelos lexicalistas de satisfacción de restricciones (MacDonald, Pearlmutter y Seidenberg, 1994; Tanenhaus y Carlson, 1989; Tanenhaus y Trueswell, 1995; etc.) y el modelo de ajuste lingüístico de Cuetos y Mitchell (1988). De hecho, juntando los puntos más relevantes de dichos modelos, creemos que durante la interpretación el sistema cognitivo opera suprimiendo la ambigüedad para responder de forma eficaz. La desambiguación se lleva a cabo mediante varios mecanismos que incluyen, entre otros, el procesamiento de los efectos contextuales y sintácticos, la activación paralela de conocimiento jerárquico a la hora de procesar y la comprensión de la intención del texto como macroestructura.

En cuanto a los trabajos empíricos descritos en este capítulo, nos parecen de aplicación los de Demestre (2003) y de Macizo (2003).

El primero se centra en cómo reestructurar una interpretación inicialmente incorrecta, aspecto que creemos especialmente interesante en un marco de IS y de TaV, ya podría corresponder a un desfase mayor, a una pausa, a una autocorrección, a una omisión (si es posible) o a un fallo, es decir, a una señal concreta de que algo está pasando en la mente del intérprete para solucionar el problema de la ambigüedad.

El trabajo de Macizo, en cambio, en el experimento de traducción que realiza en su estudio, observa una facilitación de cognados al final de frases que se tienen que traducir, lo que parece confirmar la hipótesis del influjo temprano de las características de la lengua meta al traducir. Esto sigue los modelos que afirman la existencia de una representación léxica común entre idiomas o por lo menos algunos rasgos compartidos entre el léxico de dos idiomas.

Si pasamos a los inconvenientes que hemos detectado en el análisis del material teórico a nuestra disposición concerniente a la ambigüedad y al procesamiento de la información, hemos comprobado que del análisis de los estudios empíricos que han trabajado con ambigüedades sintácticas no hemos podido recuperar los ejemplos de las frases utilizadas en dichos experimentos ya que difícilmente se podían incorporar a un experimento de interpretación. Por ejemplo, las frases “Vi al hombre con los prismáticos” o “*The horse raced past the barn fell*”, utilizadas en muchos experimentos de psicología, tienen un significado escasamente incorporable a un discurso a interpretar, por contexto y por tema.

Por otra parte, otro inconveniente que hemos tenido que encarar a lo largo de nuestra investigación ha sido el hecho de que en la mayoría de los estudios experimentales sobre ambigüedad se llevan a cabo tareas de lectura, lo que sí es relevante para la traducción a la vista pero no lo es para la simultánea.

Dicho todo eso, nos hemos centrado en el par de lenguas español-italiano, en las peculiaridades que presenta esta combinación para un intérprete y en el estudio de trabajos empíricos centrados justamente en estas dos lenguas y en una de las dos técnicas de interpretación objeto de nuestro proyecto.



## Capítulo 3: La ambigüedad, la interpretación simultánea y la traducción a vista

### Introducción

El tercer capítulo de esta tesis se dedica a la descripción y a la revisión crítica de algunos estudios que nos permiten seguir construyendo el marco teórico que nos sirve de referencia en nuestro trabajo, poniendo en relación nuestra variable, es decir la ambigüedad, con las disciplinas objeto de nuestro estudio, o sea, la IS y la TaV.

Por esta razón, el primer apartado se dedica brevemente a la descripción de algunos modelos de reconocimiento de palabras y de frases en un contexto monolingüe. Esta escueta referencia es útil ya que, como hemos visto en el capítulo anterior, la fase de comprensión es fundamental en todo tipo de interpretación. Además, en el caso concreto de la variable ambigüedad, como hemos descrito en el capítulo anterior, entender cómo se procesa la información después de comprenderla es un paso fundamental.

Los siguientes apartados de este capítulo pasan en reseña algunos estudios sobre la interpretación que aplican el paradigma novato-experto y el concepto de estrategia (véase sucesivamente en este capítulo).

El paradigma novato-experto nos sirve de referencia ya que centramos nuestro análisis en la actuación estratégica de sujetos con un diferente grado de pericia (*expertise*), lo que constituye un tema muy destacado en una actividad como es la interpretación interlingüística, es decir, una actividad de resolución de problemas y de automatización de estrategias que se va adquiriendo gracias a la experiencia. Por esta razón, en vez de centrarnos en los errores cometidos ante los casos de ambigüedad, hemos preferido enfocar el tema de la competencia estratégica, uno de los

aspectos clave para un intérprete cuando tenga que resolver un problema concreto.

Por este motivo y para preparar el terreno del estudio empírico, al final del capítulo proponemos una categorización de las estrategias en IS y en TaV, siempre a la luz de los estudios analizados.

### **3.1 Modelos teóricos monolingües de reconocimiento de palabras y frases**

Partimos de los modelos que analizan la comprensión en población monolingüe ya que la investigación en tareas de cambio de código en este ámbito “no está lo suficientemente desarrollada como para abordar los procesos cognitivos implicados en tareas de traducción e interpretación de forma separada, según la naturaleza de la información de entrada, visual o auditiva, respectivamente” (Macizo, 2003: 54).

Estudiar cómo se produce la comprensión es fundamental para entender mejor los impedimentos, las trabas y los obstáculos que se le plantean a un intérprete al agregar a este proceso como mínimo una lengua y vínculos de tipo temporal. Además, este análisis nos permitirá realizar una clasificación mejor de las estrategias aplicadas para solucionar el problema de la ambigüedad en nuestro experimento.

La fase de comprensión se puede estudiar desde la modalidad visual, incluyendo el análisis grafémico y morfológico, el acceso léxico de la palabra escrita (por ejemplo, el modelo de Forster de 1976); el análisis sintáctico de la frase (Mitchell, 1987); desde la modalidad auditiva, en este caso también, con un estudio del acceso léxico de la palabra hablada (Marlsen-Wilson, 1990); o bien de la comprensión de frases presentadas auditivamente, que son los trabajos que nos interesan mayormente para su aplicación a la IS.

Todos estos modelos se basan en grupos de palabras presentadas auditivamente que comparten el hecho de partir de la señal acústica para terminar en la comprensión de la unidad lingüística. En cambio, para la TaV, al partir de un texto escrito como fuente de entrada de la información, serían pertinentes también los modelos que arrancan de una señal escrita, aunque siempre tendremos que recordar que el resultado final del procesamiento de la información, incluso en la TaV, es un texto oral.

### *Modelo logogen*

El modelo *logogen* (Morton, 1969; Morton y Patterson, 1980) ejerció una notable influencia en el ámbito del reconocimiento de las palabras. Según este modelo, a cada palabra le corresponde una representación, ubicada en la memoria a largo plazo, que Morton describe utilizando la noción de *logogen* (del griego *logos*, palabra, y *genes*, nacido). Cada *logogen* tiene un nivel de activación en reposo que puede aumentar gracias a eventos relacionados con un estímulo, y un umbral de activación que hay que alcanzar para que se produzca la identificación de un nodo léxico: cuando se supera dicho umbral, el *logogen* se “despierta” (*fires* en inglés) y se activa. El umbral de activación está en función de la frecuencia de las palabras: las palabras más frecuentes necesitan menor activación para despertarse y menor procesamiento para activarse y eso por dos razones: hay una mayor facilidad de reconocimiento y una posibilidad de producir una palabra cercana, prioritariamente de alta frecuencia y con un umbral de activación bajo. Las palabras de alta frecuencia están, por lo tanto, disponibles tanto como respuestas correctas o incorrectas.

### *Modelo de la cohorte*

A diferencia del modelo anterior, el modelo de la cohorte (Marslen-Wilson y Tyler, 1980; Marslen-Wilson, 1984, 1989; Marslen-Wilson y Warren, 1994) pone especial énfasis en el curso temporal del proceso de reconocimiento de una palabra, intentando responder no sólo al problema de “si”, sino también de “cuándo” una determinada palabra se ha reconocido. La hipótesis general es que cuando oímos una palabra, construimos una cohorte de posibles ítems que comparten una parte inicial (correspondiente aproximadamente a la primera sílaba); dicha cohorte se va reduciendo paulatinamente hasta llegar al reconocimiento de la palabra. La eliminación de los demás candidatos de la cohorte, es decir de las palabras que comparten el segmento fonético interesado pero que se revelan progresivamente incongruentes con el estímulo, está afectada por el contexto.

### *Modelo Trace*

El modelo *Trace* (McClelland y Elman, 1986) es un modelo conexionista de reconocimiento de palabras presentadas tanto auditiva como visualmente, basado en el modelo de activación interactiva propuesto por McClelland y Rumelhart ya a principios de la década de los ochenta (1981). Este modelo forma parte de una clase más general de modelos que postulan que el procesamiento del lenguaje se produce a través de vínculos de tipo inhibitorio y excitador entre un número relativamente simple de unidades sencillas de procesamiento, los nodos, que estimulan el funcionamiento de una neurona. Estas unidades se refieren a rasgos, a fonemas y a palabras cuyos nodos están relacionados con los nodos-fonemas que, a su vez, lo están con los nodos-palabras. Los nodos, en cualquier nivel de representación, tienen una influencia uno sobre otro de acuerdo con el nivel de activación y con la fuerza de su vínculo.

### *Modelo de búsqueda autónoma*

El modelo de búsqueda autónoma (Forster, 1976, 1979, 1989) fue concebido originariamente para el reconocimiento de palabras presentadas visualmente. Se basa en la idea de una búsqueda serial de la palabra a través del léxico, organizada de forma parecida a lo que pasa cuando se consulta una palabra en un diccionario, mediante dos fases: la búsqueda -ordenada por frecuencia- de un ítem léxico que corresponde al *input*, según las propiedades analizadas por el sistema, seguida por la identificación para especificar su localización en el léxico. En segundo lugar, de acuerdo con esta posición, se da el acceso a la palabra. Además, el modelo está dividido en varias partes ya que la búsqueda se lleva a cabo en uno de los tres “archivos de acceso periférico”: uno dedicado a la ortografía, otro a los rasgos fonológicos y el tercero a las características semántico-sintácticas.

En cada archivo los ítems están organizados en *bins* (depósitos) separados que reflejan sus características ortográficas, fonológicas o semántico-sintácticas; dentro de cada depósito, los ítems están organizados y examinados con un orden descendiente de frecuencia: de

los más a los menos frecuentes. Cuando se reconoce la estructura de un estímulo, se recupera un puntador que indica la palabra específica del “archivo principal”.

#### *Modelo de construcción de estructuras*

Si pasamos a un nivel donde se considera no sólo el reconocimiento de palabras sino también el de la comprensión de frases y de la textura discursiva, son de especial relevancia los estudios de Gernsbacher (1990, 1991, 1995, 1997), una psicóloga que ha analizado también la interpretación de conferencias en el marco de la comprensión del lenguaje con estudios interdisciplinarios y experimentales a caballo entre la psicología y la interpretación. Algunos de estos trabajos empíricos se describen en un apartado a continuación en ese mismo capítulo. Además de ellos, la autora propone un modelo de construcción de estructuras (*Structure Building Framework*) para entender la comprensión del lenguaje. De acuerdo con este marco, el objetivo de la comprensión consiste en construir representaciones mentales coherentes a las que recurrimos en su forma de estructuras mentales. Estas estructuras representan las oraciones, las proposiciones o bien otras unidades significativas. El proceso de comprensión procede incorporando la información que se recibe en las estructuras mentales cuando ésta resulte coherente o relacionada con la información almacenada previamente. En el caso en que la información que llegue resulte escasamente pertinente o coherente, los lectores/oyentes pasan a desarrollar una nueva subestructura mental, suprimiendo los significados no destacados.

De acuerdo con el Modelo de construcción de estructuras de Gernsbacher, las señales de procesamiento suprimen o bien facilitan el nivel de acceso al significado de las palabras. Este modelo es coherente con los de comprensión y de acceso léxico que prevén la selección del significado de una frase de acuerdo con el análisis de la estructura léxica, sintáctica y semántica de la misma (Marslen-Wilson y Welsh, 1978; Norris, 1986).

Lo que añade el Modelo de Gernsbacher a estas ideas es la propuesta de que los mecanismos de supresión y de facilitación modulan los niveles de

activación del significado. Además, los lectores oyentes menos hábiles o expertos parecen desarrollar demasiadas subestructuras porque tardan más en suprimir el significado inadecuado dado el contexto. Es como si en vez de proceder en la construcción mental, estos lectores oyentes procedieran con continuas marchas atrás, titubeos, desvíos, etc.

Indudablemente, estas estructuras mentales deben ser coherentes con la información que se percibe y, en caso de haber desacuerdo o un cambio brusco (por ejemplo, cambio de tema en una conversación), se cierra la estructura en curso y se inicia una nueva. A lo largo de una conversación o de un discurso, las tareas de comprensión global suponen un marco compuesto de estructuras integradas y coherentes. No obstante, no debemos olvidar que estos procesos de comprensión son susceptibles de interferencia por la activación de información innecesaria. Se trata de mecanismos de supresión activa que reducen la posibilidad de interferencia y facilitan la creación de las estructuras de comprensión.

## **3.2 Modelos teóricos sobre interpretación simultánea y traducción a la vista**

### **3.2.1 El Modelo de esfuerzos y el modelo gravitacional de disponibilidad lingüística de Daniel Gile**

#### *El modelo de esfuerzos*

Los modelos de los esfuerzos de Gile (1985; 1995; 1997) constituyen el marco teórico-conceptual de aplicación didáctica donde se consideran los límites y el potencial en las tareas de interpretación simultánea, consecutiva y traducción a la vista. El supuesto básico del autor es que la capacidad de procesamiento mental del intérprete es finita y que la tarea de interpretación supone diferentes etapas en las cuales se puede producir una sobrecarga cognitiva con consiguiente agotamiento de la energía disponible para la interpretación y debilitamiento de la calidad en general o errores. Por ejemplo, si la concentración en la fase de escucha es excesiva puede perjudicar la producción en la lengua meta. Si el volumen es demasiado alto, el intérprete no consigue controlar y verificar su producción; si la atención es baja o no está bien repartida entre las diferentes tareas que debe llevar a cabo el intérprete, es muy probable que todo ello repercuta en la calidad de la interpretación.

Otro aspecto fundamental es que Gile (1995) considera que las operaciones que integran la interpretación no son automáticas y, en apoyo de esta teoría, cita anteriores estudios llevados a cabo, entre otros, por Chernov (1979), en los cuales se demostraba claramente que los sujetos no sólo identificaban palabras a la hora de escucharlas sino que realizaban también inferencias y anticipaciones sobre el significado general de la frase, de manera consciente.

En la interpretación simultánea, la “energía” debe repartirse entre una fase de comprensión y escucha, una de procesamiento y (re)producción en parcial solapamiento, un esfuerzo de memoria y un esfuerzo de coordinación general.

La capacidad de procesamiento necesaria para llevar a cabo estas fases no debe superar la capacidad total de procesamiento a disposición del intérprete. Por lo general, la etapa de comprensión para un intérprete es crítica incluso en condiciones óptimas respecto a las variables externas de escucha (acento del ponente, velocidad de elocución, densidad del discurso original, calidad del sonido, etc.), porque los intérpretes deben concentrarse en todo lo que dice el ponente, mientras que sus oyentes pueden tener momentos de escucha pasiva y de selección de la información relevante para ellos, y, además, el conocimiento extralingüístico y terminológico específico del intérprete suele ser menos profundo que el de sus oyentes, que en la mayoría de los casos son especialistas del tema en cuestión.

En el caso que nos ocupa, los problemas pueden surgir de una sobrecarga cognitiva a la hora de comprender y activar el significado exacto de la frase ambigua -porque no hay que olvidar que "*comprehension is very much a function of "comfort thresholds" and functional requirements*" (Gile, 1995:93)- o bien al producir la unidad de sentido desambiguada o la siguiente, debido a un retraso en el procesamiento de la unidad ambigua.

En la traducción a la vista los esfuerzos de escucha y análisis se convierten en un esfuerzo de lectura mientras permanece el esfuerzo de producción; aunque el esfuerzo de memoria es menor que en la consecutiva y en la simultánea. La unidad de traducción que el intérprete va construyendo en la traducción a la vista depende de la proximidad o menos de las lenguas implicadas en el proceso traductor, de la densidad o complejidad sintáctica y de otras variables, como, en nuestro caso, la ambigüedad. Sin embargo, este proceso no resulta facilitado -como en la consecutiva y en la simultánea- por los rasgos paraverbales y por el ritmo del ponente. Además, el riesgo interferencia en el caso de la palabra escrita, es mucho mayor que en el oral, ya que la palabra escrita tiene una especie de poder hipnótico. Este es otro elemento que puede dificultar la aplicación de estrategias adecuadas para la resolución de frases ambiguas en el caso de la combinación español-italiano.

*El modelo gravitacional de disponibilidad lingüística*

El modelo gravitacional de disponibilidad lingüística, también de Daniel Gile (1995), facilita un interesante marco conceptual para la comprensión de fenómenos como la interferencia y la activación léxica y sintáctica aplicada a la interpretación.

El modelo consta de una parte variable y de una invariable. La parte variable incluye la mayoría de palabras y frases idiomáticas que componen el léxico, mientras que la segunda parte -la invariable- abarca los elementos lingüísticos cuyo grado de variabilidad es constante o varía muy lentamente, como por ejemplo, las reglas básicas de la gramática y de la sintaxis, además de un número limitado de palabras de empleo muy frecuente. El autor esquematiza el modelo con un núcleo central que constituye la parte invariable, mientras que las palabras y algunas reglas forman órbitas que giran alrededor del núcleo. Estas órbitas representan los diferentes grados de disponibilidad de las palabras: cuanto más diste una órbita del núcleo, mayor capacidad de procesamiento será necesaria para acceder a las palabras y a las reglas de la misma órbita.

Al estudiar el componente sintáctico y los problemas que pueden derivar de un contexto de interpretación de conferencias, Gile detecta dos potenciales situaciones críticas para un intérprete que podemos aplicar a nuestro estudio: durante la comprensión, aunque teóricamente no debería haber ninguna regla sintáctica desconocida para el intérprete en sus lenguas de trabajo, la velocidad de comprensión puede variar, dependiendo, como en nuestro caso, de la densidad del discurso o de la ambigüedad del mismo; en la producción, el intérprete puede optar por una desambiguación errónea debido a una diferencia de disponibilidad o de frecuencia de uso: *“it may take the interpreter more or less time and effort to make the appropriate syntactic decisions to start, continue or finish sentences”* (Gile, 1995:214), lo que nos remite tanto al párrafo anterior del modelo de esfuerzos como al apartado sobre desambiguación fuera de un contexto de interpretación interlingüística que hemos descrito en el capítulo anterior (cf. § 2.3).

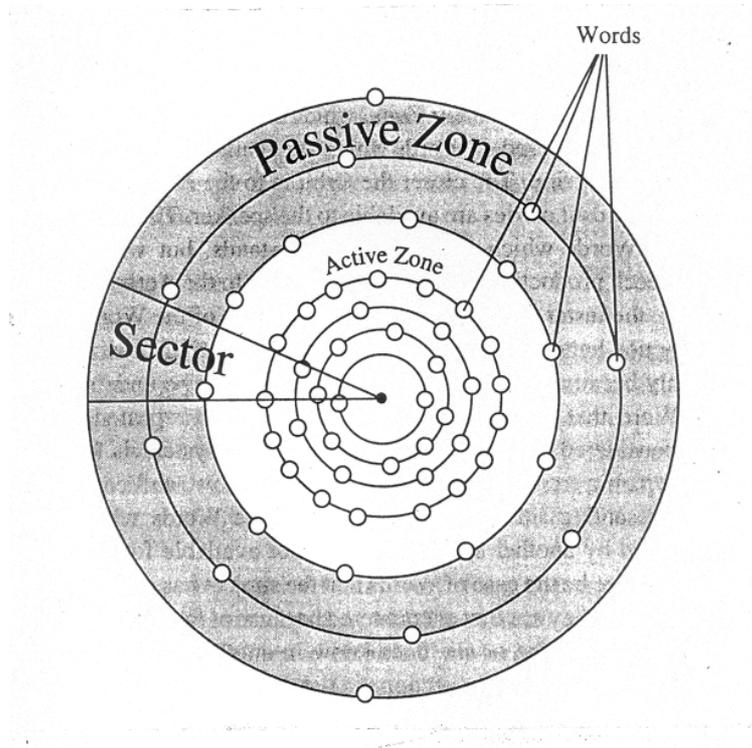


Figura 2: Representación del modelo de disponibilidad lingüística de Gile (Gile, 1995)

Además, Gile propone cinco principios de su modelo gravitacional, de los cuales nos interesan especialmente el tercero y el quinto. Según el tercer principio cuanto más frecuentemente se utilicen las palabras y las reglas, más fuerte será el efecto centrípeto. Este efecto constituye el segundo principio según el cual, cuando se utilizan, las palabras y las reglas tienden a moverse hacia el centro. El tercer principio ayuda a entender por qué un intérprete, a la hora de activar un significado u otro de una frase ambigua, tiende a decantarse hacia la opción más frecuente, aunque no necesariamente correcta en base al contexto. Esto resultaría en línea también con los supuestos de la psicolingüística relativos al tiempo necesario para activar una estructura o una palabra en el lexicón mental. El quinto principio afirma que la migración centrípeta de una palabra o de una regla provoca la migración centrípeta de otras palabras o reglas a ella relacionadas (*Escort Effect*). Es muy probable que el intérprete de

simultánea, por poseer un umbral de activación léxica muy elevado, al tener que encarar un problema, caiga con mayor facilidad en la interferencia, la otra cara de la medalla del *Efecto Escort*. Es cierto, según afirman muchos autores, por ejemplo, Gile (1995) y Hurtado Albir (2001) que el fenómeno de la interferencia en la interpretación y en la traducción no constituye la misma amenaza que en el aprendizaje de idiomas, ya que los traductores y los intérpretes tienen un nivel de formación muy elevado que les debería impedir caer en la trampa de este problema; pero, en el caso de las lenguas afines y basándonos en los estudios de Russo (1990) y Simonetto (2002) sobre el par de lenguas que nos ocupa, este factor parece ser una causa relevante de errores o de disminución de la calidad de la interpretación en general, sobre todo en la interpretación simultánea. Por otra parte, en el caso de profesionales expertos, el hecho de ser conscientes de la necesidad de controlar el efecto de la interferencia, sin duda aumenta la demanda de energía en la fase de producción con potencial sobrecarga, de acuerdo con el modelo de esfuerzos.

### 3.3 Estudios empíricos sobre interpretación simultánea

En este apartado se describen dos trabajos empíricos relacionados con una de las dos técnicas objeto de nuestro estudio: la IS.

*Morton Ann Gernsbacher y Miriam Shlesinger (1997)*

Entre esta tipología de estudios, el trabajo de Gernsbacher y Shlesinger de 1997 constituye un pilar para nuestra investigación, ya que se ocupa de estudiar tareas de IS, desde el punto de vista de la cognición, empleando el paradigma del conocimiento experto que describiremos en un apartado a continuación en este capítulo (cf. § 3.5.1) y estudiando también los efectos de la ambigüedad provocados por palabras cognaticias (cf. más adelante en este apartado).

En la primera parte del estudio se investigan los efectos del mecanismo de supresión en la comprensión monolingüe (haciendo referencia a los anteriores trabajos llevados a cabo por Gernsbacher *et al.* aproximadamente desde 1989) y luego se llevan a cabo tareas de interpretación simultánea que involucran tanto a estudiantes como a profesionales para ver cómo los mismos elementos y variables conducen a consecuencias distintas o parecidas en un contexto bilingüe.

Gernsbacher ha demostrado que la supresión desempeña un papel esencial en muchos fenómenos de comprensión del lenguaje y de construcción de las estructuras mentales.

Dichos fenómenos incluyen numerosos aspectos y componentes del lenguaje desde el acceso léxico (es decir cómo se entiende y se accede al significado correcto de una palabra; Faust y Gernsbacher, 1996) hasta la referencia anafórica (cómo se entienden las anáforas que hacen referencia al “quién” y al “qué”, como los pronombres, véase Carreiras y Gernsbacher, 1992); desde la referencia catafórica (cómo las palabras marcadas, por ejemplo, por un acento oral, adquieren un estado privilegiado en las estructuras mentales de los oyentes; Gernsbacher y Jescheniak, 1995) hasta la pérdida de información de superficie (cómo es que la información aparentemente superficial, como la forma sintáctica, se

olvida más rápidamente que la información aparentemente más profunda, como el contenido temático; Gernsbacher, 1995); la inferencia (cómo es que los oyentes/lectores incorporan una información a sus estructuras mentales que sólo resulta implícita en el discurso o en el texto; Beeman, Bowden y Gernsbacher, 2000) y la habilidad de comprensión general (la capacidad de entender medios lingüísticos y no lingüísticos; Gernsbacher, 1997).

En el estudio con Shlesinger al que hacemos referencia (1997), el mecanismo de supresión se estudia en cuatro situaciones: durante el acceso léxico en el caso de falsos cognados y homófonos, en la referencia anafórica, en el procesamiento sintáctico y, finalmente, en la inferencia.

Para resumir brevemente los supuestos del trabajo, las dos autoras sugieren que el mecanismo cognitivo de la supresión disminuye la interferencia durante la comprensión y, más concretamente, durante el acceso léxico, con el fin de evitar la activación de significados equivocados (en el caso de falsos cognados y de homófonos o pseudo-homófonos).

En el caso de la referencia anafórica, el mecanismo de supresión disminuye igualmente la interferencia causada por la activación de otros referentes posibles pero equivocados. Durante el procesamiento sintáctico, se produce la misma reducción de la interferencia debida a una interpretación literal, por ejemplo, de una metáfora.

En el curso del proceso de inferencia, el mismo mecanismo reduce la interferencia debida a la activación de una inferencia inicial equivocada. Por lo tanto, las dos autoras avanzan la propuesta según la cual la supresión desempeña un papel fundamental en la comprensión del lenguaje y, por ende, en la interpretación simultánea.

Como hemos visto anteriormente, de acuerdo con el *Structure Building Framework* (Gernsbacher, 1990; 1991; 1995; 1997), el objetivo de la comprensión radica en la construcción de representaciones mentales coherentes. Sin embargo, este proceso no es lineal, sino que diferentes representaciones se mezclan y se combinan, activando diferentes tipos de interferencia. Según Gernsbacher (1997) es exactamente el mecanismo cognitivo de la “supresión” el que es capaz de reducir dicha interferencia. En el trabajo conjunto con Shlesinger, las dos autoras intentan aplicar el

mecanismo de supresión a una forma de comprensión compleja como la interpretación simultánea. En el caso de la interpretación simultánea, Gernsbacher y Shlesinger proponen que *“the added burden of speaking while comprehending diminishes the resources available for suppressing lexical interference”* (1997:123), aunque consideramos que en las condiciones de trabajo en las que no intervienen variables que podrían perjudicar el rendimiento del intérprete, es probable que un intérprete experto y también un estudiante bien formado aunque sin experiencia laboral, no tengan problemas a la hora de interpretar.

Sin embargo, según afirman las mismas autoras:

*“as the task becomes more demanding, the interpreter will coordinate the allocation of limited resources (...). One way in which the task can indeed become more demanding is the inclusion of items in the incoming text that present competing interpretations, one or more of which must be attenuated, for example, false cognates”* (1997:123).

Una vez sentada esta premisa, las dos autoras formulan la hipótesis siguiente: ante un falso cognado, cuando un intérprete tiene que suprimir el significado equivocado mientras esté accediendo al correspondiente correcto en la lengua meta, esta tarea interacciona con la velocidad de elocución. Un experimento (Shlesinger, 1997) demostró que los intérpretes conseguían suprimir el sentido incorrecto si interpretaban a una velocidad de 120 palabras por minuto, pero muchos de ellos no lo conseguían a una velocidad mayor. Efectivamente, la tarea consistió en la interpretación simultánea (inglés-hebraico) por parte de quince profesionales de seis textos de 1700 palabras. En cada texto se habían insertado cinco falsos cognados y cinco auténticos cognados en frases idénticas. Los textos se presentaron dos veces, con un mes de intervalo entre una prueba y otra y, respectivamente, a una velocidad de 120 y 140 palabras por minuto. Se observó que se producían más falsos cognados a la velocidad más rápida (4 habían caído en el fallo a 140 palabras por minuto, mientras que a 120 no habían activado el significado equivocado), lo que parece confirmar la reducida capacidad de supresión de la interferencia con una variable añadida, en este caso concreto, la velocidad.

En el caso de los homófonos o pseudohomófonos, las dos autoras predijeron que cuanto mayor fuera el dominio del intérprete de la lengua de partida, mayor sería su capacidad de suprimir el homónimo inadecuado. Compartimos esta hipótesis aunque creemos que el contexto y la frecuencia del significado sirven de auténtico desambiguador ante homófonos o pseudohomófonos en IS.

Gernsbacher y Shlesinger llevaron a cabo un experimento con 13 estudiantes de interpretación, 5 de ellos nativos de la lengua de partida (el inglés). Todos ellos consiguieron suprimir el significado inadecuado de *iceberg* como *glaciar* y activar el de una variedad de lechuga, mientras que los ocho restantes cayeron en el fallo de activación del significado más frecuente, pero inadecuado en el contexto dado.

Fallos parecidos pueden verificarse también en el caso de acento poco familiar o extranjero del ponente, lo que supondrá, incluso en el caso de optar finalmente por el significado correcto, una sobrecarga mayor en el sistema de procesamiento. Eso parece contradecir el Efecto *Escort* (Gile, 1995 cf. § 3.2.1) según el cual, durante el acceso léxico, los diferentes significados de una palabra o incluso palabras o frases se activan equivocadamente ya que están relacionadas con el modelo acústico o asociadas mentalmente.

Sin embargo, la propia Gernsbacher en un trabajo llevado a cabo con Robertson (1999) demostró que la supresión supone un coste, es decir, un esfuerzo adicional a la hora de detectar el significado correcto de una frase como "*He lit the match*".

Por lo que se refiere a la referencia anafórica, la necesidad de desambiguarla para evitar errores durante la interpretación, es muy frecuente, sobre todo en el caso en que un intérprete esté trabajando desde una lengua que no tiene división de género o número hacia una que sí la tiene. Los experimentos realizados por las dos autoras mostraron que los estudiantes no conseguían suprimir el significado equivocado de la frase ambigua. Además, en un estudio anterior, Gernsbacher (1989) había encontrado que la decodificación de las referencias anafóricas que tenían una doble referencia (por ejemplo: *Ann predicted that Pam would lose the*

*track race, but she came in first very easily*) no es tanto una cuestión de activar una de las dos posibles referencias ya que ambas resultan altamente activadas porque aparecen en la primera frase sino que la capacidad de entender a quién se refiere *she* en la segunda frase depende de la velocidad con la que los lectores/oyentes puedan reducir (suprimir) la activación de la referencia inadecuada. Esto es interesante para nuestro estudio ya que, al añadir el vínculo temporal y la posible necesidad de desambiguar las referencias cuanto antes para traducirlas a la lengua meta, una vez más el fenómeno de supresión podría estar perjudicado por una sobrecarga cognitiva.

Por lo que atañe a la interferencia sintáctica, en un estudio de Gernsbacher de 1989, se había llegado a la conclusión de que en el caso de dos frases sintácticamente ambiguas, la activación del significado correcto de la segunda era más lenta ya que requería la atenuación (supresión) de la interferencia provocada por el procesamiento de la primera frase.

En el caso de la interpretación simultánea, Gernsbacher y Shlesinger hacen referencia a la dificultad para un intérprete de alejarse de la estructura de la frase original en el caso de lenguas con igual orden de las palabras, como es el caso del italiano y del español:

*“In interpreting, the competing syntactic forms arise from the potential clash between the source language’s grammar and the target language’s grammar. When the word order of the source and target language is parallel, the interpreter will probably prefer to proceed in a more or less left-to-right sequence; in other words, to use the least demanding strategy for the task”* (Gernsbacher y Shlesinger, 1997:130).

Todo ello puede desembocar en una escasa reformulación sin supresión de la interferencia con consiguientes caídas en calcos.

También es interesante el caso de la supresión de las inferencias equivocadas activadas durante la comprensión, algo que se puede notar en la “vuelta atrás” del intérprete, cuando (y si) se da cuenta de que lo que había pensado/dicho resulta equivocado a la luz de la cohesión del discurso y de la progresión del discurso. Esto puede pasar, por ejemplo, al

empezar una ponencia o una intervención cuando todavía faltan las informaciones que permiten activar significados a partir del registro, del tono, de las intenciones del ponente y del contexto extratextual.

*Ingrid K. Christoffels, Annette M.B. de Groot y Lourens J. Waldorp (2003)*

Siempre relacionado con el tema del acceso léxico y con la capacidad de recuperar las palabras de la memoria, es de interés un estudio de Christoffels, de Groot y Waldorp (2003). Según estas autoras, la capacidad de acceder y de recuperar rápidamente las palabras puede parecer un nivel demasiado básico o superficial en la interpretación, donde el procesamiento se produce en el plano del discurso completo o por lo menos de frases.

En la parte experimental, las autoras sometieron a veinticuatro estudiantes no de interpretación a distintas tareas, entre ellas, una de IS (inglés-neerlandés, es decir de la lengua extranjera a la lengua madre). Además, los estudiantes llevaron a cabo una tarea de *picture naming*, es decir, una tarea donde se presenta una figura y el sujeto tiene que nombrar el concepto que representa; lo que permite obtener una indicación del tiempo necesario para recuperar la palabra relacionada con un concepto y producirla. En la tarea que realizaron los estudiantes en este experimento, una palabra presentada visualmente debía traducirse cuanto más rápidamente posible con el fin de analizar el umbral de activación en la lengua de llegada. Este estudio permitió identificar algunas subcompetencias básicas que resultan pertinentes para la IS.

Por ejemplo, se demostró que una IS de mejor calidad suele estar relacionada con tiempos de reacción más rápidos en las tareas de recuperación léxica. Pese a que los sujetos de la parte experimental no fueran intérpretes profesionales y que estudios de este tipo puedan considerarse escasamente aplicables a una tarea como la IS, donde el acceso al nivel de palabras sencillas no parece darse nunca en los intérpretes, el tiempo necesario para recuperar un concepto relacionado con un determinado término, tanto en la fase de comprensión como en la de producción, es un aspecto extremadamente importante a la hora de seguir interpretando de manera fluida y sin fallos.

Por otro lado, sobre todo en el caso de lenguas afines como hemos visto en el modelo gravitacional de Gile (§ 3.2.1) y en las consideraciones de Viezzi en sus estudios sobre la TaV entre español e italiano (§ 3.4), al

admitir la traducción literal como posible estrategias de transcodificación, es probable que el intérprete siga un acceso más “literal” y más basado en las palabras “sencillas”, aunque nunca aisladas.

### 3.4 Estudios empíricos sobre traducción a la vista

En este apartado se describen algunos trabajos empíricos relacionados con la otra técnica objeto de nuestro análisis: la TaV, con especial énfasis, en la primera parte de este apartado, en los estudios que tengan el italiano como lengua implicada.

#### *Maurizio Viezzi (1989; 1990)*

Viezzi estudió el papel de la traducción a la vista en distintos trabajos (entre ellos, los de 1989 y 1990) y llevó a cabo también pruebas empíricas con grupos que tenían un diferente grado de experiencia. A nosotros nos interesan sobre todo porque incluyen el italiano en sus estudios.

En su trabajo de 1989, el autor analiza las pruebas llevadas a cabo por doce estudiantes avanzados y por, respectivamente, nueve y doce profesionales -9 para la IS, 12 para la TaV-, en la interpretación del inglés y del francés a su lengua madre (el italiano).

En la prueba se impartieron textos de unas 600 palabras y un cuestionario retroactivo para evidenciar la capacidad de recuperación de la información tras haber llevado a cabo las distintas tareas (lectura en la L2, escucha en la L2, TaV de la L2 a la L1 e IS de la L2 a la L1). En el caso de la tarea de traducción a la vista, no se dejó ningún tiempo para que los sujetos pudieran leer antes el texto.

Los resultados no evidenciaron diferencias significativas entre la capacidad de retener la información de los estudiantes y de los profesionales en las tareas de lectura y de escucha (lo que confirmaba los resultados de los estudios de Gerver y de Lambert de 1989); mientras que, en el caso de la tarea de IS del inglés al italiano, ambos grupos consiguieron mantener menos información que después de haber escuchado el texto. Es más: el porcentaje de retención de la información en el caso de la tarea de TaV era menor que el de la IS. El autor atribuye este resultado al hecho de que la información escrita en la TaV está constantemente disponible ante los ojos del intérprete, lo cual no implica un esfuerzo de memoria añadido, aunque

sí un fuerte efecto potencial de interferencia visual; lo que nos esperamos que sea un aspecto de especial relevancia de nuestro trabajo.

En el caso de la combinación francés-italiano, los resultados de las cuatro tareas no cambiaron de manera significativa en cuanto a los porcentajes, pero, una vez más, el porcentaje de retención en la tarea de TaV alcanzó el porcentaje más bajo. El autor concluye que en una traducción del inglés al italiano, la diferencia morfosintáctica entre las dos lenguas implicadas requiere un esfuerzo considerable para transformar la estructura de superficie, mientras que entre dos lenguas románicas como francés e italiano, el esfuerzo baja. Estamos de acuerdo con Viezzi en que el esfuerzo de memoria es seguramente menor en el caso de lenguas afines; sin embargo, es de prever que la estructura morfosintáctica cercana del español e italiano induzca a una menor concentración y mayor tentación de seguir un enfoque de tipo horizontal-literal, especialmente por parte de los sujetos con escasa experiencia o en una fase temprana de la formación.

En otra contribución del año siguiente, el mismo autor (Viezzi, 1990) recupera los resultados del estudio anterior y añade dos tareas de traducción a la vista y de interpretación simultánea a las que se sometieron dos grupos de nueve estudiantes de español y de alemán que tenían el italiano como lengua madre. En este caso las tasas de retención fueron, respectivamente, del 85,55% en el caso de interpretar desde la lengua castellana y del 64,44% en el caso de alemán-italiano. Estos resultados parecen confirmar la hipótesis del autor de que el porcentaje de retención de la información es inversamente proporcional al grado de transformación morfosintáctica necesario para pasar de una lengua a otra. Cuanto mayor sea el grado de transformación necesario, menor será la retención de la información. Viezzi concluye que el procesamiento se produce en un nivel más profundo en la IS y que los procesos de traducción a la vista y de IS varían de acuerdo con el par de lenguas implicado. Por eso termina el estudio de 1990 planteando la pregunta de si no deberían emplearse distintos métodos didácticos según la lengua enseñada y si realmente la traducción a la vista puede considerarse propedéutica para la formación de la IS. Cabe recordar que estos trabajos pioneros fueron trascendentes para

el empuje de los estudios en esta disciplina y para los estudios sucesivos, por ejemplo de Riccardi (2003) y de Russo (1989, cf. § 2.4.1), centrados, tanto en las peculiaridades del par de lenguas como en la importancia de estudios experimentales para la evolución de la didáctica de la interpretación; sin embargo nos parece también que hay una excesiva simplificación en las conclusiones de Viezzi y creemos que son insuficientes dos estudios de este tipo para llegar a cuestionar el uso de la TaV para la adquisición de las técnicas de IS. En cambio, coincidimos con lo que afirma Jiménez Ivars casi diez años después (1999):

“la conclusión de Viezzi es muy interesante aunque el experimento debía replicarse para corroborarlo, por un lado, y, por otro, habría que experimentar con más variables, como pueden ser la rapidez de acceso semántico, el nivel de ansiedad, las estructuras lingüísticas empleadas en el texto de llegada, el índice de errores, el número de palabras, la calidad de la traducción desde el punto de vista del destinatario, etc. y contrastar los resultados con la interpretación simultánea y consecutiva. También habría que estudiar la competencia en interpretación simultánea de un grupo de sujetos sometidos a entrenamiento en traducción a la vista y sin experiencias en simultánea y comparar los resultados con un grupo de control de sujetos sin experiencias en traducción a la vista ni en interpretación simultánea” (Jiménez Ivars, 1999:160).

*Mike Brady (1989)*

Otro trabajo sobre la TaV que implicó a sujetos nativos italianos fue el de Brady (1989), quien llevó a cabo un estudio comparativo de los errores realizados por cinco profesores anglófonos y por cinco estudiantes de lengua materna italiana. Los dos grupos llevaron a cabo una tarea de TaV del italiano al inglés. El estudio se centraba más en la direccionalidad que en la modalidad, para nosotros, en cambio, resulta interesante destacar que los mayores errores se detectaron en la realización de la tarea por parte de los profesores (a su lengua madre), por motivo de la interferencia y derivados no de problemas de comprensión en la lengua de partida sino de expresión en su lengua materna (frases sin terminar, concordancias, interferencias).

*Amparo Jiménez Ivars (1999)*

Además de una completa y actualizada parte descriptiva, en ese trabajo de 1999, la autora llevó a cabo dos estudios empíricos: uno sobre aspectos específicos de la TaV y de la traducción escrita en cuanto a problemas, errores y estrategias y el otro sobre algunas habilidades concretas (control de ansiedad, capacidad de memoria y capacidad de acceso semántico), relacionadas con la traducción oral y su posible influencia en el rendimiento en la TaV. Los sujetos de su muestra son 22 estudiantes de traducción e interpretación que se encuentran en la fase final del curso en espera del examen. El par de lenguas implicado es inglés-español. Dado el alcance de nuestro trabajo, hemos recuperado las referencias al concepto de estrategia (cf. § 3.6.1) y el uso del cuestionario como instrumento de medida de problemas detectados y de estrategias empleadas; el segundo estudio sobre algunos componentes de la competencia psicofisiológica nos parece un campo de investigación muy fructífero y consideramos interesante replicar el experimento con nuestro par de lenguas en el futuro.

*Marjorie Agrifoglio (2004)*

En un trabajo bastante reciente, Agrifoglio (2004) analiza los resultados de un experimento en el que la autora sometió a seis intérpretes profesionales a tres diferentes tareas (TaV, IS e interpretación consecutiva IC), midiendo las dificultades y los fallos en las realizaciones. La base teórica del estudio está constituida por el modelo de esfuerzos de Gile (1995, 1997, 1999) y Viezzi (1989, 1990). Los sujetos del experimento tenían un mínimo de nueve años de experiencia y se dividieron en tres grupos que interpretaron diferentes textos “*on a rotating basis*”: uno en IC, uno en IS y uno en TaV; es decir que, al final, todos los seis sujetos interpretaron los tres textos y llevaron a cabo las tres tareas, pero la técnica con la que interpretaron un texto dado variaba. Eso se hizo para comprobar las diferencias individuales en la realización.

Todos los participantes interpretaron del inglés al castellano -su lengua materna- un texto escrito (oralizado) sobre NAFTA. Los textos iban de 786 a 806 palabras y se leyeron a unas 110 palabras al minuto. Antes de la TaV, a los sujetos se les dejó cinco minutos para que prepararan el texto.

Eso se hizo porque, de acuerdo con el concepto de *coping tactic* de Gile (1995), podía ser interesante ver qué dificultades marcarían de antemano. Compartimos el método, aunque creemos que cinco minutos de preparación con un texto de esta longitud, también si los sujetos tenían que detectar y marcar los problemas, son excesivos.

El análisis de las realizaciones se basó en los errores, divididos en errores de significado (omisiones con pérdida de información, cambios de sentido, frases incompletas) o de expresión (sintaxis, gramática –sobre todo concordancias-, léxicos –calcos-, terminología inadecuada y colocaciones inusuales). En el caso en que un error pudiera catalogarse en ambas categorías, se contaría doble (aunque no se dio con frecuencia). Un evaluador analizó las grabaciones y otro las transcripciones. Los resultados son muy interesantes ya que muestran que los fallos en la tarea de TaV son muy distintos de los cometidos en las otras dos tareas. En esta modalidad, en todos los intérpretes, los fallos fueron más de expresión que de significado y, según afirma la autora: *“there is a striking asymmetry between sight translation and consecutive interpretation, with a nearly exact reversal of the two categories: meaning failures accounted for 76% in CI and 25% in ST; expression failures comprised 75% in ST and 24% in CI”*. El desglose de los fallos pone de relieve, en el caso de la TaV, problemas sintáctico-gramaticales (sobre todo concordancias) y léxicos (calcos). Según recuerda Viezzi (1989), el desfase perceptivo en la lectura es de no más de 15 caracteres tipográficos hacia la derecha y de 4 hacia la izquierda; por lo tanto, es probable que los ojos del intérprete no consigan abarcar todas las palabras de una frase mientras esté reformulando. En la IS se produjeron un 32% de omisiones y aproximadamente un 30% de cambios de significado (20% de este porcentaje en el caso de números), evidenciando, además, un efecto “en cascada” de errores tras un segmento especialmente problemático. Los problemas de expresión sumaron aproximadamente un 37%, con los sintáctico-gramaticales parecidos a los encontrados en la TaV. En las conclusiones, la autora afirma que la interferencia visual parece ser más fuerte que la auditiva y que quizá esté implicada también la memoria a corto plazo en la TaV.

### 3.5 El paradigma novato-experto aplicado a la interpretación

Desde el punto de vista de la investigación en cognición, el paradigma del experto cuenta con determinados rasgos característicos: tiene que ver con la habilidad y el rendimiento; la progresión y la evolución en la ejecución de una tarea; el conocimiento experto, la organización de la memoria y los procesos del razonamiento experto. Se considera experto a quien haya alcanzado un alto nivel de conocimiento y rendimiento en un determinado dominio, tras varios años de aprendizaje y/o experiencia. En cambio, un novato es alguien con escasa o nula experiencia en un determinado dominio. La historia de la investigación en el marco de este paradigma se remonta aproximadamente a los estudios pioneros en los años 60 de de Groot (1978), quien analizó la diferente actuación de jugadores de ajedrez novatos y expertos. Sucesivamente, este paradigma fue estudiado en otros ámbitos, como por ejemplo, la electrónica, la programación de ordenadores, la música, los deportes, etc. En general, los estudios han primado la consideración de la experiencia como habilidad individual o bien como acción social.

Los diferentes estudios llevados a cabo han destacado, entre otros, los aspectos siguientes del comportamiento de los expertos que pueden ayudarnos en el análisis de la actuación estratégica en interpretación:

- tienen mayor capacidad de adaptación ante situaciones nuevas;
- consiguen solucionar los problemas más rápidamente;
- logran llevar a cabo distintas tareas a la vez;
- tienen mayor capacidad de previsión que los novatos;
- saben adquirir nuevas informaciones más eficazmente;
- consiguen seleccionar mejor la información relevante;
- tienen mejores capacidades de auto-coordinación.

Según especifica Ericsson (2000), el enfoque que se ocupa de estudiar el comportamiento de los expertos en un dominio como el de la interpretación, sigue tres etapas. En la primera, el investigador se centra

en la recolección de datos acerca del rendimiento superior de los expertos, en determinadas tareas, con respecto a otros grupos, como por ejemplo, los bilingües (ver a continuación el estudio de Dillinger de 1994). Sucesivamente, habrá que estudiar los procesos que integran dichas tareas para detectar dónde o cómo se manifiesta esta “superioridad”. Finalmente, se intentará explicar los orígenes de estos mecanismos y, en el caso de ser adquiridos, qué tipo de práctica y actividades pueden favorecer su adquisición.

Un aspecto nada desdeñable puesto de manifiesto por Ericsson (2000:189) es que no sólo el adiestramiento y la práctica desempeñan un papel fundamental en la mejora del rendimiento de un experto, sino también el hecho de motivarlo adecuadamente, pedirle que lleve a cabo tareas bien definidas, con una retroalimentación constante y con posibilidad de repetir y entrenarse lo más posible.

El hecho de estar motivado y querer mejorar cada vez más implica la búsqueda de métodos idóneos para realizar la tarea y para solucionar problemas.

Según afirma Ericsson:

*“The key challenge for aspiring expert performers is to avoid the arrested development associated with automaticity and to acquire cognitive skills to support their continued learning and improvement. The expert performer actively counteracts the tendencies towards automaticity by actively acquiring and refining cognitive mechanisms to support continued learning and improvement”* (2000:196).

La mejora de las actividades cognitivas a la hora de desarrollar tareas complejas en los adultos no se produce automáticamente y no hay que olvidar que, en comparación con otros dominios, como muchos deportes, el profesor de interpretación se encuentra ante estudiantes de más de veinte años. Además de cambios en los mecanismos cognitivos de control del sistema nervioso y del cerebro, se produce una adaptación de los sistemas fisiológicos. De hecho, un poco como puede pasar con algunos deportistas durante los entrenamientos, muchos expertos no suelen mostrar su superioridad en una situación de rutina, sino en el momento

necesario, es decir, en la competición, o, de todas maneras, en una situación “extrema”, sea porque es imprevista, difícil o rara.

Es por esta razón que Ericsson propone lo siguiente:

*“According to this approach to capturing expert performance one should search for representative challenging situations that require an immediate response and where the superior actions are only elicited by the experts” (Ericsson y Smith, 1991).*

### **3.5.1 Estudios empíricos sobre el paradigma del conocimiento experto aplicados a la interpretación**

Empiezan a ser numerosas las investigaciones que se han ocupado de someter a pruebas empíricas a intérpretes con un diferente grado de formación o de experiencia y de comparar su rendimiento. Vamos a pasar reseña brevemente de algunos estudios destacados para nuestro ámbito de investigación.

En el estudio de *Mike Dillinger* citado anteriormente (1994), el investigador compara a intérpretes novatos y expertos en una tarea de interpretación y no observa diferencias importantes entre las estrategias que siguen ambos grupos. Por eso, el autor concluye que los expertos no han adquirido ninguna habilidad especial sino que aplican los procesos de comprensión normal pero de manera más flexible.

A una conclusión parecida a la de Dillinger llega *Minhua Liu* (2001) en un estudio en el que compara a profesionales y aprendices en algunas tareas de IS, centrándose en la cantidad de unidades semánticas importantes traducidas. Pese a que los sujetos expertos (profesionales) traducen más contenidos semánticos esenciales, Liu no identifica habilidades específicas en este grupo que se puedan entrenar con la práctica de la traducción, sino que defiende un uso más eficiente en la memoria de trabajo y de procesos lingüísticos con la práctica en tareas de cambio de código.

*Laura Gran* (1998) llega a avanzar la propuesta de un enfoque gradual en el aprendizaje de la interpretación al comparar el rendimiento de estudiantes y de intérpretes profesionales en distintas tareas. La autora afirma que un aprendizaje secuencial ayuda a que se desarrollen automatismos que permiten reducir los tiempos de procesamiento y de producción.

*Presentación Padilla* (1995) y *María Teresa Bajo et al.* (2000) comparan el rendimiento de intérpretes profesionales con el de dos grupos de

estudiantes de interpretación (respectivamente en segundo y tercer curso) y de no intérpretes. Los sujetos realizan una tarea de *digit span* y una de *reading span*: en ambas pruebas los intérpretes profesionales muestran una mayor capacidad de memoria y más eficacia que todos los demás participantes.

El trabajo de *Minhua Liu et al.* de 2004 parece corroborar estos resultados; en este estudio -basado en la tesis doctoral de la autora de 2001-, la investigadora somete a una tarea experimental de IS del inglés al mandarín a 33 sujetos (11 estudiantes principiantes, 11 avanzados y 11 profesionales). En las pruebas previas (no IS), los profesionales no habían demostrado diferencias significativas en la capacidad general de memoria. Los objetivos del trabajo consisten en indagar si los profesionales disponen de mejores capacidades de selección de la información primaria, si tienen la capacidad de enfocar las unidades esenciales del discurso y si hacen un uso más eficiente de los recursos durante la IS. Esta capacidad se evalúa al construir frases muy densas que requieren una atención inmediata en su primera parte. Las variables manipuladas en el experimento son la dificultad de la frase y la velocidad. Efectivamente, los profesionales se demuestran más hábiles que los dos grupos de estudiantes a la hora de mantener alto el nivel global de la tarea, sabiendo ajustarse a la dificultad de la frase. En general muestran una capacidad de rendimiento constante y una mejor destreza de selección de la información. Una implicación para la didáctica es que: *“Expertise may rely more on the acquisition of identifiable domain-specific skills than on general qualities such as large working memory capacity”* (2004:38).

Este estudio añade una pieza a las investigaciones sobre el paradigma de la pericia en interpretación y parece confirmar los datos sobre el conocimiento experto recogidos también en los estudios que acabamos de describir someramente. Lo único que nos deja algo perplejos es que el requisito para seleccionar a los sujetos intérpretes profesionales es de un año de formación y dos años de experiencia laboral (por lo menos 40 jornadas de interpretación), lo cual parece muy poco comparado con lo propiciado por Moser-Mercer cuando afirma que, en el caso de la

interpretación de conferencias “*it may take between six and ten years on the job to become recognized as a “real” expert, and then more years to be regarded as a “grand master”*” (Hoffman, 1997, citando a Moser-Mercer”).

Numerosos autores se han ocupado también del estudio de los paradigmas del conocimiento experto y de las estrategias en la traducción, sin embargo, dado que algunas de las observaciones son exportables a tareas de interpretación, resumimos brevemente un estudio especialmente significativo, que es el de *Birgitta Englund Dimitrova* (2005), quien dedica un capítulo de su volumen justamente al conocimiento experto en la traducción y a otros dominios. Este capítulo puede señalarse como fuente de referencia actualizada y pertinente. Ahí Dimitrova evidencia de manera específica la capacidad de los expertos de anticipar, de planificar la tarea que tienen que realizar, en todas sus fases, y de razonar selectivamente. Además, los expertos demuestran una capacidad de aprendizaje táctico; es decir, la habilidad de captar y de automatizar las secuencias estratégicas necesarias para solucionar un problema, lo que conlleva una destacada capacidad de formar representaciones mentales adecuadas de los problemas. De esta manera, sus procesos cognitivos demuestran una mayor facilidad de reconocimiento y de recuperación de la información necesaria en un momento dado.

### 3.6 La competencia estratégica en interpretación

Varios autores se han ocupado de analizar el tema de la competencia traductora (más concretamente, Hurtado, 1996; Hatim y Mason, 1997; *PACTE*, 2000; Kelly, 2002) que se considera como el conjunto de distintas subcompetencias o competencias parciales las cuales interaccionan hasta llegar a una competencia holística y global de tipo profesional. A partir de la relación de subcompetencias de Hurtado (1996), divididas en competencia comunicativa (por lo menos en dos lenguas); competencia extralingüística; competencia de análisis y de síntesis; competencia “traslatoria” (de transferencia) y competencia profesional, llegamos a la propuesta del grupo *PACTE* (2000) que introduce dos nuevas subcompetencias, es decir, la psicofisiológica (donde se destaca el valor de la monitorización, del control, de la autoconciencia y de la confianza tanto para el aprendizaje como para el rendimiento profesional) y la estratégica. El aspecto especialmente interesante del modelo propuesto por el grupo *PACTE*<sup>17</sup> es que todas las subcompetencias se interrelacionan y se organizan jerárquicamente a diferencia de las propuestas anteriores en las que se presentaban como mero listado.

Justamente la subcompetencia estratégica se considera el eje de la propuesta de Kelly (2002), diseñada especialmente para fines curriculares y docentes, cuya representación se organiza en forma de pirámide en la que el componente estratégico desempeña el papel fundamental alrededor del que se organizan las demás subcompetencias: comunicativa y textual; cultural; temática; instrumental-profesional (de gran relevancia para los aspectos relacionados con el conocimiento experto, ya que incluye conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional como obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, aspectos relacionados con la deontología y el asociacionismo profesional, etc.); psicofisiológica e

---

<sup>17</sup> Para una síntesis esclarecedora de estos conceptos, cf. los trabajos del grupo *PACTE -Process of the Acquisition of Translation Competence and Evaluation-* de la Universidad Autónoma de Barcelona (<http://www.fti.uab.es/pacte/>).

interpersonal (“se trata de la capacidad para interrelacionarse y trabajar profesionalmente en equipo, no sólo con otros traductores y profesionales del sector -revisores, documentalistas, terminólogos-, sino también con los clientes, iniciadores, autores, usuarios, así como con expertos en las materias objeto de traducción” Kelly, 2002:14).

### 3.6.1 La noción de estrategia

Para definir el concepto de estrategia en interpretación nos basamos en Hurtado Albir (1996, 1999, 2001) y consideramos las estrategias traductoras como los procedimientos individuales conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas.

Aunque no nos demos cuenta, muchas de las estrategias activadas por los intérpretes se aplican también en un contexto monolingüe para favorecer la comunicación o bien agilizarla; no obstante, es cierto que nuestra percepción de actuación estratégica durante la comunicación oral monolingüe es bastante limitada.

Los investigadores de referencia en este ámbito son numerosos. La somera selección que sigue incluye tanto a autores de lengua italiana como a estudiosos que centran su concepción de estrategia en un plano interdisciplinario o con intentos de validación empírica.

*Alessandra Riccardi (1999; 2003; 2006)*

En ámbito italiano, una autora que se ha convertido en una referencia fundamental para nuestros estudios, también a la luz de los resultados de nuestro trabajo piloto, es Riccardi (1999, 2003), la cual distingue entre estrategias de comprensión, de producción, generales y de emergencia. Las estrategias generales permiten resolver un problema o interpretar adecuadamente, independientemente del par de lenguas implicado (anticipación y reformulación), mientras que las específicas se aplican a un par de lenguas dado.

Además, la misma autora (2006) resume los resultados de sus trabajos anteriores estableciendo una división entre estrategias declarativas o basadas en el conocimiento (*knowledge-based*) y estrategias procesales o basadas en las habilidades adquiridas (*skill-based*). Las primeras necesitan un procesamiento consciente, agotador desde el punto de vista de los recursos de atención empleados y, por ello, pueden conllevar una

sobrecarga cognitiva que impide un reparto eficiente de las energías y de los recursos disponibles. Por el contrario, las estrategias basadas en las habilidades adquiridas son automáticas y para activarlas son suficientes pocos estímulos.

Nos parece muy significativa la siguiente afirmación de Riccardi ya que en tres líneas resume los conceptos fundamentales de la IS (estrategia, recursos cognitivos y situación): “*Ogni frase interpretata è il risultato di decisioni strategiche, necessarie per far fronte alla diversa allocazione delle proprie risorse cognitive disponibili richiesta dalla situazione dell’interpretazione simultanea*” (2006:5).

*Mariachiara Russo (1989)*

Si tomamos como referencia el estudio de Russo de 1989 (cf. § 2.4), podemos resumir las estrategias aplicadas por los distintos sujetos que participaron en la tarea experimental de IS: abstracción semántica a través de la construcción y de la generalización, habilidad de anticipación sintáctica y semántica; sustitución paradigmática en la frase (uso de sinónimos, etc.), omisión de la información secundaria, síntesis, repetición del núcleo principal para dar más cohesión y coherencia al discurso; adición de información por parte del intérprete para integrar el discurso. Creemos que este estudio es especialmente pertinente para nosotros ya que, como hemos visto anteriormente, el par de lenguas estudiado es el que nos ocupa (español-italiano).

*Daniel Gile (1995) y Franz Pöchhacker (2004)*

Sigamos este apartado con los investigadores que han avanzado hipótesis (también avaladas empíricamente) sobre las distintas estrategias aplicadas por los intérpretes, aunque no en ámbito italiano.

Gile (1995) distingue entre estrategias previas de la interpretación, consistentes, por ejemplo, en la fase de documentación para preparar un congreso, y estrategias durante la interpretación para repartir y gestionar los recursos cognitivos disponibles y para encarar los posibles problemas que pueden surgir.

Esta distinción es análoga a la que hace Pöchhacker (2004), cuando distingue entre estrategias *on-line* u *off-line*; las primeras realizadas durante el encargo, y las segundas consistentes en las fases de documentación, *briefing*, etc. Para nuestro estudio resultan más relevantes las estrategias *on line*, que Gile denomina también tácticas (*coping tactics*) y que sirven para gestionar problemas surgidos en un momento dado, debido a la modalidad interpretativa o a la situación comunicativa. Gile divide estas tácticas en tres grupos distintos: comprensión, prevención y reformulación; sin embargo, puede haber muchos casos de superposición o unión de tácticas distintas, sobre todo en los sujetos expertos. En el caso de la simultánea, por ejemplo, puede haber una ayuda “externa”, en forma de un diccionario, un glosario, etc. o bien pedir la ayuda del/de la compañero/a. En el caso de la traducción a la vista, este último tipo de tácticas no son aplicables y el intérprete a menudo recurre a estrategias de segmentación del texto, de lectura e identificación rápida de problemas y de reformulación con omisiones no sustanciales.

Otro autor que reitera la importancia de adoptar un modelo que no descarte los elementos pragmáticos y discursivos es Pöchhacker (2004), quien propone, además, una distinción entre estrategias orientadas al proceso y estrategias orientadas al producto.

Las primeras serían las que se activan para encarar una situación de elevada sobrecarga durante la fase de comprensión, mientras que las segundas apuntarían a una comunicación eficaz con los destinatarios de la interpretación. Sin embargo, el propio autor admite que “*the line between the two would be hard to draw*” (2004: 132).

Sin duda alguna, es evidente que, si nos centramos en el contenido comunicativo del discurso, dos de las estrategias más frecuentes en la IS son la condensación y la adaptación. En el primer caso, puede tratarse de comprensión, de abstracción, de fusión de frases, de generalización; en el segundo, de reajustes, reformulaciones, etc.

*Sylvia Kalina (1992; 1998)*

Kalina (1992, 1998) emplea el término estrategia en un sentido amplio, refiriéndose a las operaciones mentales que el intérprete realiza durante la tarea y que tienen como principio básico la economía de la interpretación. Algunas estrategias se desarrollan siguiendo un proceso *top-down*, otras *bottom-up*<sup>18</sup>; algunas intervienen durante la comprensión, mientras que otras favorecen la fase de producción. Entre las primeras la autora incluye las de preparación del evento, las de anticipación e inferencia y las de segmentación. Por otra parte, algunas de las estrategias de producción pueden ser: la reestructuración sintáctica para evitar calcos e interferencias o la traducción literal para obviar a problemas de términos culturalmente muy marcados o bien poco conocidos. De especial interés para nuestro trabajo son las llamadas estrategias de emergencia, que se activan ante un problema inesperado y que pueden desarrollarse en forma de generalizaciones, omisiones, sustituciones, etc. Igualmente importantes, las estrategias de reparación, que consisten en la auto-corrección por parte del intérprete. Además, la capacidad de control (*monitoring*) en el proceso de interpretación, puede considerarse como una estrategia global y que requiere un elevado grado de automatización que se aprecia sobre todo en los sujetos expertos. Las estrategias de emergencia y de reparación constituyen un aspecto especialmente interesante ya que se aplican bien en situaciones de reconocimiento de una dificultad, bien en los casos en que el intérprete reconoce haberse equivocado y rectifica lo que acaba de pronunciar.

---

<sup>18</sup> **Top-down** y **Bottom-up** son estrategias de procesamiento de información características de las ciencias de la información, especialmente en lo relativo al software. Por extensión se aplican también a otras ciencias humanas y científicas. En el modelo **Top-down** se formula un resumen del sistema, sin especificar detalles. Cada parte del sistema se refina diseñando con mayor detalle. Cada parte nueva es entonces redefinida, cada vez con mayor detalle, hasta que la especificación completa es lo suficientemente detallada para validar el modelo. En contraste, en el diseño **Bottom-up** las partes individuales se diseñan con detalle y luego se enlazan para formar componentes más grandes, que a su vez se enlazan hasta que se forma el sistema completo. Las estrategias basadas en el flujo de información *bottom-up* se antojan potencialmente necesarias y suficientes porque se basan en el conocimiento de todas las variables que pueden afectar los elementos del sistema. [http://es.wikipedia.org/wiki/Top-down\\_y\\_Bottom-up](http://es.wikipedia.org/wiki/Top-down_y_Bottom-up).

*Robin Setton (1999)*

Setton (1999), recogiendo las propuestas de otros autores (Ilg, 1978; Lederer, 1981; Zhong, 1984, entre otros), identifica cuatro estrategias en interpretación:

- *waiting* (espera): el intérprete espera a que lleguen constituyentes clave para procesar la información y seguir interpretando;
- *stalling* (parada): ante un segmento especialmente complicado (por ejemplo, estructura sintáctica densa o ambigua), el intérprete deja de traducir y espera hasta comprender más unidades;
- *chunking* (agrupación): el intérprete segmenta las unidades en entrada en unidades significativas y luego las vuelve a agrupar, por ejemplo, para reducir los silencios durante la producción en la lengua de llegada;
- *anticipation* (anticipación): entendida como selección de unidades clave y que el intérprete traduce antes de haber terminado de escuchar una frase.

En la parte experimental de su trabajo de 1999, Setton estudió la IS en pares de lengua (alemán-inglés y chino-inglés) que tienen un diferente orden de palabras o que recurren ampliamente a la dislocación a la izquierda. Las estrategias que se suelen emplear en estos casos son: el aumento del desfase, la introducción de marcadores de relleno para extender la fase de producción sin “comprometerse” demasiado, la segmentación, etc.. De todas maneras, según Setton, todas las estrategias de interpretación no se pueden estudiar de manera aislada como operaciones meramente sintácticas y semánticas, ya que “*marked syntactic structure alone does not obstruct SI*” (1999: 282). Por el contrario, el autor considera conveniente analizar las estrategias de acuerdo con un modelo que tenga en cuenta la importancia de la pragmática y de la cognición en la IS. De hecho, la capacidad de reformulación de los intérpretes va más allá de la estructura morfosintáctica de la frase para insertar el discurso en un contexto y en una situación comunicativa más amplia y mejor determinada. Por esta razón, la fidelidad pragmática no

tiene que ser necesariamente la reproducción exacta de las estructuras de la lengua de partida, que a veces, de entrada, parecen distorsionadas durante la interpretación, sino que el criterio fundamental resulta el de la adecuación al contexto y de la aplicación de estrategias aptas para contrabalancear o para equilibrar los problemas surgidos.

Aun compartiendo la convicción de Setton de la importancia de un modelo cognitivo-pragmático para analizar la prestación en IS, creemos que el componente sintáctico, en el caso de una variable como la ambigüedad sintáctica, va a ser un componente clave para la resolución de problemas y para la aplicación de estrategias (cf. también § 2.3). Además, somos partidarios de la idea de que hay elementos indudablemente comunes en el proceso de IS, pero también hay estrategias específicas que dependen del par de lenguas implicado. Por ejemplo, la estrategia del *chunking* (o *salami technique* -Jones, 1998; Setton, 1999; Ishikawa, 1999-, en combinaciones con una lengua asiática como lengua de partida), la cual consiste en la extracción y rendición de segmentos independientes de la frase o de la oración antes de que termine una frase muy compleja, no parece ser una estrategia muy difundida en la combinación lingüística español-italiano, incluso entre los intérpretes expertos.

### 3.6.2 Categorización de las estrategias

En una primera etapa de esta investigación, basándonos también en los resultados de nuestro proyecto piloto y en anteriores estudios que habían prestado especial atención a las estrategias (véase más arriba, entre otros, Abuín, Kalina, Morelli, Riccardi, Russo), emprendimos la elaboración de una categorización de estrategias en la IS. En su tesis doctoral, Abuín lleva a cabo un estudio basado en la interpretación consecutiva (2005) donde el concepto de estrategia se relaciona estrechamente con el de problema. En este trabajo, la autora aporta una definición de estrategia que bien se adapta también a nuestro estudio: “el procedimiento mediante el cual el intérprete trata de resolver o minimizar problemas relacionados con uno o varios componentes de las fases de recepción y producción con el fin de ejecutar correctamente la tarea interpretativa” (2005:52).

Tomamos como referencia la definición de problema que nos facilita Abuín (2005), entendido como la concurrencia de dificultades u obstáculos relacionados con uno o varios componentes de las fases de recepción y de producción.

En la taxonomía de Abuín, hay también una recopilación de problemas cognitivos que de alguna manera pueden aplicarse a nuestro estudio: por ejemplo, en la fase de comprensión, la pérdida de concentración por fatiga o bien la pérdida de atención debida a la longitud o a la complejidad del segmento ambiguo. Por lo que se refiere a la fase de producción, podemos recuperar tres tipos de problemas que encontramos también en nuestro trabajo, aunque no siempre pertinentes con el tema del proyecto, ya que se trata de problemas que no se producen necesariamente en proximidad del segmento ambiguo. Estos problemas son: a) de acceso léxico en L1; b) de acceso léxico de un vocablo de L2; c) de acceso léxico de un término o de un nombre de la L2.

En nuestro caso concreto, el problema ante un segmento ambiguo puede hacerse patente con un titubeo, una pausa, una interjección, un fallo evidente, etc.

*En Interpretación Simultánea*

<b>Fase de comprensión</b>	<b>Fase de producción</b>
Aumento del desfase (esperar, ralentizar o bien usar marcadores de relleno).	Cambio de orden de los elementos.
Interacción con el contexto.	<b>Comprensión/Reducción:</b>
Autocoordinación.	Segmentación.
Rapidez en la detección del problema.	Simplificación.
Elaboración de inferencias.	Fusión de frases.
Segmentación.	Condensación.
Anticipación.	<b>Generalización:</b>
	Aproximación.
	Paráfrasis.
	Vaguedad (deliberada).
	<b>Omisión/Supresión:</b>
	Deliberada por sobrecarga cognitiva en la unidad de sentido anterior.
	Deliberada por desconocimiento del término.
	Deliberada por ser información redundante.
	<b>Sustitución:</b>
	Abstracción semántica.
	Transformaciones morfosintácticas con expansión léxica.
	Compensación.
	<b>Traducción:</b>
	Evitar calcos/traduccionés literales.
	No traducción pero término no opaco o en otra lengua (no opaco).
	<b>Ampliación:</b>
	Explicitación del referente ambiguo.
	Introducción de un elemento/marcador de relleno.
	Adición para dar coherencia y cohesión al discurso meta.
	<b>Estrategias estilísticas o de presentación:</b>
	Empleo estratégico de los rasgos prosódicos, tono de voz, énfasis, entonación, variación del ritmo de producción.
	<b>Estrategias de reparación / Corrección:</b>
	Rectificación.
	Reajuste al contenido del texto original.
	Reajuste para recuperar cohesión/coherencia.

Tabla 6: Categorización de estrategias en IS pertinentes para nuestro estudio

*En Traducción a la Vista*

Basándonos en la tabla anterior (ya que muchas de las estrategias de la IS pueden aplicarse también a la TaV) y en anteriores estudios que habían prestado especial atención a las estrategias en esta técnica (entre ellos, Jiménez Ivars y Viezzi), llegamos a la elaboración de una categorización de estrategias en la TaV.

<b>Fase de comprensión</b>	<b>Fase de producción</b>
Lectura rápida con interacción con el contexto.	Cambio de orden de los elementos.
Segmentación del texto.	<b>Comprensión/Reducción:</b>
Identificación de problemas.	Segmentación.
Selección de las ideas principales.	Simplificación.
Apoyo en la puntuación.	Fusión de frases.
Relectura de la frase.	Condensación.
	<b>Generalización:</b>
	Aproximación.
	Paráfrasis.
	Vaguedad (deliberada).
	<b>Omisión/Supresión:</b>
	Deliberada por sobrecarga cognitiva en la unidad de sentido anterior.
	Deliberada por desconocimiento del término.
	Deliberada por ser información redundante.
	<b>Sustitución:</b>
	Abstracción semántica.
	Transformaciones morfosintácticas con expansión léxica.
	Compensación.
	<b>Traducción:</b>
	Evitar calcos/traducciones literales.
	No traducción pero término no opaco o en otra lengua (no opaco).
	<b>Ampliación:</b>
	Explicitación del referente ambiguo.
	Introducción de un elemento/marcador de relleno.
	Adición para dar coherencia y cohesión al discurso meta.
	Repetir y retomar el texto.
	<b>Estrategias estilísticas o de presentación:</b>
	Empleo estratégico de los rasgos prosódicos, tono de voz, énfasis, entonación, variación del ritmo de producción.
	<b>Estrategias de reparación/Corrección:</b>
	Rectificación.
	Reajuste al contenido del texto original.
	Reajuste para recuperar cohesión/coherencia.

Tabla 7: Categorización de estrategias en TaV pertinentes para nuestro estudio

## Conclusiones

En este capítulo hemos pasado reseña de algunos estudios de procesamiento del lenguaje que nos ayudan a entender mejor el funcionamiento de nuestro cerebro y de la actividad de un intérprete.

Por ejemplo, la descripción del Modelo *logogen* tiene mucho en común con el modelo gravitacional de disponibilidad lingüística propuesto por Gile que hemos descrito brevemente en este mismo capítulo, justamente por la idea del proceso de activación de una palabra que se ve facilitado por la frecuencia de uso de la misma. Por otro lado, el Modelo de la cohorte nos remite a la idea de activación de una palabra afectada por el contexto, elemento de suma importancia para que un intérprete proceda con el procesamiento de una unidad de sentido concreta. Los elementos del modelo que resultan de mayor interés para nuestro trabajo son la idea que la información en la red procede tanto de arriba para abajo como al revés y que hay una memoria de trabajo con capacidad inhibitoria o excitadora, mientras que en el caso del Modelo de búsqueda autónoma, aunque todavía limitado a la palabra, nos parece posible vislumbrar ya una concepción más abarcadora del procesamiento de la información en entrada, que representa mejor la tarea realizada por un intérprete. Pese a que se trate de operaciones llevadas a cabo en pocos segundos, el reconocimiento de una palabra en sus componentes fonético y morfológico y la búsqueda de información de tipo semántico relacionada, constituye el aspecto primordial de todo tipo de interpretación interlingüística.

Todos los estudios de Gernsbacher (1990, 1991, 1995, 1997) y en especial su Modelo de construcción de estructuras, nos puede explicar cómo y por qué un intérprete tarda más en suprimir el significado inadecuado en un determinado contexto. Es como si en vez de proceder en la construcción mental, estos lectores/oyentes procedieran con continuas marchas atrás, titubeos, desvíos, etc. Todo ello se parece a la actuación que muestran los intérpretes en formación o novatos que se “pierden” partes fundamentales del discurso, hacen pausas excesivas, autocorrecciones continuas, *false*

*starts* y dejan las frases colgadas. Además, este modelo de Gernsbacher, según también Macizo (2003), presenta la ventaja de generalizar y explicar los distintos niveles de procesamiento implicados en traducción por ocuparse de tareas interlingüísticas.

Los Modelos de los esfuerzos de Gile y el de disponibilidad lingüística nos brindan el marco teórico privilegiado por aplicarse justamente a las técnicas que pretendemos estudiar. Además, el Efecto *Escort* (riesgo de activación de palabras asociadas a la adecuada en un determinado contexto) previsto en el modelo de disponibilidad de Gile, aumenta mucho más el riesgo de interferencia, ya de por sí alto en el caso de la combinación español-italiano como hemos visto en este capítulo, sobre todo en el caso de la TaV, donde la palabra escrita tiene una especie de poder hipnótico.

Por lo que se refiere a la parte dedicada a los estudios empíricos, el trabajo de Gernsbacher y Shlesinger (1997) nos ha servido porque, aunque centrado en la variable velocidad de elocución y en un par de lenguas distinto del nuestro, recurre a la experimentación en sujetos profesionales y estudia también el tema de los falsos cognados. Aunque estas dos autoras no han detectado un fuerte efecto interferencia en su investigación, no hay que olvidar que en nuestro caso estamos hablando de lenguas afines, donde es muy probable que el mecanismo de supresión resulte mermado por un enfoque horizontal a la hora de traducir la frase, con una tentación muy fuerte de traducción literal y con escasa reformulación, sobre todo en sujetos no expertos.

De los estudios de Viezzi sobre la TaV hemos recuperado algunas ideas relacionadas con el italiano.

Otro pilar de nuestro trabajo será la aplicación del paradigma novato-experto que se ha descrito brevemente en este capítulo, también en los estudios aplicados a la interpretación. Además, creemos que este paradigma nos ayuda mucho en la parte de programación y secuenciación didáctica. De hecho a menudo se ha pensado que la realización de la tarea

de IS supone etapas automatizadas; sin embargo, nosotros compartimos la teoría de muchos autores (entre ellos, Gile, 1995 y Ericsson, 2000) según la cual el rendimiento de los expertos sigue mejorando en función de una mayor experiencia unida a la práctica deliberada. Desde este punto de vista y a la luz de experiencias personales en el mundo del deporte de competiciones y de estudios en el ámbito de la psicología deportiva, considero que la capacidad de resistir a la tensión y al cansancio típica de los intérpretes guarda muchos parecidos con la misma habilidad en los deportistas, y entonces, con muchos de los elementos estudiados en el paradigma de la pericia (*expertise*).



## **Segunda Parte: Estudio empírico**

### **Capítulo 4: Objetivos y metodología**

#### **Introducción**

En los capítulos anteriores hemos dejado constancia del marco teórico y de los fundamentos conceptuales que constituyen la referencia para nuestra investigación y que nos permiten definir el estado de la cuestión del tema. El primer capítulo nos ha permitido perfilar las técnicas de interpretación que estudiamos en nuestro trabajo (simultánea y traducción a la vista) y las analogías y las diferencias entre estas dos técnicas. El objetivo de este primer capítulo consiste en dejar bien claro que, aunque se trate de un estudio interdisciplinario, nuestra investigación tiene su eje en la interpretación interlingüe, en el sentido en que aplicamos un determinado fenómeno, la ambigüedad, estudiado más frecuentemente en la psicolingüística y en contextos monolingües, a una tarea como la interpretación que supone un reparto de los recursos cognitivos muy atento para evitar sobrecargas incluso en una situación en la que no intervienen variables añadidas.

En el segundo capítulo hemos presentado la variable independiente de nuestra investigación: la ambigüedad; primero desde un punto de vista muy general, con una definición muy amplia de este concepto y referencias a la literatura sobre el tema; y sucesivamente, con un análisis más destacado del especial tipo de ambigüedad que hemos aplicado a nuestro estudio empírico, es decir, la ambigüedad sintáctica, y en la lengua de partida de nuestro material, es decir, el español. En el mismo capítulo se incluye un somero resumen de algunos estudios centrados en la ambigüedad que resultan aplicables a nuestra investigación (en especial, los modelos lexicalistas de satisfacción de restricciones -MacDonald, Pearlmutter y Seidenberg, 1994; Tanenhaus y Carlson, 1989; Tanenhaus y

Trueswell, 1995; etc.- y el modelo de ajuste lingüístico de Cuetos y Mitchell de 1988).

Otra sección del segundo capítulo se dedica a las lenguas aplicadas con especial atención al par de lenguas objeto de nuestro estudio -español-italiano-, con una breve descripción de los elementos simétricos y asimétricos en estos dos idiomas desde el punto de vista léxico-semántico, estructural y pragmático. Centrándonos siempre en esta combinación lingüística concreta, en el mismo capítulo hemos pasado reseña de los estudios empíricos llevados a cabo en simultánea y que pretenden analizar de forma experimental algunos de los aspectos léxicos, estructurales o semánticos descritos en el apartado anterior. Cierra el segundo capítulo un breve apartado dedicado a las técnicas de estudio de la ambigüedad que se suelen utilizar en psicolingüística para analizar esta variable.

En el tercer capítulo se han descrito y revisado críticamente algunos de los modelos y de los estudios que constituyen los pilares teóricos de esta tesis, relacionando la variable ambigüedad con las técnicas objeto de nuestro estudio, o sea, la IS y la TaV. Un primer apartado describe algunos modelos de reconocimiento de palabras y de frases, sí en un contexto monolingüe, pero, consideramos que es una referencia interesante, ya que la fase de comprensión del mensaje constituye el momento clave para toda técnica de interpretación, aunque no sea lo mismo comprender pasivamente para entender que comprender para llevar a cabo una tarea interlingüística como la interpretación. Además, saber cómo el cerebro procesa la información después de comprender una ambigüedad es básico para poder comparar este tipo de actuación con un proceso interlingüístico y para analizar las estrategias que se aplican para solucionarla. Sucesivamente, se analizan los modelos de Daniel Gile relacionados con la gestión de los recursos cognitivos a disposición de un intérprete desde el punto de vista de las cargas y de los esfuerzos a los que se somete a la hora de realizar una tarea como la simultánea. Estos dos modelos constituyen un auténtico pilar para nosotros ya que incluyen elementos muy relevantes tanto desde el punto de vista del marco teórico-conceptual como de la aplicación didáctica donde se consideran los límites y el

potencial en las tareas de interpretación simultánea, consecutiva y traducción a la vista.

Otro apartado del tercer capítulo introduce el paradigma novato-experto que nos ayuda a analizar las estrategias llevadas a cabo por personas que tienen un diferente grado de experiencia y de pericia (*expertise*) al realizar una tarea compleja, como por ejemplo, la interpretación. Por esta razón, se describen también algunos de los estudios empíricos que utilizan este paradigma y que se ocupan de interpretación.

La parte final del tercer capítulo se centra en otro tema de especial interés para la organización de nuestro trabajo empírico: el concepto de estrategia. Después de una breve descripción de este concepto aplicado a la interpretación y del análisis de algunos estudios empíricos que han investigado este tema, llegamos a una categorización de las estrategias en IS y en TaV que puede apoyar el análisis de nuestro trabajo empírico. Desarrollar la noción de estrategia es especialmente relevante ya que consideramos las estrategias traductoras como los procedimientos individuales conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas, es decir, de esta manera, unimos el aspecto de potencial problema resultado de la introducción de la variable ambigüedad no tanto a la noción de error sino a la de actuación llevada a cabo para solucionar el problema.

En este capítulo pretendemos exponer los objetivos de la parte experimental de esta tesis, partiendo de algunas hipótesis derivadas de los resultados de un trabajo piloto que llevamos a cabo hace tres años y de los fundamentos teóricos descritos en los anteriores capítulos, además de presentar la metodología seguida en esta fase. No hay que olvidar que nuestro punto de partida considera la interpretación interlingüística como una actividad de resolución de problemas y de automatización de estrategias que se va adquiriendo gracias a la experiencia. Por esta razón, en vez de centrarnos en los errores cometidos ante los casos de ambigüedad, preferimos enfocar el análisis de los datos que surjan de

nuestro trabajo experimental desde el punto de vista del concepto de competencia estratégica<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> Recordamos lo indicado en el apartado 3.6. Según varios autores, entre ellos Kelly (2002) y el grupo PACTE (2000), la competencia estratégica es el eje alrededor del que se organizan las demás subcompetencias: comunicativa y textual; cultural; temática; instrumental-profesional; etc.

#### 4.1 Antecedentes experimentales: estudio piloto

La experiencia que nos brindó nuestro proyecto de investigación titulado “Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano”<sup>20</sup> ha de considerarse un piloto para el trabajo empírico que vamos a describir en este capítulo. Por esta razón creemos conveniente resumir los aspectos fundamentales de este proyecto piloto, tanto desde el punto de vista de la organización general, como de los objetivos e hipótesis de partida y de los resultados alcanzados.

La hipótesis fundamental que nos guió cuando llevamos a cabo el piloto de 2004 era ésta: cuando un intérprete en IS encuentre un problema adicional -en nuestro caso concreto un segmento ambiguo- en la fase de comprensión o de reestructuración del significado para preparar la fase de producción, podría producirse un fallo (*failure*) en la ejecución de la tarea.

Basándonos en las referencias teóricas a nuestra disposición, pensamos que un posible problema detectado en la actuación de un intérprete ante un caso de ambigüedad, se podía achacar no tanto a una saturación o agotamiento de los recursos disponibles sino a una gestión inadecuada de la capacidad de procesamiento, con consiguiente déficit en uno de los esfuerzos llevados a cabo (referencia al modelo de esfuerzos de Gile, 1995, cf. § 3.2.1.).

El otro objetivo de nuestro estudio era el de analizar las ejecuciones de los diferentes sujetos implicados en nuestro estudio, según su grado de formación y/o experiencia (cf. § 3.5), poniendo de relieve las estrategias aplicadas para solucionar los problemas de ambigüedad.

Cabe destacar que esta meta es de especial interés para nosotros en cuanto formadores de intérpretes. No es casual que el último capítulo de esta tesis se dedique a reflexiones de tipo didáctico.

---

<sup>20</sup>Parcialmente publicado en 2005 bajo el mismo título en un artículo aparecido en la revista *Puentes* 5: 99-108.

Resumiendo, estos fueron los objetivos fundamentales de nuestro proyecto de investigación de 2004:

- observar si la ambigüedad encontrada era un elemento que dificultaba el procesamiento global de la información por parte del intérprete y afectaba a la producción consiguiente;
- identificar las estrategias que los distintos grupos de intérpretes aplicarían para resolver este problema de la ambigüedad.

En el experimento que realizamos en el proyecto preliminar de 2004, nos centramos sobre todo en la fase de procesamiento y de la producción para detectar si un elemento ambiguo de una frase era recibido por los intérpretes como problemático desde el punto de vista de la sintaxis o bien si se reformulaba sin problemas y sin afectar a los recursos de atención. La técnica estudiada fue exclusivamente la IS. En ningún momento pretendimos medir cuándo el componente ambiguo se desambiguaba en la cabeza del intérprete, por esta razón no resultaron aplicables las técnicas de estudio de la ambigüedad descritas en § 2.5 en el experimento piloto.

Para alcanzar nuestros objetivos, en el discurso por interpretar en IS se introdujeron casos de ambigüedad que un intérprete debía solucionar al pasar del español -lengua origen- al italiano -lengua meta-, ya que se trataba de casos de ambigüedades que no se mantenían en la lengua italiana.

Este supuesto es un pilar de nuestra investigación y se ha vuelto a introducir en el material empírico de nuestro experimento actual. De hecho, si las ambigüedades se mantuvieran también en italiano, es muy probable que no se detectaría ni el efecto de la resolución de la ambigüedad ni la estrategia aplicada, por realizarse automáticamente y sin ningún obstáculo añadido.

En el experimento preliminar limitamos nuestro estudio a la ambigüedad de tipo sintáctico-estructural, por supuesto, con fuertes interacciones con el plano morfológico-léxico, como pusieron de relieve los resultados del piloto y como habíamos previsto ya a la luz de la literatura encontrada (cf. también § 2.2. y § 2.3).

Efectivamente, como demostraban también estudios anteriores realizados en la misma combinación lingüística (cfr. § 2.4.1, en especial Simonetto, 2002), el efecto “interferencia” entre lenguas afines se juega mucho más a nivel léxico que a nivel sintáctico-estructural, en el sentido de que se aprecia una tendencia, sobre todo en los estudiantes menos expertos, a calcar las palabras que pueden ser falsos amigos incluso si el contexto no es plausible y la traducción calcada perjudica la coherencia y la cohesión discursiva.

El proyecto de investigación tutelada llevado a cabo en este periodo incluía también una prueba piloto llevada a cabo por seis intérpretes con un distinto grado de experiencia (dos aprendices, dos aptos y dos expertos, según la definición que vamos a aclarar sucesivamente cf. § 3.5), que consistió en la interpretación simultánea del español al italiano de un texto manipulado que contenía ambigüedades sintácticas, y el sucesivo análisis y la comparación de las estrategias aplicadas por los diferentes sujetos.

*Sujetos, materiales y metodología*

Nuestra muestra estaba formada por tres grupos con diferente experiencia: dos estudiantes de interpretación de nivel inicial, dos estudiantes de interpretación de nivel avanzado y dos intérpretes profesionales. Se trataba de una muestra muy limitada, aunque era suficiente para un primer acercamiento al tema de estudio.

El criterio de selección empleado fue el nivel de experiencia en interpretación, tanto profesional como formativa.

Cada grupo de estudiantes fue seleccionado en la misma Facultad de Traducción e Interpretación y se estableció como criterio homogéneo que hubieran recibido la misma formación académica. Por lo que se refiere a los intérpretes profesionales, se fijó como criterio de selección una experiencia profesional mínima de cinco años.

Siguiendo la distinción de Hoffman (1997, cf. § 3.5) entre inhábil, novato, iniciado, aprendiz, apto y experto, seleccionamos los tres grupos siguientes:

- aprendiz (alguien que está todavía en la fase de formación);
- apto (una persona que está capacitada para empezar a desempeñar una tarea especializada);
- experto (una persona que realiza una tarea especializada con gran habilidad y experiencia).

Todos los sujetos interpretaron de su lengua de especialización (español) a su lengua materna (italiano), desconociendo los objetivos del experimento. Por lo que se refiere a sus características personales, cinco de seis sujetos eran mujeres y uno era un hombre; la edad variaba entre los veintidós y los cuarenta y cinco años. Como se detallará en el apartado siguiente, todos los participantes en el experimento rellenaron también un cuestionario con el objetivo de entender mejor su propia percepción de la tarea realizada y para recolectar información de tipo personal y profesional (formación recibida, lenguas de trabajo, etc.).

En todos los casos, la prueba no duró más de veinticinco minutos (con la parte de recopilación del cuestionario incluida).

El texto que se usó, cuyo título era: “La seguridad marítima: un imperativo para Europa”, era un discurso que había sido pronunciado por la entonces Vicepresidenta de la Comisión Europea encargada de Transportes y Energía, Loyola de Palacio, con ocasión de la reunión de la Comisión temporal del Parlamento Europeo sobre el refuerzo de la seguridad marítima celebrada en Bruselas, el 22 de enero de 2004.

Aparte de las ambigüedades, el discurso original no planteaba ningún problema de tipo léxico, morfosintáctico o semántico para todos los sujetos de nuestro experimento piloto, dado que la lengua de la UE, aunque “jerga”, la trabajamos mucho ya desde las primeras fases de la formación de nuestros intérpretes por constituir una fuente de información muy rica, por cubrir temas muy variados y por permitir la comparación de material en las distintas lenguas.

Por eso seleccionamos este discurso y el hecho de que no presentara problemas “de entrada”, fue confirmado por los participantes tanto con los resultados de la prueba práctica como en el cuestionario retrospectivo. Este cuestionario tenía como objetivo entender si los sujetos participantes en el estudio se habían dado cuenta de la presencia de ambigüedades y cuál había sido su autopercepción acerca de las estrategias empleadas.

El método retrospectivo ha sido utilizado en la investigación sobre el proceso de interpretación por varios investigadores (Kohn y Kalina, 1996; 2000; Jiménez Ivars, 1999; Ivanova, 2000; Abuín, 2005). Aunque este método<sup>21</sup> ha sido criticado por tener limitaciones, creemos que como instrumento complementario y para verificar nuestras hipótesis, el método del cuestionario retrospectivo puede ser muy interesante, ya que son los sujetos de nuestra muestra que de este modo verbalizan los supuestos problemas encontrados. Además, consideramos que una tarea de este tipo puede servir para arrojar luz sobre el umbral y la sensibilidad de reconocimiento del problema por parte de cada intérprete y para facilitar

---

<sup>21</sup> Sobre todo los llamados TAPs (*Thinking Aloud Protocols*) que consisten en los protocolos en voz alta en los que se verbaliza la actuación del traductor y del intérprete, en el segundo caso siempre retrospectivamente, por supuesto.

datos sobre el proceso. Por último se les pedía a los sujetos que hicieran una traducción escrita de las frases ambiguas para ver si efectivamente el problema de la ambigüedad era tal sólo en un contexto de vínculo temporal y cargas cognitivas muy elevadas como la interpretación pero que, en cambio, se podía solucionar sin mayores obstáculos al tener más tiempo a disposición, como en la traducción escrita.

El texto a interpretar fue grabado por una nativa controlando la variable de la velocidad de lectura (115 palabras por minuto) y duraba ocho minutos y cuarenta segundos.

Además del parámetro de la velocidad, se controlaron también el grado de oralidad, la calidad de la grabación y el acento de la lectora.

Por otro lado, el texto fue manipulado introduciendo las oraciones ambiguas a una distancia regular una de otra (aproximadamente cada setenta–ochenta palabras), después de un párrafo inicial de “calentamiento” que no presentaba ambigüedades.

En todos los casos, con la salvedad de uno, la parte siguiente de la frase ambigua, deshacía la ambigüedad. Algunos ejemplos de frases ambiguas introducidas eran los siguientes: “Hablamos con los representantes de las autoridades portuarias, para ver si se podía encontrar una respuesta concreta”, donde la forma verbal “hablamos” es ambigua porque puede ser tanto un presente de indicativo como un pretérito indefinido. El verbo “podía” resuelve la ambigüedad. Otro ejemplo parecido (forma verbal ambigua) es este: “dado que estaba muy involucrada en la adopción de las normas, me di cuenta de la gran confianza que todos Uds. me reservaron”, donde “estaba” puede referirse tanto a una primera persona singular como a una tercera persona singular. “Me di cuenta” deshace la ambigüedad.

Es cierto que un nativo difícilmente percibiría como ambiguas estas frases al escucharlas en la cadena hablada en un contexto bien determinado y sin tener que hacer otra cosa sino, justamente, escuchar; sin embargo, estos ejemplos resultan más significativos si analizamos algunas de las interpretaciones llevadas a cabo por nuestros intérpretes italianos y que nos demuestran que lo que teníamos como hipótesis resulta efectivamente confirmado.

Por ejemplo, la frase susodicha que contiene el verbo “hablamos”, fue solucionada de diferentes maneras en nuestro experimento: un sujeto experto consiguió traducirla adecuadamente (con un pasado) pero sólo aumentando el desfase y añadiendo un marcador de relleno como “*In effetti*” (Efectivamente, de hecho): “*In effetti abbiamo preso* (pretérito perfecto) *contatto con le diverse autorità portuali per trovare delle risposte concrete*”, mientras que un sujeto apto cayó en la ambigüedad presente/pasado, se equivocó de tiempo, tradujo en presente y lo único que hizo fue mantener en presente también el segundo verbo (“si se podía encontrar”), tal vez por razones de coherencia. Esta es la versión interpretada del segmento ambiguo por parte de este sujeto: “**Parliamo** con i rappresentanti dell’autorità portuali per vedere se **possiamo** trovare una risposta più concreta”, donde “*parliamo*” y “*possiamo*” son dos presentes de indicativo.

Resumiendo, si no se mantiene un desfase adecuado (algo muy típico de los pares de lenguas afines), no se percibe la ambigüedad y el verbo “hablamos” puede traducirse tanto como “*parliamo*” (presente) que como “*abbiamo parlato*”, “*parlammo*” (respectivamente, pretérito perfecto y pretérito indefinido).

Además del “fallo”, fue más interesante para nosotros estudiar qué pasó después: se mantuvo la coherencia (como en la versión interpretada que se acaba de dar), se siguió de manera incoherente (presente+pasado), se omitió la segunda parte, se rectificó el error con una auto-corrección, etc. etc.

*Tarea realizada*

Todos los sujetos llevaron a cabo una tarea individual que consistió en interpretar en IS el discurso elegido en el mismo laboratorio (Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Génova) y con el mismo aparato de reproducción de la cinta grabada. Con el fin de compensar el problema de la ausencia física de la ponente y, por consiguiente, de los elementos no verbales durante la recepción del discurso, los sujetos recibieron previamente información contextual sobre el discurso (ponente, situación comunicativa, título de la ponencia).

Controlamos, además, el riesgo de falta de motivación de los participantes ante un escenario experimental y la sensación de interpretar en un “vacío”, sin las condiciones de una interpretación real que pudieran favorecer la aplicación de estrategias (sobre todo por parte de los intérpretes profesionales), gracias a la presencia de un público reducido formado por unas cuantas personas que escuchaban la versión interpretada.

También la ausencia física del ponente se compensó por el hecho de que los sujetos recibieron información previa sobre la situación comunicativa en la que se había pronunciado el discurso y sobre el ponente.

Éramos conscientes de que otro problema podía ser que el investigador participara en la situación experimental, ya que su presencia podría condicionar en cierta medida los datos obtenidos, pero, en nuestro caso concreto, consideramos que nos interesaba (y también lo hemos hecho para el presente estudio) que el propio investigador, intérprete de conferencias profesional en la misma combinación lingüística y docente de interpretación, estuviera presente en el experimento como investigador-observador.

*Principales conclusiones del estudio piloto*

A continuación resumimos las conclusiones interesantes que se sacaron del estudio y del trabajo empírico de 2004 y que nos han servido para diseñar el proyecto actual:

- la ambigüedad se demostró un elemento que dificulta la comprensión o la producción en la interpretación simultánea en un 66% de los casos (tomando en consideración los tres grupos de sujetos de nuestra muestra);
- confirmando las hipótesis de los modelos lexicalistas de procesamiento de la ambigüedad (cf. § 2.2), el experimento puso de relieve que la frecuencia de uso desempeña un papel fundamental a la hora de desambiguar. En el caso de la morfología de los verbos ambiguos presentados en el experimento, por ejemplo, la voz del imperfecto de indicativo *estaba*, en español, puede referirse tanto a una primera persona singular como a una tercera persona singular; sin embargo, es más probable que un intérprete italiano lo atribuya a una tercera persona singular por razones de frecuencia de uso;
- confirmando los modelos propuestos por Gile (cf. § 3.2.1), los sujetos expertos hicieron un mejor uso de sus capacidades de procesamiento en una situación de sobrecarga cognitiva y consiguieron controlar mejor que los sujetos no expertos las posibles interferencias derivadas del interpretar entre dos lenguas afines;
- confirmando nuestra hipótesis de partida, los intérpretes profesionales tuvieron mayor flexibilidad para activar y combinar estrategias y supieron reformular la unidad de sentido ambigua casi sin percibirla como unidad “problemática”;
- relativamente al tipo de estrategias aplicadas por los diferentes sujetos, los resultados destacaron que:
  - a. los sujetos expertos optaron por las siguientes estrategias: aumento del desfase, interacción con el

contexto, incorporación de marcadores neutros “de relleno” para evitar pausas prolongadas y titubeos, autocorrección;

- b. los sujetos aptos prefirieron aumentar el desfase y simplificar el original (generalización, fusión de frases, condensación).

Todo ello coincide con los postulados del conocimiento de los expertos descritos en § 3.5 (concretamente: los expertos consiguen solucionar los problemas más rápidamente, aplican estrategias funcionales adaptadas al contexto comunicativo para satisfacer las necesidades de información de los receptores; logran seleccionar mejor la información relevante y tienen mejores capacidades de auto-coordinación).

La lectura de los cuestionarios nos permitió extraer las siguientes conclusiones:

- ningún sujeto percibió que el discurso original presentaba ambigüedades;
- de los dos sujetos expertos, el sujeto que trabajaba también como docente de interpretación, aun teniendo menos años de experiencia como intérprete profesional con respecto al otro sujeto, consiguió verbalizar los problemas encontrados y las estrategias aplicadas, a diferencia del otro sujeto profesional sin experiencia docente;
- de los dos sujetos aptos, sólo el sujeto que consiguió solucionar mejor los problemas de ambigüedad supo describir las estrategias que efectivamente aplicó durante la interpretación;
- los dos sujetos aprendices reconocieron no haber aplicado ninguna estrategia y limitaron su análisis de las dificultades a meros problemas léxicos aislados;

- las ambigüedades presentadas en la posterior tarea de traducción, se resolvieron correctamente en un 80% de los casos.

Aun conscientes de que la muestra limitada de nuestro piloto no nos podía permitir sacar resultados de validez estadística, al finalizar el trabajo de 2004 afirmamos que un estudio sistemático de la ambigüedad en interpretación simultánea -también en otros contextos (como por ejemplo hacia la L2) o bien con otros tipos de ambigüedad presentados (homófonos, por ejemplo)- resultaría muy interesante para arrojar nuevos datos acerca de las estrategias aplicadas por intérpretes con distinta experiencia y para organizar la progresión didáctica de forma más coherente y sistémica. El estudio piloto nos sirvió entonces para sentar las bases exploratorias sobre el método de recogida de los datos y de ampliación del corpus (tanto desde el punto de vista de la muestra como de los discursos), además de contribuir a refinar el procedimiento de categorización de las estrategias.

Por otro lado, el hecho de que en la formación de intérpretes en Italia se fuera introduciendo una didáctica mucho más centrada en la interpretación de enlace y bilateral (con uso muy frecuente de la TaV)<sup>22</sup> y de que se considerara más conveniente limitar la variable independiente a una, nos condujo a diseñar el trabajo empírico de la presente tesis tal y como vamos a describir en los apartados siguientes.

---

<sup>22</sup> Para entender mejor el por qué de este cambio, cf. el capítulo 6.

## 4.2 Objetivos y metodología del estudio empírico

A la luz de lo descrito en los primeros tres capítulos de esta tesis y de los apartados anteriores en los que resumimos los antecedentes de nuestro estudio piloto, pasamos ahora a describir cuáles son los objetivos y las hipótesis del trabajo empírico, los métodos de selección del material y de los sujetos empleados en el presente trabajo empírico, las características de dichos sujetos y de los discursos por interpretar, las condiciones contextuales para la realización del experimento y las tareas realizadas.

### 4.2.1 Objetivos e hipótesis

El presente trabajo amplía y profundiza el estudio que se acaba de exponer, basándose en la idea de que la variable “ambigüedad” puede resultar un obstáculo para el procesamiento en interpretación -con tal de que no se mantenga en la lengua de llegada- y una traba que puede conllevar una sobrecarga cognitiva y cierto retraso o inhibición de los automatismos traductores. Para hacerlo nos hemos basado en algunos modelos de resolución de la ambigüedad (cf. § 2.2), tanto los modelos lexicalistas de satisfacción de restricciones (MacDonald, Pearlmutter y Seidenberg, 1994; Tanenhaus y Carlson, 1989; Tanenhaus y Trueswell, 1995; etc.) como el modelo de ajuste lingüístico de Cuetos y Mitchell (1988). Consideramos, de acuerdo con estos modelos, que durante una interpretación el sistema cognitivo del intérprete lleva a cabo la desambiguación para suprimir la ambigüedad y, para evitar una sobrecarga, procesa la información haciendo referencia a la frecuencia de uso, al contexto y a los elementos sintácticos y léxicos.

Por otra parte, los modelos de Gile (cf. § 3.2.1) constituyen un marco teórico de sumo interés por aplicarse a las técnicas de interpretación objetos de nuestro estudio. Además, el hecho de referirse al riesgo de activación de palabras equivocadas que están asociadas a la adecuada en el lexicón mental del intérprete (el llamado Efecto *Escort* del modelo de disponibilidad lingüística), nos ayuda a entender mejor el problema de la

interferencia entre palabras y estructuras en las lenguas afines como el español y el italiano y sobre todo, en el caso de la TaV, donde la palabra escrita en el texto de partida, siempre disponible tanto durante el proceso de lectura como de reformulación y de producción, puede aumentar aún más el peligro de caer en activaciones de falsos amigos o interpretaciones algo calcadas.

Recordamos que la comparación de las estrategias aplicadas por sujetos con un diferente grado de formación y experiencia constituye el pilar en el que se basa la tarea experimental de este trabajo.

La previsión (basándonos tanto en los resultados de nuestro proyecto piloto como en estudios anteriores que han analizado la actuación estratégica de principiantes y expertos en IS, entre ellos, Padilla (1995), Moser Mercer (1997), Riccardi (1998), Morelli (2005), cf. § 3.6 y 3.6.1) es que los expertos poseen una visión global del desarrollo del texto y, por consiguiente, consiguen reestructurar, reformular y reajustar. Además, los profesionales suelen optar por una serie de estrategias “abiertas” y flexibles, que permiten modificar la planificación del discurso a medida que vaya avanzando.

Además, la idea de centrarnos en las estrategias más que en el error o en la calidad del producto final nos parece más interesante como formadores para las implicaciones didácticas y profesionales que puede conllevar. Describir qué ha hecho un sujeto para solucionar un problema significa estudiar la estrategia que ha desarrollado e intentar entender qué le hace diferente de un sujeto con nula o escasa experiencia o actuación estratégica.

De hecho, las estrategias pueden cumplir una doble función ya que por un lado pueden revelarse una herramienta descriptiva útil para centrarse en el proceso de interpretación, y por otro, en la formación, nos sirven como referencias conceptuales importantes para el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Reconocer y analizar las estrategias aplicadas por los intérpretes profesionales les brinda a los aprendices indicaciones sobre qué conducta aplicar en distintas situaciones, con técnicas interpretativas diferentes y ante problemas concretos. A la vez, las estrategias permiten

abordar los discursos que hay que interpretar o ya interpretados, sin basarse sólo en una clasificación rígida y poco ágil en tipologías textuales o en temas tratados. De este modo, se facilita, desde el comienzo de la formación, la aproximación a la actividad interpretativa como actividad cognitiva, lingüística, estratégica y comunicativa.

Otra hipótesis fundamental que nos ha guiado en nuestro trabajo es el supuesto de que los intérpretes profesionales (sujetos expertos) tienen mayor flexibilidad para activar y combinar estrategias, aun sin ser conscientes de ello, algo demostrado tanto en los trabajos empíricos en nuestro par de lenguas (cf. Russo (1989) § 2.4.1) como en los patrones estratégicos de sujetos con un diferente grado de experiencia (cf. Abuín (2005) § 3.6.2). Analizar la flexibilidad en este comportamiento estratégico puede ser de ayuda como formadores para evitar que los aprendices se fosilicen en sus fallos y consideren que sólo hay una respuesta posible a un problema y una solución aplicable. Por esta razón, nos interesa hacer hincapié en el análisis de las estrategias según una categorización no rígida ni fija pero que sí nos puede apoyar en un estudio sistemático y comparado de las interpretaciones de sujetos con un diferente grado de experiencia en la tarea que realizan.

Igualmente, consideramos que el estudio de la interpretación orientada hacia el proceso y lo que hacen los sujetos implicados en el experimento para solucionar un determinado problema es mucho más rentable desde el punto de vista de la aplicación a un contexto formativo y con posibilidades de exportación a otras situaciones (modificando el tipo de ambigüedad introducida o bien el tema del discurso por interpretar) y de replicación (en pares de lenguas distintos, por ejemplo). Además, el hecho de centrarse en una variable como la ambigüedad estudiada hasta la fecha sobre todo en contextos monolingües y en psicolingüística, nos ayuda a dar un corte interdisciplinario a nuestro trabajo.

Finalmente, hemos considerado interesante analizar si cambia la actuación estratégica de los sujetos al variar la técnica de interpretación y por este

motivo se agrega una prueba de TaV a la IS que había sido la técnica estudiada en el proyecto piloto.

Por lo que se refiere a los objetivos generales de esta parte empírica, estos son:

- analizar si la ambigüedad dificulta el proceso a la hora de interpretarla y de solucionarla en una tarea de interpretación español-italiano donde dicha ambigüedad no puede mantenerse por no existir en italiano;
- observar si la no resolución de la ambigüedad produce problemas a la hora de comprender y reformular el mensaje (falta de coherencia con los segmentos anteriores o siguientes, falta de cohesión discursiva, omisiones con pérdida de significado, etc., según la definición de problema dada en § 3.6.2);
- analizar si se producen fallos o inadecuaciones en otros segmentos, relacionados con las unidades ambiguas (antes o después);
- observar y describir los tipos de estrategias realizadas por cada grupo de intérpretes para solucionar los problemas de ambigüedad;
- analizar si y cómo determinadas ambigüedades se solucionan mejor en IS o en TaV.

Además, a la luz de los resultados del estudio piloto descrito en el apartado anterior, en el estudio empírico de esta tesis se amplió la muestra a ocho intérpretes por cada grupo (por un total de 24 sujetos participantes en las pruebas) y se añadió una tarea de traducción a la vista.

Esta ampliación se debe a tres razones principales:

- creemos que las estrategias varían de acuerdo con la técnica y la modalidad de interpretación, por ejemplo, la ambigüedad apenas sería un problema en un contexto en el cual se pudiera recurrir a la aclaración y a la deixis como la interpretación bilateral;

- notamos que en los últimos años la traducción a la vista se ha ido convirtiendo en una técnica cada vez más presente, tanto en los módulos de formación en Italia como en la práctica profesional (cf. nota 6 en las conclusiones del capítulo 1);
- imaginamos que los estudiantes (sujetos aprendices y aptos), al tener mayor familiaridad y entrenamiento en la técnica de la TaV - cf. nota 6-, podrían activar estrategias interesantes de analizar y que, en cambio, no activan los sujetos expertos por estar menos acostumbrados a utilizar la traducción a la vista ya que casi nunca trabajan en bilateral donde se da a menudo la necesidad de practicar esta técnica.

Una vez sentadas nuestras premisas desde el punto de vista de los objetivos y de las hipótesis generales del trabajo empírico, pasemos a describir la metodología aplicada.

### 4.2.2 Metodología

En el presente trabajo no hemos aplicado dicotómicamente el método cualitativo o el método cuantitativo. Nos hemos decantado por el método cualitativo inductivo y retrospectivo, basado en el análisis de las pruebas de interpretación y en la entrega de cuestionarios a los sujetos de nuestra muestra inmediatamente después de haber llevado a cabo las tareas. Este método ha sido complementado por la realización de un trabajo empírico-experimental y con la categorización de las estrategias de interpretación (cf. § 3.6.2 y 4.2.4) y de formulación de hipótesis (cf. arriba).

#### *Sujetos*

En este trabajo empírico han participado veinticuatro sujetos repartidos en tres grupos de ocho cada uno. Para ello, se ha mantenido el mismo criterio de selección que se aplicó para el estudio piloto, es decir, el grado de experiencia en interpretación, con consiguiente división de los sujetos en aprendices, aptos y expertos (cf. § 4.1).

En el caso de los estudiantes, consideramos el grado de formación y creamos dos grupos: los aprendices son estudiantes que han recibido ya una formación de por lo menos ochenta horas de interpretación de enlace (con técnicas de TaV incluidas), pero que no han practicado nunca la IS, aun sabiendo teóricamente de qué se trata y habiendo escuchado muestras de IS realizadas por intérpretes profesionales. Por el contrario, los sujetos aptos se han formado ya en interpretación de conferencias (tanto IS como IC), pero no tienen aún experiencia profesional o apenas la tienen (de todas maneras no alcanzan nunca el grado de expertos ya que no llegan a dos años de experiencia profesional). Además, por lo que se refiere a los estudiantes, se cumplió el criterio de elegir a los participantes de clases que habían recibido el mismo tipo de formación, en cuanto a técnicas y a número de horas de clases.

La edad media de los sujetos aprendices es de 23-24 años, mientras que sube a 26-27 en el caso de los aptos. El grupo de los aprendices está

formado por 7 mujeres y 1 hombre, mientras que el grupo de los aptos está integrado por 6 mujeres y 2 hombres.

Los participantes expertos tienen un mínimo de siete años de experiencia profesional, son todas mujeres y tienen una edad que va de los treinta y cinco a los cincuenta años. Todas ellas trabajan casi exclusivamente para el mercado nacional en plan de profesionales libres.

Todos los sujetos que han participado en las tareas de IS y de TaV han interpretado de la lengua española (que en un 99% de los casos es su lengua de especialización) al italiano (la lengua materna de todos los participantes en la muestra).

Cabe recordar que todos los sujetos que han tomado parte en el experimento lo han hecho de manera voluntaria (sin ser retribuidos) y desconociendo los objetivos concretos de las pruebas a las que se sometían.

Al finalizar las tareas de IS y de TaV, los participantes han rellenado un cuestionario (cf. abajo). Ningún sujeto ha tardado más de cuarenta minutos en realizar la prueba completa (IS, TaV y cuestionario).

*Material: selección y características*

El material del trabajo empírico<sup>23</sup> está sacado de la base de datos de los discursos de la UE y está constituido por un discurso pronunciado por Joaquín Almunia, Comisario europeo para asuntos económicos y monetarios. El discurso fue pronunciado por el Comisario con ocasión de la reunión plenaria del Comité Económico y Social Europeo (CESE) en Bruselas, el 15 de febrero de 2006 y se titula “Gobernanza Económica: los Retos”.

A primera vista el discurso podría considerarse complejo y “técnico”, sin embargo, cabe recordar, como hemos afirmado en el caso del experimento piloto -cf. § 4.1- que la “jerga de la UE”, y más concretamente los asuntos económicos y sociales, se habían trabajado ya como terminología y ámbitos durante las clases de traducción escrita de todos los estudiantes y también en el curso de las clases de interpretación. Esto porque, aunque es cierto que los discursos de la UE y, por lo general, el sistema de este organismo, pueden considerarse muy peculiares e incluirse tan sólo en una fase de especialización en interpretación de conferencias, nosotros preferimos introducirlos desde las primeras etapas de la formación de traductores e intérpretes por distintos motivos: en primer lugar, porque los temas económicos y sociales de ámbito comunitario recurren en prácticamente todo tipo de encuentro profesional a interpretar entre español e italiano en la realidad profesional actual italiana<sup>24</sup>; en segundo lugar, porque el portal de la UE ofrece un abanico de posibilidades de documentación y una base de datos interesantísima para los aprendices -por mucho que se puedan criticar algunas de las traducciones que se encuentran en dicho sitio-; en tercer lugar, porque muy a menudo los

---

<sup>23</sup> Todo el material utilizado se adjunta en el apéndice – anexo 1.

<sup>24</sup> En casi todos los proyectos transnacionales o internacionales financiados o co-financiados por la UE que ven implicadas las realidades españolas e italianas se introducen temas económicos y sociales, sobre todo en la última década, aunque el título del proyecto haga pensar en algo que tiene poco o nada que ver con estas temáticas. Sin embargo, en nuestra experiencia, siempre hay un momento en los encuentros de los socios de dichos proyectos -que se suelen interpretar en IS, en IC o en susurrada- donde se hace referencia a los temas susodichos aunque se trate de encuentros interpretados en las situaciones y en las sedes más variadas y, de todas maneras, por intérpretes que trabajan exclusivamente por el mercado nacional y no por los organismos supranacionales o internacionales.

discursos de la UE son un típico ejemplo de lenguaje híbrido, es decir, de asuntos aparentemente muy especializados -visto el título del discurso o el rubro en el que se contemplan-, pero que, en realidad, presentan un porcentaje elevado de lengua común y de fórmulas estereotipadas fáciles de aprender y de almacenar.

Además, en el caso concreto del discurso elegido, los términos posiblemente más especializados, como “reformas macroestructurales”, “competencia fiscal”, permiten también una traducción calcada del español al italiano que no supone una carga adicional al intérprete. También el caso de “gobernanza”, donde el italiano recurre al préstamo *governance*, no supone mayores problemas conceptuales y de coherencia discursiva en este contexto dado, en el caso de traducirse de manera más generalizada. Los acrónimos como UEM, PEC, CESE se presentaban en el texto también de manera extendida.

El discurso original se manipuló introduciendo las frases ambiguas que se analizarán en un apartado más abajo y recuperando una primera parte de calentamiento para todos los textos.

De este discurso se elaboraron cuatro textos, dos para la IS y dos para la TaV que se les suministraron de manera cruzada a los participantes; el texto 1 de la IS A y el texto 4 de TaV B contenían las mismas ambigüedades, así como el texto 3 de IS B y el texto 2 de TaV A. De esta manera, todos los sujetos interpretaron el mismo número y la misma tipología de ambigüedades pero en dos técnicas distintas. Con este método pretendíamos detectar posibles diferencias en la aplicación de estrategias en IS o en TaV, incluso en un grupo de sujetos homogéneos y para contrabalancear los análisis.

Los textos finales no presentaban dificultades especiales, aparte de las intencionadas, de tipo léxico, gramatical y discursivo para todos los participantes en el experimento. Eso fue confirmado por los propios sujetos en las respuestas del cuestionario, aunque sí hubo algunas diferencias que destacaremos sucesivamente al analizar y discutir las respuestas dadas al cuestionario.

Además, todo el material para las tareas fue validado por dos expertos, con experiencia de más de una década, tanto en calidad de formadores de intérpretes como intérpretes de conferencias. Para la validación, dichos expertos escucharon el material grabado para la IS, leyeron los textos para la TaV y el cuestionario e indicaron las dificultades que planteaban los textos y los discursos. Después de algunos ajustes, se llegó a la elaboración del material tal y como se adjunta en el anexo 1.

La versión final del primer texto para la IS contenía 587 palabras, con 7 casos de ambigüedad sintáctica, 2 de posible ambigüedad léxica<sup>25</sup> y 1 conector ambiguo. Todas las ambigüedades se presentan en detalle en el apartado a continuación con la explicación y la descripción de sus implicaciones y repercusiones para un intérprete italiano.

Después de una primera fase de calentamiento de unas 115 palabras, se introdujeron las ambigüedades cada 55 palabras aproximadamente. La duración de la grabación de este primer texto es de 4 minutos y 56 segundos.

El segundo texto para la IS tenía 609 palabras y contenía 6 casos de ambigüedad sintáctica, 3 de posible ambigüedad léxica y 1 conector ambiguo. La fase de calentamiento duraba 118 palabras y sucesivamente aparecía una ambigüedad aproximadamente cada 60 palabras. Este texto grabado duraba 5 minutos y 9 segundos.

Los extractos finales fueron leídos por un sujeto español con amplia experiencia como lector de textos escritos. El material fue grabado en una cabina insonorizada y registrado en una cinta audio y en formato digital.

Los parámetros de entonación y velocidad de lectura se controlaron para que no afectaran a la interpretación y para que no constituyeran variables indeseadas. La velocidad media de lectura, tanto del primer texto como del segundo texto de IS, fue de 123 palabras por minuto.

---

<sup>25</sup>El motivo de la introducción de estas “posibles” ambigüedades léxicas se explicará a continuación, así como la descripción de las mismas.

La falta de elementos no verbales durante la emisión y la recepción de los discursos se compensó gracias a la aplicación de procedimientos adecuados durante la tarea experimental que se explicarán en los apartados siguientes.

El primer texto de TaV se creó partiendo del primer discurso elaborado para la IS y supone la continuación del mismo, pero con una parte introductiva de calentamiento adecuadamente manipulada. Este texto de TaV contenía 6 ambigüedades sintácticas, 2 léxicas y un conector ambiguo y un total de 531 palabras.

También el segundo texto de TaV era la prosecución del segundo discurso de IS, siempre con una primera parte de calentamiento. Este texto incluía 7 ambigüedades sintácticas y una léxica. El total de palabras era de 504. El hecho de que la longitud de este texto fuera inferior, se compensó con un menor calentamiento “neutro”, sin ambigüedades, en la parte inicial (32 palabras). Ello porque, consideramos, además, que el calentamiento constituye una fase mucho más importante en la IS que en la TaV, vistas las características de estas dos técnicas de interpretación (cf. § 1.4).

Las ambigüedades se presentaban a una distancia aproximada de 50 palabras una de otra, tanto en el texto 1 para TaV como en el texto 2 para TaV. Esta distancia resulta adecuada sin cargar demasiado el texto, vista la longitud total de los discursos, la velocidad de presentación en IS y el contexto en el que se presentaban las ambigüedades.

*Explicación de las ambigüedades presentadas*

Se mantuvieron todos los casos de ambigüedad presentados en el estudio piloto por haber resultado interesantes y por pretender una replicación de los resultados. Se agregaron dos casos más de ambigüedad, gracias a la consulta con las personas que validaron el material.

A continuación vamos a describir las ambigüedades presentadas y por qué resultan ambiguas para un intérprete de italiano.

<b><u>Ambigüedades presentadas en el texto 1 (IS A) y en el texto 4 (TaV B)</u></b>	<b><u>Descripción del tipo de ambigüedad para un intérprete de italiano</u></b>
<p><b>1. ....hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.</b></p>	<p>El verbo “hablamos” es tanto indicativo presente como pretérito indefinido de la primera persona plural. Es más probable que un italiano lo asocie con un presente (<i>parliamo</i>) que con un pasado (<i>abbiamo parlato/parlammo</i>) por razones de frecuencia de uso. En la segunda parte de la frase, la forma verbal “nos vimos” deshace la ambigüedad de “hablamos”.</p>
<p><b>2. .. Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo, les explicaré nuestra respuesta a estos retos.</b></p>	<p>El verbo “haya descrito” puede referirse tanto a la primera persona como a la tercera persona singular. En italiano no podemos utilizar un subjuntivo -donde tendríamos el mismo tipo de ambigüedad (<i>abbia descritto io/abbia descritto egli/ella/Lei</i>)-, y hay que recurrir a un indicativo futuro anterior o bien a un presente de indicativo (<i>avrò descritto io/avrà descritto</i> o bien <i>ho descritto io/ha descritto egli/ella/Lei</i>). Es más frecuente que un italiano asocie esta forma verbal a una tercera persona singular. Aunque en la frase original no se desambigua completamente el significado en la segunda frase después de la coma, visto el contexto anterior, es más probable que se refiera a una primera persona singular.</p>
<p><b>3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.</b></p>	<p>El verbo “estaba” puede referirse a una primera o a una tercera persona singular. En italiano, en cambio, tenemos dos diferentes conjugaciones, siempre en el mismo tiempo verbal: <i>io ero</i> y <i>egli/ella/Lei era</i>. Por razones de interferencia y de activación léxica equivocada, además que por razones de frecuencia, es más probable que un italiano lo asocie con una tercera persona singular. Aquí el “me decían” posterior, deshace la ambigüedad, dada también la coherencia y la cohesión discursiva.</p>

<p>a) ...crear condiciones más favorables para la <u>inversión y fomentado la confianza....</u></p>	<p>Se trata del primer caso de ambigüedades léxicas “extras”, introducidas en el texto. Las palabras “inversión”, “fomentar” y “confianza” son todos “falsos cognados” parciales para un italiano, porque, además de significar la acepción más cercana y fácil de calcar (<i>inversione, fomentare y confidenza</i>), como en este caso, significan <i>investimento, promuovere, fiducia</i>.</p>
<p><b>4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....</b></p>	<p>La preposición “por” es ambigua para un italiano: sólo existe <i>per</i> en italiano y es muy frecuente, incluso en la traducción escrita, que los estudiantes se equivoquen entre <i>per</i> final y <i>da parte di/da</i>, como debería ser en este caso.</p>
<p><b>5. Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos....</b></p>	<p>Se trata de uno de los dos nuevos casos de ambigüedad introducidos. El problema estriba en el elemento inicial: “Si”, que un italiano puede traducir igual que en español como la afirmación -caso correcto en este ejemplo, pero que requiere una reformulación agregada al interpretar al italiano-; o bien como <i>se</i>. Además, sobre todo en IS, es muy difícil que un italiano perciba en una oración de este tipo la acentuación, entonces, nos esperamos que lo asimile a la conjunción “si” y entonces se traduzca al italiano como si fuera el comienzo de una hipotética (<i>se</i>).</p>
<p><b>6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos, no habrá grandes problemas.</b></p>	<p>El problema estriba en el adverbio “mientras” que un italiano tiende a asimilar con nuestro <i>mentre</i> (durativo y adversativo) y casi nunca con <i>finché</i> que sería lo correcto en este caso.</p>
<p>b) <u>Finalmente....</u></p>	<p>Se trata de un conector que activa en un italiano el equivalente falso cognado <i>finalmente</i>. Sin embargo, en italiano, eso significa “por fin”, mientras que la interpretación correcta del finalmente español para nosotros los italianos debería ser <i>infine</i> o <i>alla fine</i>.</p>
<p><b>7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE.</b></p>	<p>El “le” no resulta bien claro, debido al hecho de quedar separado por un inciso de su parte desambiguadora. Además, en italiano tenemos <i>le</i> para el femenino singular, <i>gli</i> para el masculino singular y <i>loro</i> para el plural, tanto femenino como masculino, aunque actualmente se reemplaza cada vez más a menudo por <i>gli</i>, sobre todo en el discurso oral.</p>

Tabla 8: Presentación de las ambigüedades introducidas en el texto A de IS y en el texto B de la TaV

<b><u>Ambigüedades presentadas en el texto 3 (IS B) y en el texto 2 (TaV A)</u></b>	<b><u>Descripción del tipo de ambigüedad para un intérprete de italiano</u></b>
a) La manera en que <u>abordamos</u> estos retos....	Caso de falso cognado léxico: abordar no corresponde casi nunca por frecuencia y por contexto al italiano <i>abbordare</i> (en español sería como molestar, fastidiar con el fin de ligar), sino que, como en este caso, se puede interpretar como <i>affrontare, cogliere</i> , etc.
<b>1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado, después de un largo debate, por el Consejo Ecofin....</b>	Caso análogo al descrito en la Tabla 4.1 - punto 4, con la diferencia de que el “por” ambiguo se atrasa en la frase, lo que podría complicar aún más la activación correcta del <i>da, da parte</i> italiano.
<b>2. “Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE”, eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.</b>	“Sé” puede referirse tanto a la primera persona singular presente de “saber” y, como en este caso, al imperativo de la segunda persona singular de “ser”. Por razones de frecuencia, es muy probable que un italiano lo asocie con este segundo caso ( <i>so</i> en vez del correcto <i>sii</i> exhortativo italiano muy poco usado) aunque el contexto ayude mucho la interpretación por ser la primera hipótesis escasamente plausible.
<b>3. Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada....</b>	El verbo “pactamos” es tanto indicativo presente como pretérito indefinido de la primera persona plural. Es más probable que un italiano lo asocie con un presente ( <i>pattuiamo, ci accordiamo</i> ) que con un pasado ( <i>abbiamo pattuito/ci siamo accordati</i> ) por razones de frecuencia de uso. En la segunda parte de la frase, el adverbio “reciente” deshace la ambigüedad.
b) Necesitamos más <u>inversión</u> ....	“Inversión”, a parte de poder traducirse como <i>inversione</i> en otros casos, en este caso, debería interpretarse como <i>investimento, investimenti</i> .
<b>4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.</b>	La ambigüedad reside en el adjetivo posesivo “su”, ya que en italiano tenemos <i>suo</i> y la relativa concordancia femenina <i>sua</i> , además de corresponder a menudo a nuestro plural <i>loro</i> . Este “su” presente en la parte final de la frase es probable que provoque confusión y que no se sepa atribuir rápidamente a un singular masculino, a un singular femenino o a un plural (como sería lo correcto).

<p><b>5. Como bien subrayan, aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes....</b></p>	<p>Se trata del segundo nuevo caso de ambigüedad introducido. La ambigüedad, para un italiano, deriva del hecho de atribuir muy probablemente el verbo “subrayan” a una tercera persona plural (<i>loro, sottolineano</i>), ya que en italiano la forma de cortesía en el plural se expresa con la segunda persona plural (<i>voi, sottolineate</i>) y nunca con la tercera persona plural. El hecho de que la ambigüedad se deshaga tras un inciso, contribuye a aumentar el riesgo de activación equivocada.</p>
<p><b>6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo, estaremos de acuerdo....</b></p>	<p>El problema estriba en el adverbio “mientras” que un italiano tiende a asimilar con nuestro <i>mentre</i> (durativo y adversativo) y casi nunca con <i>finché</i> que sería lo correcto en este caso.</p>

Tabla 9: Presentación de las ambigüedades introducidas en el texto B de IS y en el texto A de la TaV

### *Cuestionario*

Se predispusieron dos tipos diferentes de cuestionarios: uno para los sujetos aprendices y aptos, y otro para los expertos<sup>26</sup>.

El método de construcción del cuestionario se ha basado en Bailey (1987) y en Oppenheim (1992). Se han seguido algunos criterios básicos evidenciados por estos dos autores, como por ejemplo, incluir una introducción para explicar a los sujetos los objetivos del experimento y del cuestionario y reservar una parte de preguntas de tipo demográfico, aunque no necesarias en nuestro trabajo al no tratarse de un análisis de tipo estadístico, pero convenientes para futuras investigaciones, por ejemplo, para el análisis de las diferencias de género en los intérpretes.

Para valorar el nivel de validez constructiva del cuestionario, recurrimos a la opinión de dos expertos, uno de ciencias sociales y otro de psicología, además de la valoración por parte de los dos sujetos intérpretes que habían validado el material. Una vez que el cuestionario hubiera sido validado por los expertos, elaboramos una lista de control del contenido para medir su validez desde este punto de vista, es decir, si el cuestionario contenía todos los elementos que nos esperábamos recolectar en esta fase.

Las primeras dos líneas del cuestionario brindan una breve descripción de los motivos del experimento (por supuesto, sin especificar la variable objeto de análisis) y las razones del cuestionario: recolectar datos sobre los sujetos, analizar su capacidad de reconocimiento de los problemas e indagar sobre el grado de automatización de la actuación estratégica que presentan.

En el caso del grupo de los aprendices y de los aptos, la parte relativa a los datos personales incluye preguntas sobre los estudios realizados, el número de horas aproximadas, las técnicas de interpretación sobre las que se ha recibido formación y las combinaciones lingüísticas estudiadas.

---

<sup>26</sup>El cuestionario completo se adjunta en el apéndice - anexo 2.

En cambio, en el caso de los expertos, se les pregunta a los participantes el número de años de experiencia profesional, el tipo de formación recibida, otros estudios realizados, otras ocupaciones profesionales aparte de la interpretación y las lenguas de trabajo.

En la segunda parte del cuestionario se les pide a los sujetos que detallen las dificultades que les han planteado los dos textos recién interpretados, en términos de elementos como la velocidad, un escaso o nulo conocimiento del tema, cuestiones de tipo sintáctico, pidiéndoles que los expliciten si todavía los tienen guardados en la memoria.

Además, se les insta a que den una nota de uno a diez (uno mínima aplicación/diez máxima aplicación, según el baremo típico italiano) a su actuación estratégica según la categorización de las estrategias que veremos en un apartado a continuación (cf. § 4.2.4). Finalmente, se les pide que lean el texto de la IS y que vuelvan a leer el de la TaV, subrayando elementos que consideren difíciles o engañosos. Como veremos en el apartado siguiente, en el caso de la TaV, se trata de leer con más atención y de añadir el subrayado a segmentos o a términos que no se habían notado en la primera lectura de preparación de la tarea.

*Tareas realizadas*

Todas las tareas, tanto de IS como de TaV, se llevaron a cabo individualmente y en un laboratorio, manteniendo invariables las condiciones de recepción acústica y de realización de la tarea.

Los participantes realizaron la tarea sin ningún ejercicio preparatorio. Los sujetos recibieron previamente información contextual sobre los discursos (quién era el ponente original, dónde se pronunció el discurso y cuándo) y se les informó sobre la duración aproximada de la tarea. Muy brevemente se les explicó en qué consistían las dos pruebas que tenían que realizar.

Todos los sujetos llevaron a cabo primero la prueba de IS, precedida de una prueba de sonido de la calidad de la grabación de unos cinco segundos. Una vez terminada la interpretación en IS, se les entregó el texto por interpretar en TaV y se les concedió un minuto para que hicieran una lectura rápida del mismo y detectaran los posibles problemas. Se les solicitó asimismo que subrayaran o marcaran de alguna forma dichos términos o segmentos reconocidos como potencialmente problemáticos.

A continuación, los sujetos pasaron a interpretar el texto. En el caso de los sujetos aprendices, como los mismos no habían recibido formación específica en IS y hubiera sido casi imposible para ellos interpretar en IS un discurso de cinco minutos, se les guió a que interpretaran por lo menos en correspondencia de los segmentos ambiguos para evitar tener que descartar demasiadas pruebas. A este propósito, el investigador levantaba la mano antes de los segmentos significativos (que presentaban las ambigüedades) para que los aprendices pudieran dejar colgada la frase anterior sin preocuparse demasiado de ello e interpretaran en cambio las partes que contenían las ambigüedades. De todas maneras, como la velocidad a la que se presentaba el texto no era elevada, fueron muy escasos los casos de sujetos totalmente perdidos y que dejaron muchas frases colgadas. No obstante, de las pruebas realizadas por los sujetos aprendices, dos se tuvieron que descartar ya que resultaron imposibles de analizar por presentar problemas como pausas de más de ocho segundos, voz bajísima, tartamudeos y titubeos continuos.

El texto que se entregó por supuesto no incluía ningún subrayado y tampoco las negritas que están presentes en el material que se adjunta en el anexo 1 y que se han evidenciado en dicho texto simplemente para hacer más ágil la detección de las ambigüedades presentadas.

Una vez terminadas las dos interpretaciones, los sujetos rellenaron un cuestionario (ver apartado anterior).

Los textos que había que interpretar se suministraron de manera cruzada: cuatro sujetos por cada grupo interpretaron los textos A y otros cuatro, los textos B, para contrabalancear los análisis. Tal como se había hecho en el experimento piloto, se compensaron parcialmente la ausencia física del ponente y la falta de elementos no verbales durante la recepción del discurso, por el hecho de que los sujetos habían sido informados del contexto donde se había pronunciado el discurso.

Además, la posible falta de motivación de los participantes ante un escenario de laboratorio, con la ausencia de una situación comunicativa de interpretación real, se controló mediante la presencia de un público “mínimo” formado por dos personas que escuchaban la versión interpretada.

El investigador les garantizó a los sujetos participantes la confidencialidad tanto de sus datos como de los resultados individuales de los experimentos.

*Método de construcción de los datos*

A raíz del estudio piloto, como ya hemos dicho, decidimos ampliar el objeto de nuestro estudio de las ambigüedades léxicas, más concretamente a los casos de homófonos o cuasi-homófonos<sup>27</sup> y de los falsos cognados, casos de ambigüedad y de interferencia muy común en un par de lenguas afines. Sin embargo, al añadir una técnica de interpretación (TaV), se pensó postergar el estudio con los homófonos para una fase siguiente de la investigación, al ser interesante como caso de ambigüedad tan sólo en IS. Por otro lado, como ya se había agregado la TaV, se optó por introducir algunos casos de falsos cognados en el material a interpretar simplemente para fines exploratorios. Por esta razón, en el capítulo siguiente, dedicado al análisis y a la discusión de los resultados obtenidos, según el binomio ambigüedad/estrategia, no se analizarán detalladamente, sino que se considerarán tan sólo en las conclusiones generales, ya que consideramos que no son suficientemente significativos como número.

En esta fase de la investigación, recuperamos todos los casos de ambigüedad utilizados en el estudio piloto y añadimos dos casos de frase sintácticamente ambigua.

Cada frase ambigua consta de tres regiones principales: la región inicial que a menudo contiene el elemento ambiguo (en el 98% de los casos), la región intermedia neutra o, en dos oraciones, apta para atrasar la desambiguación y la región final en la que se desambigua la frase.

---

<sup>27</sup> Recordamos el caso descrito en § 2.4 de la percepción que un italiano tiene de “las sobras” como si fuera “las obras”.

#### 4.2.4 Categorización de estrategias

Con el fin de facilitar la lectura, retomemos la categorización realizada en las tablas del capítulo 3 (adaptada de autoras como Kalina, 1992; Riccardi, 1999; Russo, 1989 y Abuín, 2005) para ver cómo hemos ajustado la taxonomía de las estrategias para la creación del cuestionario.

*En IS*

<b>Fase de comprensión</b>	<b>Fase de producción</b>
Aumento del desfase (esperar, ralentizar o bien usar marcadores de relleno).	Cambio de orden de los elementos.
Interacción con el contexto.	<b>Comprensión/Reducción:</b>
Autocoordinación.	Segmentación.
Rapidez en la detección del problema.	Simplificación.
Elaboración de inferencias.	Fusión de frases.
Segmentación.	Condensación.
Anticipación.	<b>Generalización:</b>
	Aproximación.
	Paráfrasis.
	Vaguedad (deliberada).
	<b>Omisión/Supresión:</b>
	Deliberada por sobrecarga cognitiva en la unidad de sentido anterior.
	Deliberada por desconocimiento del término.
	Deliberada ya que información redundante.
	<b>Sustitución:</b>
	Abstracción semántica.
	Transformaciones morfosintácticas con expansión léxica.
	Compensación.
	<b>Traducción:</b>
	Evitar calcos/traduccion literalas.
	No traducción pero término no opaco o en otra lengua (no opaco).
	<b>Ampliación:</b>
	Explicitación del referente ambiguo.
	Introducción de un elemento/marcador de relleno.
	Adición para dar coherencia y cohesión al discurso meta.
	<b>Estrategias estilísticas o de presentación:</b>
	Empleo estratégico de los rasgos prosódicos, tono de voz, énfasis, entonación, variación del ritmo de producción.
	<b>Estrategias de reparación / Corrección:</b>
	Rectificación.
	Reajuste al contenido del texto original.
	Reajuste para recuperar cohesión/coherencia.

Tabla 10 (retomada del cap. 3): Categorización de estrategias en IS pertinentes para nuestro estudio

*En TaV*

<b>Fase de comprensión</b>	<b>Fase de producción</b>
Lectura rápida con interacción con el contexto.	Cambio de orden de los elementos.
Segmentación del texto.	<b>Comprensión/Reducción:</b>
Identificación de problemas.	Segmentación.
Selección de las ideas principales.	Simplificación.
Apoyo en la puntuación.	Fusión de frases.
Relectura de la frase.	Condensación.
	<b>Generalización:</b>
	Aproximación.
	Paráfrasis.
	Vaguedad (deliberada).
	<b>Omisión/Supresión:</b>
	Deliberada por sobrecarga cognitiva en la unidad de sentido anterior.
	Deliberada por desconocimiento del término.
	Deliberada ya que información redundante.
	<b>Sustitución:</b>
	Abstracción semántica.
	Transformaciones morfosintácticas con expansión léxica.
	Compensación.
	<b>Traducción:</b>
	Evitar calcos/traduccion literalas.
	No traducción pero término no opaco o en otra lengua (no opaco).
	<b>Ampliación:</b>
	Explicitación del referente ambiguo.
	Introducción de un elemento/marcador de relleno.
	Adición para dar coherencia y cohesión al discurso meta.
	Repetir y retomar el texto.
	<b>Estrategias estilísticas o de presentación:</b>
	Empleo estratégico de los rasgos prosódicos, tono de voz, énfasis, entonación, variación del ritmo de producción.
	<b>Estrategias de reparación / Corrección:</b>
	Rectificación.
	Reajuste al contenido del texto original.
	Reajuste para recuperar cohesión/coherencia.

Tabla 11 (retomada del cap. 3): Categorización de estrategias en TaV pertinentes para nuestro estudio<sup>28</sup>

<sup>28</sup> El análisis detallado de las estrategias aplicables se verá en el capítulo siguiente.

Como podemos constatar, aunque muchas de las estrategias son comunes para las dos técnicas de interpretación, hay algunas que parecen ser específicas de una técnica concreta y por eso, consideramos conveniente resumirlas en una tabla para una atribución más ágil de las mismas en el análisis posterior del capítulo siguiente. Por supuesto, todas las estrategias típicas dependen del medio de recepción del mensaje, oral para la IS y escrito para la TaV; siendo inalterado, en cambio, el medio de producción oral a la lengua meta.

Por tanto, las estrategias propias de una u otra técnica se refieren a la fase de comprensión.

<b><u>Estrategia típica de la IS</u></b>	<b><u>Estrategia típica de la TaV</u></b>
Aumento del desfase (esperar, ralentizar o bien usar marcadores de relleno).	Lectura rápida con interacción con el contexto.
Anticipación.	Identificación (previa, al leer) de problemas.
Elaboración de inferencias.	Apoyo en la puntuación.
	Relectura de la frase.

Tabla 12 Estrategias típicas de la IS y de la TaV

*Estrategias seleccionadas para el análisis de las pruebas*

Algunas de las estrategias clasificadas en las tablas anteriores resultaron, en nuestro estudio piloto y en anteriores trabajos como el de Russo (1989), entre las estrategias empleadas más frecuentemente por intérpretes que trabajan del español al italiano. A partir de estas consideraciones creamos la siguiente tabla que se introdujo en el cuestionario para auto-evaluación por parte de los sujetos participantes en el experimento.

Aumento del desfase.
Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).
Condensación y fusión de frases.
Generalización (vaguedad deliberada).
Omisión sin pérdida de significado.
Explicitación del referente ambiguo.
Transformaciones morfosintácticas.
Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc.).
Autocorrección.

Tabla 13 Estrategias adoptadas para el análisis y la discusión de los datos

El **aumento del desfase** es típico tan sólo de la IS, pero lo incorporamos porque creemos que es una de las estrategias que se va adquiriendo con los años y con la experiencia en una combinación de lenguas afines, donde la tentación de empezar a interpretar en cuanto se oiga el comienzo de una frase, por la proximidad sintáctica de los dos idiomas, es muy fuerte, sobre todo en los sujetos inexpertos. No nos consta que hasta la fecha se hayan llevado a cabo estudios sistemáticos o experimentales de la longitud del desfase medio en la IS es-it, pero sería interesante realizarlos, sobre todo de manera comparada con otros pares de lengua.

La segunda estrategia, es decir el uso de los **marcadores de relleno**, fue otra de las estrategias más empleadas por los sujetos expertos en nuestro estudio piloto. Además, sobre todo en el caso de no tener que encarar el problema de la velocidad en la IS, nos esperábamos que pudieran aplicarla

también los sujetos menos expertos, sobre todo en la TaV. Un ejemplo de uso de un marcador de relleno en una frase interpretada es el siguiente (en negrita el marcador): ***In effetti** abbiamo preso contatto con le diverse autorità portuali per trovare delle risposte concrete*, donde, *in effetti* (de hecho, efectivamente) no está presente en el texto original, pero no añade nada conceptual al discurso y permite reformular mejor el contenido del segmento.

La **condensación de frases** y la **generalización** fueron dos de las estrategias más empleadas por los sujetos aptos en nuestro piloto. Estos dos tipos de estrategia, sobre todo en el caso de los sujetos menos expertos, pueden estar acompañados, especialmente en el caso de la IS, por titubeos o pausas antes o después de haber aplicado la estrategia concreta. Por condensación se supone, por supuesto, la reducción de los elementos constituyentes de la frase, sin perder su significado, mientras que por generalización entendemos el proceso de omisión de un componente o más (en este caso el ambiguo) con una interpretación de la frase más general y menos completa aunque posible conceptualmente y sin traicionar el significado original. Un ejemplo de condensación es el siguiente: a partir de “La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE” se interpreta como “*La piena applicazione delle disposizioni contribuirà ad affrontare le grandi sfide dell’UE*”.

A continuación se da un ejemplo de generalización a partir de la frase “Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo, les explicaré nuestra respuesta a estos retos”: “*E una volta descritti gli argomenti delle grande sfide europee in questo settore vi spiegherò qual è la risposta che abbiamo dato*”.

La **omisión sin pérdida de significado** es una estrategia que se aplica muy a menudo, sobre todo en el caso de velocidad de habla muy elevada por parte del ponente en IS, sin embargo es posible que sea una estrategia utilizada también en el caso de un segmento ambiguo, sobre todo en TaV y también en IS, con tal de que haya un desfase suficiente que la permita.

De no ser así, es muy probable que se convierta en omisión con pérdida de significado al dejar una frase colgada. Veamos, respectivamente, dos ejemplos de omisiones, la primera sin pérdida y la segunda con pérdida de significado. Partiendo de la frase: "...estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida" se interpreta: "*Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute sulla base di politiche macroeconomiche basate sulla crescita e sulla stabilità*", mientras que la frase original "Según datos de la Comisión y del Plan aprobado, después de un largo debate, por el Consejo Ecofin..." "pierde" algo en la siguiente versión interpretada: "*Secondo i dati della commissione e secondo il piano dell'unione dell'Ecofin*".

**Explicitar el referente ambiguo** puede considerarse otra estrategia, aplicable tanto en la TaV como en la IS y bastante viable (aun suponiendo a menudo una añadidura) en el caso de no tener que encarar la variable velocidad de elocución. Aquí se da un ejemplo de ello: "Estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de **su** vida" interpretada como: "*queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della vita stessa dei cittadini*".

La estrategia de **transformación morfosintáctica** se aplicó, aunque no había sido utilizada frecuentemente en nuestro estudio piloto, porque podía ser una de las estrategias más utilizadas en la TaV gracias a una capacidad de lectura rápida y ampliada que no se limitara a las palabras sencillas, sino que fuera capaz de abarcar toda la frase y de reestructurarla morfosintácticamente, cambiando también el orden de los elementos que constituyen la frase. Por ejemplo, se da este tipo de transformación en la frase siguiente: "Como bien subrayan, aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes..." (*Come ben sottolineato, anche se con una certa diffidenza, da tutti voi...*).

Las **estrategias estilísticas** (cambio del tono de la voz, disminuir o aumentar la velocidad de producción, añadir énfasis, variar el ritmo, etc.) pueden aplicarse tanto a la IS como a la TaV y podrían encontrarse en todos los grupos de participantes en nuestro experimento. Sin embargo, no es automática la percepción de su utilización en los sujetos menos expertos.

Por último, pero sumamente importante, cabe destacar la **autocorrección** considerada como una estrategia reparadora tras tomar conciencia de un error. Aquí tenemos un ejemplo de este tipo de estrategia: “*Dobbiamo accordarci con i rappresentanti locali, no, **scusate, ci siamo accordati con i rappresentanti locali in un recente incontro***”.

Se trata de uno de los temas que pensamos que debería profundizarse en estudios experimentales, ya que cómo y cuánto se autocorriga un intérprete son elementos muy interesantes para entender y analizar su conocimiento experto adquirido y tiene aplicaciones prácticas y fructíferas en la formación (véase capítulo 6).

*Método de recogida de datos*

Al finalizar todas las tareas se creó un archivo de las grabaciones de las pruebas de todos los sujetos, tanto de IS como de TaV, en soporte digital. Sucesivamente (aproximadamente un mes después de haber terminado las tareas, para evitar interferencias con las pruebas escuchadas), el propio investigador-observador procedió a transcribir las pruebas<sup>29</sup>. De las transcripciones se excluyeron los rasgos prosódicos y paralingüísticos de las versiones interpretadas, con la salvedad de las pausas y de los énfasis en correspondencia con los segmentos ambiguos, ya que pensamos que éstos pueden ser una señal importante para nuestro estudio de una actuación estratégica o de una falta de la misma. En cambio, otros elementos extralingüísticos y paralingüísticos, aun teniendo relevancia en una consideración global de la calidad en interpretación y de la prestación en general, no se tomaron en cuenta ya que no constituyen un objeto de estudio de nuestro proyecto.

Las grabaciones fueron escuchadas por los dos evaluadores expertos que habían validado el material antes de su suministro, quienes dieron una evaluación general acerca de las mismas en términos de apto/no apto e hicieron observaciones puntuales sobre determinadas frases interpretadas. Se volvieron a revisar las transcripciones un par de veces, contrastándolas con las pruebas grabadas, y se colocaron las resoluciones de las frases ambiguas en tablas (véase apéndice - anexo 4), divididas por grupos de sujetos.

Se guardaron todos los cuestionarios rellenados hasta que finalizaron las tareas de todos los sujetos. Se empezaron a leer los resultados de los mismos, extrapolarlo los datos personales y profesionales para tener el perfil de los participantes en el experimento. Después se analizaron las respuestas a los aspectos relativos a las dificultades y a la percepción de las estrategias empleadas. Se analizaron también las traducciones escritas

---

<sup>29</sup> El método de transcripción utilizado se analizará en el próximo capítulo. Las transcripciones se adjuntan en el apéndice - anexo 3.

de las frases ambiguas presentes en el cuestionario. Se subrayaron los aspectos más relevantes de cada cuestionario y se crearon las tablas que se adjuntan en el apéndice - anexo 5.

Aun siendo conscientes de que la presencia del investigador hubiera podido “contaminar” la objetividad de la fase de recogida y de análisis de los datos, ya dejamos clara la importancia de la intervención del mismo, al tener un perfil tanto de profesional de la interpretación como de formador en este ámbito.

Tan sólo en una fase sucesiva, se contrastaron los datos obtenidos de las versiones de uno y otro grupo de sujetos, con el fin de sacar conclusiones acerca de los grados progresivos en la adquisición y en la efectiva aplicación de estrategias en interpretación.

Sobre la base de los resultados de las etapas anteriores, procedimos de la siguiente manera:

- cuantificamos en qué porcentaje la ambigüedad había resultado un problema, tanto en la IS como en la TaV;
- cuantificamos el porcentaje de problemas de forma separada (TaV e IS);
- cuantificamos el porcentaje de problemas en los diferentes grupos;
- observamos y cuantificamos el tipo de estrategias aplicadas en general ante un segmento ambiguo y en particular por los tres grupos;
- analizamos cualitativamente el tipo y la combinación de estrategias aplicadas;
- analizamos qué tipos de ambigüedad habían creado más problemas (tanto en la TaV como en la IS y, sucesivamente, de forma separada);
- añadimos los datos procedentes de la lectura de los cuestionarios:

- consideramos cuáles habían sido los mayores problemas detectados por los participantes en el experimento;
- analizamos y cuantificamos las estrategias percibidas por los sujetos y las contrastamos con las efectivamente empleadas por los mismos;
- analizamos las traducciones de las ambigüedades presentadas para la traducción escrita.

La descripción detallada de este proceso de análisis, así como la discusión y las observaciones relativas a los datos recogidos, se desarrollarán en el capítulo 5.

## Conclusiones

El objetivo general de este capítulo ha sido el de sentar las bases metodológicas para el diseño y la realización del estudio empírico de este trabajo.

Para conseguirlo, en la introducción de este capítulo hemos dejado constancia de los principales aspectos teóricos descritos en la primera parte de esta tesis que se aplican de manera práctica a las tareas experimentales, en especial, los modelos lexicalistas de resolución de la ambigüedad (cf. § 2.2), los modelos de Gile (cf. § 3.2.1), el paradigma novato-experto (cf § 3.5) y el concepto de estrategia en interpretación (cf. § 3.6).

Como en 2004 habíamos llevado a cabo un proyecto piloto sobre la variable de la ambigüedad en interpretación simultánea, en este capítulo se han retomado las hipótesis, el diseño y los principales resultados de dicho estudio experimental del que hemos partido para elaborar el material y realización de las tareas de este trabajo.

Después de eso, hemos expuesto las principales hipótesis y los objetivos generales que pretendemos alcanzar al llevar a cabo las tareas de interpretación previstas en esta fase. Por esta razón, hemos detallado la predisposición y la validación del material elegido, constituido básicamente por cuatro discursos por interpretar (dos para TaV y dos para IS) y por un cuestionario suministrado retrospectivamente a los veinticuatro participantes en el experimento. Además, hemos descrito la muestra de los sujetos participantes en el experimento, sus características y el proceso de selección de los mismos. Sucesivamente, hemos presentado el método de construcción y de recogida de los datos, así como de la realización de las tareas.

A este propósito, hemos profundizado un aspecto clave de nuestra hipótesis y para el sucesivo análisis de los datos recolectados: el concepto de estrategia. Por este motivo, hemos recuperado la categorización de las estrategias hecha en el capítulo tres y las hemos ajustado y adaptado a

nuestro experimento, justificando el porqué y poniendo ejemplos concretos de cada tipo de estrategia que analizaremos en el capítulo siguiente.

Otra parte fundamental de este capítulo pormenoriza y ejemplifica los casos de ambigüedad introducidos en los discursos por interpretar y aclara sus posibles repercusiones para un intérprete italiano.

La última parte de este capítulo se ha dedicado a relatar el proceso de recogida y de análisis de los datos tras haber sometido a la muestra a las dos tareas de interpretación (IS y TaV) contenientes los casos de ambigüedad.



## Capítulo 5: Valoración global de los resultados

### Introducción

Teniendo en cuenta los planteamientos teóricos que nos sirven como referencia general y que hemos descrito en los primeros tres capítulos de este trabajo, considerados los resultados del proyecto piloto llevado a cabo en 2004 concerniente la misma variable tratada en este experimento, analizada en una de las dos técnicas interpretativas implicadas en el trabajo actual (IS) y una vez descritos los objetivos generales y la metodología del estudio empírico, este capítulo se dedica a analizar y a discutir los datos que han resultado del trabajo empírico.

La primera parte de este capítulo se vuelve a centrar en los objetivos de la parte experimental con el fin de agilizar la lectura de los datos; luego, se analizan las ambigüedades presentadas en las dos pruebas realizadas por los distintos sujetos y se destacan los problemas que plantearon, además del número de soluciones dadas, aunque siempre de manera general. Se analizan también las ambigüedades que crearon el mayor número de problemas en general.

Sucesivamente, nos centramos en el tema principal de nuestro análisis: las estrategias aplicadas por los distintos sujetos. A este propósito, analizamos primero las estrategias en general, para repartirlas y desglosarlas en un sucesivo análisis por tipo (según la categorización indicada en el capítulo 3 y retomada en el capítulo 4), por grupo de sujetos (aprendices, aptos y expertos, según la clasificación hecha en el capítulo 3, aplicada en el proyecto piloto y recuperada en el este experimento) y por técnica (diferencias en la aplicación de estrategias entre la IS y la TaV). En un breve apartado se exponen también las diferencias intragrupos en las estrategias llevadas a cabo por los distintos sujetos.

Asimismo, se analizan los cuestionarios y se contrastan los resultados de las pruebas con las respuestas dadas para entender si la percepción de la

actuación estratégica aplicada difiere y cómo de la realidad de los datos recogidos. Además, gracias a los cuestionarios, se detallan más aspectos destacados relativos al perfil de los intérpretes participantes en el experimento y se analizan las traducciones escritas de las ambigüedades presentadas en los discursos.

Por último, se pasa a la discusión de los datos analizados para ver si las hipótesis de partida del estudio han sido confirmadas y si la ambigüedad se ha demostrado un elemento que dificulta la interpretación tanto en la IS como en la TaV. Se añaden asimismo algunas observaciones relativas a la actuación estratégica que pueden ser de interés desde el punto de vista formador (aspecto que se detallará en el capítulo siguiente).

## 5.1 Metodología de análisis

Nuestro análisis de los resultados de las pruebas realizadas por los sujetos se ha basado en tres instrumentos: la escucha de las grabaciones, la lectura de las transcripciones y el análisis de los cuestionarios.

Después de mi valoración como investigadora, las grabaciones fueron escuchadas también por los dos profesionales que habían validado el material antes de su suministro, quienes dieron una evaluación general acerca de las mismas en términos de apto/no apto e hicieron observaciones específicas sobre determinadas producciones. Cabe destacar que las valoraciones y los juicios dados por las tres personas que analizaron las pruebas (recordamos, todas, profesionales-docentes) coincidieron en todos los casos.

En ningún momento nos centramos en el error sin más, sino que siempre lo incorporamos al binomio problema/estrategia (Abuín, 2005). Recordamos, además, que los dos evaluadores que escucharon las pruebas y que leyeron las transcripciones, son ambos expertos en interpretación, formados como tales, con experiencia profesional de unos quince años y experiencia docente de unos diez años. El hecho de que las dos personas que analizaron las pruebas tuvieran el mismo perfil, o por lo menos un perfil parecido, fue una decisión condicionada por los objetivos docentes de todo este trabajo.

Los rasgos paralingüísticos de las grabaciones se tomaron en consideración sobre todo por constituir una posible estrategia tanto en las producciones de TaV como de IS (cf. la tabla en § 4.2.4).

Las transcripciones se volvieron a revisar dos veces, en un primer momento leyéndolas de forma secuencial y aislada<sup>30</sup>, para contrastarlas luego con las pruebas grabadas.

Los posibles elementos interesantes que no se hubieran detectado en una de las tres etapas anteriores (análisis de las transcripciones de manera

---

<sup>30</sup> “De forma secuencial y aislada” significa que primero se han leído todas las producciones de los aprendices, luego todas las de los aptos y finalmente todas las de los expertos. Tan solo en un segundo momento se ha hecho un contraste de las grabaciones.

aislada, escucha de las grabaciones, lectura de las transcripciones y escucha más escucha de las grabaciones comparadas), se añadieron en esta fase.

Finalmente, se introdujeron las soluciones de las frases ambiguas en tablas, divididas por grupos de sujetos y se analizaron las respectivas interpretaciones centrándose en las estrategias aplicadas (cf. apéndice, anexo 4).

Por lo que se refiere al cuestionario, como ya hemos descrito anteriormente, el primer bloque se compone de preguntas relativas a los datos personales, formativos y profesionales de los intérpretes, mientras que el segundo bloque se centra en la percepción de las dificultades encontradas y de las estrategias aplicadas durante la prueba. En la última parte del cuestionario se les pide a los sujetos que traduzcan al italiano -en forma escrita, por supuesto-, algunas de las ambigüedades que estaban presentes en los discursos interpretados. A los sujetos expertos se les pidió que tradujeran sólo en un par de casos concretos en los que los oyentes habían notado un titubeo o un problema especial por parte de ellos.

Conviene recordar que el cuestionario fue evaluado en cuanto al contenido y a la estructuración del mismo por tres intérpretes profesionales. La segunda versión corregida fue el resultado de los comentarios aportados por estos intérpretes.

En cambio, la forma fue validada por un psicólogo y un sociólogo, quienes revisaron el cuestionario tras un análisis de la formulación de las preguntas.

El cuestionario no nos sirvió en ningún momento como herramienta para el análisis estadístico de las respuestas sino más bien para ahondar o aclarar aspectos relacionados con la percepción del nivel de dificultad del texto original, de la aplicación de estrategias, etc. (cf. § 4.2.2).

Consideramos interesantes los datos personales relacionados con la formación y la profesión visto el enfoque de nuestro trabajo con perspectivas de proyección didáctica (cf. capítulo 6).

## 5.2 Análisis de los resultados

### 5.2.1 Plano ambigüedad/problema

En este primer apartado nos vamos a centrar en el número de ambigüedades incorporadas y en los problemas detectados (y soluciones adoptadas) de manera general, independientemente de la técnica.

Cabe empezar destacando que los casos de ambigüedad léxica presentados apenas crearon problemas. De hecho, de un total de seis casos de ambigüedades léxicas presentadas (cf. § 4.2.2), por lo tanto, un total de 144 soluciones para todos los sujetos, hemos detectado tan sólo siete casos problemáticos y, de todas maneras, un único error final, con igualdad de distribución entre IS y TaV. Es por este motivo que las producciones de las ambigüedades léxicas se han analizado pero no se van a incorporar a nuestra discusión específica ya que no resultan estadísticamente significativas.

Es interesante resaltar el hecho de que las ambigüedades léxicas no hayan resultado problemáticas para los participantes de nuestro experimento, porque creemos que nos confirma que, incluso en sujetos en fase de aprendizaje, la sensibilidad por uno de los mayores problemas entre lenguas afines como el español y el italiano, es decir, los potenciales calcos derivados de los falsos amigos, ya es muy alta. Cabría preguntarse si la manera en la que a menudo los docentes de traducción y de interpretación acercamos a nuestros estudiantes al problema de los falsos amigos, es la más adecuada. Trataremos este tema más detalladamente en el capítulo siguiente.

En total se han presentado seis ambigüedades sintácticas en el discurso A y siete en el discurso B (cf. § 4.2.2 para los detalles y la descripción de las mismas y las transcripciones como referencia -anexo 3-). Así pues, se han suministrado trece casos de ambigüedad a veinticuatro sujetos por un total de 312 casos de frases ambiguas desde el punto de vista sintáctico.

Una ambigüedad sintáctica que no ha originado ningún problema ha sido la de la coincidencia entre el imperfecto de indicativo de primera y de tercera persona singular “estaba”<sup>31</sup>. Este dato no coincide con los resultados del proyecto piloto en el cual la frase “dado que estaba muy involucrada en la adopción de las normas, me di cuenta de la gran confianza que todos Uds. me reservaron”, presentaba una ambigüedad análoga a la de “cuando estaba de profesor”. Esta frase había resultado problemática en cuatro sujetos de seis en las interpretaciones del proyecto piloto.

Consideramos que ello se debe al hecho de que es más fácil, por el contexto, que el intérprete vea a Almunia como “profesor” y entonces entienda que la frase se está refiriendo a la primera persona singular que corresponde con el orador. Como esta ambigüedad no ha resultado problemática en ningún caso, no la vamos a considerar en el recuento de los datos y por esta razón, el número de ambigüedades a partir de las cuales se elaboran los datos estadísticos baja de 312 casos a 288, es decir, se restan las interpretaciones de la ambigüedad susodicha que no ha resultado problemática en ningún caso en nuestro estudio.

Queremos destacar también el caso de una ambigüedad que ha provocado problemas sólo en tres casos de veinticuatro y es la de “El proyecto elaborado por los miembros de este Comité...”. En esta frase la preposición “por” resulta ambigua para un italiano, dado que podría traducirse como *per* y como *da* (traducción correcta). Sin embargo, es cierto que este tipo de construcción suele estar almacenada en el lexicón mental de los estudiantes de interpretación de manera bastante “colocada”, es decir como “proyecto+elaborado por+alguien”. De hecho, es interesante destacar que el mismo tipo de ambigüedad del “por” presentado en otro contexto en el discurso B<sup>32</sup>, pero esta vez, separado por un inciso, crea mayores problemas de memoria en los sujetos no expertos y, como

---

<sup>31</sup> Esa era la frase: “Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía”.

<sup>32</sup> “Según datos de la Comisión y del Plan aprobado, después de un largo debate, por el Consejo Ecofin...”.

veremos en el análisis, provoca problemas o errores en siete casos de veinticuatro.

Una vez sentadas estas premisas, constatamos que la ambigüedad se ha revelado problemática en 168 casos, es decir, en un 58% del conjunto de casos presentados. Problemática, en el sentido de que, notamos un fallo evidente, un titubeo, una pausa, es decir, una señal de obstáculo en las interpretaciones. Recordamos que para la definición de problema nos ceñimos a la propuesta de Abuín (2005) quien lo entiende como la concurrencia de dificultades u obstáculos relacionados con uno o varios componentes de las fases de recepción y de producción.

La dificultad ante el segmento ambiguo se ha hecho patente en el 29,9% de los casos, a través de pausas superiores a los dos o tres segundos, titubeos, etc.

En un 66% de interpretaciones, el titubeo y la pausa han permitido aplicar una estrategia que ha redundado en una producción adecuada<sup>33</sup>. Cabe considerar que no siempre, en los sujetos expertos, el aumento del desfase corresponde a una pausa evidente; sin embargo se considera igualmente una estrategia, aunque no esté contabilizada en este recuento.

Por lo que se refiere a la distribución de los problemas en los distintos grupos, en el grupo de los aprendices se han detectado 68 casos de problemas (40,1%), en los aptos 55 (32,9%) y en los expertos 45 (26,9%). Aunque el análisis de los errores<sup>34</sup> no constituye un aspecto fundamental de nuestro trabajo, nos parece interesante anotar algunas observaciones.

---

<sup>33</sup> Retomamos la concepción de estrategia ya descrita en § 3.6 que sigue a autores como Hurtado (2001), Kelly (2002) y el grupo PACTE (2000), según los cuales las estrategias traductoras son los procedimientos individuales conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, utilizados por el traductor para resolver o minimizar los problemas encontrados en el desarrollo del proceso. En cambio por solución entendemos la producción de un segmento que, aunque haya supuesto la superación de un problema, al final conduce a una interpretación adecuada y coherente.

<sup>34</sup> Aunque no hayamos tratado este tema concreto en este trabajo, para la definición de error coincidimos con autores como Delisle (1980), Hurtado (2001) y Kopczynski (1983), considerándolo como una equivalencia inadecuada para la tarea encomendada (tanto de traducción como de interpretación) y como algo que obstaculiza la función comunicativa del acto de habla.

En primer lugar, el número total de frases ambiguas no solucionadas ha sido de 45 casos, 17 de los cuales precedidos por una estrategia o bien por una pausa o un titubeo. Además, puede ser interesante el desglose por grupo de dichos errores: 22 en el caso de los aprendices, 15 en los aptos y 9 en los expertos. De estas interpretaciones, ciertos casos han sido precedidos bien por una estrategia o por una pausa o un titubeo: 7 en los aprendices, 7 en los aptos y 3 en los expertos.

Las soluciones satisfactorias desde el punto de vista funcional y comunicativo a los problemas debidos a una ambigüedad (que, recordamos, han sido 168 en total) han sumado 121 (72,7%).

El análisis detallado de los tipos de estrategias aplicadas para solucionar los problemas de ambigüedad, así como la variación de los problemas en relación con la técnica de interpretación, se darán en los apartados a continuación.

De momento, pasemos a cuantificar cuántos problemas ante un segmento ambiguo han sido solucionados por cada grupo.

	<b>Aprendices</b>	<b>Aptos</b>	<b>Expertos</b>
N° de problemas.	68	55	45
N° de soluciones.	46	40	36
% de soluciones en relación con los problemas detectados.	67,6	72,7	80

Tabla 14: Correlación n° de problemas/n° de soluciones divididos por grupo de sujetos

A continuación vamos a presentar en una tabla las ambigüedades que han originado mayores problemas y han recibido el menor porcentaje de soluciones estratégicas. Sucesivamente analizaremos dicha tabla, sin centrarnos en las estrategias de solución, tema al que se dedican los dos apartados siguientes. Para la descripción de las ambigüedades remitimos a § 4.2.2.

	Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.	...hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada....	Como bien subrayan, aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes....	Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE, eso debería decirse cada hombre y mujer europeo.
Problemas.	19	16	17	21	19
Soluciones.	7	10	13	17	17
Porcentaje de soluciones.	36,8%	62,5%	76,5%	81%	89,5%

Tabla 15: Correlación n° de problemas/n° de soluciones de las ambigüedades más problemáticas con menores soluciones estratégicas

En realidad, en el texto de IS A (que coincide con el texto de TaV B, cf. § 4.2.2), la ambigüedad en la que hemos detectado un mayor número de problemas ha sido la siguiente: “La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE”. Recordamos que la ambigüedad de la frase procede del pronombre “le” y del hecho de que la parte que desambigua la frase (“a la UE”) queda separada por un inciso bastante largo. Es muy probable que los intérpretes hayan tardado en atribuir el pronombre ambiguo al referente correcto. Sin embargo, el problema queda solucionado en el 95,2 % de los casos y por esta razón este ejemplo de ambigüedad no está incluido en la tabla anterior.

Otra ambigüedad de este texto que ha provocado un número elevado de problemas es ésta: “Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos...”. La ambigüedad deriva del elemento inicial “Sí”. En este caso, la ambigüedad no queda resuelta y produce un error en un 63,2% de las interpretaciones, es decir en un porcentaje muy elevado de casos. Esta ambigüedad recurre sólo en este texto y es uno de los nuevos casos introducidos que no estaban presentes en el proyecto piloto. Va a ser especialmente interesante el análisis -por grupo de sujetos- de las estrategias aplicadas y según la técnica de interpretación.

La tercera ambigüedad de este texto que ha creado el mayor número de problemas es “...hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses”, donde el constituyente ambiguo es la forma verbal “hablamos”. Dado que este tipo de ambigüedad estaba presente también en el otro texto (IS B y TaV A), pasemos a considerar el porcentaje de problemas y relativas soluciones que ha originado esta frase en el otro contexto: “Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada...”. En ambos contextos, este tipo de ambigüedad se soluciona en un porcentaje bastante alto (62,5% y 76,5%, respectivamente).

En el texto IS B y TaV A, la clase de ambigüedad que ha provocado mayores problemas ha sido un nuevo caso introducido, es decir, la frase: “Como bien subrayan, aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes...”. Recalamos que la ambigüedad para un italiano se origina por el hecho de tener la tendencia a asimilar la voz verbal “subrayan”, por razones de uso y de frecuencia en italiano, a una mera tercera persona plural y no a la forma de cortesía que, en italiano, debería interpretarse como una segunda persona plural. El inciso antes de la sección desambiguadora “Ustedes” contribuye a dificultar y a atrasar la atribución del referente ambiguo. La frase ha creado efectivamente muchos problemas (21 casos); sin embargo, se ha conseguido solucionar en un 81% de las interpretaciones (17 casos).

La frase ambigua: “Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE, eso debería decirse cada hombre y mujer europeo”, a pesar de resultar muy problemática en términos generales (19 problemas detectados), ha producido una interpretación correcta en el 89,5% de los casos (17 casos).

El adjetivo posesivo “su”, en la frase “...estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas y orientadas al crecimiento y a la estabilidad de su vida”, ha redundado en 17 problemas, solucionados en 14 casos (82,4%).

En este segundo texto, es interesante destacar que el caso de ambigüedad de la preposición “por” en la frase: “Según datos de la Comisión y del Plan aprobado, después de un largo debate, por el Consejo Ecofin...”, produce un mayor número de problemas con respecto al caso presentado en el otro texto (“El proyecto elaborado por los miembros de este Comité...”), con toda probabilidad por estar separado de un inciso de la oración de la que depende. Sin embargo, el número total de problemas ha sido solucionado en un 85,7% de los casos (6 de 7).

Aparte este tipo de ambigüedad, cabe señalar que el mismo tipo de ambigüedad presentado en los dos textos (ambigüedad de la primera

persona singular del presente de indicativo y del pretérito indefinido, ambigüedad del adverbio “mientras”<sup>35</sup>) ha provocado un número parecido de problemas/soluciones en ambos textos.

Resumiendo, la ambigüedad que en términos porcentuales ha creado más problemas con el menor número de soluciones acertadas ha sido: “Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos”, con tan sólo el 36,8% de soluciones.

---

<sup>35</sup> Conviene recordar que la ambigüedad del adverbio “mientras” deriva de que un italiano tiende a asimilar con el *mentre* (durativo y adversativo) y casi nunca con *finché* que sería lo correcto en este caso.

**5.2.2 Estrategias aplicadas con consiguientes soluciones dadas**

En este apartado nos vamos a centrar en el núcleo principal de nuestro análisis: las estrategias aplicadas por los distintos sujetos para solucionar un problema de ambigüedad.

Para entender mejor cómo hemos procedido con el análisis de las estrategias, abajo presentamos un ejemplo de análisis de problemas y estrategias, tal y como se ha resumido en el anexo 4 y que ha sido el resultado de: a) la lectura de las transcripciones, b) la escucha de las producciones de los sujetos y c) la escucha y la lectura juntas de estos dos materiales (grabaciones+transcripciones).

Frase	Descripción de la ambigüedad	Producción en TaV por parte de un sujeto (en este caso Apto)	Estrategia/s
<p>Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.</p>	<p>El elemento inicial "Sí" para un italiano puede ser ambiguo, ya que se puede traducir igual que en español como la afirmación -caso correcto en este ejemplo, pero que requiere una reformulación al interpretar al italiano-; o bien como sé. Además, sobre todo en IS, es muy fácil que no se perciba el acento y que se asimile a la conjunción "sí".</p>	<p><i>Se si dispone di più margini di aumento eh no scusatemi si si (enfasi) ci sono più margini di aumento ma ci sono nuove disposizioni che impediscono gli abusi.</i></p>	<p>Después de un fallo (se), al seguir en la lectura, el sujeto no encuentra coherencia y por tanto titubea, luego se autocorrije haciendo patente su autocorrección añadiendo <i>scusate</i> (disculpen) y después pasa a interpretar correctamente la frase y el constituyente ambiguo con un especial énfasis en el mismo. Aquí tenemos una doble estrategia: autocorrección + énfasis.</p>

<p>Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada.</p>	<p>El verbo “pactamos” es tanto indicativo presente como pretérito indefinido de la primera persona plural. Es más probable que un italiano lo asocie con un presente (<i>pattuiamo, ci accordiamo</i>) que con un pasado (<i>abbiamo pattuito/ci siamo accordati</i>) por razones de frecuencia de uso.</p>	<p><i>Dobbiamo condividere con eh eh con i rappresentanti locali, dobbiamo lavorare in sinergia per mettere in atto....</i></p>	<p>En realidad hay un fallo ya que la frase se traduce como un presente, pero, la estrategia consiste en que el sujeto no inserta el marcador de pasado “reciente” y entonces mantiene la coherencia aun cambiando el sentido. Se trata de una estrategia de transformación.</p>
--	--	---	--

Tabla 16: Ejemplo del método de análisis de las estrategias aplicadas

*Recuento general de estrategias*

Retomemos los elementos de la tabla introducida en el apartado 4.2.4, en la que hemos procedido a categorizar las estrategias según el marco teórico relativo a éstas, los resultados de nuestro proyecto piloto y las producciones de los distintos sujetos que han participado en nuestro trabajo empírico. A esta tabla le añadimos una columna relativa al número de producciones de cada estrategia independientemente de la división por grupo de sujetos.

Dado que el aumento del desfase es una estrategia que se da sólo en la IS, no la consideraremos en este apartado, sino en el siguiente. Por otro lado, como la estrategia de transformación supone diferentes mecanismos de cambios morfosintácticos -principalmente en el orden de los constituyentes de la frase- se comentará también en un apartado a continuación.

<b>Tipo de estrategia</b>	<b>Nº casos</b>
Transformaciones morfosintácticas.	32
Autocorrección.	23
Omisión sin pérdida de significado.	21
Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc.).	14
Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).	8
Generalización (vaguedad deliberada).	4
Explicitación del referente ambiguo.	4
Condensación y fusión de frases.	4

Tabla 17: Correlación tipo de estrategia con nº de casos por cada estrategia (independientemente del grupo)

Como se puede notar, no incorporamos la estrategia del aumento del desfase a esta tabla, porque, como acabamos de decir, se trata de una estrategia que ha resultado difícil de contabilizar en las interpretaciones. Lo que sí podemos afirmar es que esta estrategia se produce casi exclusivamente en los sujetos expertos. Sin embargo, no siempre corresponde con una pausa evidente, sobre todo en los intérpretes

profesionales que consiguen modular de manera adecuada todo el flujo discursivo y garantizan una producción coherente y adecuada prácticamente en todas las situaciones.

Por lo que se refiere al uso de **marcadores de relleno**, es decir, de palabras neutras para tomar tiempo, para reformular, etc., la estrategia no ha resultado muy utilizada. El número de apariciones es bastante limitado: 7 casos de *quindi* -equivalente a un “pues” español-, 6 veces usados por los sujetos aprendices (en realidad casi siempre por parte del mismo sujeto) y 1 vez por un sujeto apto. Otro marcador de relleno que se encuentra tan sólo en un caso es *allora* (entonces) utilizado por un sujeto apto en un contexto que podría servir también para darle más énfasis a la frase.

La **condensación**<sup>36</sup> se utiliza tan sólo en 4 casos y en 2 casos de 4 se da porque el sujeto ha quedado atrasado en el segmento anterior. Por ello, no sabemos si la decisión de condensar el segmento ambiguo ha sido deliberada o una simple consecuencia del retraso acumulado anteriormente. Se produce también un caso de fusión de dos frases con desaparición del constituyente ambiguo. Un ejemplo de condensación es la interpretación de la frase “La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE” por “*La piena applicazione contribuirà ad affrontare le grandi sfide dell’Ue*”.

La **generalización** (con vaguedad deliberada) produce 4 casos; pues no resulta una estrategia muy utilizada en general. Aquí va un ejemplo de este tipo de estrategia: “Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada” traducido como “*Durante una riunione abbiamo parlato di riforme strutturali e monetarie*”.

---

<sup>36</sup> La descripción de las estrategias seleccionadas para nuestro estudio se ha descrito en § 4.2.3, sin embargo, por cada tipo de estrategia se incluye un ejemplo también en este apartado con el fin de agilizar la lectura.

Al contrario, la **omisión sin pérdida de significado** alcanza un número considerable: 21. Un ejemplo de omisión sin pérdida de significado es éste: *“Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute sulla base di politiche macroeconomiche basate sulla crescita e sulla stabilità”*, donde se deja fuera la ambigüedad “... la estabilidad de su vida.” (referida a los ciudadanos).

Se dan también otros dos tipos de omisión, pero uno con pérdida de significado y otro con un cambio de significado que afecta al contenido general de la frase. Por tanto, estos dos ejemplos de omisiones no se han tenido en cuenta en el recuento de las estrategias. El referente ambiguo se explicita sólo en 4 casos y todos en la misma ambigüedad (el adjetivo posesivo “su”).

Distintas pueden ser las **transformaciones morfosintácticas**, como por ejemplo, atribución de una persona distinta a una voz verbal ambigua con mantenimiento de la cohesión y de la coherencia; cambio de orden de los elementos de la frase; cambio de preposiciones. Véamos un ejemplo: *Bisogna essere convinti del proprio ruolo all'interno dell'unione europea. E ogni cittadino europeo dovrebbe dirsi questo* (con énfasis añadido). Aquí el referente ambiguo estaba en el original en imperativo de segunda persona singular: “Sé consciente”.

De todas maneras, se trata de una estrategia con un elevado número de aplicaciones: 32. No se ha considerado como estratégico un caso de transformación con cambio de significado.

Las **estrategias estilísticas** ocurren bastante a menudo (14 veces); sin embargo, la más utilizada es el énfasis añadido a la frase, tras una autocorrección o bien tras un titubeo para reformular luego correctamente un segmento ambiguo. Véase este caso de interpretación por parte de un sujeto apto de la frase ambigua: *“Se si dispone di più margini di aumento eh no scusate si (énfasis) ci sono più margini di aumento ma ci sono...”*.

La **autocorrección** recurre 23 veces, lo que demuestra un uso muy amplio de la misma. Además, como acabamos de ver, la autocorrección se

acompaña frecuentemente a otro tipo de estrategia, como por ejemplo, el énfasis añadido o la transformación que se pueden considerar como estrategias de coordinación y de control de la producción.

Los demás aspectos relevantes relativos a las estrategias aplicadas, se refieren a la distribución concreta de las mismas en los varios grupos. Por esta razón, dedicamos a este tema el apartado siguiente.

*Estrategias divididas por grupo*

En este apartado vamos a desglosar la tabla que acabamos de presentar; en primer lugar, con una tabla general de la distribución de las estrategias en los distintos grupos; luego, con tres tablas distintas en las que se clasifican por orden de ocurrencia las distintas estrategias en los distintos grupos y finalmente con una discusión de los datos.

<b>Tipo de estrategia</b>	<b>Aprendices</b>	<b>Aptos</b>	<b>Expertos</b>
Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).	6	2	0
Condensación y fusión de frases.	2	2	0
Generalización (vaguedad deliberada).	1	3	0
Omisión sin pérdida de significado.	11	4	6
Explicitación del referente ambiguo.	1	0	3
Transformaciones morfosintácticas.	10	8	14
Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc.).	0	3	11
Autocorrección.	10	10	3

Tabla 18: Tipo de estrategias divididas por grupo: n° de producciones

Pos.	Tipo de estrategia	Aprendices
1	Omisión sin pérdida de significado.	11
2	Transformaciones morfosintácticas.	10
3	Autocorrección.	10
4	Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).	6
5	Condensación y fusión de frases.	2
6	Generalización (vaguedad deliberada).	1
7	Explicitación del referente ambiguo.	1
8	Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc.).	0

Tabla 19: Categorización de las estrategias en el grupo de aprendices por frecuencia de utilización

Pos.	Tipo de estrategia	Aptos
1	Autocorrección.	10
2	Transformaciones morfosintácticas.	8
3	Omisión sin pérdida de significado.	4
4	Generalización (vaguedad deliberada).	3
5	Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc.).	3
6	Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).	2
7	Condensación y fusión de frases.	2
8	Explicitación del referente ambiguo.	0

Tabla 20: Categorización de las estrategias en el grupo de aptos por frecuencia de utilización

Pos.	Tipo de estrategia	Expertos
1	Transformaciones morfosintácticas.	14
2	Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, énfasis, etc.).	11
3	Omisión sin pérdida de significado.	6
4	Autocorrección.	3
5	Explicitación del referente ambiguo.	3
6	Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).	0
7	Condensación y fusión de frases.	0
8	Generalización (vaguedad deliberada).	0

Tabla 21: Categorización de las estrategias en el grupo de expertos por frecuencia de utilización

Tal y como cabía esperar, los sujetos con menor grado de experiencia aplican menos estrategias que los sujetos expertos, sin embargo, es interesante notar que el tipo de estrategia varía considerablemente según se pase del grupo de aprendices al grupo de aptos y, parcialmente, según la técnica (cf. apartado siguiente)<sup>37</sup>.

Por lo que se refiere a la **generalización**, aunque recurre en un número limitado de interpretaciones, cabe destacar que en los cuatro casos en los que se produce queda a caballo entre la transformación morfosintáctica, la omisión y la generalización. De hecho, un aprendiz desambigua correctamente la forma verbal “hablamos” como *abbiamo parlato*, pero después interpreta el resto de la frase de manera general, sin dar los detalles del lugar y del momento en el que tuvo lugar la reunión (Lisboa - hace dos meses). En cambio, en los sujetos aptos, la generalización se ha dado en dos casos con una generalización impersonal (“Cuando haya descrito” se convierte en *Una volta descritti*).

El cuantioso número de aplicaciones de la estrategia de **omisión** (sin pérdida de significado) en los sujetos aprendices y el número más alto de este tipo de estrategia en los sujetos expertos con respecto a los aptos, merece una reflexión. De hecho, es probable que en el caso de los sujetos aprendices este tipo de estrategia se considere más como un recurso inevitable (algo así como: “Me doy cuenta del problema, no se me ocurre otra cosa si no omitir la frase o el segmento problemático”) que como una auténtica resolución deliberada de un problema. En el grupo de los aptos, la omisión puede ser vista como un error, ya que en esta fase de la formación (prácticamente terminada), el discente tiene cierta sensibilidad hacia el mantenimiento de su “credibilidad” como intérprete y el hecho de omitir, puede considerarse más como un fallo -una admisión de derrota- que como una estrategia.

---

<sup>37</sup> Las observaciones relativas a la distribución de las estrategias de aumento del desfase y de uso de los marcadores de relleno se han descrito en la página anterior, por ello, no volveremos sobre el asunto.

La **explicitación** del referente ambiguo suele alargar la frase y los tiempos de producción, por eso creemos que no resulta muy viable, sobre todo en IS. Sin embargo, cabe notar que el caso de la explicitación realizada por los sujetos expertos es la misma en los tres casos (dos en TaV y uno en IS): explicitar el referente ambiguo “su” como un complemento de especificación (*dei cittadini*).

La estrategia de la **transformación** muestra una distribución parecida a la omisión: número más alto en los aprendices con respecto a los aptos, y número más elevado aún en los expertos. Aquí también es probable que los sujetos aptos tengan mayor conciencia de los potenciales riesgos derivados de la aplicación de una transformación y por tanto adopten una postura más “conservadora”: transformar demasiado puede ser peligroso y puede cambiar el sentido de la frase.

Es interesante evidenciar que en los intérpretes profesionales la transformación parece aplicarse de manera muy consciente para mantener o restablecer la coherencia o la cohesión discursiva: eso puede hacerse mediante un cambio de sujeto o de voz verbal, una reformulación o una reestructuración en el orden de los elementos que componen la frase. En algunos casos, la estrategia de transformación se acompaña a la de autocorrección o a una estrategia de tipo estilístico (énfasis).

**Las estrategias de tipo estilístico** recurren más frecuentemente en los intérpretes expertos y, en términos generales, la más frecuente es la añadidura de énfasis después de una autocorrección o ante un segmento ambiguo. Otra cosa que cabe destacar es que, en general, los sujetos expertos se apoyan muchísimo en recursos de tipo paralingüístico y prosódico, tanto en la IS como en la TaV, aunque con características distintas según la técnica, como veremos sucesivamente.

Es cierto que cambios de entonación, de ritmo y de tono de voz se dan también en los aprendices; sin embargo, nunca pueden considerarse como estratégicos, porque prácticamente siempre hacen patente un problema (titubeos, pausas, interjecciones, comentarios, etc.) y a menudo se acompañan de una traducción incorrecta o inadecuada del segmento

ambiguo. Véase a continuación un ejemplo: *“Dovremmo quindi fare dei...dovremmo eh quindi fare delle trattative, avere dei legami con i rappresentanti locali eh eh no quindi abbiamo fatto delle dei trattati delle riunione in una recente eh in una recente riunione ampliata”*.

La **autocorrección** se produce en el mismo número de casos en los aprendices y en los sujetos aptos; no obstante, cabe notar que con frecuencia los aprendices se autocorrigen tras haber hecho patente el error recién cometido con un comentario inadecuado (“ah”... “ah no”... “no”) o una señal sonora de sonrisa o de risa. Además, en un caso de autocorrección por parte de un aprendiz, notamos un problema en el segmento posterior al ambiguo.

En cambio, los aptos y los expertos acompañan a menudo la autocorrección de una estrategia estilística (mayor énfasis, cambio del tono de voz, etc.) o bien de la añadidura de un marcador que introduce la autocorrección, como por ejemplo, *scusate*, es decir, “perdonen”, etc....

Si nos centramos un momento en los casos de frases ambiguas no solucionadas en los distintos grupos, podemos apreciar que en el caso de los sujetos aptos que han demostrado un mayor uso de las estrategias, el único ejemplo de frase ambigua no solucionada en uno de estos dos sujetos, se ha dado sin haber intentado antes ningún tipo de actuación estratégica, mientras que, en el sujeto que cae en cuatro errores ante frases ambiguas, siempre tenemos una señal que anticipa el fallo: en tres casos un titubeo -en un caso de esos acompañado incluso de una pausa- y en un caso, tos acompañada de un titubeo.

Por el contrario, en el grupo de expertos, los casos de fallos ante un segmento ambiguo, suman en total sólo nueve, pero es interesante destacar que en un número considerable de expertos (seis) no se percibe ningún intento de actuación estratégica y tampoco ninguna señal que pueda hacer pensar en un problema (titubeo, pausa, etc.). En los tres casos de intento fallido de actuación estratégica entre los expertos, se producen una aplicación de una autocorrección sin éxito y dos de énfasis.

Creemos que estos datos merecen una observación más atenta también para fines didácticos y por tanto se retomarán en el capítulo 6.

Por lo que se refiere a las variaciones intragrupo, es decir, dentro del mismo grupo de sujetos (bien aprendices, aptos o expertos), podemos afirmar que nuestra muestra se ha demostrado homogénea y la selección de los sujetos acertada. Por consiguiente, no hemos detectado variaciones intragrupo significativas. Sin embargo, quisiéramos destacar algunos casos de cada grupo. Por lo que atañe a los aprendices, dos de ocho muestran una actitud incipiente hacia el uso de las estrategias (siete totales en cada caso) con una mayoría de omisiones (ambos, con cuatro casos).

Cabe señalar a dos sujetos en el grupo de aptos: uno de ellos hace un uso muy amplio y satisfactorio de las estrategias (siete en total, también de énfasis -de tres recurrencias totales entre los aptos, dos le corresponden justamente a este sujeto-), al contrario del otro sujeto que, aunque aplique también abundantemente las estrategias (cinco veces en un promedio de tres en este grupo), cae en errores en cuatro casos (el desglose de los casos de errores ya se ha descrito en el párrafo anterior).

El grupo de los expertos es el que, en términos generales, resulta aún más homogéneo, con un uso cuantioso de estrategias (un promedio de seis cada uno) y un promedio de un error por cada uno.

### 5.2.3 Problemas y estrategias según la técnica

En este apartado vamos a poner de relieve casos interesantes de problemas o estrategias que se hayan verificado exclusiva o mayoritariamente en IS o en TaV.

Por lo que concierne a los casos problemáticos (cf. § 5.2.1), la ambigüedad de la primera persona plural del verbo en indicativo presente o en pretérito indefinido -presentada en dos contextos distintos-, ha redundado en siete errores (de nueve totales) en IS, mientras que ha dado lugar a más casos de autocorrección en TaV (9 casos totales).

La ambigüedad “mientras haya”, presentada en dos diferentes contextos<sup>38</sup>, se ha traducido de manera inadecuada en siete casos en IS y en cinco en TaV.

En cambio, por lo que se refiere a los dos tipos de ambigüedad que han resultado más problemáticos en general (cf. § 5.2.1), -el “Sí” inicial y la frase “Como bien subrayan [...] Ustedes”-, la primera no ha sido solucionada y ha conducido a fallos de los sujetos aprendices y expertos notablemente más en IS (6 casos) que en TaV (3 casos), mientras que la segunda ha producido problemas tanto en IS (dos omisiones en aprendices, dos generalizaciones en aptos, tres transformaciones en expertos) como en TaV (más titubeos, dos “no”, dos autocorrecciones en los aptos).

Por lo que atañe a las estrategias, cabe notar que la omisión es mucho más frecuente en la IS que en la TaV en todos los sujetos. Consideramos que eso se debe a dos razones: por un lado, la omisión en IS puede ser incluso la consecuencia de un apartado anterior resultado problemático o

---

<sup>38</sup> “Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos, no habrá grandes problemas” y “mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo, estaremos de acuerdo...”.

bien de un problema de mantenimiento del ritmo; por otro lado, parece que el hecho de tener debajo de los ojos el texto le impida al intérprete inexperto “atreverse” a omitir algo y a considerar la omisión tan sólo un error y nunca una estrategia.

Las transformaciones se distribuyen bastante homogéneamente según la técnica (13 casos en IS y 19 en TaV), pero, como ya hemos descrito en el apartado anterior, se suelen concentrar en un par de ambigüedades.

Por lo que se refiere a las estrategias estilísticas, sólo los sujetos expertos se apoyan muchísimo en recursos de tipo paralingüístico y prosódico, tanto en la IS como en la TaV, de manera prácticamente homogénea por lo que se refiere a la distribución.

La autocorrección en los aprendices se produce tan sólo en la TaV. Aquí también, como en el caso de la omisión, creemos que el intérprete inexperto tiene demasiado miedo a quedarse atrasado como para “perder tiempo” en autocorregirse.

A diferencia de lo que hubiéramos podido esperar, vista la mayor familiaridad de los aprendices con la TaV, los casos de problemas de ambigüedad no solucionados no son menores en TaV que en IS en este grupo.

Por supuesto, para llegar a conclusiones de mayor calado sobre las diferencias entre las técnicas, sería necesario profundizar y ampliar nuestro estudio, tanto añadiendo otro tipo de variable relacionado con la ambigüedad (por ejemplo, la densidad discursiva o la complejidad sintáctica) como ampliando la muestra de los sujetos participantes en el experimento.

#### 5.2.4 Cuestionarios

##### *Datos personales, de formación y profesionales*

La edad media de los sujetos aprendices es de 23-24 años, mientras que sube a 26-27 en el caso de los aptos. El grupo de los aprendices está formado por 7 mujeres y 1 hombre, mientras que el grupo de los aptos está integrado por 6 mujeres y 2 hombres. Los participantes expertos tienen un mínimo de siete años de experiencia profesional, son todas mujeres y tienen una edad que va de los 35 a los 50 años. Todas ellas trabajan casi exclusivamente como profesionales libres.

Por lo que atañe a la formación de los sujetos aprendices, tres están siguiendo un curso de especialización de posgrado en traducción y todos han terminado sus estudios en cursos trienales de mediación interlingüística<sup>39</sup> (prácticas en técnicas de bilateral, traducción a la vista, susurrada y, en dos casos, algo de consecutiva).

En cuanto a los aptos, todos están licenciados o diplomados en Traducción e Interpretación y han practicado la simultánea y la consecutiva durante tres años de formación. Tres sujetos del grupo de los aptos afirman haber practicado también técnicas de TaV y dos, la modalidad de enlace.

Con respecto al grupo de los expertos, cuatro de los intérpretes profesionales se licenciaron en Filología y luego practicaron las técnicas de simultánea y de consecutiva tan sólo en el ejercicio de su profesión, mientras que cuatro se licenciaron en Traducción e Interpretación, habiendo practicado, esencialmente, técnicas de simultánea y de consecutiva durante su formación.

---

<sup>39</sup> Hasta finales de los años noventa la formación de intérpretes en Italia preveía casi exclusivamente la práctica de la interpretación de conferencias (consecutiva y simultánea), tanto en las diplomaturas (que duraban tres años) como en las sedes que expedían una licenciatura cuatrienal. A finales de los años noventa, tras una reforma del sistema universitario italiano, las licenciaturas se convirtieron en trienales o quinquenales (primer grado de tres años y posgrado de dos) y en el trienio están previstas exclusivamente las prácticas de bilateral y no de consecutiva y simultánea.

Por lo que se refiere a la pregunta de si habían cursado otros estudios aparte de los relacionados con la filología o la traducción, un sujeto contesta haber cursado un año de medicina; otro, un Master en política internacional y otro, un doctorado en lingüística.

En cuanto a la pregunta de si los sujetos expertos trabajan también en otros sectores, aparte de la interpretación, cuatro afirman ser docentes de interpretación y dos, traductores.

Según cuanto indican sobre sus pares de lengua, dieciocho sujetos (de veinticuatro totales) tienen el inglés como lengua de estudio o de trabajo - en un caso sólo como técnica de consecutiva-; seis, el francés; cuatro, el alemán y uno, el portugués.

Entre los sujetos expertos, la mayoría lleva más de quince años ejerciendo como intérprete (promedio: 16,6 años).

En el próximo apartado vamos a presentar el análisis de los cuestionarios con respecto a las afirmaciones sobre las dificultades encontradas en el texto y las estrategias que piensan haber empleado los propios sujetos.

*Autopercepción de las dificultades presentes en los textos y de las estrategias aplicadas*

Tal y como hemos descrito en § 4.2.2, una sección del cuestionario se reserva a las dificultades percibidas por los sujetos, tras haber realizado las pruebas. Además, se les pide que subrayen o evidencien los problemas encontrados, al leer los dos textos que acaban de interpretar y que indiquen cuáles son las estrategias que piensan haber aplicado con más frecuencia (puntuación de 1 -mínimo- a 10 -máximo-, según el criterio típico italiano).

Algunos sujetos reconocen como principal dificultad de los textos el léxico (evidenciado, sin embargo, sólo por los aprendices y los aptos), la velocidad (en un caso, puesta de relieve también por un sujeto experto) y por último, los conectores (un aprendiz marca como conector la dificultad provocada por “mientras”). Las estructuras sintácticas se clasifican como una dificultad en tres sujetos aprendices, en dos aptos y en ningún experto.

Antes de leer los textos, por lo que recuerdan, un sujeto experto y uno apto marcan la dificultad de “aunque...ustedes”, cambiando un poco una de las frases ambiguas que, como hemos visto, redundan en un mayor número de problemas; así como un apto indica la estructura “mientras+subjuntivo”. Un aspecto muy relevante que cabrá desarrollar también en el capítulo 6 por tener repercusiones en la programación docente, es que sólo los aptos añaden problemas en la casilla “varios” e indican lo siguiente: en un caso, falta de práctica, en otro, distancia en las frases entre el sujeto y el verbo y, en dos casos, problemas de contextualización (un sujeto llega a afirmar: “Me costó mucho imaginarme a Almunia”).

Por lo general, los sujetos expertos evidencian muy pocos problemas tras llevar a cabo la interpretación (un sujeto, el escaso conocimiento del tema y, otro, la velocidad). Este también será un aspecto que profundizaremos en el próximo capítulo.

Si pasamos a los problemas que los sujetos señalan (subrayándolos o evidenciándolos de alguna manera) en el texto escrito que se les hace leer después de haber interpretado, podemos ver que sólo los aprendices (en tres casos) marcan ambigüedades de tipo léxico: en dos casos en concreto, la palabra “confianza” y en uno, el verbo “fomentar”.

Conviene aquí recordar que los sujetos podían haber marcado ya algo en la fase de preparación de la traducción a la vista (lectura rápida), sin embargo, en ningún caso, dichas indicaciones han resultado interesantes o significativas para entender la percepción o la actuación estratégica ante una ambigüedad. Tan sólo los sujetos expertos se han apuntado algunas palabras en el texto que tienen que traducir a la vista, pero siempre “palabras sueltas”, como: tipo (*tasso*), crecimiento (*crescita*), se han abaratado (*sono scesi i costi*). Hay un único caso de un “mientras haya” (estructura ambigua), ya solucionado como *fiintantoché* en la fase de preparación de la TaV.

Veamos en la tabla que sigue a continuación cuántos sujetos subrayan las frases ambiguas:

Frase ambigua (para la descripción detallada, cf. § 4.2.2)	Número de subrayados		
	Aprend.	Apto	Exper.
Como bien subrayan.....Ustedes....	3	3	1
Sí hay más margen de aumento....	2	2	1
Hablamos/pactamos.	0	3	2
Mientras haya....	1	4	0
Le [...] a la UE.	0	2	1
Sé consciente....	0	2	1
Cuando haya descrito....	0	1	2
Aprobado por....	1	0	0
Totales.	7	17	8

Tabla 22: Número de subrayados en correspondencia con las frases ambiguas durante la lectura de los textos por parte de los distintos sujetos

Es relevante notar que las dos ambigüedades que efectivamente han resultado más problemáticas (cf. § 5.2.1), han sido marcadas como tales en la lectura de los textos interpretados. Sin embargo, en el caso del verbo “pactamos” no es fácil entender bien si el problema percibido radica en la ambigüedad de la forma verbal o bien en la reestructuración al italiano (no existe una traducción calcada que pueda funcionar y el verbo requiere cierta reformulación).

También en este caso el dato de la elevada percepción de los aptos ante el problema, con la contraparte de la escasa percepción por parte de los expertos, merece una reflexión, sobre todo para fines docentes, que se desarrollará en el capítulo siguiente.

Relativamente a la autopercepción de la actuación estratégica por parte de los distintos grupos, es interesante notar que **los sujetos aprendices** piensan haber utilizado mucho las estrategias en general y, en concreto, la generalización, la condensación y fusión, la omisión y la autocorrección. Tal vez pueda ser difícil para un sujeto no experto distinguir entre las tres primeras tipologías de estrategias mencionadas. Recordamos que, en realidad, los sujetos aprendices han recurrido más a las estrategias de omisión, transformación y autocorrección, en este orden.

En cuanto a los dos sujetos aprendices que hemos evidenciado como especialmente “estratégicos” en un apartado anterior de este capítulo, uno de los dos acierta en su percepción de utilizar mucho la omisión, mientras que el otro cree haber utilizado ampliamente también la generalización y la condensación. Por otra parte es fácil equivocarse entre la omisión y estos dos tipos de estrategias, por ser una casi el hiperónimo de las otras. Esto porque cuando se generaliza y se condensa casi necesariamente se omite también algo.

**Los sujetos aptos** aciertan en su autopercepción de las estrategias que han empleado más a menudo, incluso, en el mismo orden que el que efectivo de las clasificaciones: autocorrecciones, transformaciones y omisiones sin pérdida de significado. También la conciencia de actuación estratégica por parte de los dos sujetos destacados en el análisis de las

variaciones intragrupo es correcta. Este aspecto relativo a la conciencia se volverá a considerar en el capítulo 6.

En cambio, **los sujetos expertos** afirman haber utilizado poco la estrategia (este aspecto es parcialmente cierto, visto el menor número de problemas que han tenido en general) y piensan haber utilizado mucho más las estrategias de condensación y de autocorrección de lo que en realidad muestran los datos. Aciertan, en cambio, en la autoconciencia de emplear a menudo las estrategias de tipo estilístico. En este caso también podemos pensar que la estrategia de transformación (la más empleada por los profesionales) se confunda, en la autopercepción, por la de condensación. De los dos sujetos expertos que no han cometido ningún error en correspondencia con las frases ambiguas y que han activado un número bastante alto de estrategias, uno acierta en la tipología de estrategias aplicadas (transformaciones, omisiones y estrategias estilísticas), mientras que el otro sólo evidencia estrategias de omisión y piensa haber empleado con frecuencia la condensación.

*Resolución de las ambigüedades en la traducción escrita*

En una sección del cuestionario se les pide a los sujetos que traduzcan por escrito las frases ambiguas que aparecen en los discursos. Dichas traducciones revelan los siguientes datos que vamos a presentar: los aprendices siguen equivocándose también en la versión escrita en cuatro casos: cometen dos errores con la ambigüedad léxica (mantienen *fomentato* también en italiano) y, en otros dos casos de ambigüedad léxica no calcan el original pero tampoco rinden adecuadamente el significado (inversión se convierte en *cambiamento* y confianza en *concorrenza*).

No solucionan adecuadamente un caso de “mientras haya”, cambiando el significado del original (traducción: *nonostante ci sia*) y siguen escribiendo en un caso *Se vi è un maggior margine di aumento*.

También los aptos se empeñan en un caso de traducción del “Sí” como *Se* y del “mientras haya” como *sebbene ci sia* (equivalente a “aunque”).

Por el contrario, los expertos solucionan por escrito todos los tipos de ambigüedad.

Sinceramente estos datos no nos asombran, ya que el propio proyecto piloto nos había demostrado que la ambigüedad escrita en un contexto de este tipo apenas crea problemas de traducción y al haber pensado, ya desde nuestras hipótesis, que la ambigüedad se convierte en un problema justamente si se aplica a un especial caso de discurso por interpretar en una técnica dada y con un vínculo temporal de respuesta muy elevado. Diferente es el caso de tener delante de los ojos una frase para traducirla de manera escrita, con todo el tiempo a disposición.

### 5.3 Discusión de resultados

Con los resultados del trabajo experimental a disposición podemos afirmar que muchas de las hipótesis de partida de nuestro estudio han sido confirmadas, coincidiendo con muchos de los estudios a los cuales hemos hecho referencia en los capítulos dedicados al marco teórico.

Efectivamente, la ambigüedad se ha demostrado un elemento que dificulta las soluciones tanto en la interpretación simultánea como en la traducción a la vista (58% en total). A la vista de la correlación entre problemas y estrategias, recordamos que no siempre la aplicación de una estrategia es satisfactoria y coincide con el número de soluciones del problema de ambigüedad, es decir, con la traducción correcta de la frase. A veces, aun aplicando una estrategia, el resultado final no es adecuado y origina un fallo<sup>40</sup>.

La modalidad de resolución de los casos de ambigüedad parece confirmar las hipótesis de los modelos lexicalistas de satisfacción de las restricciones de McDonald, Pearlmutter y Seidenberg (1994, cf. § 2.2), quienes afirman que el sistema de comprensión integra rápida y adecuadamente la información léxico-semántica, sintáctica y contextual creando una representación mental que resuelve la ambigüedad con mecanismos parecidos a los activados por los sistemas de memoria, de percepción y de aprendizaje. Según este modelo (y sus evoluciones siguientes, como la del ajuste lingüístico), en el caso de la morfología de los verbos ambiguos (como, por ejemplo, “pactamos”, “hablamos”, “cuando haya”, etc.) es más probable que un intérprete inexperto -en comparación con uno experto- se centre en los aspectos léxicos de la forma verbal, sesgado por la frecuencia de uso en su lengua materna, sin activar otras inferencias discursivas o contextuales.

Esto se hace aún más evidente si consideramos también el modelo de construcción de estructuras de Gernsbacher (1995, 1997), según el cual la

---

<sup>40</sup> Para la definición de fallo y de error, remitimos a la nota 34 en este capítulo.

selección del significado de la frase se produce como resultado del análisis de la estructura léxica, sintáctica y semántica de la misma en la que actúa un mecanismo de supresión o bien de activación en el procesamiento de estructuras. De hecho, durante la interpretación, el sistema cognitivo opera suprimiendo la ambigüedad para responder de forma eficaz al problema. En el estudio de Gernsbacher, en colaboración con Shlesinger, sobre la IS (1997, cf. § 3.3), se analizan casos de “marcha atrás” por parte de los intérpretes, al darse cuenta de haber activado una inferencia equivocada. Todo ello puede relacionarse, en nuestro trabajo, con las realizaciones de los sujetos no expertos, donde potenciales estrategias interpretativas se convierten en pausas excesivas, autocorrecciones continuas y pesadas, con tono de voz alterado o titubeos continuos, *false starts*, etc.

Por lo que atañe a la tipología de estrategias aplicadas en general por todos los sujetos, los resultados de nuestro experimento confirman las hipótesis de los estudios dedicados al concepto de estrategia de Gile (cf. § 3.2.1), de Simonetto (cf. § 2.4.1), de Russo (cf. § 2.4.1) y de Kalina (cf. § 3.6.1), entre otros.

**Los sujetos aprendices** demuestran una menor aptitud estratégica en general, pero también un mayor número de problemas no necesariamente relacionados con la ambigüedad. Tienen la tendencia a seguir interpretando sin rectificar los errores, pese a la incoherencia de la frase, y no utilizan ninguna estrategia de tipo estilístico. Este será un aspecto sobre el que volveremos a hablar en el próximo capítulo.

**Los sujetos aptos** recurren preferentemente a estrategias de autocorrección y de transformación, con un control de los aspectos formales y estilísticos mucho más sólido con respecto a los aprendices. La autocorrección, en términos generales, se da especialmente en la TaV.

**Los sujetos expertos** recurren frecuentemente a estrategias de tipo estilístico (énfasis, cambio de ritmo, entonación). La autocorrección no se emplea a menudo; sin embargo, cuando se utiliza, se produce en este

grupo con una actitud incipiente a informar al oyente sobre la aplicación de la estrategia de rectificación (*scusate* -perdonen-, *mi correggo* -me corrijo-, etc.). Por otro lado, las pausas antes de empezar a interpretar un segmento ambiguo, demuestran en la IS un claro aumento del desfase en este grupo, seguido por una versión correcta y adecuada de la frase ambigua, sin pérdida de segmentos sucesivos. En el mismo grupo de sujetos, esta estrategia, en la técnica de la TaV, tiene su correspondiente en la lectura de segmentos más largos (especie de lectura rápida o anticipación de segmentos).

Otro aspecto que cabe poner de relieve, y que confirma los resultados del trabajo de Macizo de 2003 (cf. § 2.3), es que los resultados de nuestro experimento han demostrado que un mismo tipo de ambigüedad crea más problemas si hay una mayor distancia hasta llegar al segmento o a la palabra desambiguadora de la frase.

Relativamente al par de lenguas español-italiano, coincidiendo con Russo (1989, 1990), en nuestro trabajo las transformaciones morfosintácticas han resultado una de las estrategias más aplicadas por todos los tres grupos, así como la omisión sin pérdida de significado. La escasa capacidad de reformulación y de reacción ante los problemas, acompañada por una disminución de la atención y de la concentración, han sido generales en los sujetos aprendices, siguiendo la línea de los estudios de Simonetto (2002, cf. § 2.4.1).

Aunque no nos hayamos centrado en el análisis y en la cuantificación de los problemas de tipo cognitivo relacionados con sobrecargas de los sistemas de memoria y de atención, es indudable que algunos de los comentarios pronunciados por los sujetos aprendices al interpretar, así como sus cambios repentinos en el tono de voz, en la respiración, en la entonación y la aparición de interjecciones en este grupo de sujetos, parecen confirmar las hipótesis de los modelos de los esfuerzos y de disponibilidad lingüística de Gile (cf. § 3.2.1).

Si pasamos al desglose de las estrategias aplicadas por los tres grupos y a la clasificación de las mismas (cf. § 5.2.2), cabe destacar la presencia de las estrategias de transformación en las primeras tres posiciones para los tres grupos, ya evidenciada y detallada en el apartado anterior.

Confirmando una de nuestras hipótesis iniciales, los sujetos expertos han conseguido combinar dos estrategias ante un mismo problema, corroborando el patrón estratégico ya evidenciado por Abuín en su trabajo de 2005 (cf. § 3.6.2). Se trata, por ejemplo, de la capacidad de recurrir a una estrategia de tipo estilístico (uso especial de un recurso de tipo paralingüístico como la voz, la entonación, el énfasis, etc.) agregada a otra clase de estrategia, como por ejemplo, la autocorrección u otra.

Un análisis de las interpretaciones con aplicación de cero estrategias, puede ser interesante: en los aprendices no encontramos ni una aplicación estratégica de este tipo, mientras que en los aptos no se dan casos de explicitación y, en los expertos, ejemplos de generalización, condensación y uso de marcadores de relleno. Una propuesta de explicación de esto se ha resumido ya en el apartado 5.2.2.

Siguiendo los trabajos de Kalina (1998), las estrategias de reparación, sobre todo aplicadas como autocorrección y control (aumento del desfase), han sido frecuentes tanto en los aptos como en los expertos. Creemos que la autocorrección en los expertos ha sido menor como número por haber sido menos alto en general el porcentaje de problemas detectados.

Además, aspectos como el aumento del desfase y la interacción con el contexto (con una estrategia del tipo “*wait and see*” -cf. MacDonald, Just y Carpenter, § 2.2-) corroboran los postulados del conocimiento de los expertos presentados en § 3.5: los expertos consiguen encarar y solucionar los problemas con más rapidez, tienen mayores capacidades de monitorización y de auto coordinación, evidencian mayor flexibilidad para combinar las estrategias y logran mantener la coherencia y la cohesión discursiva pese a que surja un problema, basándose en muchos de los elementos contextuales.

Atendiendo a los resultados de la lectura de los cuestionarios, podemos afirmar que ningún sujeto percibió que el discurso original presentaba ambigüedades. Eso no hace sino confirmarnos que el material había sido diseñado de manera adecuada para que los sujetos no detectaran de antemano (claramente en el caso de la lectura de la TaV, algo imposible en la IS) la variable del experimento. Quizá en un par de casos la presencia de ambigüedades se equivoque con la densidad o con la complejidad de la frase (a veces intencionada para atrasar la desambiguación de la oración, según se ha explicado en § 4.2.2).

Por lo que se refiere a la autopercepción de los sujetos en cuanto a las dificultades que planteaban los textos, aparte de los contados casos de escaso interés o conocimiento del tema (lo cual es un elemento personal y por tanto no podemos refutar), el hecho de que se marque el léxico y la velocidad como problemáticos, sobre todo por parte de los sujetos aprendices, merece cierta reflexión, ya que en realidad estos elementos no eran objetivamente obstáculos en los discursos presentados. Sin embargo, creemos -como retomaremos también en el capítulo siguiente- que estos dos aspectos constituyen las dos “pesadillas” (aunque, a menudo leyendas infundadas) de muchos de los estudiantes de interpretación, que con frecuencia se centran en elementos lingüísticos aislados. Además, la velocidad se suele considerar uno de los obstáculos más relevantes de nuestra combinación lingüística, ya que el ritmo y la velocidad de elocución de los ponentes españoles (y más concretamente, españolas peninsulares) muy frecuentemente alcanza niveles muy difíciles de mantener al interpretar al italiano.

En cuanto a los problemas subrayados al leer los textos interpretados, el dato que quisiéramos recalcar más es la sensibilidad y la conciencia del problema que muestran los sujetos aptos; aunque nos hubiéramos esperado más elementos o frases ya traducidas o “preparadas” de alguna forma (marcadas, subrayadas, apuntadas) en la fase de preparación de la TaV, en todos los sujetos.

Por lo que atañe a la autopercepción de la actuación estratégica, si la comparamos con lo que han hecho realmente los aprendices, ellos piensan haber aplicado muchas estrategias, mientras que los sujetos aptos muestran un elevado grado de conciencia, tanto de los problemas como de las estrategias aplicadas. Los sujetos aptos que han logrado solucionar mejor los problemas de ambigüedad han sabido describir las estrategias efectivamente aplicadas durante la interpretación. Los expertos revelan, por lo general, una escasa conciencia de la aplicación de estrategias que han hecho, quizá también porque efectivamente las han tenido que emplear menos al encontrar menos problemas; sin embargo, el recurso a las estrategias por parte de los expertos es seguramente mayor que su percepción. Los expertos son prácticamente los únicos que utilizan las estrategias estilísticas, pero no siempre tienen conciencia de ello. Finalmente, las ambigüedades presentadas en la posterior tarea de traducción se resuelven correctamente en un 97% de los casos.

La duración media de las pruebas de TaV ha sido de 5'30"; no obstante, algunos de los sujetos expertos han tardado más (en un par de casos 6' y en un caso incluso 6'30"). Este aspecto merece cierta atención, considerando que los profesionales que han participado en nuestro experimento practican mucho menos la TaV que la IS o la interpretación consecutiva y que, por lo menos cuatro, no han sido formados en esta técnica. El hecho de que su realización resulte tan larga aunque adecuada, es un dato que hay tener en cuenta en nuestra programación docente (cf. capítulo 6).

Por lo general, en las pruebas, incluso de los aprendices, no se ha evidenciado un cuantioso efecto de problemas "en cascada" tras el segmento ambiguo. Creemos que ello se debe, entre otras, a dos razones básicas: la velocidad de elocución del orador no especialmente elevada en IS y la posibilidad de organizarse cada segmento por separado como lectura en la TaV.

## **Conclusiones**

Este capítulo ha descrito en detalle los resultados del proyecto empírico en el que se han llevado a cabo dos pruebas de interpretación: una de IS y otra de TaV. Todos los sujetos han realizado estas dos tareas acompañadas por un cuestionario retrospectivo. La primera parte de este capítulo se ha dedicado a un recuento y a un análisis general de los problemas que ha provocado la introducción de la variable ambigüedad en los textos que los sujetos de nuestra muestras han interpretado y de las soluciones aplicadas. La segunda parte del capítulo se centra en las estrategias aplicadas para solucionar las ambigüedades, divididas por tipo (según la categorización que habíamos hecho previamente y que se ha explicado tanto en el capítulo 3 como en el capítulo 4), por grupo de sujetos (para ver si las hipótesis relativas a la diferente actuación estratégica de aprendices, aptos y expertos están confirmadas) y por técnica de interpretación.

Sucesivamente hemos analizado las respuestas de los cuestionarios para entender, sobre todo, el nivel de autopercepción de aplicación de estrategias de los sujetos implicados en nuestro experimento.

La parte final del capítulo se dedica a la discusión de los datos recogidos, contrastados con algunos supuestos procedentes del marco teórico empleado y añadiendo algunas observaciones que se van a desarrollar en el capítulo siguiente de esta tesis.

Por esta razón, dedicamos el capítulo seis a avanzar algunas propuestas y a sacar unas cuantas conclusiones.

## Capítulo 6: Conclusiones generales del estudio empírico

### Introducción

El objetivo de este capítulo consiste en facilitar una síntesis de los resultados más significativos procedentes del estudio, en presentar las conclusiones generales y específicas de este trabajo.

El trabajo ha pretendido estudiar una variable independiente (la ambigüedad) en dos técnicas de interpretación interlingüística (la interpretación simultánea IS y la traducción a la vista TaV) en el par de lenguas español-italiano en sujetos con distintos niveles de formación y de experiencia. Según el paradigma del conocimiento experto (*expertise*), tomado prestado de la psicología cognitiva y aplicado a la interpretación en trabajos como los de Padilla, 1995; Ericsson, 2000; Liu, 2004, es posible detectar algunas características peculiares en grupos de sujetos con un distinto grado de experiencia en una determinada tarea. Siguiendo estos estudios, hemos identificado tres categorías para los sujetos que han participado en nuestro proyecto: aprendiz (en formación), apto (con formación terminada pero sin experiencia profesional) y experto (siete años de experiencia profesional como mínimo).

El estudio experimental presentado en los capítulos 4 y 5 ha partido de los resultados de un proyecto piloto llevado a cabo en 2004 en el que se estudió la misma variable pero en una única técnica interpretativa (la IS) y con una muestra de seis sujetos (dos por cada grupo de formación y de experiencia). Dichos resultados dejaron claro el influjo de la ambigüedad en el rendimiento de todos los sujetos. Por lo general, esta variable se reveló un problema que se soluciona de manera distinta, según el grupo (a veces, con muy pocas soluciones, como en el caso de los aprendices).

Mientras que en los aprendices se dieron interpretaciones inadecuadas del segmento ambiguo con aplicación cero de estrategias, los aptos optaron por estrategias como la generalización, la fusión de frases y el aumento del

desfase y los expertos mostraron una buena capacidad de combinar estrategias (tanto de autocorrección como estilísticas y de aumento del desfase). Además, los aprendices tuvieron muchos problemas “en cascada” tras el segmento ambiguo.

En el trabajo experimental que acabamos de describir en los capítulos anteriores, hemos mantenido el mismo tipo de ambigüedad (sintáctica), añadiendo algunos elementos.

Vamos a ver cuáles:

- en primer lugar, unos cuantos ejemplos de ambigüedad léxica (en realidad, falsos cognados para un italiano) que, sin embargo, se solucionaron satisfactoriamente y sin problemas en prácticamente todos los casos;
- en segundo lugar, hemos incorporado, además de la IS, la técnica de la TaV por revestir un considerable papel en la actual formación de traductores e intérpretes, a diferencia de lo que pasaba hasta hace una década;
- por último, se ha ampliado la muestra de seis a veinticuatro sujetos.

Cabe recordar que en ambos estudios el acento se ha puesto en las estrategias aplicadas (con cierta referencia al paradigma problema/estrategia según expuesto en Abuín, 2005) y nunca en los errores. Esto se debe a que, como veremos en los próximos apartados dedicados a la didáctica, toda nuestra atención en la práctica docente intenta desplazarse del error al proceso y a la estrategia.

### 6.1. Conclusiones generales

Los resultados generales del trabajo empírico confirman los resultados del proyecto piloto: la ambigüedad se ha demostrado un problema que dificulta las producciones tanto en IS como en TaV, prácticamente en el mismo porcentaje que habíamos detectado en el piloto (58% ahora, contra 66% del piloto). Sin embargo, siguiendo los resultados de la lectura de los cuestionarios suministrados después de la prueba, se desprende que ningún sujeto percibió que el discurso original presentaba ambigüedades. La traducción escrita de los segmentos ambiguos hace desaparecer el problema en un 97% de los casos.

Si pasamos a analizar el detalle de las actuaciones estratégicas de los tres grupos de sujetos, podemos destacar que **los sujetos aprendices** han demostrado una menor aptitud estratégica en general, con un mayor número de problemas, también no relacionados con los segmentos ambiguos. Muestran una marcada tendencia a no rectificar sus errores y no hacen uso de ningún recurso estilístico (cambio de entonación, de tono, de velocidad de producción, etc.).

Por lo que se refiere a **los aptos**, controlan mucho más que los aprendices tanto los aspectos estilísticos como los formales y, a veces, ponen de relieve una mayor “conciencia” comparados con los expertos (cf. abajo). Transforman las frases ambiguas reformulándolas o modificando elementos (cambio de uso de los elementos gramaticales y léxicos, cambio de orden de los constituyentes de la oración, cambios sintácticos, etc.) y se autocorrigen en un número bastante elevado de ocasiones, sobre todo en la TaV.

En **los sujetos expertos** priman las estrategias de tipo estilístico y de autocorrección. Por lo general, aunque no se hayan identificado diferencias significativas en el rendimiento según la técnica y tampoco intragrupo, como veremos también en un apartado a continuación, el rendimiento más

adecuado y más fluido de los expertos se da en la técnica en la que suelen trabajar más en la práctica profesional, es decir, la IS.

Tanto en los aptos como en los expertos son frecuentes las omisiones estratégicas sin pérdida de significado.

Parece que muchas de las habilidades y estrategias necesarias para llevar a cabo la tarea de manera adecuada son activadas espontáneamente por los intérpretes profesionales, mientras que, en el caso de los estudiantes de interpretación, sobre todo en sus primeras fases de aprendizaje, parece haber una concentración casi exclusiva en los elementos lingüísticos del texto de partida, inhibiendo buena parte de las normales estrategias que se activarían en un contexto monolingüe.

A diferencia de lo que habíamos detectado en el piloto, no se han producido numerosos casos de problemas “en cascada” tras el segmento ambiguo, tampoco en los aprendices. Por un lado creemos que esto se debe a que es mucho más fácil, incluso para los sujetos con poca experiencia, organizarse con calma un segmento en la TaV y, por otro, porque el texto grabado para la IS no planteaba ningún problema de velocidad y estaba perfectamente organizado desde el punto de vista de los recursos prosódicos y paraverbales utilizados por el “orador”.

*Principales conclusiones metodológicas*

Podemos afirmar que un estudio como éste, basado en la aplicación de una metodología descriptiva de índole experimental, con la presencia del investigador como observador, se ha demostrado adecuado para los objetivos que nos habíamos fijado.

El modelo experimental que hemos diseñado en esta etapa de nuestro estudio se ha basado en la experiencia de un proyecto piloto previo y ha incluido las siguientes fases:

- selección de las ambigüedades y elección de los discursos;
- incorporación de los segmentos ambiguos a los materiales seleccionados y adaptación de los mismos en base a criterios dictados por la experiencia de estudios anteriores (Morelli y Toppino, 2003; Morelli, 2005);
- validación y ajuste de los materiales por parte de sujetos expertos (perfil de docentes-investigadores-profesionales);
- selección de la muestra a partir de sujetos con distinto grado de formación y de experiencia laboral en interpretación;
- elaboración del cuestionario y validación del mismo por parte de expertos (psicólogos, sociólogos e intérpretes);
- método de recogida de los datos (textos interpretados tanto en forma de grabaciones como de transcripciones y cuestionario retrospectivo).

Gracias a esta metodología hemos conseguido actuar de manera dinámica en el proceso, centrando nuestra atención en los elementos estratégicos tras haber llegado a una tipificación previa de los mismos que se ha revelado conforme con nuestras hipótesis.

*Principales conclusiones específicas*

Este apartado incluye reflexiones que nos sirven para poner de relieve algunos aspectos concretos que resaltan de los resultados del estudio experimental y que hacen referencia a elementos concretos que hemos tratado en la parte teórica y de especial interés para la aplicación a la práctica docente.

Primero, consideramos que es absolutamente preocupante la casi absoluta falta de aplicación de las estrategias estilísticas en los aprendices. Somos conscientes de que se trata de un tipo de estrategia que se consigue realizar con más soltura con la experiencia, pero es igualmente cierto que se presenta en las primeras fases de la formación de intérpretes, tanto teórica como prácticamente. Entonces, no es que potencialmente se pueda aprender después. Tampoco creemos que no se haya adquirido aún en los sujetos aprendices, sino que no está activada suficientemente. Es como si hubiera una absoluta incapacidad por parte de los aprendices de coordinar la parte cognitiva que conduce a la aplicación de estrategias estilísticas con la capacidad de gestionar un problema concreto.

Por lo general, es interesante notar que el hecho de que en los sujetos aptos y expertos no se hayan notado numerosos casos de problemas patentes en la fase de comprensión del texto (aun ante los segmentos ambiguos), puede demostrar que a medida que avanza el nivel de formación y de aptitud profesional, las dificultades se desplazan de la fase de recepción a la fase de producción que resulta más activa y donde, potencialmente, se pueden activar más estrategias.

Otro aspecto que quisiéramos destacar es el de los casos no solucionados de ambigüedad. En seis casos de nueve, cuando no solucionan la frase ambigua, los sujetos expertos lo hacen sin intentar de ningún modo la aplicación de una estrategia. A diferencia tanto de los aprendices como de los aptos, es como si "fallaran automáticamente". Intentaré explicar mejor esta afirmación: no es que un sujeto experto se pierda demasiado en

preguntarse el “sí”, el “porqué” y el “para qué” de lo que está interpretando. Su práctica laboral diaria le obliga a un continuo *download*, a una descarga que le permita ahorrar, guardar y recuperar energías y recursos (tanto fisiológicos como emocionales y cognitivos) y pasar de un tema a otro de un día para otro. Fallan, sí, pero, sin que el fallo repercuta demasiado en los oyentes (siguen manteniendo la cohesión y la coherencia discursiva, dicen otra cosa pero con un tono y un énfasis que no hay quién no le crea...) y en sí mismos (evitan hacer patente sus dudas o errores gracias a la prosodia y a los aspectos paralingüísticos, tratan de no perder la concentración o la atención debido a un error).

Por lo general, este grupo de sujetos evidencia escasos problemas en el cuestionario, es decir, que no les pareció que el texto presentara dificultades específicas. Además, de las dos dificultades identificadas por los sujetos, una es subjetiva (escaso conocimiento del tema), mientras que la otra en realidad es una percepción errónea (velocidad de enunciación del orador).

Sin embargo, los aspectos que nos parecen más interesantes se refieren a la autopercepción que los sujetos tienen de su actuación. Por lo que acabamos de afirmar, podríamos esperarnos una mayor autopercepción y autoconciencia del proceso y de las actuaciones concretas en los expertos, sujetos que “rinden mejor” en general. Pero no es así. Veamos algunas cuestiones que podemos desprender de la lectura de los cuestionarios. Sólo los aptos añaden otros problemas en la casilla “varios”, indicando, además, cosas muy interesantes como, por ejemplo, problemas al tener que imaginarse al auténtico ponente -el Comisario Europeo Joaquín Almunia-, autodiagnóstico de que la falta de práctica puede haber perjudicado su rendimiento y también la sensación de que la complejidad sintáctica -concretamente se afirma: “la distancia entre sujeto y verbo en las frases”- haya sido un problema aun sin reconocer en dichas frases la presencia de una ambigüedad.

Además, aunque es cierto, como hemos visto en los porcentajes del capítulo anterior, que los expertos han tenido menos problemas con respecto a los aptos, este segundo grupo tiene una autopercepción y autoconciencia mucho más elevada de las frases ambiguas al leer los

textos después de las pruebas: recordamos que tenemos 17 frases ambiguas subrayadas por los aptos y sólo 8 por los expertos.

En cambio, por lo que se refiere a la autopercepción de la actuación estratégica, tanto los aptos como los expertos, sí la tienen, es decir, aciertan cuando afirman en el cuestionario haber aplicado una determinada estrategia. El tema de la correcta conciencia autopercebida por parte de los sujetos aptos es extremadamente importante para fines docentes porque creemos que nos demuestra que estos sujetos, con la formación intensiva todavía “fresca”, han alcanzado un nivel de aptitud potencial casi más elevada que los expertos. En este sentido: dado que estamos convencidos de que la autoconciencia en interpretación es uno de los factores fundamentales para un buen rendimiento general y una prestación de calidad (no acepto un encargo si no considero que soy capaz de realizarlo adecuadamente o bien sé como prepararme o bien sé dónde podría caer una vez que me presente el día de la jornada de interpretación, si soy capaz de evaluar objetiva y conscientemente las dificultades -subjetivas y objetivas- de un determinado trabajo), es como si los aptos tuvieran todas las herramientas y las energías suficientes para poder trabajar muy bien, con un único fallo: la falta de experiencia. Los expertos, en cambio, es como si para sobrevivir a un trabajo agotador y desgastador realizado casi a diario, tuvieran que descuidar aspectos relacionados con la “autocrítica”, con la autoconciencia y, a veces, también con la preparación del encargo, por razones de tiempo. Por otra parte, en algunos casos, como veremos en el apartado a continuación, los aptos muestran cierta actitud innecesariamente autocrítica y precavida, por haber sido formados a “tener miedo al error”. Por ejemplo, aunque utilicen la estrategia de la omisión, lo hacen moderadamente, casi por temor a que omitir pueda equivaler a disminuir, a perder, a reducir, también desde el punto de vista semántico. Volveremos sobre esta cuestión en un apartado siguiente.

No hay que olvidar que también es probable que los sujetos aprendices se presentaran en el experimento con bastante miedo mezclado a curiosidad, pero, seguramente, desconocimiento; los aptos con mucha motivación por

poder “ponerse a prueba” en una situación no de examen y al mismo tiempo “semi-profesional” (escuchados por alguien externo, por ejemplo; algo que desgraciadamente todavía no es lo normal en los exámenes de interpretación en muchas facultades italianas), pero, en algunos casos, con el miedo a no producir una interpretación de calidad; al contrario, fue muy difícil conseguir la disponibilidad de los expertos, seguramente por problemas de compaginar la prueba con sus compromisos laborales, pero, no sólo: notamos, en unas ocasiones, cierta “actitud pesada”, como si procedieran por inercia. De hecho, casi todos ellos se justificaron antes de empezar el experimento diciendo que estaban muy cansados y que era un periodo de trabajo muy intenso..... Añadido a todo esto, no podemos descartar la falta de motivación en un experto que puede derivarle de operar en un entorno bastante artificial.

Una diferencia intragrupo (siempre en el grupo de los profesionales) que quisiéramos destacar (y que habíamos apreciado también en el proyecto piloto), es que los sujetos que trabajan también como docentes de interpretación muestran una mejor capacidad de verbalizar sus problemas y estrategias (resultados del cuestionario) y tuvieron una actitud más animada con respecto a la prueba.

*Conclusiones específicas sobre las técnicas*

Los resultados de nuestro estudio no evidencian un número significativamente más alto de problemas, y, por consiguiente, de aplicación de estrategias, en una técnica con respecto a la otra. Las variaciones según la técnica se han expuesto en § 5.6 y no creemos que merezcan un análisis más detallado.

No olvidemos, sin embargo, el hecho de que los aprendices interpretaron en IS “guiados” -como ya aclaramos en el capítulo 4-. Como no tienen formación en esta técnica, para evitar que se perdieran ante los segmentos ambiguos, el investigador levantaba la mano antes de los segmentos significativos para que los aprendices pudieran dejar colgada la frase anterior sin preocuparse demasiado. Por esta razón, no hemos tenido en cuenta posibles consideraciones generales derivadas de la actuación de este grupo en IS. No obstante, podemos afirmar que, un acercamiento “guiado” como éste a la IS, puede ser una buena manera de empezar el adiestramiento con esta técnica en sujetos que hayan recibido ya una formación en la TaV y en la interpretación de enlace (cf. § 7.1 para una propuesta más clara).

En realidad, el único aspecto relativo a las técnicas que nos interesa destacar en este apartado es que algunos de los sujetos expertos han tardado mucho en la producción de la TaV (en un caso 6'30", cuando el promedio ha sido de 5'30"). Indudablemente los sujetos expertos practican muchos menos la TaV que la IS en su trabajo como intérpretes y algunos de ellos no han sido formados con esta técnica. Es decir, “se las apañan”, resultan de todas maneras adecuados, apenas fallan, pero, no se dan cuenta de que el ritmo de producción durante una TaV debería ser más o menos el mismo que en la IS (salvando las omisiones y las autocorrecciones, que suelen ser más frecuentes, como hemos visto, en la TaV). Creemos que se debe a una falta de práctica de este tipo de técnica en los expertos. Sin embargo, cabe destacar que, aunque alargan los tiempos de ejecución, siguen aplicando las estrategias de tipo estilístico,

basándose en el tejido discursivo de la página (puntuación, etc.), es decir, oralizan mucho.

#### *Conclusiones específicas sobre la combinación español-italiano*

La característica más peculiar, y también entre las más estudiadas en los trabajos de interpretación en nuestra combinación lingüística (cf. § 2.6), ha sido la del problema de la interferencia al trabajar entre dos lenguas afines. En nuestro trabajo experimental hemos añadido unas ambigüedades de tipo léxico que revestían justamente el estatus de falsos cognados (cf. § 4.4) que, sin embargo, han sido solucionadas satisfactoriamente en la mayoría de los sujetos. Creemos que ello se debe a que el problema de los falsos cognados y de la aparente coincidencia semántica de muchas palabras de la lengua italiana y de la lengua española es uno de los más presentados y tratados durante las clases, tanto de lengua extranjera como de traducción y de interpretación. Lo que nos parece interesante destacar de los resultados de nuestro proyecto son las respuestas dadas a los cuestionarios, donde muchos sujetos, tanto aprendices como aptos, piensan que hay muchos más falsos amigos que los efectivamente presentes en los discursos presentados. Cabe preguntarse si en realidad los docentes no estamos creando más dudas y “pesadillas” en nuestros discentes que las debidas....hasta que los mismos llegan a detectar problemas de tipo léxico donde estos no existen. Tal vez una posible solución resida en una presentación distinta de los falsos amigos durante las clases de lengua: volveremos sobre el tema en el próximo apartado.

También el riesgo de interferencia (por ejemplo, acuñación de palabras inexistentes en italiano por efectos de la fonética y de la morfología de determinadas palabras, como “adaptación” que se puede convertir en *\*adattazione* en vez que *adattamento*), otra dificultad que de alguna manera puede considerarse relacionada con la interpretación de los falsos cognados, no se ha dado con frecuencia en nuestro experimento.

Otro “falso problema” detectado en los cuestionarios, pero que efectivamente se convierte en una dificultad con frecuencia en la IS es-it,

es el de la velocidad del orador. También en este caso, creemos que se reconoce incluso donde no existe porque es una de las mayores trabas de nuestra combinación lingüística, sobre todo en el caso de oradores españoles peninsulares. Es curioso que incluso un sujeto experto la evidencie en los cuestionarios como una de las dificultades.

Otro aspecto relacionado con el par de lenguas concreto que hemos notado en nuestro experimento, es la incapacidad de los aprendices y la dificultad de los aptos de ampliar más el desfase, sobre todo en la IS, mientras que rinden mejor en la TaV, gracias a la contraparte estratégica del aumento del desfase en IS, es decir, la lectura anticipada de párrafos. Por lo general, los aprendices de nuestra muestra parecen descuidar sus conocimientos generales, enciclopédicos, centrándose excesivamente en el nivel léxico del discurso por miedo a no entender una palabra sencilla, como si se tratara de un eslabón desligado de todo lo demás. Seguir la estructura de la lengua de partida puede ser un riesgo, sobre todo en el caso de tener un desfase especialmente reducido, típico de los aprendices y, en general, de la combinación español-italiano, y también en el caso de que se aumente la velocidad de elocución. Además, este riesgo implica otro: el de basarse excesivamente en la estructura lingüística, arrinconando el contexto, activando significados equivocados o cayendo en calcos, debido a la interferencia. El intérprete experto se basa en otros factores, como por ejemplo, las intenciones del hablante, las expectativas de los destinatarios, el contexto, lo que le lleva a una actuación estratégica muy ajustada a la situación.

La comprensión oral de un texto español-italiano leído a una velocidad no demasiado considerable (hasta las 120 palabras por minuto), es seguramente muy elevada en todos los grupos de sujetos seleccionados y apenas plantea problemas, por tanto, ante la sensación de entenderlo todo y con una estructura sintáctica parecida en las dos lenguas, es muy difícil resistir a la tentación de empezar a hablar antes de que termine una unidad de sentido. Este es un problema muy frecuente de la cabina de español-italiano y se puede notar también “físicamente” en el caso de tener

más cabinas con más idiomas involucrados: la cabina de italiano, al interpretar del español, empieza casi siempre antes que las cabinas de inglés o de alemán. No nos consta que haya datos empíricos que validen esta apreciación que deriva de la experiencia profesional en el mercado italiano, pero sería interesante llevar a cabo estudios dedicados a este tema en par de lenguas distintos, utilizando el mismo material de este trabajo. Además, al tener casi siempre una sólida base de comprensión oral del discurso por interpretar (y aún más de comprensión escrita para la TaV), es como si los problemas se desplazaran de la fase de comprensión a la de producción. O sea, el buen conocimiento y el entendimiento de la lengua de partida, redundan en dificultades a la hora de poner en marcha estrategias de reformulación, reestructuración, corrección, rectificación aunque se trate de interpretar a la lengua materna. Por otra parte, si nos centramos en las estrategias, aparte de la dificultad de aumentar el desfase que ya hemos puesto de relieve, podemos apreciar en nuestro sujetos el empleo de tres tipologías que no dependen específicamente del par de lengua sino que resultan estrategias comodines: transformaciones, omisiones y autocorrecciones. Tal vez sea posible avanzar un detalle *language-specific* por lo que se refiere a la omisión. Dado que el flujo en entrada tiene un porcentaje de comprensión alto en todos los sujetos, es probable que la omisión resulte menos frecuente que en otras lenguas donde, al tener un nivel de comprensión más bajo, los sujetos en formación (sobre todo los aprendices) estarían casi obligados a omitir por no haber entendido y no necesariamente porque se encontrarían ante una variable, como la ambigüedad. Por otro lado, también sería interesante ver si el tipo de transformaciones actuadas para solucionar un problema de ambigüedad al interpretar a otra lengua menos cercana que el italiano, sería el mismo. Casi seguramente interpretar del español al alemán, requeriría transformaciones morfosintácticas más complejas y profundas de la frase para llegar a una versión adecuada en la lengua de destino. En el próximo capítulo avanzamos algunas propuestas para fines docentes y algunas reflexiones relacionadas con nuestro estudio y con la profesión.



## **Capítulo 7: Perspectivas de prosecución de nuestro estudio**

### **Introducción**

Estos apartados conclusivos tienen como objetivo avanzar una propuesta de pautas didácticas que puedan tener en cuenta los resultados de nuestro trabajo empírico y que, debidamente ajustadas a la realidad en la que se opere, puedan aplicarse a otros contextos formativos.

En nuestro caso trabajamos como formadores de traductores e intérpretes en Italia, donde, tras una reforma del sistema educativo universitario italiano a finales de los años noventa, las facultades ofrecen ahora carreras divididas en licenciaturas de primer ciclo (tres años) y de segundo ciclo (dos años), y más concretamente, por lo que se refiere a las Facultades de Traducción e Interpretación, estas se convirtieron todas en cursos de “mediación”, donde se prevé tan sólo la modalidad de interpretación de enlace en el primer ciclo y las técnicas de la interpretación de conferencias se desplazan al segundo ciclo, activado, de momento, sólo en tres sedes públicas en Italia. Esta referencia a nuestra experiencia creemos que es importante para fines pedagógicos porque es el resultado de una combinación entre una formación de interpretación de conferencias, una práctica laboral de la misma unida a encargos de interpretación de enlace y una sucesiva experiencia como formadora en el mismo orden (antes interpretación de conferencias, ahora, de enlace).

### **7.1 Implicaciones para la docencia y la pedagogía**

Creemos que hay un aspecto que merece la pena poner como cimiento en todo tipo de formación, pero que, desafortunadamente, a menudo se ha descuidado en la de los intérpretes. Según afirma Ericsson (2000), al referirse al conocimiento experto, no sólo el adiestramiento y la práctica desempeñan un papel fundamental en la mejora del rendimiento de cualquier sujeto, sino también el hecho de motivar adecuadamente al discente y de pedirle que lleve a cabo tareas bien definidas, con una

retroalimentación constante y con posibilidad de repetir y entrenarse lo más posible. A menudo se ha pensado que la realización de la tarea de IS supone etapas automatizadas; sin embargo, nosotros compartimos la teoría de muchos autores (entre ellos, Gile, 1995 y Ericsson, 2000), según la cual el rendimiento de los expertos sigue mejorando en función de una mayor experiencia unida a la práctica deliberada. Esto ha quedado patente en el rendimiento de los sujetos aptos en nuestro experimento. Es cierto que la práctica reviste el papel fundamental en un adiestramiento-entrenamiento como el de la interpretación que pone a dura prueba habilidades y destrezas de tipo cognitivo y fisiológico, sin embargo, no basta con interpretar más de mil horas para llegar a interpretar de manera adecuada.

Todos estos aspectos deberán considerarse constantemente a la hora de encarar una formación de profesionales que, repetimos, apueste por una visión holística y dinámica.

Todos estas propuestas y modelos nos han inspirado tanto en la programación docente como en la organización práctica de las clases y se ven reflejados en algunos de los comentarios que aportamos a continuación.

A raíz de lo que acabamos de exponer, son básicamente tres los supuestos de los que partimos para avanzar algunas pautas didácticas que puedan formar parte de un programa docente coherente y eficaz. En primer lugar, el hecho de que el propio mundo profesional de la interpretación está en profunda evolución y eso por numerosos motivos, entre ellos: una mayor necesidad de interpretación para los servicios públicos tras las oleadas migratorias, el cambio en el desarrollo de las jornadas de interpretación de conferencias (mayor hibridación entre las técnicas de TaV y de IS por la proyección cada vez mayor de soportes visuales durante las conferencias que prevén la IS y requerimiento de figuras profesionales que sepan alternar, en la misma jornada, momentos

de IS o de Interpretación Consecutiva a intervenciones en bilateral<sup>41</sup>) y un número cada vez más variado de combinaciones lingüísticas demandadas en el mercado. En segundo lugar, hemos visto que ha ido cambiando considerablemente también el contexto formador y la investigación en interpretación, con mucha más oferta y con muchas más posibilidades de intercambios entre los estudiosos de esta disciplina. En tercer lugar, estrechamente relacionada con los dos factores que acabamos de describir, la necesidad cada vez más acuciante de una formación continua que pueda desarrollarse por módulos y por distintas ocasiones de capacitación y de prácticas, tanto dentro como fuera del aula.

Ahora bien, en los apartados a continuación y a la luz de los resultados de este trabajo, no tendría sentido avanzar una hipótesis de propuesta didáctica que considerara todo el aparato “obligado” y “obligatorio” que imponen los requisitos ministeriales, procediendo a detectar objetivos formadores generales y específicos, destinatarios y contextos concretos, etc.. Además, todo ello sería excesivamente rígido y difícil de exportar a otras realidades distintas de la propia combinación lingüística y del país del que tenemos experiencia y, en cambio, tenemos como objetivo justamente el contrario, es decir, barajar hipótesis y propuestas que puedan exportarse fácilmente a otros contextos de formación. Entonces, para hacerlo, intentaremos destacar otros “pilares” de nuestra propuesta, básicamente tres, también en este caso.

Primero, la importancia de que todo tipo de formación en interpretación alterne y armonice, en cualquier momento en el que se produzca, tres elementos: apoyo de un sólido marco teórico, prácticas en el aula y fuera del aula, a ser posible en contacto con profesionales expertos. Luego,

---

<sup>41</sup> Recordamos que por interpretación bilateral entendemos la técnica que se aplica sobre todo durante los encuentros de enlace, tanto comerciales como de protocolo o de otro tipo y que está caracterizada, entre otras cosas, por la presencia bien visible del intérprete entre dos o más interlocutores que no hablan el mismo idioma, por el hecho de que el intérprete no suele estar acompañado por un compañero -como pasa en la cabina y en el caso de consecutivas largas- y por la gran variedad de contextos y de situaciones -tanto en términos de registros como de temas- que tiene que encarar el intérprete, incluso en la misma jornada.

disponer de una tipología y de una selección previa de los posibles materiales y recursos que puedan presentarse en los distintos módulos según los objetivos, la duración y el contexto del curso, a ser posible, cuanto más ajustables y flexibles para adaptarlos a distintas técnicas o niveles. Finalmente, en la fase de evaluación, poner el énfasis en las estrategias y en el problema más que en el error sin más y de manera aislada.

Creemos que el análisis de los resultados de nuestro trabajo empírico nos conduce a plantearnos por lo menos tres preguntas que podemos resumir como sigue:

- Si la aplicación cuantiosa, flexible y armonizada de estrategias puede constituir realmente una respuesta eficaz ante un problema durante una interpretación (aun sin saber con precisión de qué problema se trata), ¿cómo es posible ayudar a los novatos para que adquieran procedimientos estratégicos que suelen encontrarse tan sólo en sujetos con una experiencia mediana o alta o por lo menos anticipar la adquisición de dichos procedimientos?
- Si a una mayor aptitud corresponde una mayor conciencia de las propias capacidades, habilidades y actuaciones concretas, ¿de qué depende dicha capacidad? ¿Cómo y cuándo varía? Además, cabe preguntarse también lo contrario: ¿a una mayor conciencia de las actuaciones y de las producciones concretas, corresponde siempre realmente una mayor aptitud y más experiencia?
- ¿Cómo salvar el obstáculo de formarse en interpretación sin tener miedo al error?

Intentemos contestar con una serie de observaciones generales, primero, y seguidamente, con algunas propuestas específicas y puntuales.

El análisis retrospectivo de las grabaciones interpretadas -tanto propias como ajenas-, la verbalización de los problemas encontrados y de las supuestas estrategias aplicadas para solucionarlos, la corrección razonada y argumentada deben verse como momentos imprescindibles y no liquidarse en unos veinte minutos al finalizar una clase práctica. Aunque en la vida profesional, desgraciadamente, el *debriefing*<sup>42</sup> escasee, volver sobre una situación, un problema, un error, con la mente despejada y de manera retrospectiva, es un valor esencial que no se puede descartar durante la formación, porque ayuda mucho también a hacer más rápida y más justa la práctica de la autoevaluación.

Con esta conciencia aumentada y facilitada, incluso en los aprendices, podríamos estimular y fomentar su capacidad de autocorrección, de interiorización de los procedimientos -tanto erróneos como estratégicos-, de considerar la tarea de interpretación de manera global y también desglosada y de centrarse en aspectos que vayan más allá del léxico y de la "lengua".

No sólo eso: para un sujeto en formación, poder comprobar que también los profesionales, los expertos, los profesores cometen errores, a diario, en sus interpretaciones, pero que la manera en que los cometen les permite a menudo salir airoso y sin que los clientes o los oyentes se enteren demasiado de ello, es una experiencia que ayuda, por un lado, a reducir el estrés y a aumentar su autoestima; por otro, a desmitificar las leyendas relacionadas con la interpretación.

Trabajar con la mayor interacción posible entre los distintos integrantes del grupo y entre el grupo y el docente -como si se tratara de un componente más del grupo, o, a veces, como un oyente "externo"-, es imprescindible para lograr un clima de confianza, de solidaridad y de reducción de la tensión dentro del aula, algo que, en el pasado, no siempre ha sido la tónica de las clases de interpretación. Para interactuar se pueden crear situaciones en las que se preparan exposiciones y proyectos, se analizan

---

<sup>42</sup> Por *debriefing* entendemos los comentarios, los análisis y las evaluaciones que nos puedan dar los compañeros o los propios clientes y empleadores tras una jornada de interpretación, así como el autoanálisis y la autoevaluación tras haber terminado de interpretar.

las presentaciones y las grabaciones, se interpretan situaciones, intentando reproducir el contexto real y los elementos que son típicos de la oratoria, de la proxémica y de todo lo que pueda ser lingüístico en un sentido amplio y abarcador. Se pueden hacer prácticas en cabina con dos o tres intérpretes y no en la “jaula solitaria” como se solía hacer en la formación de los años ochenta. Todo ello permite crear una atmósfera que facilita y allana el camino para los momentos de evaluación, las valoraciones y los exámenes.

Con todo lo que acabamos de exponer no queremos menospreciar otras dificultades que han sido siempre bastante frecuentes en la planificación de un curso de interpretación. Por ejemplo, sí creemos que la dificultad de identificar la progresión didáctica en una programación docente de interpretación es tal en la abrumadora mayoría de los casos; sin embargo, afirmamos igualmente que no es tanto cuestión de catalogar material y de hacer taxonomías puntillosas de errores y de puntuaciones, de niveles y de destrezas, sino más bien, de tener la capacidad de identificar y de calibrar el mismo discurso y el mismo recurso para saber cómo proponerlo según cambien otras variables como el número de los destinatarios, las combinaciones lingüísticas, el nivel de dominio de la lengua extranjera, la técnica, etc.

A continuación, veremos algunos ejemplos de cómo hacerlo en la práctica docente.

Partamos de un tema relativo a la secuenciación de las actividades que con más frecuencia se han considerado tradicionalmente propedéuticas a la IS, especialmente en las primeras etapas de la formación.

En primer lugar, el ejercicio de *shadowing*, es decir, la repetición de una frase o unidad de sentido en la misma lengua para entrenar a los discentes de interpretación al desfase, es decir, como ya hemos visto anteriormente, a la distancia con respecto al orador que necesariamente, aunque se llame simultánea, tenemos que guardar para poder empezar a interpretar cuando hayamos entendido el sentido de la frase. Los miembros de la escuela de París (Seleskovitch y Lederer, entre otras) consideran este ejercicio nada o poco eficaz ya que no creen que los procesos cognitivos que se activan con este ejercicio sean parecidos a los de la IS y afirman que el riesgo es que los estudiantes se concentren en las estructuras superficiales del discurso sin procesar el auténtico sentido de la frase. Otros autores han llevado a cabo estudios de neuropsicología que demuestran que los ejercicios monolingües de repetición no constituyen herramientas eficaces para la formación en interpretación dado que la fase de análisis es prácticamente nula.

En la práctica docente, a medida que pasa el tiempo, las unidades de sentido propuestas para el ejercicio de *shadowing* se hacen más largas y más complejas desde el punto de vista sintáctico y semántico, y se les impide a los estudiantes que repitan hasta que no haya pasado un determinado tiempo (puede variar de pocos segundos a unos diez-quince segundos). De esta manera, siempre se ha pensado, es posible entrenar la memoria a corto plazo. Sin embargo, consideramos -a la luz de los resultados de nuestro experimento en el que “guiamos” a la auténtica IS interlingüística ya a los aprendices, que no habían practicado nunca esta técnica- que el ejercicio y la práctica de la IS, aunque guiada, pausada y, a lo mejor, simplificada, es decir, parando el flujo en entrada cada dos o tres unidades de sentido, puede ser mucho más estimulante y motivador que el ejercicio del “loro”, como a menudo se ha denominado el *shadowing*.

Otra interesante variante de este ejercicio propuesta por Kalina (1992) es el ejercicio de transformación que consiste en corregir simultáneamente errores de carácter gramatical, sintáctico y léxico que se presentan deliberadamente en el discurso de origen.

Estrechamente relacionada con la idea de que la memoria a corto plazo es imprescindible para una IS de calidad y para poder resistir a cargas de trabajo muy intensas, el otro ejercicio propedéutico que se solía proponer a comienzos de la formación en interpretación de conferencias (tanto IS como IC), era la llamada “memorización”, es decir, el resumen (intralingüe o interlingüe) después de haber escuchado un párrafo de un largo variable según los niveles y los objetivos. Aquí también creemos, sobre todo por el hecho de ocuparnos de una combinación lingüística que implica a dos idiomas afines como italiano y español, que una memoria especialmente entrenada no es necesariamente una garantía de un buen intérprete si a ésta no se añade una buena capacidad de comprensión y de reformulación. Por eso, más que ejercicios de memorización, propondríamos ejercicios de conceptualización y de discriminación de las intenciones del discurso, del tono del mismo, de la selección de la información primaria y secundaria, en forma esquemática de guión e incluso con la posibilidad de tomar apuntes, aunque guiándoles a los aprendices a que entiendan la diferencia entre tomar apuntes de clase y tomar notas para un intérprete, aun sin haber introducido la IC.

Otro aspecto relacionado con la didáctica de la interpretación en el par de lenguas que nos ocupa y que podemos desprender del experimento, tiene que ver con los falsos cognados. La preocupación de los estudiantes de traducción e interpretación hacia este tema suele ser realmente muy elevada, a menudo porque fomentada por parte de nosotros los profesores, que repetimos miles y miles de veces que si hay un problema en la interpretación entre lenguas afines, éste es realmente el riesgo de interferencia y de malentender el significado del léxico aparentemente igual en los dos idiomas. Claro que este riesgo existe, pero a veces, insistir tanto en este aspecto puede llegar a ser contraproducente en los discentes, que

al final terminan por reconocer un falso cognado incluso cuando no lo hay y, en el supuesto intento de evitarlo, acaban por activar un sentido de la palabra o de la frase completamente descabellado, bien por la interferencia de otra lengua (cf. § 2.6.2) o por hipersensibilidad hacia un problema, en aquel caso concreto, inexistente (Morelli y Toppino, 2003). Desde el punto de vista metodológico, quizá eso apunte tan sólo a que se insista menos en este problema durante las clases y a que se introduzca tan sólo en casos de errores patentes de algunos estudiantes. Por ejemplo, en el caso de un recorrido de formación que prevea tanto módulos de traducción como de interpretación, podría insistirse más en el asunto de los falsos cognados con los textos escritos.

Como se puede fácilmente intuir de lo que estamos diciendo, no creemos que tenga sentido enquistarse en estériles discusiones sobre si es mejor empezar por la práctica de la bilateral, de la consecutiva o de la simultánea. Cómo está cambiando el mercado profesional de la interpretación, lo estamos viendo y lo tenemos que investigar nosotros en cada uno de nuestros países y, por consiguiente, ajustar la oferta formativa. Ahora bien, dado que, según afirma también en una publicación reciente Iglesias Fernández (2007), los *curricula* y los planes de estudios a veces dependen más de razones administrativas, burocráticas y ministeriales que de la efectiva eficacia, validez y utilidad de los mismos, es inevitable que una metodología cuanto más abierta y flexible, sin dejar nunca de ser coherente y programada, puede ser mucho más valiosa que cualquier otro sistema por muy consolidado que parezca.

Por ejemplo, un ejercicio que puede ser muy útil y que ha revelado una interesante variable añadida a nuestro proyecto piloto, es el de presentar el mismo texto o discurso para que se interprete en diferentes técnicas (IC, IS y TaV, principalmente). Este ejercicio permite dejar muy claro lo difícil que es establecer *a priori* todas las dificultades de un discurso, sobre todo para los sujetos no expertos: un mismo fragmento puede resultar problemático en algunos aspectos en una técnica pero no en otra, justamente porque, más allá de los problemas estrictamente lingüísticos, hay muchos otros

que varían según varíe la técnica, el contexto comunicativo, el par de lenguas, etc.

En realidad, todo tipo de texto, sobre todo en el caso de practicar también la inversa<sup>43</sup>, podría intentar interpretarse a distintos idiomas, en una organización de las clases que prevea la colaboración de los docentes de las varias lenguas, algo que sería altamente deseable, también por lo que se refiere a la evaluación, como veremos en el apartado siguiente. Podrían introducirse variables (como hemos hecho con la ambigüedad, pero añadiendo otras, como el acento del orador, la complejidad sintáctica, la velocidad, etc.) y ver cómo el mismo texto cambiaría, tanto en la percepción del grado de dificultad general como de las estrategias de interpretación. Por supuesto, consideramos extremadamente útil y provechoso, hacer interpretar el mismo discurso a distintos sujetos con un distinto grado de experiencia, por los motivos que esperamos haber dejado claros tanto en nuestra discusión teórica como en el análisis de los resultados de nuestro experimento.

Vamos a dedicar un apartado al tema de la evaluación, aunque limitándolo a los aspectos consecuentes de nuestro trabajo empírico.

---

<sup>43</sup> Somos partidarios convencidos de la práctica de la inversa en la formación, tanto por razones vinculadas con el mercado profesional italiano como por muchos de los motivos que señala también Iglesias Fernández (2007: 61-69), entre ellos: posibilidad de entender mejor el mensaje en entrada, oportunidad de practicar más la lengua extranjera, entrenamiento de un aspecto que no puede soslayarse en la modalidad de enlace (que a menudo se ha considerado como la primera fase de la formación) y que facilita la adquisición de la competencia de transferencia (*switching*), central para todo intérprete.

*La evaluación en la formación en IS y en TaV*

La necesidad de profundizar este aspecto surge de la lectura de los resultados de nuestro trabajo experimental y de la tercera pregunta que nos planteábamos hace un par de páginas: ¿cómo formarse en interpretación sin tener miedo al error? Ya hemos contestado parcialmente a esta pregunta con lo que acabamos de proponer como metodología docente, centrada en el discente, en la clase como grupo, en una presencia del profesor como moderador y mediador y en las evaluaciones no como momentos de meros juicios y notas sino como posibilidad de analizar profundamente, de autoevaluar y de corregir interpretaciones propias y ajenas, entonces, como fase constructiva y motivadora.

No consideramos relevante adentrarnos en el tema de la evaluación en interpretación -que sin embargo constituye una de nuestras líneas de investigación-<sup>44</sup>, pero hay algunos elementos que derivan de nuestro trabajo que tienen mucha pertinencia con este tema y con el de la programación docente.

En primer lugar, la viabilidad, ya reiterada en otros párrafos, de disponer de una tipología (previa pero de continua y constante actualización) de los problemas y de las estrategias recurrentes en los diferentes estadios de la formación, en las diferentes técnicas y en las distintas combinaciones de lenguas. Este enfoque evita una concentración excesiva -tanto del alumnado como del profesorado- en los errores y en las notas, desplazando su atención hacia el binomio problema-estrategia (cf. § 3.5.6). Además, esta metodología casi le obliga al docente a preparar la tarea y la unidad didáctica con una especial atención en la identificación de los problemas que conlleva el discurso original, aplicando una estrategia de

---

<sup>44</sup> Por lo que se refiere a los conceptos de error, evaluación y calidad en la IS en la combinación español-italiano, puede consultarse el siguiente artículo: Morelli, M. y Toppino, L. (2003). "El error en la interpretación: algunas reflexiones", en D. Carpani (ed.) *En obras 2. El error. Experiencias didácticas*. Salerno: Oèdipus: 23-44.

En cuanto a la evaluación en otras técnicas, como la IB, cf. Errico, E. y Morelli, M. (2006). "La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradossoso o sfida?", en las Actas del Congreso TICE Med 2006, Génova 24-26 de mayo de 2006 ([http://isd.m.univ-tln.fr/PDF/isd25/ErricoMorelli\\_TICE2006.pdf](http://isd.m.univ-tln.fr/PDF/isd25/ErricoMorelli_TICE2006.pdf)).

anticipación, de previsión y de inferencia. Por otra parte, gracias a la verbalización de los problemas encontrados durante la interpretación, como se ha descrito en el apartado anterior, los discentes le ayudan al profesorado en la evaluación. En esta fase, la autoevaluación y la corrección entre iguales pueden desempeñar un papel fundamental<sup>45</sup>, así como la posibilidad de que profesores de interpretación de otras lenguas o bien expertos externos formen parte de los tribunales de evaluación. Desgraciadamente, esta última posibilidad sigue siendo muy escasa en Italia ya que muchos de los profesores de interpretación no constituyen personal de plantilla y organizan sus horas de clases y sus exámenes de manera muy individualizada y, desafortunadamente, aislada. Donde fuera posible la participación conjunta de distintos profesores y/o expertos de la asignatura, la evaluación final podría convertirse en un auténtico proceso negociado y coparticipado.

Es cierto que la “sensación” general de calidad (que en nuestro experimento corresponde a la evaluación de “apto” o “no apto” de las pruebas por parte de los dos sujetos evaluadores expertos), suele ser compartida por muchos profesores, pero, más allá del concepto global de aptitud, los estudiantes tienen el derecho de recibir una valoración equitativa, objetiva y científica. Por eso suele ser mucho más válido y útil destacar el concepto de eficacia y no el de “justo” o “equivocado” para que el sujeto en formación consiga notar dónde y cómo una interpretación puede resultar eficaz: por ejemplo, puede serlo desde el punto de vista discursivo y procesual, pero no desde el pragmático y contextual.

Además, bien sabemos que no es lo mismo tener que valorar, evaluar o puntuar, y tampoco permanecen inalterados los criterios si estamos corrigiendo una interpretación de TaV o una de IS. Hemos visto en nuestro experimento que los mismos sujetos pueden ser juzgados aptos en una prueba pero no en la otra, tan sólo al variar la técnica pero no los problemas generales y tampoco la variable básica. Por otra parte, no serán los mismos los criterios de evaluación de una TaV en una fase inicial de la formación, donde esta técnica se puede presentar como propedéutica a la

---

<sup>45</sup> Cf. Morelli, M. (en prensa). “La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes” en Actas del Congreso de ASELE de 2007.

IB, que en sujetos que están finalizando su formación. Recordemos que los resultados de nuestro experimento parecen apuntar a que los mejores autoevaluadores (en el sentido de más objetivos y más acertados en su autopercepción) son justamente los sujetos que han finalizado su formación, aun sin tener una considerable experiencia profesional. Afinar las capacidades de valoración y de autoevaluación en todos los intérpretes en formación, puede ser realmente un método para evitar la sensación de inadecuación y de depresión que muy a menudo les coge ante los primeros fracasos, para impedir la cristalización de errores y para facilitar la convicción de un sistema de evaluación equitativo y ponderado.

La colaboración de intérpretes profesionales, oyentes “prototípicos” no expertos en interpretación pero sí en el tema que se interpreta y de docentes de interpretación puede ayudar a vincular más la didáctica al mundo profesional y a crear redes. Esta afirmación nos permite pasar al apartado a continuación, dedicado justamente a la posible aplicación y proyección de nuestro estudio y de sus resultados al mundo profesional de la interpretación.

## 7.2 Implicaciones profesionales

En el mercado laboral de la interpretación de conferencias ha primado durante mucho tiempo el modelo de AIIC con sus recomendaciones, entre ellas, la necesidad de interpretar sólo a la lengua A (la(s) lengua(s) materna(s) del intérprete) y de evitar el relé. Las normas fijadas por esta asociación han repercutido también en la formación, por ejemplo, en la secuenciación de las técnicas (antes la IC y después la IS) y en la recomendación de que los profesores de interpretación fueran profesionales de la disciplina.

Por otro lado, es indudable que la contraposición entre la interpretación de conferencias considerada de primera categoría (tanto desde el punto de vista de las tarifas como del despliegue de habilidades que su práctica supone) y la bilateral vista como modalidad “menor”, “inferior” o, de todos modos, menos prestigiosa que la IS y la IC, ha marcado profundamente las relaciones entre los propios profesionales y entre ellos y los formadores. La situación empezó a cambiar a finales de los noventa del siglo pasado, con la aparición de una necesidad cada vez más consistente y patente de IB, tanto en la práctica profesional como en la formación.

Sin embargo, la propia actitud de los intérpretes expertos que han participado en nuestro experimento nos muestra que siguen permaneciendo numerosas resistencias y reticencias por parte de los profesionales que sólo practican la interpretación de conferencias, hacia la viabilidad y la utilidad de la teoría y de la investigación en este campo y hacia la formación que se está impartiendo actualmente. Eso lo captamos de comentarios y comunicaciones personales que nos han brindado los propios profesionales antes del desarrollo de la prueba. Cabe destacar, sin embargo, que su actitud cambia radicalmente si se trata de intérpretes profesionales que también son formadores y, algo que consideramos muy interesante, después de haber realizado las tareas experimentales. Por un lado, bien sabemos que por lo general es muy difícil obtener la disponibilidad de intérpretes profesionales para que participen en

experimentos o para que se les pueda grabar durante sus interpretaciones, más allá de la dificultad de juntarlos a todos en el mismo día aunque sea sólo durante una media hora (tardamos cinco meses en organizar esta parte del experimento).

Por otro lado, como se desprende también de los resultados del experimento (cf. § 5.2 y 5.3), la automatización del proceso interpretativo es bastante elevada en estos sujetos: es cierto que han tenido menos problemas en general, pero a veces no consiguen verbalizar las estrategias aplicadas. Recordemos que de ocho sujetos expertos, seis se formaron en la “primera etapa de la didáctica de la interpretación” (cf. § 6.1) o bien llegaron a esta profesión tras haber cursado estudios de Filología.

De todas maneras, pese a estas dificultades y a estos problemas innegables, hay dos elementos que nos parecen extremadamente prometedores para poder encaminar un nuevo curso en la colaboración entre el mundo laboral y los centros oficiales de formación.

El primero deriva de la reacción de interés y, en algunos casos, casi de sorpresa, que han tenido los intérpretes expertos después de haber terminado el experimento. Sorpresa, en el sentido de darse cuenta de que hay muchos aspectos y variables de su profesión que no habían tomado en cuenta antes y que podrían resultar útiles y pertinentes también para la mejora de sus prestaciones.

El segundo está relacionado con el nuevo contexto laboral y formador que se ha ido plasmando en muchas ciudades metas de inmigración, como es la ciudad en la que vivimos, que están obligando a una revisión de la figura del intérprete, a caballo entre mediador y facilitador lingüístico y que está siendo asumida (aunque a veces deberíamos decir “digerida”) por parte de los profesionales de la interpretación de conferencias. Con eso no queremos afirmar que dichos profesionales desplacen su interés hacia estas nuevas necesidades de interpretación y de traducción, ya que a

menudo tienen una red de clientes y una agenda de trabajo bien asentada y rica que no les anima a buscar nuevas oportunidades laborales, pero sí reconocen la bondad de introducir y de aplicar las técnicas típicas de la interpretación de conferencias a la formación, aunque sea tan sólo con fines pedagógicos y de apoyo a otras modalidades y no con miras de capacitación profesional y de efectiva práctica en el mercado laboral.

Otro aspecto es que la inmigración está creando oportunidades de relación y de diálogo entre los mediadores culturales, los intérpretes de enlace y los proveedores de servicios en la comunidad (sanitarios, sociales, legales, administrativos, etc.) que podrían traducirse en proyectos de colaboración y en cursos de formación conjuntos<sup>46</sup>.

---

<sup>46</sup> Actualmente en la Facultad en la que trabajamos, en Génova, estamos llevando a cabo una investigación sobre fenómenos inmigratorios y procesos de hibridación en la que una parte -a la que nos dedicamos personalmente- se dedica a recoger datos en los servicios sanitarios públicos locales sobre la percepción del personal médico y de atención sanitaria del papel del mediador lingüístico-cultural o del intérprete para los servicios públicos, su conocimiento de estas figuras, su experiencia de trabajo con las mismas en el último año, etc. El material del proyecto está constituido básicamente por un cuestionario y por entrevistas profundizadas. Los primeros resultados de esta fase del proyecto se presentaron en un congreso que se celebró en Alicante a finales de octubre de 2007, sin embargo, ya podemos afirmar que el *feedback* recibido por el personal sanitario y médico nos ha parecido extremadamente positivo y su interés hacia la temática seguramente superior a nuestras expectativas. El modelo en el que nos hemos inspirado ha sido la experiencia de la Universidad Jaume I de Castellón y de su grupo de trabajo CRIT. A este propósito, cf. <http://www.crit.uji.es>.

### 7.3 Perspectivas de prosecución de nuestro estudio

A raíz de todo lo que acabamos de describir, creemos que esta fase de nuestro trabajo ha sido provechosa y también de efectiva utilidad para fines formadores y de futuras colaboraciones entre el mundo de la investigación, de la formación y de la profesión. Por supuesto, el tamaño limitado de nuestra muestra nos ha permitido tan sólo realizar una recogida y un análisis de los datos que tiene carácter exploratorio, y por consiguiente, los resultados de nuestro trabajo no podrán extrapolarse sin más a otras situaciones de estudio.

Sin embargo, consideramos que este estudio puede tener múltiples posibilidades de replicación, de desarrollo y de prosecución.

En primer lugar, sería interesante estudiar la aplicación de estrategias en el caso de ambigüedades de otro tipo, como por ejemplo, los homófonos o los pseudo-homófonos (cf. § 2.4.1) en la IS.

En segundo lugar, también por los motivos vinculados a nuestra convicción de la utilidad de practicar la inversa arriba descritos, sería interesante añadir la variable de la direccionalidad e intentar replicar el estudio manteniendo la ambigüedad sintáctica pero con interpretaciones de la lengua materna a la primera lengua extranjera.

En tercer lugar, pensamos que podría resultar muy útil replicar el estudio en otras combinaciones de lenguas con el fin de analizar cómo y de qué manera pueden variar los problemas encontrados y las estrategias aplicadas por sujetos que trabajan en un par de lenguas que no sea es-it. Además, sería interesante ver si este diferente patrón en el binomio problema/estrategia podría tener consecuencias en la pedagogía y en la didáctica de la formación de intérpretes.

Aunque quizá menos interesante de realizar por los motivos explicados en la introducción de esta tesis -entre ellos, el hecho de que la textura

discursiva y el contexto de una IC o de una IB podrían facilitar la resolución de problemas de ambigüedad-, cabría ajustar el estudio y tratar de replicarlo en otras técnicas, como la IC o bien la IB.

Otro posible desarrollo de nuestro estudio<sup>47</sup> podría ocuparse de investigar sobre los casos de ambigüedad discursiva no intencionada que deriven, por ejemplo, del idiolecto utilizado por pacientes con dificultades de habla y/o con trastornos psicológicos y pensar en los problemas que plantearía su interpretación.

---

<sup>47</sup> Este tipo de estudio estaría estrechamente relacionado con el proyecto de investigación en el ámbito sanitario que estamos llevando a cabo y que hemos descrito brevemente en la nota 46.

## Bibliografía

### Fuentes citadas

- Abuín González, M. (2005). *El binomio problema/estrategia en el proceso de interpretación consecutiva: un estudio descriptivo y experimental*. Tesis doctoral no publicada. Granada: Universidad de Granada.
- Agrifoglio, M. (2004). "Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures". *Interpreting*. 6 (1): 43-67.
- Alexieva, B. (1997). "A typology of interpreter-mediated events". *The translators' studies in intercultural communication*. 3 (2): 153-174.
- Altmann, G. T. M. (1989). "Parsing and interpretation", *Language and cognitive processes*. 4: 1-19.
- (1997). *The ascent of Babel*. Cambridge: Cambridge University Press.
- (1999). *La ascensión de Babel*. Barcelona: Ariel.
- (2001). *La scalata di Babele*. Milano: Feltrinelli.
- Alvarez Lugrís, A. (1997). *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.
- Baddeley, A. (1997). *Human memory. Theory and practice* (Edición Revisada). Midsomer Norton: Psychology Press.
- Bailey, K. (1987). *Methods of social research*. Londres: Collier Macmillan Publishers.
- Bajo, M. T., Padilla, F. y Padilla, P. (2000). "Comprehension processes in simultaneous interpreting". En A. Chesterman, N. Gallardo San Salvador e Y. Gambier (comps.) *Translation in context*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 127-142.
- Balota, D. A. M. (1990). "The role of meaning in word recognition". En D. A. M. Balota, G. B. Flores d'Arcais y K. Rayner (comps.) *Comprehension processes in reading*. Hillsdale, N.J.: Earlbaum: 9-32.
- Beauvillain, C. y Grainger, J. (1987). "Accessing interlexical homographs: some limitations of a language-selective access". *Journal of Memory and Language*. 26: 658-672.
- Beeman, M., Bowden, E. M. y Gernsbacher, M. A. (2000). "Right and left hemisphere cooperation for drawing predictive and coherence inferences during normal story comprehension". *Brain and language*. 71: 310-336.

- Bever, T. (1970). "The cognitive basis for linguistic structures". En J. Hayes (comp.) *Cognition and the development of language*. Nueva York: John Wiley: 279-362.
- Black, M. (1990). *Perplexities*. Ithaca: Cornell University Press.
- Blunter, R. y Sommer, R. (1988). "Sentence processing and lexical access: the influence of the focus-identifying task". *Journal of memory and language*. 27: 359-367.
- Brady, M. (1989). "Case studies in sight translation". En J. Dodds (comp.) *Miscellaneous papers for English teachers and specialists*. Udine: Campanotto: 141-243.
- Bracco, M. (2001). *L'anticipazione nell'interpretazione simultanea spagnolo-italiano: possibili strategie*. Proyecto de fin de carrera no publicado, Universidad de Bolonia.
- Carreiras, M. (1992). "Estrategias de análisis sintáctico en el procesamiento de frases: cierre temprano versus cierre tardío". *Cognitiva*. 4(1): 3-27.
- Carreiras, M. y Clifton, C. Jr. (1993). "Relative clause interpretation preferences in Spanish and English". *Language and speech*. 36: 353-372.
- Carreiras, M. y Gernsbacher, M. A. (1992). "Comprehending conceptual anaphors in Spanish". *Language and Cognitive Processes*. 7: 281-299.
- Carreiras, M. y Meseguer, E. (1999). "Procesamiento de ambigüedades sintácticas". En M. De Vega y F. Cuetos (comps.) *Psicolingüística del español*. Madrid: Trotta: 163-203.
- Cerdá Massó, R. (comp.) (1986). *Diccionario de lingüística*, Madrid: Anaya.
- Chernov, G. V. (1979). "Semantic aspects of psycholinguistic research in simultaneous interpretation", *Language and speech*, 22 (3), 277-295.
- (2004). *Inference and anticipation in simultaneous interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Chodorow, M., Slutsky, H. y Loring, A. (1988). *Parsing non-deterministic verb phrases*. Paper presented at the First Annual CUNY Conference on Human Sentence Processing, City University of New York.
- Chomsky, N. (1981). *Lectures on government and binding*. Foris: Dordrecht.
- (comp.) (1986). *Barriers*. Cambridge: The MIT Press.

- Christoffels, I., De Groot, A. y Waldorp, L. (2003). "Basic skills in a complex task: a graphical model relating memory and lexical retrieval to simultaneous interpreting". *Bilingualism: language and cognition*. 6(3). Cambridge: Cambridge University Press: 201-211.
- Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M. y Gile, D. (2003). *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares.
- Conrad, C. (1974). "Context effects in sentence comprehension: A study on the subjective lexicon". *Memory and cognition*. 2: 130-138.
- Crain, S. y Steedman, M. (1985). "On not being led up the garden path: the use of context by the psychological syntax processor". En D. Dowty, L. Karttunen y A. Zwicky (comps.) *Natural language parsing: psychological, computational and theoretical perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press: 94-128.
- Cuetos, F. y Mitchell, D. C. (1988). "Cross-linguistic differences in parsing: restrictions on the use of the late closure strategy in Spanish". *Cognition*. 30: 73-105.
- De Groot, A. M. B. (1978). *Thought and choice in chess*. The Hague: Mouton.
- (2000). "A complex-skill approach to translation and interpreting". En S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskeläinen (comps.) *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 53-68.
- De Groot, A. M. B., Delmaar, P. y Lupker, S. J. (2000). "The processing of interlexical homographs in translation recognition and lexical decision: support for nonselective access to bilingual memory". *Quarterly Journal of Experimental Psychology*. 53A(2): 397-428.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Demestre, J. (2003). *Procesamiento de frases e información léxica*. Tesis doctoral no publicada. Tarragona: Universidad Rovira i Virgili.
- Dillinger, M. (1994). "Comprehension during interpreting: what do interpreters know that bilinguals don't". En S. Lambert y B. Moser-Mercer (comps.) *Bridging the gap: empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 155-189.
- Dimitrova, B. E. (2005). *Expertise and explicitation in the translation process*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Duffy, S. A., Kambe, G. y Rayner, K. (2001). "The effect of prior disambiguating context on the comprehension of ambiguous words: evidence from eye movements". En D.S. Gorfein (comp.)

- On the consequences of meaning selection. Perspectives on resolving lexical ambiguity.* Washington: American Psychological Association: 27-44.
- Duffy, S. A., Morris, R. K. y Rayner, K. (1988). "Lexical ambiguity and fixation times in reading". *Journal of memory and language*. 27: 429-446.
- Ericsson, K. A. y Smith, J. (1991). "Prospects and limits in the empirical study of expertise: an introduction". En K. A. Ericsson y J. Smith (comps.) *Toward a general theory of expertise: prospects and limits*. Cambridge: Cambridge University Press: 1-38.
- Ericsson, K. A. (2000). "Expertise in interpreting: an expert-performance perspective". *Interpreting*. 5(2): Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins: 187-220.
- Errico, E. y Morelli, M. (2006). "La valutazione nell'interpretazione di trattativa in modalità non presenziale: paradosso o sfida?". En las Actas del Congreso TICE Med 2006, Génova 24-26 de mayo de 2006. (Disponible en [http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/ErricoMorelli\\_TICE2006.pdf](http://isdm.univ-tln.fr/PDF/isdm25/ErricoMorelli_TICE2006.pdf)).
- Faust, M. E. y Gernsbacher, M. A. (1996). "Cerebral mechanisms for suppression of inappropriate information during sentence comprehension". *Brain and language*. 53: 234-359.
- Ferreira, F. y Clifton, C. (1986). "The independence of syntactic processing". *Journal of memory and language*. 25: 348-368.
- Forster, K. I. (1976). "Accessing the mental lexicon". En E. Walter y R. Wales (comps.) *New approaches to language mechanisms*. Amsterdam: North-Holland. (Trad. cast.: Valle, F., Cuetos, F., Igoa, J. M., y Del Viso, S. (1990). *Lecturas de psicolingüística*, Vol 1. Madrid: Alianza).
- (1979). "Levels of processing and the structure of the language processor". En W.E. Cooper y E.C.T. Walker (comps.) *Sentence processing: psycholinguistics studies presented to Merrill Garret*. Cambridge, MA: The MIT Press: 27-85.
- (1989). "Basic issues in lexical processing". En W. D. Marslen-Wilson (comp.) *Lexical representation and process*. Cambridge, MA: MIT Press: 75-107.
- Frazier, L. (1987). "Sentence processing". En M. Coltheart (comp.) *Attention and performance XII*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- (1990). "Parsing modifiers; special purpose routines in the HSPM?". En D. A. Balota, G. B. Flores d'Arcais y K. Rayner (comps.) *Comprehension processes in reading*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.

- 
- (1995). "Constraint satisfaction as a theory of sentence processing". *Journal of psycholinguistic research*. 24: 437-468.
- Frazier, L. y Clifton, C. (comps.) (1996). *Construal*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Frazier, L. y Rayner, K. (1982). "Making and correcting errors during sentence comprehension: Eye movements in the analysis of structurally ambiguous sentences". *Cognitive Psychology*. 14: 178-212.
- Fusco, M. A. (1990). "Quality in conference interpretation between cognate languages: A preliminary approach to the Spanish-Italian case". *The interpreters' newsletter*. 3: 93-97.
- (1995). "On teaching conference interpretation between cognate languages: towards a workable methodology". *The interpreters' newsletter*. 6: 93-110.
- Gernsbacher, M. A. (1989). "Mechanism that improve referential access". *Cognitive psychology*. 32: 99-156.
- (comp.) (1990). *Language comprehension as structure building*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- (1991a). "Cognitive processes and mechanisms in language comprehension: the structure building framework". En G. H. Bower (comp.) *The psychology of learning and motivation*. Nueva York: Academic Press: 217-263.
- (1991b). "Comprehending conceptual anaphors". *Language and cognitive processes*. 6: 81-105
- (1995). "The structure building framework: what it is, what it might also be, and why". En B. K. Britton y A. C. Graesser (comps.) *Models of texts understanding*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates: 289-311.
- (1997). "Two decades of structure building". *Discourse processes*. 23: 265-304.
- Gernsbacher, M. A. y Jescheniak, J. D. (1995). "Cataphoric devices in spoken discourse". *Cognitive psychology*. 29: 24-58.
- Gernsbacher, M. A. y Robertson, R. W. (1999). "The role of suppression in figurative language comprehension". *Journal of pragmatics*. 31: 1619-1630.
- Gernsbacher, M. A., y Shlesinger, M. (1997). "The proposed role of suppression in simultaneous interpretation". *Interpreting*. 2(1/2): 119-140.

- Gibson, E. y Pearlmutter, N. J. (1998). "Constraints on sentence comprehension". En *Trends in cognitive sciences*. 2, 7: 262-268.
- Gilboy, E., Sopena, J. M., Clifton, C. Jr. y Frazier, L. (1995). "Argument structure and association preferences in Spanish and English complex NPs". *Cognition*. 54: 131-167.
- Gile, D. (1985). "Le modèle d'efforts et l'équilibre en interprétation simultanée". *Meta*. 30(1): 44-48.
- (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- (1997). "Conference interpreting as a cognitive management problem". En J. Danks, G. Shreve, S. Fountain y M. McBeath (comps.) *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: SAGE Publications: 196-214.
- (1999). "Doorstep interdisciplinarity conference interpreting research". En A. Álvarez Lugrís y A. Fernández Ocampo (comps.) *Anovar/Anosar estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidade de Vigo: 1: 41-52.
- Glucksberg, S., Kreuz, R. J. y Rho, S. (1986). "Context can constrain lexical access: implications for a model of language comprehension". *Journal of experimental psychology: learning, memory, and cognition*. 3: 323-333.
- Grainger, J. (1993). "Visual word recognition in bilinguals". En R. Schreuder y B. Weltens (comps.) *The bilingual lexicon*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 53-81.
- Grainger, J. y Dijkstra, T. (1992). "On the representation and use of language information in bilinguals". En R. J. Harris (comp.) *Cognitive processing in bilinguals*. Amsterdam: Elsevier: 207-220.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres: Routledge.
- Hirst, G. (1987). *Semantic interpretation and the resolution of ambiguity*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hoffman, R. (1997). "The cognitive psychology of expertise and the domain of interpreting". *Interpreting*. 2(1/2): 189-230.
- Hogaboam, T. y Perfetti, C. (1975). "Lexical ambiguity and sentence comprehension". *Journal of verbal learning and verbal behavior*. 16(3): 265-274.
- Hurtado Albir, A. (1994). "Perspectivas de los estudios sobre la traducción". En A. Hurtado Albir (comp.) *Estudis sobre la traducció*. Castellón: Universitat Jaume I.

- 
- (1996). “La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción”. *Sendebarr*. 7: 39-57.
- (1999). *Enseñar a traducir. metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Igoa, J. M., Carreiras, M. y Meseguer, E. (1998). “A study on late closure in Spanish. Principle-grounded vs. frequency-based accounts of attachment preferences”. *The quarterly journal of experimental psychology*. 51A: 561-592.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Ilg, G. (1978). “L'apprentissage de l'interprétation simultanée de l'allemand vers le français”. *Parallèles*. 1: 69-99.
- Ishikawa, K. (1999). “English verb-particle constructions and a vo-internal structure”. *English linguistics*. 16: 329-352.
- Ivanova, A. (2000). “The use of retrospection in research on simultaneous interpreting”. En S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskeläinen (comps.) *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 27-52.
- Jiménez Ivars, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral no publicada. Castellón: Universitat Jaume I.
- Johnson-Laird, P. N. (1983). *Mental models: towards a cognitive science of language, inference and consciousness*. Cambridge: MA, Harvard University Press: (Trad. es. (2000). *El ordenador y la mente. Introducción a la ciencia cognitiva*. Barcelona: Paidós).
- Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome.
- Kalina, S. (1992). “Discourse processing and interpreting strategies: an approach to the teaching of interpreting”. En C. Dollerup y A. Loddegaard (comps.) *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 251-257.
- (1998). *Strategische prozesse beim dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr.
- Kelly, D. (2002). “Un modelo de competencia traductora. Bases para el diseño curricular”. En *Puentes*. 1: 9-20.

- Kintsch, W. y Van Dijk, T. A. (1978). "Toward a model of text comprehension and production". *Psychological review*. 85(5): 33-94.
- Kiraly, D. C. (1995). *Pathways to translation: process and pedagogy*. Kent, OH: Kent State University Press.
- Kopczynski, A. (1983). *The Mission of the Translator, Today and Tomorrow*. Warszawa: Polska Agencja Interpress. (Actas del 9º Congreso Mundial de FIT).
- (1994). "Quality in conference interpreting: some pragmatic problems". En S. Lambert y B. Moser-Mercer (comps.) *Bridging the gap. empirical research in simultaneous interpretation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 87-99.
- Lambert, S. (1989). "La formation d'interprètes: la méthode cognitive". *Meta*. 34(4): 736-744.
- (1991). "Aptitude testing for simultaneous interpretation at the University of Ottawa". *Meta*. 36(4): 586-594.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of cognitive grammar, Vol. 1: Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanéé. Expérience et théorie*. París: Minard Lettres Modernes.
- Liu, M. (2001). "Expertise in simultaneous interpreting: A working memory analysis". *Dissertation abstracts international: section B: The sciences and engineering*. 62(3-B): 1609.
- Liu, M., Schallert, D. L. y Carroll, P. J. (2004). "Working memory and expertise in simultaneous interpreting". *Interpreting*. 6/1: 19-42.
- López Sánchez, R. (1992). *La resolución de ambigüedades sintácticas basada en las expectativas léxico-semántica*. Madrid: Servicio de publicación de la Universidad Complutense.
- McDonald, M., Just, M. y Carpenter, P. (1992). "Working memory constrains on the processing of syntactic ambiguous". *Cognitive psychology*. 24(1): 56-98.
- McDonald, M. C., Pearlmutter, N. J. y Seidenberg, M. S. (1994). "Lexical nature of syntactic ambiguity resolution". *Psychological review*. 4: 676-703.
- Macizo, P. (2003). *Procesos cognitivos en la traducción: comprensión y memoria de trabajo*. Tesis doctoral no publicada. Granada: Universidad de Granada.
- MacKay, D. M. (1966). "To end ambiguous sentences". *Perception and psychophysics*. 1: 426-436.

- Marslen-Wilson, W. D. (1984). "Function and process in spoken word-recognition". En H. Bouma y D. G. Bouwhuis (comps.) *Attention and performance X: control of language processes*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- (1989) (comp.). *Lexical representation and process*. Cambridge/Londres: The MIT Press.
- (1990). "Activation, competition, and frequency in lexical access". En G. T. M. Altmann (comp.) *Cognitive models of speech processing: psycholinguistic and computational perspectives*. Cambridge, MA: The MIT Press: 148-172.
- Marslen-Wilson, W. D. y Tyler, L. K. (1980). "The temporal structure of spoken language understanding". *Cognition*. 8: 1-71.
- Marslen-Wilson, W. D. y Warren, P. (1994). "Levels of perceptual representation and process in lexical access, words, phonemes, and features". *Psychological review*. 101: 656-675.
- Marslen-Wilson, W. y Welsh, A. (1978). "Processing interactions and lexical access during word recognition in continuous speech". *Cognition*. 10: 29-63.
- Massaro, D. W. (1978). "An information processing-model of understanding speech". En D. Gerver y H. W. Sinaiko (comps.) *Language interpretation and communication*. Londres/Nueva York: Plenum Press: 299-314.
- McClelland, J. y Elman, J. (1986). "The TRACE model of speech perception". *Cognitive psychology*. 18: 1-86.
- McClelland, J. L. y Rumelhart, D. E. (1981). "An Interactive activation model of context effects in letter perception: Part 1. An account of basic findings". *Psychological review*. 88: 375-407.
- Mitchell, D. C. (1987). "Lexical guidance in human parsing: Locus and processing characteristics". En M. Coltheart (comp.) *Attention and performance XII: the psychology of reading*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Miyake, A., Just, M. A. y Carpenter, P. A. (1994). "Working memory constraints on the resolution of lexical ambiguity: maintaining multiple interpretations in neutral contexts". *Journal of memory and language*. 33(2): 175-202.
- Morelli, M. (2005). "Estudio de la ambigüedad en interpretación simultánea español-italiano". *Puentes*. 5: 99-108.
- Morelli, M. (en prensa). "La evaluación y la autoevaluación en la formación de intérpretes" en Actas del XVIII Congreso de ASELE.

- Morelli, M. y Toppino, L. (2003). "El error en la interpretación". En D. Carpani (comp.) *En obras 2. El error. Experiencias didácticas*. Salerno: Oèdipus: 23-44.
- Morton, J. (1969). "Interaction of information in word recognition". *Psychological review*. 76: 165-178.
- Morton, J. y Patterson, K. E. (1980). "A new attempt at an interpretation, or, an attempt at a new interpretation". En M. Coltheart, K. Patterson y J. C. Marshall (comps.). *Deep dyslexia*. Londres: Routledge: 91-118.
- Moser, B. (1978). "Simultaneous interpretation: a hypothetical model and its practical application". En D. Gerver y W. Sinaiko (comps.) *Language interpretation and communication*. Nueva York: Plenum Press: 353-368.
- Moser-Mercer, B. (1997). "Beyond curiosity: can interpreting research meet the challenge?". En J. Danks, G. Shreve, S. Fountain y M. McBeath (comps.) *Cognitive processes in translation and interpreting*. Thousand Oaks: SAGE Publications: 176-195.
- Norris, D. (1986). "Word recognition: context effect without priming". *Cognition*. 22: 93-236.
- Onifer, W. y Swinney, D. A. (1981). "Accessing lexical ambiguity during sentence comprehension: effects of frequency of meaning and contextual bias". *Memory and cognition*. 9: 225-236.
- Oppenheim, A. N. (1992). *Questionnaire design, interviewing and attitude measurement*. Londres: Printer Publishers.
- PACTE (2000). "Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project". En A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (comps.) *Investigating translation*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 99-106.
- Padilla, P. (1995). *Procesos de atención y memoria en interpretación de lenguas*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de Granada.
- Pöschhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Londres: Routledge.
- Rayner, K., Carlson, M. y Frazier, L. (1983). "The interaction of syntax and semantics during sentence processing: eye movements in the analysis of semantically biased sentences". *Journal of verbal learning and verbal behavior*. 22(3): 358-374.
- Riccardi, A. (1998). "Interpreting strategies and creativity". En A. Beylard-Ozeroff, J. Králová y B. Moser-Mercer (comps.) *Translator strategies and creativity. Selected papers from the 9<sup>th</sup> International Conference on Translation and Interpretation*. Praga, septiembre de 1995: 171-180.

- 
- (1999). “Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche”. En C. Falbo, M. Russo y F. Straniero Sergio (comps.) *Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche*. Milán: Hoepli: 161-174.
- (2003). *Dalla traduzione all’interpretazione. Studi di interpretazione simultanea*. Milán: LED Edizioni.
- (2006). “Le strategie in interpretazione simultanea”. En N. Kocijancic Pokorn, E. Prunc y A. Riccardi (comps.). *Beyond equivalence*. Graz: Institut fuer Translationswissenschaft: 175-186.
- Russo, M. (1989). “Text processing strategies, a hypothesis to assess students’ aptitude for simultaneous interpreting”. *The Interpreters’ newsletter*. 2: 57-64.
- (1990). “Disimetrías y actualización: un experimento de interpretación simultánea español-italiano”. En L. Gran y C. Taylor (comps.) *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Campanotto: Udine: 158-225.
- Seidenberg, M. S., Tanenhaus, M. K., Leiman, J. M. y Bienkowski, M. (1982). “Automatic access of the meaning of ambiguous words in context: some limitations to knowledge-based processing”. *Cognitive psychology*. 14: 489-537.
- Setton, R. (comp.) (1999). *Simultaneous interpretation. A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- Shlesinger, M. (1997a). “Quality in simultaneous interpreting”. En Y. Gambier, D. Gile y C. Taylor (comps.) *Conference interpreting: current trends in research*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 123-131.
- (1997b). *Working memory in simultaneous interpreting*. Tesis doctoral no publicada. Bar-Ilan: Israel.
- Simonetto, F. (2002). “Interference between cognate languages: simultaneous interpreting from Spanish into Italian”. En G. Garzone, P. Mead y M. Viezzi (comps.) *Perspectives on interpreting*. Bolonia: CLUEB: 129-146.
- Simpson, G. B. (1981). “Meaning dominance and semantic context in the processing of lexical ambiguity”. *Journal of verbal learning and verbal behavior*. 20: 120-136.
- Swinney, D. A. (1979). “Lexical access during sentence comprehension: (Re)consideration of context effects”. *Journal of verbal learning and verbal behaviour*. 18: 645-659.
- Tabossi, P. (1988). “Accessing lexical ambiguity in different types of sentential context”. *Journal of memory and language*. 27: 324-340.

- Tabossi, P. y Sbisà, S. (2001). "Methodological Issues in the study of lexical ambiguity resolution". En D. S. Gorfein (comp.) *On the consequences of meaning selection. Perspectives on resolving lexical ambiguity*. Washington: American Psychological Association: 11-26.
- Tabossi, P. y Zardon, F. (1993). "Processing ambiguous words in context". *Journal of memory and language*. 32: 359-372.
- Tanenhaus, M. F. y Carlson, G. (1989). "Lexical structure and language comprehension". En W. Marslen-Wilson (comp.) *Lexical representation and process*. Cambridge, Mass.: The MIT Press: 529-561.
- Tanenhaus, M. F. y Trueswell, J. C. (1995). "Sentence comprehension". En J. L. Miller y P. D. Eimas (comps.) *Speech, language and communication*. Nueva York: Academic Press: 217-262.
- Viaggio, S. (1996). "The tribulations of a chief interpreter". *XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), Proceedings*. Melbourne: AUSIT (The Australian Institute of Interpreters and Translators): 591-601.
- Viezzi, M. (1989). "Information retention as a parameter for the comparison of sight translation and simultaneous translation: an experimental study". *The interpreters' newsletter*. 2: 65-69.
- (1990). "Sight translation, simultaneous translation and information retention". En L. Gran y C. Taylor *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto: 54-60.
- Weinberg, A. (1988). *Minimal commitment, deterministic parsing and the theory of garden paths*. Paper presented at the First Annual CUNY Conference on Human Sentence Processing, City University of New York.
- Zani, M. (2002). *Organizzazione del discorso e perdita di informazioni nell'interpretazione simultanea dallo spagnolo all'italiano*. Proyecto fin de carrera no publicado. Universidad de Bolonia.
- Zhong, S. (comp.) (1984). *A practical handbook of interpretation*. Beijing: China Foreign Language Translation Publishing.

**Fuentes consultadas**

- Balota, D. A. M., Flores d'Arcais, G. B. y Rayner, K. (1990) (comps.). *Comprehension processes in reading*, Hillsdale, N.J.: Earlbaum.
- Brislin, R. W. (comp.) (1976). *Translation, Application and Research*. Nueva York: Gardner Press.
- Calvi, M. V. (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milán: Guerini Scientifica.
- Chesterman, A., Gallardo San Salvador, N. y Gambier, Y. (2000) (comps.). *Translation in Context*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Collados Aís, A. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- Danks, J., Shreve, G., Fountain, S. y McBeath, M. (comps.) (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks: SAGE Publications.
- De Vega, M. y Cuetos, F. (1999) (comps.). *Psicolingüística del español*. Madrid: Trotta.
- Dollerup C. y Loddegaard, A. (comps.) (1992). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Dollerup, C. y Appel, V. (comps.). *Teaching Translation and Interpreting 3. New Horizons: Papers from the third language international conference (Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995)*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Ericsson, K. A. y Smith, J. (comps.) (1991). *Toward a general theory of expertise: Prospects and limits*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garzone, G., Mead, P. y Viezzi, M. (comps.) (2002). *Perspectives on Interpreting*. Bolonia: CLUEB.
- Gerver, D. y Sinaiko, H. W. (comps.) (1978). *Language Interpretation and Communication*. Londres/Nueva York: Plenum Press.
- Gran, L. y Taylor, C. (comps.) (1990). *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation*. Udine: Campanotto Editore.
- Falbo, C., Russo, M. y Straniero Sergio, F. (comps.) (1999). *Interpretazione Simultanea e Consecutiva: Problemi teorici e metodologie didattiche*. Milán: Hoepli.
- Foulke, E. (comp.) (1969). *Proceedings of the second Louisville Conference on rate and/or frequency-controlled speech*. Louisville,

- Kentucky: Center for Rate-Controlled Recordings, University of Louisville.
- Gambier, Y., Gile, D. y Taylor, C. (comps.) (1997). *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What Do We Know and How?* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gerver, D. y Sinako, W. H. (comps.) (1978). *Language interpretation and communication. Proceedings of the NATO Symposium on language interpretation and communication.* Londres/Nueva York: Plenum Press.
- Gran, L. y Taylor, C. (comps.) (1990). *Aspects of applied and experimental research on conference interpretation.* Udine: Campanotto Editore.
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator.* Londres: Routledge.
- Hung, E. (comp.) (2002). *Teaching Translation and Interpreting 4.* Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators.* Manchester: St. Jerome.
- Lambert, S. y Moser-Mercer, B. (comps.) (1994). *Bridging The Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation.* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Lass, N. J. (comp.) (1984). *Speech and language: advances in basic research and practice.* Nueva York: Academic Press.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* Amsterdam/Filadelfia: Rodopi.
- Ortega Arjonilla, E. (comp.) (2003). *Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación.* Vol. I y II, Granada: Editorial Atrio.
- Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002) (comps.): *The Interpreting Studies Reader.* Londres/Nueva York: Routledge.
- Tirkkonen-Condit, S. y Jääskeläinen, R. (comps.) (2000). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting.* Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

## Anexos

### Anexo 1

#### El material: los discursos

Ponente: Joaquín Almunia - Comisario europeo para asuntos económicos y monetarios  
**“Gobernanza Económica: Los Retos”**  
Reunión plenaria del Comité Económico y Social Europeo (CESE) - Bruselas, 15 de febrero de 2006

#### Texto 1: Simultánea (IS) A

Señoras y señores:

Distinguidos representantes:

Agradezco su invitación a participar en esta reunión plenaria del Comité Económico y Social Europeo. El CESE es una fuente de consulta muy apreciada por la Comisión. Este Comité ha expresado su opinión en múltiples ocasiones sobre problemas relacionados con la coordinación de la política económica. Compartimos, como es obvio, la idea de que la buena gobernanza económica es de gran importancia para la Unión Europea. Y por tanto quisiera compartir con ustedes mis ideas sobre el particular.

La buena gobernanza económica, en la medida en que promueve la estabilidad macroeconómica y la reforma estructural, genera mejores resultados macroeconómicos. Me referiré a los avances que estamos logrando en estas áreas; **hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.**

Me centraré en dos temas:

- En primer lugar, los progresos sustanciales en Europa en materia de estabilidad macroeconómica. La política común monetaria y de tipo de cambio en los países de la zona euro y el Pacto de Estabilidad y Crecimiento han sido cruciales en este punto.
- En segundo lugar, hablaré de las reformas estructurales. **Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo, les explicaré nuestra respuesta a estos retos.**

Dominar la inflación es la mejor contribución que la política monetaria puede hacer a largo plazo al crecimiento sostenible. La UEM ha mejorado la transparencia de los precios, ha estimulado la integración del mercado financiero y se han abaratado las transacciones dentro de la eurozona. **Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.** Es lo que voy a intentar proponerles.

La disciplina fiscal también ha ayudado a sostener la estabilidad macroeconómica en la UEM. La reducción de los déficits desde principios de los años 90 ha contribuido a crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza. Se trata de un marco apropiado para una gestión prudente que favorece el crecimiento. Y por tanto corresponde al interés económico de todos los países.

Si bien la experiencia del Pacto ha sido positiva en conjunto, su aplicación durante los primeros años de la UEM reveló insuficiencias y, por tanto, la necesidad de reformarlo.

Así en marzo de 2005 se acordó un Plan mejorado. **El proyecto elaborado por los miembros de este Comité** sobre la reforma del Plan, es bastante crítico. En cambio, yo creo firmemente que la plena aplicación del PEC revisado produciría mejores resultados que la aplicación parcial del pacto original. No son ilusiones. Hay muy buenos argumentos para pensar que un marco basado en reglas y que tiene una sólida base económica sana dará mejores resultados.

**Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.** Los déficits excesivos deberán corregirse de forma rápida y permanente.

Por último, la reforma aclara el papel y las responsabilidades de la Comisión, el Consejo y los Estados miembros. No estoy de acuerdo con aquellos que dicen que el papel de la Comisión ha quedado debilitado. **Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos, no habrá grandes problemas.**

Finalmente, quisiera señalar que nuestras experiencias iniciales con el Pacto revisado son positivas. Creo que la reforma del PEC ha logrado un equilibrio razonable entre base económica y sencillez. **La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE.**

**Texto 2: Traducción a la vista (TaV) A**

Los desafíos más urgentes para Europa son actualmente la falta de crecimiento y de nuevos empleos, las presiones competitivas cada vez mayores de una economía mundial en integración y las consecuencias del envejecimiento de la población. La manera en que abordamos estos retos fundamentales será crucial para la prosperidad futura de la Unión y el bienestar de sus ciudadanos.

Tras una larga ralentización, estamos ante los primeros signos de mejora de las perspectivas económicas de la UE. Pero, a pesar de estas buenas noticias, la economía de la UE sigue falta de resistencia a los choques. El potencial de crecimiento sigue siendo escaso, alrededor del 2%. Por otra parte, las previsiones demográficas son muy desfavorables para Europa. La sostenibilidad de las finanzas públicas sufrirá tensiones en muchos países de la UE. **Según datos de la Comisión y del Plan aprobado, después de un largo debate, por el Consejo Ecofin**, Europa pasaría de tener cuatro personas en edad de trabajar por ciudadano mayor a tener solo dos.

Por último, la economía europea es parte de una economía mundial cada vez más integrada. Aquí el reto es convertir la globalización en una ventaja para la UE. Podemos hacerlo. **“Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE”, eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.**

¿Cómo hacer frente a estos retos? En primer lugar, debemos aumentar nuestro potencial de crecimiento mediante la mejora de la productividad y el incremento del empleo. Y en segundo lugar, debemos hacer de la UE una economía global y dinámica, más resistente y adaptable. **Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada**, trabajar en sinergia para establecer una serie de reformas estructurales a escala comunitaria en los mercados de productos, trabajo y capital. Necesitamos más inversión para aumentar nuestro capital humano, físico y de conocimiento, y necesitamos reorganizar nuestra economía. **Y estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.**

Políticas macroeconómicas sanas y sostenibles y reformas estructurales amplias son esenciales para la confianza, el crecimiento y el aumento del potencial de producción. Nuestro nivel de vida en el futuro depende del avance en la construcción de la economía del conocimiento. **Como bien subrayan, aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes**, para ello se necesitan esfuerzos continuos de mejora de la educación, la formación y la investigación, componentes básicos de una economía altamente innovadora.

Contra lo que algunos pudieran pensar, o desear que pensáramos, no se trata de acabar con la competencia fiscal. Lo que realmente se discute es la eliminación de barreras fiscales importantes en el mercado único con objeto de liberar todo el potencial de empleo y crecimiento de la economía europea. Estoy seguro de que, **mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo, estaremos de acuerdo** en muchos de los aspectos que hoy constituyen un momento de encendido debate. No obstante, serían deseables unas relaciones interinstitucionales aún más estrechas y una mayor cooperación. Personalmente estaría encantado de poder debatir con ustedes problemas de interés común en estas sesiones plenarias con mayor frecuencia. Y por eso vuelvo a agradecerles la invitación de hoy. Muchas gracias por su atención.

**Texto 3: Simultánea (IS) B**

Agradezco su invitación a participar en esta reunión plenaria del Comité Económico y Social Europeo. El CESE es una fuente de consulta muy apreciada por la Comisión. Este Comité ha expresado su opinión en múltiples ocasiones sobre problemas relacionados con la coordinación de la política económica. Compartimos, como es obvio, la idea de que la buena gobernanza económica es de gran importancia para la Unión Europea. Y por tanto quisiera compartir con ustedes mis ideas sobre el particular.

Los desafíos más urgentes para Europa son actualmente la falta de crecimiento y de nuevos empleos, las presiones competitivas cada vez mayores de una economía mundial en integración y las consecuencias del envejecimiento de la población. La manera en que abordamos estos retos fundamentales será crucial para la prosperidad futura de la Unión y el bienestar de sus ciudadanos.

Tras una larga ralentización, estamos ante los primeros signos de mejora de las perspectivas económicas de la UE. Pero, a pesar de estas buenas noticias, la economía de la UE sigue falta de resistencia a los choques. El potencial de crecimiento sigue siendo escaso, alrededor del 2%. Por otra parte, las previsiones demográficas son muy desfavorables para Europa. La sostenibilidad de las finanzas públicas sufrirá tensiones en muchos países de la UE. **Según datos de la Comisión y del Plan aprobado, después de un largo debate, por el Consejo Ecofin**, Europa pasaría de tener cuatro personas en edad de trabajar por ciudadano mayor a tener solo dos.

Por último, la economía europea es parte de una economía mundial cada vez más integrada. Aquí el reto es convertir la globalización en una ventaja para la UE. Podemos hacerlo. **“Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE”, eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.**

¿Cómo hacer frente a estos retos? En primer lugar, debemos aumentar nuestro potencial de crecimiento mediante la mejora de la productividad y el incremento del empleo. Y en segundo lugar, debemos hacer de la UE una economía global y dinámica, más resistente y adaptable. **Pactamos con los representantes locales, en una reciente cumbre ampliada**, trabajar en sinergia para establecer una serie de reformas estructurales a escala comunitaria en los mercados de productos, trabajo y capital. Necesitamos más inversión para aumentar nuestro capital humano, físico y de conocimiento, y necesitamos reorganizar nuestra economía. Y **estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.**

Políticas macroeconómicas sanas y sostenibles y reformas estructurales amplias son esenciales para la confianza, el crecimiento y el aumento del potencial de producción. Nuestro nivel de vida en el futuro depende del avance en la construcción de la economía del conocimiento. **Como bien subrayan, aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes**, para ello se necesitan esfuerzos continuos de mejora de la educación, la formación y la investigación, componentes básicos de una economía altamente innovadora.

Contra lo que algunos pudieran pensar, o desear que pensáramos, no se trata de acabar con la competencia fiscal. Lo que realmente se discute es la eliminación de barreras fiscales importantes en el mercado único con objeto de liberar todo el potencial de empleo y crecimiento de la economía europea. Estoy seguro de que, **mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo, estaremos de acuerdo** en muchos de los aspectos que hoy constituyen un momento de encendido debate. No obstante, serían deseables unas relaciones interinstitucionales aún más estrechas y una mayor cooperación. Personalmente estaría encantado de poder debatir con ustedes problemas de interés común en estas sesiones plenarias con mayor frecuencia. Y por eso vuelvo a agradecerles la invitación de hoy. Muchas gracias por su atención.

**Texto 4: Traducción a la vista (TaV) B**

La buena gobernanza económica, en la medida en que promueve la estabilidad macroeconómica y la reforma estructural, genera mejores resultados macroeconómicos. Me referiré a los avances que estamos logrando en estas áreas; **hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses**. Me centraré en dos temas:

- En primer lugar, los progresos sustanciales en Europa en materia de estabilidad macroeconómica. La política común monetaria y de tipo de cambio en los países de la zona euro y el Pacto de Estabilidad y Crecimiento han sido cruciales en este punto.
- En segundo lugar, hablaré de las reformas estructurales. **Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo, les explicaré nuestra respuesta a estos retos.**

Dominar la inflación es la mejor contribución que la política monetaria puede hacer a largo plazo al crecimiento sostenible. La UEM ha mejorado la transparencia de los precios, ha estimulado la integración del mercado financiero y se han abaratado las transacciones dentro de la eurozona. **Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía**. Es lo que voy a intentar proponerles.

La disciplina fiscal también ha ayudado a sostener la estabilidad macroeconómica en la UEM. La reducción de los déficits desde principios de los años 90 ha contribuido a crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza. Se trata de un marco apropiado para una gestión prudente que favorece el crecimiento. Y por tanto corresponde al interés económico de todos los países.

- Si bien la experiencia del Pacto ha sido positiva en conjunto, su aplicación durante los primeros años de la UEM reveló insuficiencias y, por tanto, la necesidad de reformarlo. Así en marzo de 2005 se acordó un Plan mejorado. **El proyecto elaborado por los miembros de este Comité** sobre la reforma del Plan, es bastante crítico. En cambio, yo creo firmemente que la plena aplicación del PEC revisado produciría mejores resultados que la aplicación parcial del pacto original. No son ilusiones. Hay muy buenos argumentos para pensar que un marco basado en reglas y que tiene una sólida base económica sana dará mejores resultados.

**Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.** Los déficits excesivos deberán corregirse de forma rápida y permanente.

Por último, la reforma aclara el papel y las responsabilidades de la Comisión, el Consejo y los Estados miembros. No estoy de acuerdo con aquellos que dicen que el papel de la Comisión ha quedado debilitado. **Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos, no habrá grandes problemas.**

Finalmente, quisiera señalar que nuestras experiencias iniciales con el Pacto revisado son positivas. Creo que la reforma del PEC ha logrado un equilibrio razonable entre base económica y sencillez. **La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE.**

## Anexo 2

### El material: los cuestionarios

#### CUESTIONARIO PARA ESTUDIANTES O LICENCIADOS DE INTERPRETACIÓN SIN O CON ESCASA EXPERIENCIA LABORAL (SUJETOS APRENDICES Y APTOS)

Muchas gracias por tu colaboración en este proyecto cuyo objetivo consiste en estudiar una variable en dos técnicas de interpretación en el par de lenguas es-it con la participación de sujetos con un distinto grado de experiencia. Más concretamente, este cuestionario sirve para arrojar datos sobre tu capacidad de reconocimiento de problemas y grado de automatización de tus actuaciones estratégicas. En cuanto hayas terminado, te podré dar más detalles.

1) Tu situación:

Estudiante de la "Laurea di primo livello"

Diplomado/Licenciado en Traducción e Interpretación

2) Señala las modalidades de interpretación en las que has recibido formación y aproximadamente el número de horas (en todas las lenguas estudiadas)

3) ¿Cuáles son tus lenguas de trabajo? Especifica las combinaciones (italiano incluido).

4) En general, ¿puedes explicar qué dificultades te ha puesto esta interpretación? Puedes marcar más opciones y, si te acuerdas, añadir ejemplos concretos.

	Sí	No
Velocidad		
Desconocimiento del tema		
Escaso conocimiento del tema		
Escaso interés por el tema		
Estructuras sintácticas (especificar, si posible)		
Léxico (especificar, si posible)		
Conectores (especificar, si posible)		
Otras (especificar)		

5) ¿Qué estrategias piensas haber aplicado para solucionar dichas dificultades?  
Rellena la tabla siguiente señalando el grado con que piensas haber usado una estrategia concreta (de 1 a 10)

	Grado de aplicación
Aumento del desfase	
Uso de marcadores de relleno (palabras neutras)	
Segmentación de proposiciones especialmente largas y/o complejas	
Condensación y fusión de frases	
Generalización (vaguedad deliberada)	
Omisión deliberada sin pérdida de sentido	
Transformaciones morfo-sintácticas	
Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, etc.)	
Autocorrección	

6) En el detalle: lee los textos que se adjuntan; ¿detectas otros problemas que no has señalado en el apartado anterior? En caso afirmativo, ¿puedes marcarlos en el texto?

7) ¿Puedes proponer una traducción escrita de las frases siguientes?

... Hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.

... Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo, les explicaré nuestra respuesta a estos retos.

.... Cuando estaba de profesor muchos de estudiantes me decían que no entendían el funcionamiento de la economía.

.... Es lo que ha contribuido a crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza.

.... Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.

.... Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos, no habrá grandes problemas.

.... Lo que contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE.

### CUESTIONARIO PARA INTÉRPRETES PROFESIONALES (SUJETOS EXPERTOS)

Muchas gracias por tu colaboración en este proyecto cuyo objetivo consiste en estudiar una variable en dos técnicas de interpretación en el par de lenguas es-it con la participación de sujetos con un distinto grado de experiencia. Más concretamente, este cuestionario sirve para arrojar datos sobre tu capacidad de reconocimiento de problemas y grado de automatización de tus actuaciones estratégicas. En cuanto hayas terminado, te podré dar más detalles.

1) Años de experiencia profesional como intérprete:

2) Señala tu formación académica (marca más de una opción, si procede)

Curso de posgrado o master

Curso de posgrado o master en Interpretación de Conferencias

Licenciatura en Traducción e Interpretación

Otra Licenciatura (especificar)

3) Otros estudios (especificar)

4) ¿Ejerces alguna otras actividad laboral?

En caso afirmativo, ¿cuál?

5) ¿Cuáles son tus lenguas de trabajo? Especifica las combinaciones (italiano incluido).

6) En general, ¿puedes explicar qué dificultades te ha puesto esta interpretación? Puedes marcar más opciones y, si te acuerdas, añadir ejemplos concretos.

	Sí	No
Velocidad.		
Desconocimiento del tema.		
Escaso conocimiento del tema.		
Escaso interés por el tema.		
Estructuras sintácticas (especificar, si posible).		
Léxico (especificar, si posible).		
Conectores (especificar, si posible).		
Otras (especificar).		

7) ¿Qué estrategias piensas haber aplicado para solucionar dichas dificultades?  
Rellena la tabla siguiente señalando el grado con que piensas haber usado una estrategia concreta (de 1 a 10).

	Grado de aplicación
Aumento del desfase.	
Uso de marcadores de relleno (palabras neutras).	
Segmentación de proposiciones especialmente largas y/o complejas.	
Condensación y fusión de frases.	
Generalización (vaguedad deliberada).	
Omisión deliberada sin pérdida de sentido.	
Transformaciones morfo-sintácticas.	
Estrategias estilísticas (cambio del tono de voz, velocidad de producción, ritmo, etc.).	
Autocorrección.	

8) En detalle: lee los textos que se adjuntan; ¿detectas otros problemas que no has señalado en el apartado anterior? En caso afirmativo, ¿puedes marcarlos en el texto?

9) ¿Puedes proponer una traducción escrita de las frases siguientes?

... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.

Quando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo, les explicaré nuestra respuesta a estos retos.

Cuando estaba de profesor muchos de estudiantes me decían que no entendían el funcionamiento de la economía.

... es lo que ha contribuido a crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza.

Sí hay más margen de aumento, pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.

Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos, no habrá grandes problemas.

... lo que contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar, en los años venideros, a la UE.

## Anexo 3

### Transcripciones<sup>48</sup>

#### Aprendiz 1 IS

signore e signori gentili rappresentanti vi ringrazio per l'invito a partecipare a questa riunione del comitato...europeo questa è una fonte di consultazione molto apprezzata da noi (out) siamo d'accordo come è ovvio con l'idea che il governare bene nell'ambito economico è di grande importanza per l'Unione Europea e quindi vorrei dividere con voi le idee sopra questo argomento governare bene dal punto di vista economico nell'ambito che propone la stabilità economica e nella riforma strutturale mi riferirò ai progressi che stiamo facendo in quest'area **ne abbiamo parlato quando ci siamo visti due mesi fa nella riunione di Lisbona** mi focalizzerò su due temi in primo luogo i progressi sostanziali in Europa in ambito di stabilità macroeconomica la politica monetaria comune e di cambio nella zona euro e il patto di stabilità e crescita sono stati fondamentali in questo punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando ci si descriverà il tema delle grandi lotte economiche in Europa in questo capitolo avremo bisogno di stimoli** a questo dominare l'inflazione è il maggior contributo che la politica monetaria possa fare sul lungo termine in questo ambito l'Unione Europea ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e sono diventate più economiche le transazioni transizioni economiche **quando ero professore molti studenti dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia e volevano degli esempi pratici** questo è quello che proverò a fare la disciplina fiscale ha aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica nell'Unione Europea la riduzione dei deficit dai principi degli anni novanta **ha contribuito a creare delle condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha incrementato la fiducia** si tratta di un ambito in cui opera una gestione prudente al patto verso il crecimiento corrisponde agli interessi economici di tutti i paesi nonostante l'esperienza del patto è stata globalmente positiva la sua applicazione durante i primi anni dell'Unione Europea ha mostrato delle insufficienze e quindi la necessità di rinnovarlo così nel 2005 è stato approvato un piano migliorato **questo progetto è abbastanza critico** ma credo che la piena applicazione del patto rivisto produrrebbe risultati migliori rispetto all'applicazione parziale del patto originario non si tratta di illusioni ci sono delle premesse per pensare che una base economica sana darà risultati migliori **se c'è un margine d'aumento migliore e eh delle disposizioni più chiare che impediscono gli abusi ciò dovrà correggersi in forma rapida e permanente (out)** non sono d'accordo con coloro che dicono che il ruolo della commissione è stato debilitato **mentre c'è una volontà ferma da parte dell'istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi** finalmente voglio segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive credo che la riforma di questo patto abbia raggiunto un equilibrio **buono una piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare le grandi sfide che gli rimangono da affrontare nei prossimi anni.**

---

<sup>48</sup> Leyenda: Subrayados los énfasis

## Aprendiz 1 TaV

Allora i problemi più gravi per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni della compe competitività sempre più maggiori di un'economia mondiale in integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide** fondamentali sarà cruciale per la crescita futura dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento ci troviamo davanti i primi segni di miglioramento delle prospettive economiche nell'Unione Europea però nonostante queste buone notizie nell'economia dell'Unione Europea continua a mancare la resistenza agli scontri il potenziale di crescita continua ad essere scarso intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche eh affrontaerà molte tensioni in molti paesi dell'Unione Europea **secondo dati della commissione del piano approvato dopo un lungo dibattito eh del consiglio ecofin** l'Europa (pausa) avrebbe quattro persone in età di lavoro per ogni cittadino eh maggiorenne eh contro solo due per ultimo l'economia europea è parte di un'economia mondiale sempre più integrata qui eh quello che manca è di convertire la globalizzazione in un vantaggio per l'Unione Europea lo possiamo fare eh **sii cosciente del tuo lavoro come cittadino dell'Unione Europea questo dovrebbe dirsi eh si dovrebbe dire a se stesso ogni uomo e donna europei** come è che facciamo fronte a queste sfide aumentare il nuestro il nostro potenziale e il miglioramento della produttività e l'incremento dei posti di lavoro dobbiamo fare dell'Unione Europea un'economia globale e dinamica maggiormente resistente e adattabile eh dobbiamo trovare una comunicazione **eh con i rappresentanti locali e eh eh una eh recente punto di forza ampliato lavorare in eh (pausa)** concomitanza per stabilire una serie di riforme strutturali su scala comunitaria nei mercati di prodotti lavoro e capitale abbiamo eh sempre eh bisogno di più investimenti per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e eh abbiamo bisogno anche di riorganizzare la nostra economia e queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità **della sua vita** politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono essenziali per la eh fiducia, la crescita e l'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita eh in futuro dipende eh dalla crescita della costruzione dell'economia della conoscenza **come mettono bene in mostra nonostante eh a volte eh con certa diffidenza** eh (pausa) voi per questo si necessitano delle sforzi continui riso di miglioramento dell'educazione la formazione e la ricerca componenti fondamentali di un'economia altamente innovativa contro contrariamente a quanto alcuni possono pensare o desiderare che eh pensassimo non si tratta di portare a termin fini terminare con la competenza fiscale quello che realmente si discute è l'eliminazione delle barriere fiscali importanti nel mercato unico con lo scopo di liberare tutto il potenziale di eh impiego e la crescita dell'economia Europa sono sicuro che **mentre eh quando ci sarà un accordo solido eh in seno al eh comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo** in molti degli aspetti che oggi costituis che oggi rappresentano un momento di dibattito nonostante eh tuttavia eh eh sono auspicabili delle relazioni interistituzionali sempre più strette e una maggiore cooperazione personalmente sarebbe positivo poter discutere con voi problemi di interesse comune in queste sezioni plenarie con una frequenza maggiore e per questo vi ringrazio per l'invito di oggi grazie tanto per la vostra attenzione.

## Aprendiz 2 IS

signore e signori cari rappresentanti vi ringrazio per la l'invito di partecipazione quindi a questa riunione plenaria del comitato di di europeo questo comitato ha quindi espresso la sua opinione su eh su problemi quindi della della dell'unione economica sono d'accordo con questo quindi che la grande cooperazione tra paesi europei è importante per la comu comunità europea vorrei quindi inoltre quindi aumentare quindi i miei pensieri su questo punto (out) (pausa 4 s) quindi la grande unione tra gli stati dà più unione quindi a (out) (pausa 2,5 s) unione **quindi parliamo di questo quindi quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona mi interessano** più che altro due temi in primo posto i progressi che si sono avuti in Europa quindi in Europa nell'ambito di economia quindi lo sviluppo della dei paesi europei quindi nella nell'ambito economico in questo ambito in secondo luogo vorrei quindi parlare delle riforme strutturali **quando ho parlato dei grandi problemi economiche nei paesi europei quindi vorrei parlare della mia risposta a questi problemi a queste sfide** (out) (pausa 4 s) la Unione Europea quindi ha aumentato la trasparenza dei prezzi (out) (pausa 5 s) **quando ero professore molti professori (pausa) molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento della economia** questo è quello che voglio cercare di proporvi la disciplina fiscale ha molto aiutato quindi a sostenere l'economia nell'Unione Europea la riduzione del deficit agli inizi degli anni trenta ha quindi **ha aumentato quindi l'investimento dei paesi europei** si tratta di quindi un campo appropriato che può favorire quindi la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi europei (pausa 2 s) sebbene quindi la il risultato del patto è stato buono quindi questo però ha avuto dei problemi e quindi c'è necessità comunque di riformarlo di aggiornarlo **quindi il progetto elaborato dai dalle persone di questo comitato sic quindi io credo quindi che la revisione del PEC patto sia molto utile** quindi la revisione del patto eh ci sono molti (out) (pausa 3 s) quindi è utile pensare quindi che la (out) (pausa 3 s) **se ci sono dei sì è vero che ci sono è vero che ci sono quindi qualcosa di sic in aumento** è sempre utile aggiornarlo (out) (pausa 6 s) **mentre ci sia una valutazione da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi ripetuto** alla fine vorrei segnalarvi che la nostra esperienza di questo patto revisionato quindi aggiornato sono positive credo quindi che la revisione di questo patto abbia portato quindi a una stabilità e a un aumento dell'economia quindi **l'aggiornamento di questo patto porterà quindi a raggiungere sempre nuove sfide nei prossimi anni.**

## Aprendiz 2 TaV

i problemi più urgenti più importanti per l'Europa sono attualmente la mancanza di conoscenza dei nuovi la mancanza quindi di istruzione dei nuovi impiegati dei nuovi impieghi le pressioni competitive ogni volta più grandi dell'economia mondiale in integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento **la maniera in cui ci eh andiamo incontro a questi fondamentali problemi** sarà cruciale quindi per la prosperità futura dell'UE e del benessere anche dei cittadini dell'UE dopo una grande realizzazione si hanno i primi segnali di un miglioramento delle prospettive economiche dell'UE anche se comunque c'è una ancora resistenza a questi miglioramenti il potenziale della conoscenza è ancora è sempre molto scarso siamo intorno al due per cento d'altra parte però le previsioni demografiche sono però molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche eh probabilmente soffrirà delle tensioni in molti paesi dell'UE infatti **secondo alcuni dati della commissione e del piano che è stato approvato da dopo un lungo dibattito parte del consiglio ecofin** l'Europa passerà probabilmente (pausa) eh avrà quindi quattro persone di età di un (ride) (pausa) allora quindi quattro persone quindi che lavoreranno su un cittadino maggiore di due per ultimo quindi l'economia europea è parte di un'economia mondiale sempre più integrata quindi sempre più unita qui il resto è eh riuscire a convertire la globalizzazione in un vantaggio quindi per l'Unione Europea come possiamo farlo **se eh sono cosciente quindi del ruolo come cittadino dell'Unione Europea quello dovrebbe essere quindi eh dovrebbe dirlo ogni cittadino o cittadina europea** come far fronte a questi problemi a queste prospettive in primo luogo dovremo migliorare e dell'incremento del mercato e in secondo luogo dovremmo fare dell'UE un'economia mondiale sempre più dinamica resistente e adattabile e adattabile a tutte le circostanze **dovremmo fare delle trattative e avere dei legami no abbiamo fatto dei trattati delle riunioni in una recente riunione ampliata** dove diciamo lavorare in sinergia per stabilire una serie di riforme strutturali nei mercati dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di un investimento per per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia e **queste riforme strutturali devono essere sostenute in politiche diciamo secondo secondo politiche macroeconomiche orientate all'accrescimento e alla stabilità della vita** politiche quindi macroeconomiche sane e sostenibili quindi e riforme strutturali ampie sono essenziali per la l'aumento quindi del potenziale di produzione il nostro livello quindi di vita nel futuro dipende dall'aumento nella costruzione dall'economia quindi della conoscenza dell'istruzione sono d'accordo **come ben sottolineano anche se a volte con una certa mancanza voi per quelli quindi che hanno bisogno** di sforzi continui di miglioramento nell'istruzione nella formazione e nella conoscenza e nella ricerca componenti essenziali di un'economia altamente innovatrice contro quelli che sono stati contro ah a dispetto di quello che qualcuno potrebbe pensare o desiderare che noi pensassimo non si tratta quindi di finire con la concorrenza fiscale quello che realmente si discute è la eliminazione delle barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'oggetto di liberalizzare tutto il potenziale di impiego e di accrescimento dell'economia europea sono sicuro che **mentre si abbia quindi nel momento in cui si ha un accordo stori soli sto solido nel seno della comunità economica e sociale europea saremo quindi d'accordo in molti degli aspetti** che eh oggi si costruiscono in un momento di quindi di acceso quindi dibattito nonostante tutto questo saranno quindi desiderabili saranno prospettabili delle relazioni interistituzionali anche molto eh strette quindi in una maggiore cooperazione personalmente sarei molto felice di potere dibattere con voi problemi di interesse comune in queste sezioni plenarie con una maggiore frequenza e per questo vi ringrazio della del vostro invito per oggi e molte grazie per la vostra attenzione.

## Aprendiz 3 IS

sign.. e signori e rappresentanti distinti eh vi ringrazio per l'invito a partecipare a questa riunione del comitato economico e sociale europeo questo comitato ha espresso la sua opinione in molteplici occasioni riguardo ai problemi relazionati con la politica economica dividiamo l'idea che la buona governanza economica è di grande importanza per l'UE e per questo vorrei discutere con voi le mie idee riguardo questo argomento il buon la buon governo economico il livello macroeconomico e le riforme strutturali genera migliori risultati dal punto di vista macroeconomico mi riferisco a ciò di cui stiamo per cui lottando in questa sede e di cui **abbiamo parlato anche nella riunione di Lisbona** vorrei parlare in primo luogo dei progressi sostanziali dell'Europa dal punto di vista macroeconomico la pressione economica tipi di cambiamento zona euro e il patto di stabilità e crescita sono stati cruciali da questo punto di vista in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando abbiamo descritto il problema delle grandi sfide economiche in cui l'Europa parleremo insomma parleremo delle risposte di questa sfida** (pausa 4 s) è necessario eh l'UE ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e se si sono state controllate **quando ero professore molti studenti mi parlavano del funzionamento dell'economia** e che avrebbero voluto vedere esempi pratici questo è quello che vorrei provare a proporvi la disciplina fiscale è essenziale per sostenere la risposta macroeconomica europea la riduzione dei deficit di principio nell'inizio degli anni novanta ha contribuito a creare situazioni più favorevoli per l'espansione si tratta di un problema appropriato per una gestione che favorisce il la crescita economica e per questo corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi nonostante l'esperienza del patto è stata positiva in generale tuttavia è stata rivelata diciamo una necessità di riformare **il progetto elaborato dai membri del comitato** sulla riforma del piano è abbastanza criticabile tuttavia credo che la piena applicazione del patto rivisto produrrebbe migliori risultati rispetto alla applicazione parziale del patto originale non sono illusioni hai ci sono argomenti molto buoni per pensare che questo tipo di problema abbia un darà migliori risultati **se c'è un miglior un maggior margine di crescita i deficit dovranno essere corretti rapidamente** alla fine la riforma chiarisce eh i problemi degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che l'argomento sic **c'è una ferma volontà da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi** alla fine vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive credo che la riforma del PEC abbia creato un equilibrio regionale su basi economiche sensibili **la piena applicazione contribuirà ad affrontare le grandi sfide dell'UE.**

## Aprendiz 3 TaV

Le sfide più urgenti per l'UE sono in questo momento la mancanza di crescita quindi zero e la pressione competitiva sempre maggiore di un'economia mondiale in integrazione e le conseguenze venute dall'invecchiamento della popolazione **la maniera in cui ci approcciamo a questo tipo di argomenti di gran rilevanza** sarà cruciale la prosperità economica futura della UE e per il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento siamo eh ancora ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'Unione Europea però dopo queste buone notizie l'economia dell'UE continua ad avere a presentare un deficit di resistenza al riguardo insomma alla risoluzione di questi problemi il potenziale di crescita continua ad essere scarso intorno si aggira intorno al due per cento l'altra parte le previsioni dal sotto il profilo demografico sono abbastanza sfavorevoli per i conti dell'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche **secondo dati della commissione del piano approvato dopo un lungo dibattito per il consiglio ECOFIN** l'Europa diventerà passerà ad avere quattro persone in età lavorativa per per cittadino eh superiore (pausa 2 s) maggiorenne ad averne solo due (pausa 2 s) eh infine l'economia europea è parte di un'economia mondiale sempre più integrata qui la sfida è (pausa 2 s) in questo modo insomma non rimane che convertire la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo questo è possibile **viene consentito riguardo questo documento argomento eh eh si contiene una documentazione in quanto come cittadino dell'UE questo dovrebbe in qualche modo verificare e riconoscere un uomo o una donna europei** rappresentanti locali come far fronte a queste problematiche in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita mediante il miglioramento della produttività e del lavoro in secondo luogo dobbiamo fare in modo che l'UE che l'UE faccia eh dobbiamo fare dell'UE un'economia globale e unica un'economia più resistente e adattabile **è necessario oh attivare patti con la associazioni in una eh eh eh in una recente unione insomma insomma ampliata e lavorare in sinergia** per stabilire una serie di riforme strutturali e i mercati dei prodotti del lavoro e dei capitali è necessario è necessaria una maggiore inversione per aumentare il nostro capitale umano fisico e conoscitivo e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia **queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomiche orientate verso la stabilità e la crescita** della propria vita sono essenziali per eh eh la crescita e l'aumento del potenziale produttivo il nostro livello di vita la nostra speranza di vita in un futuro dipende dall'avanzamento riguardo alla costruzione dell'economia della conoscenza **come ben sapranno nonostante a volte una certa diffidenza voi** per questo necessitate di sforzi continui nell'istruzione della formazione e della ricerca componenti essenziali di un'economia altamente innovativa contro insomma a differenza a quello che alcuni possono pensare o sperare che noi pensiamo non si tratta di terminare nel mercato con la competenza fiscale quello che veramente si discute è l'eliminazione delle barriere fiscali importanti con l'unico scopo di liberare tutto il potenziale di occupazione e la crescita dell'economia europea sono sicuro che **mentre c'è un accordo solido in seno al comitato economico e sociale europeo saremo sicuramente d'accordo in molti degli aspetti** che oggi costituiscono un momento di acceso dibattito tuttavia sarebbe preferibile creare delle relazioni interistituzionali ehh più strette e con una maggiore cooperazione personalmente sarei grata gradirei insomma poter discutere con voi riguardo problemi di interesse comune in questa sessione plenaria con maggior frequenza per questo vi ringrazio nuovamente per l'invito di oggi e molte grazie per la vostra attenzione.

## Aprendiz 4 IS

signore e signori distinti rappresentanti vi ringrazio per l'invito che mi avete fatto di partecipare di partecipare a questa riunione del comitato economico e sociale europeo il CESE questo comitato ha espresso la sua opinione riguardo a problemi relativi a un coordinamento della politica economica siamo d'accordo sull'idea che del fatto che il buon governo economico è di gran importanza per l'UE e per questo vorrei condividere con con voi le mie idee sopra il privato il buon governo economico per quanto (pausa 2,5 s) (respiro) genera buoni risultati macroeconomici eh mi riferirò ai progressi che (pausa) **parliamo di ciò quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona due mesi fa** parlerò in particolare di due temi in primo luogo i progressi sostanziali in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica monetaria comune e del tipo di cambio nella zona eura e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali su questo punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali eh **quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche a a cui l'Europa si sta per affrontare le parlerò delle nostre risposte a queste sfide** dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può fare sul lungo temp eh sul lungo termine eh la UEM ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e eh eh (pausa 5 s) **quando lavoravo di come professore molti studenti** mi chiedevano mi dicevano di non capire il funzionamento dell'economia e che volevano degli esempi pratici è ciò che proverò a proporvi la disciplina fiscale ha anch'essa ha ha sostenuto la stabilità economica della UEM la riduzione dei deficit a partire dagli an dagli inizio degli anni novanta **ha contribuito a creare condizioni più favorevoli per l'investimento e ha incentivato la fiducia** si tratta di una cornice appropriata per una gestione prudente che favorisce la crescita e perciò eh eh eh è nell'interesse economico di tutti i paesi occuparsene nonostante l'esperienza del patto sia stata positiva in generale la sua applicazione durante i primi anni della UE eh si è rivelata insufficiente e perciò c'è la necessità di riformarla **il progetto elaborato dai membri di questo comitato riguardo alla riforma del pla del piano è piuttosto critico** invece io credo assolutamente che la piena applicazione del PEC riformato produrrebbe risultati migliori rispetto all'applicazione parziale del patto originale non sono illusioni ci sono argomenti molto validi per far pensare che una cornice basata eh su delle regole e che abbia delle basi economiche sane sane darà risultati migliori **se c'è un margine più di aumento più largo ma ci sono delle disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi** i deficit ah (pausa 4 s) in ultimo la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che il ruolo della commissione è rimasto debole eh **fino a quando ci sarà una volontà decisa da parte dell'UE e dei cittadini non ci sarà non ci saranno grandi problemi** in ultimo volevo segnalare che le nostre esperienze iniziale con nostro il patto riformato sono positive credo che la riforma del PEC è arrivata a un equilibrio ragionevole tra base economica e.....**la buona applicazione delle sue disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare le grandi sfide che a cui.....si dovranno affrontare nei prossimi anni.**

## Aprendiz 4 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive sempre maggiori di un'economia mondiale in integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali sarà cruciale** per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento e siamo di fronte ai primi segni di miglioramento della prospettiva economica dell'UE e nonostante malgrado queste buone notizie l'economia dell'UE manca comunque di una resistenza ai problemi il potenziale di crescita è ancora scarso circa del 2 per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono non sono favorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche e avrà tensioni si soffrirà delle tensioni **secondo dati della commissione e del piano approvato dopo lungo dibattito dal consiglio ECOFIN** l'Europa avrebbe passerebbe dalla situazione di avere e quattro persone in età da lavoro per cittadino adulto ad averne soltanto due e per ultima cosa l'economia europea è parte di un'economia mondiale sempre più integrata e qui in questo caso la sfida è quella di far diventare la globalizzazione una per l'Europa possiamo farlo **devi essere cosciente del tuo ruolo di cittadino dell'UE è quello che si dovrebbe dire ogni uomo e donna europeo** come affrontare queste sfide prima di tutto dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso miglioramenti della produttività e l'incremento dei posti di lavoro in secondo luogo dobbiamo fare diventare la UE un'economia globale e dinamica più resistente e adattabile **dobbiamo accordarci con i rappresentanti locali e ah no abbiamo raggiunto un accordo con i rappresentanti locali in un recente vertice ampliato** e di lavorare in sinergia per stabilire una serie di riforme strutturali e nei mercati su scala comunitaria dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia e **tali riforme strutturali per i cittadini e si devono appoggiare su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita** politiche macroeconomiche sane e sostenibili riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia la crescita e l'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende dal progresso nell'economia della conoscenza e come **come a ragione sottolineate e anche se a volte con certa diffidenza voi (ride) perciò** per questo motivo occorrono sforzi continui di miglioramento dell'educazione la formazione e la ricerca componenti basilari di un'economia volta all'innovazione e a dispetto di ciò che alcuni potrebbero pensare o desiderare che noi pensassimo non si tratta di e mettere fine alla concorrenza fiscale ciò che qui si discute in realtà è l'eliminazione delle barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'obiettivo di liberare tutto il potenziale di posti di lavoro e la crescita dell'economia europea sono sicuro che e del fatto che **eh finché se si sarà un accordo solido e in seno al comitato economico e sociale europeo e saremo d'accordo su molti aspetti** (pausa 2 s) che oggi costituiscono un momento di acceso dibattito nonostante sarebbero auspicabili relazioni interistituzionali ancora più fitte e una maggiore cooperazione personalmente mi piacerebbe molto poter discutere con voi di questi problemi di interesse comune in queste sessioni plenarie e più di frequente e per questo motivo vi ringrazio ancora una volta per l'invito di oggi grazie per la vostra attenzione

## Aprendiz 5 IS

Vi ringrazio di avermi invitato a questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo questo comitato è una fonte molto importante e molto apprezzata dalla commissione e questo comitato ha espresso le proprie opinioni in molte occasioni su riguardo alla coordinazione della politica economica e condividiamo l'idea che la il buon governo economico è di importanza fondamentale per l'UE e quindi vorrei condividere con voi le mie idee su su alcuni temi eh le sfide più importanti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi impieghi nuovi lavori e eh la concorrenza a livello mondiale e e la conseguenza che porta e l'invecchiamento della popolazione **queste sfide eh risolvere queste sfide sarà di importanza fondamentale** per il nostro futuro e per tutti i cittadini dopo un lungo periodo di recessione le prospettive economiche dell'UE stanno migliorando tuttavia l'economia dell'UE non resiste agli shock economici e quindi la crescita potenziale è piuttosto scarsa circa il due per cento le le previsioni demografiche in più sono molto sfavorevoli per l'Europa e la sostenibilità della finanza pubblica avrà molti problemi ai paesi dell'UE **secondo la commissione il piano approvato a maggioranza dall'ECOFIN** ci saranno quattro persone eh eh di pensionati per due lavoratori infine l'economia europea è parte di un'economia mondiale sempre più integrata eh in questo caso la sfida è trasformare la globalizzazione in una un vantaggio per l'Unione Europea eh questo si può fare **eh il cittadino europeo deve essere consapevole del proprio ruolo eh quindi tutti i cittadini europei devono essere consapevoli di ciò** eh come affrontare queste sfide prima di tutto dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e dell'incremento europeo in secondo luogo dobbiamo fare dell'Unione Europea dobbiamo rendere l'economia europea dinamica resistente e in grado di adattarsi **durante una una una una riunione abbiamo lavorato di abbiamo parlato di riforme strutturali e monetarie** per quanto riguarda il lavoroo abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il nostro la qualità del nostro capitale umano e fisico e dobbiamo riorganizzare la nostra economia e **queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della vita del cittadino** politiche macroeconomiche sane e sostenibili riforme strutturali sono fondamentali per la fiducia e la crescita e l'aumento del potenziale della produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende appunto dall'economia e dalla costruzione di un'economia solida **come avete sottolineato più volte** c'è bisogno di sforzi sempre più forti nel campo dell'educazione dell'istruzione e dell'informazione e che sono parti fondamentali dell'economia molto innovative di un alcuni possono pensare o pensare che noi pensiamo che vogliamo smettere alla di occuparci dell'economia fiscale quindi invece è importante appunto pensare a un'economia fiscale ideale per arrivare a una crescita ottima crescita dell'economia europea e sono sicuro che **se ci sarà un accordo solido all'interno del eh comitato eh ci ritroveremo d'accordo** sui vari aspetti eh di questo tema eh nonostante ciò ci sarà bis sarà necessarie sarà necessaria una maggiore cooperazione a me piacerebbe discutere con voi di problemi comuni durante queste sessioni plenarie e questo vorrei farlo con più frequenza per questo vi ringrazio ancora una volta di questo invito e vi ringrazio per l'attenzione

## Aprendiz 5 TaV

Il buon governo economico nella maniera in cui promuove la stabilità macroeconomica e le riforme strutturali origina generati migliori dal punto di vista macroeconomico eh farò riferimento ai progressi che stiamo avendo sotto questo punto di vista e **ne parleremo quando ci ne abbiamo parlato quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona due mesi fa** eh quindi la mia analisi sarà incentrata in due temi primo i progressi sostanziali in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica monetaria comune e la politica del tasso di cambio nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e crescita sono stati un punto cruciale eh sotto questo punto di vista e secondo parlerò delle riforme strutturali **dopo aver descritto i tutte le grandi sfide economiche che l'Europa si appresta ad affrontare in questo campo vi spiegherò le nostre risposte a queste sfide** eh dominare l'inflazione è il miglior contributo che l'economia può fare a lungo termine al crecimiento eh alla crescita sostenibile eh la unione monetaria europea ha migliorato ha migliorato la trasparenza dei prezzi e ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario eee c'è stato uno scambio di transazioni all'interno della zona euro **quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia** eee questo è quello che tenterò di spiegarvi la disciplina fiscale ha aiutato a sostenere la stabilità economica nell'Unione Monetaria Europea la riduzione dei deficit all'inizio degli anni novanta **ha contribuito a creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha diciamo ha portato a una migliore confidenza eh (ride) fiducia** si tratta di una cornice appropriata per una gestione prudente che favorisce alla crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi eh sebbene l'esperienza del patto è stata positiva in generale eh la sua applicazione durante i primi anni dell'Unione Monetaria Europea ha rivelato punti di insufficienza (interrogativo) e quindi la necessità di una riforma e quindi nel marzo del 2005 si è deciso di raggiungere un accordo eh eh si è arrivati a un piano migliore migliorato **il progetto elaborato dai membri di questo comitato eh dal punto di vista della riforma del piano è piuttosto critico** io credo fermamente che l'applicazione in toto della politica eh economica di cambio rivisto produrrà migliori risultati rispetto all'applicazione parziale del patto originale originario eh non sono illusioni ci sono buoni argomenti per pensare si buoni argomenti per pensare che una cornice basata non lo so che una cornice che ha una solida base economica e una sana base economica darà migliori risultati **certo ci sono margini di aumento però vi sono varie disposizioni più chiare che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in maniera rapida e permanente infine la questa riforma chiarisce il ruolo e la responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con quelli che sostengono che il ruolo della commissione è stato in qualche modo debilitato da questa riforma **eh eh se c'è una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e da parte di tutti i cittadini non ci saranno problemi di sorta** infine vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive credo che la riforma di questo patto abbia portato un equilibrio ragionevole tra la base economica e la semplicità **la piena applicazione delle disposizioni del patto contribuirà in maniera ampia ad affrontare le grandi sfide che ci rimangono e che ci sono rimaste e che dobbiamo affrontare negli anni a venire nell'Unione Europea.**

## Aprendiz 6 IS

ringrazio il suo invito a partecipare a questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo che è un organo molto importante per quanto riguarda i problemi (pausa 6,5 s) e siamo d'accordo sul fatto che la il buon governo economico è molto importante per tutti i paesi e (pausa 3,5 s) i problemi più urgenti dell'Europa sono la mancanza di crescita e di le e le pressioni concorrenziali che ogni volta sono sempre più grande e l'invecchiamento progressivo della popolazione (pausa 4 s) **il modo in cui vengono affrontati questi problemi** sarà fondamentale per il futuro sviluppo dell'Europa dopo un periodo di stagnazione c'è adesso siamo di fronte a un periodo di ripresa economica anche se l'economia della UE continua a stagnare il potenziale di crescita continua ad essere scarso circa del due per cento e i dati demografici sono molto critici (pausa 7/8 s) **secondo i dati della commissione l'Europa e del piano approvati l'Europa ha (pausa) i passerà** da tenere da avere quattro persone in età lavorativa ad solo due aghh bisogna inoltre umm cambiare eh trasformare la globalizzazione in un punto forte dell'UE **ogni ognuno devee deve essere cosciente di essere cittadino dell'UE** per fronteggiare questi problemi bisogna in primo luogo aumentare la il potenziale di crescita attraverso l'aumento del lavoro e inoltre dobbiamo rendere l'economia della UE un'economia dinamica e forte (pausa 6 s) bisogna fare una serie di riforme strutturali all'interno dell'economia europea eh abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il capitale umano e dobbiamo riorganizzare l'economia e **queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomiche che siano orientate alla crescita e alla stabilità** (pausa 3 s) devono essere politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie che sono fondamentali per l'aumento del potenziale di produzione (pausa 6 s) il la nostra qualità di vita nel futuro dipende da tutte queste riforme (pausa pausa pausa pausa 12 s ) e per un'economia che sia innovatrice c'è bisogno di investire in educazione nella formazione e nella ricerca (pausa 8,5 s) bisogna discutere sull'abbattimento delle barriere fiscali all'interno del territorio europeo volte ad aumentare la crescita dell'economia europea e io sono sicuro che **se ci fosse all'interno del comitato economico e sociale europeo un accordo** eh eh un dibattito potrebbe portare appunto a un accordo all'interno di questo comitato inoltre sono avremmo bisogno di una cooperazione interistituzionale maggiore (pausa pausa pausa 12 s) volevo ringraziarvi un'altra volta per la possibilità di partecipare a queste riunioni plenarie e vorrei che ci fossero più occasioni per discutere con voi (ride) molte grazie

## Aprendiz 6 TaV

una buona gestione economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale genera eh migliori risultati macroeconomici farò riferimento ai progressi che si stanno ottenendo in queste aree **parliamo (pausa) eh abbiamo parlato di questo eh quando durante la riunione di Lisboa di due mesi fa** centerò il mio discorso in in due punti in primo luogo i progressi sostanziali eh che si stanno avendo in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica monetaria nei paesi della zona dell'euro e il patto di stabilità e di crescita sono due punti cruciali in questo in questo eh punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **una volta descritto il tema dei grandi disagi economici che l'Europa dovrà affrontare eh passerò a esporre la nostra proposta per far fronte a queste necessità** dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può dare eh nei confronti della crescita sostenibile l'Unione Monetaria Europea ha migliorato ehh la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario eh eh (pausa 2 s) eh (merdaccia) eh sono state migliorate le transazioni all'interno della zona dell'euro **quando ero professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il significato della dell'economia** e adesso è quello che voglio che vad è quello che cerco di spiegare la disciplina fiscale ha aiutato ha anche aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica nell'UME la riduzione dei deficit dai dagli inizi degli anni novanta **ha contribuito a creare condizioni più favorevoli per l'investimento eee per gli investimenti** e ha aumentato la fiducia si tratta di un tratto appropriato per una gestione prudente che favorisca la crescita e per questo corrisponde all'interesse economico di tutti gli stati (pausa 3,5 s) malgrado l'esperienza del patto è stata un'esperienza nell'insieme positiva la sua applicazione durante i primi anni dell'UME rivelò delle carenze e per questo rivelò la necessità di di di cambiarlo così nel marzo del 2005 venne sottoscritto un piano con delle un piano con con delle migliori **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** questo progetto su la riforma del del piano è è abbastanza critico al contrario io credo fermamente che che l'applicazione oddio l'applicazione totale del PEC rivisto produrrà migliori risultati che l'applicazione parziale del patto originario io non credo che non sono illusioni ci sono argomenti moltoo argomenti moltoo buoni per pensare che una caratteristica basata che un tratto che un'impronta basata su regole e che ha una base economica solida e sana darà risultati migliori se **c'è un margine maggiore di aumento ci sono anche (pausa) sì che c'è un margine di aumento però ci sono anche alcune disposizioni molto chiare** che impediscono gli abusi i deficit eccessivi dovranno essere corretti rapidamente e in maniera stabile eh in ultimo la la riforma chiarifica il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e gli stati membri non sono d'accordo con quelli che affermano che il ruolo della commissione è stato debilitato se c'è una volontà **se c'è infatti se ci sarà una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno problemi** infine vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il piano rivisto sono positive credo che la riforma del PEC abbia ah portato un equilibrio tra la base economica ee la facilità?? **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in gran parte ad affrontare i le le grandi questioni che che bisogna ancora affrontare nei futuri anni nella UE.**

## Aprendiz 7 IS

vi ringrazio per l'invito che mi avete indirizzato per aver oddio il comitato economico e sociale è una fonte di molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso la propria opinione in varie occasioni su problemi collegati alla al coordinamento della politica economica condividiamo ovviamente l'idea che la buona la buona governanza del è molto importante per l'UE quindi vorrei condividere con voi le mie opinioni riguardo ai particolari le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro e la competitività di un'economia mondiale integrata e e l'aumento dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali** sarà cruciale per la prosperità futura dell'Unione e per il benessere dei cittadini dopo un lungo periodo di rallentamento stiamo migliorando le prospettive economiche dell'Unione ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'Unione Europea continua a mancare di un potenziale di crescita anche se il potenziale di crescita è scarso di circa il due per cento le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa e la sostenibilità delle finanze pubbliche subirà delle tensioni in molti paesi dell'UE **secondo i dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito da parte del consiglio ECOFIN** l'Europa dovrebbe avere su due persone ad avere solo due persone che lavorano infine l'economia europea fa parte di un'economia sempre più integrata e qui la sfida è di trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'Unione possiamo farlo (pausa) **essere consapevoli del ruolo del come cittadino dell'Unione e dovrebbe coinvolgere tutti i cittadini europei** e come affrontare questa sfida in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita tramite il miglioramento della produttività e l'incremento dell'occupazione e in secondo luogo dobbiamo rendere l'UE un'economia dinamica più adattabile (incerta) e resistente **concordiamo con i rappresentanti locali in un recente vertice** per stabilire una serie di riforme strutturali a livello comunitario nei mercati dei prodotti lavoro e di capitali abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il nostro capitale umano e fisico e di conoscenza e abbiamo bisogno anche di organizzare di riorganizzare la nostra economia e **queste riforme strutturali per i cittadini devono essere basate su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della sua vita** politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono fondamentali per la fiducia e per la crescita e l'aumento del potenziale di produzione il nostro di livello di vita nel futuro dipende dal progresso e dalla costruzione europea del progresso **come sottolineano anche se con molta diffidenza voi altri** per questo bisogna sforzarsi continuamente per l'istruzione e per la formaz e per la ricerca che sono componenti basilari per un'economia altamente innovativa (pausa 1,5 s) anche se molti possono pensare o che molti non si tratta di smetterla con la competenza aiuto importanti nel mercato unico con l'obiettivo di liberare tutto il potenziale di crescita dell'economia europea **sono sicuro che mentre anche se ci sono degli accordi economici tra il comitato economico europeo ehh saremo d'accordo** su alcuni aspetti che sono stati al centro di discussione nonostante ciò sarebbero auspicabili delle riforme istituzionali sempre più strette e una maggiore collaborazione personalmente vorrei di cuore discutere con voi in questa sessione plenaria con più regolarità e quindi vorrei di nuovo rinvitarvi e e molte grazie per la vostra attenzione molte grazie

## Aprendiz 7 TaV

Allora la (pausa 2,5 s) la buona governance economica eh (pausa pausa 6 s) man mano che eh promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale genera eh dei migliori risultati a livello macroeconomico ma eh farò riferimento ai progressi eh ai risultati che abbiamo raggiunto in queste aree **parliamo eh di eh questo quando ci quando eh parliamo eh quando ci incontrammo nella riunione di Lisbona due mesi fa** mi soffermerò adesso su due temi in primo luogo ii progressi sostanziali in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e il tipo di cambio dei del tipo di caambio nei paesii nella zonaa dell'euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali eh eh a questo proposito in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali (pausa) **appena eh avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che l'Unione Europea dovrà affrontare in questo ambito** vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide controllare l'inflazione è il migliore contributo che la politica monetaria possa fare a lungo termine a favore di una crescita sostenibile l'Unione Economica Monetaria ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario? e? sono state? (pausa 5 s) modificate le transazioni all'interno della zona dell'euro **quando eh esercitavo la mia professione molti dei degli studenti mi dicevano che non capivano il significato di economia** è quello che cercherò di spiegarvi oggi la disciplina fiscale ha aiutato anche a sostenere la stabilità macroeconomica nell'Unione Economica e Monetaria la riduzione dei deficit eh dall'inizio degli anni novanta ha contribuito a **creare condizioni più favorevoli per l'investimento e ha aumentato la fiducia** si tratta di un ambito adatto ad una gestione economica prudente che favorisce la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi anche se l'esperienza del patto è stata positiva nel ripete eh eh la sua applicazione durante i primi (pausa) la sua attuazione durante i primi anni dell'Unione Economica Monetaria eh portò a delle delle carenze e quindi la necessità di riformarlo così a marzo del 2005 venne accordato un piano eh migliorato (pausa 4,5 s) **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critico al contrario io credo io sono fermamente convinto che la piena attuazione del patto di stabilità e crescita eh rivisitato produca (ride) possa produrre dei migliori risultati piuttosto che una attuazione parziale del patto originale non sono delle illusioni eh vi sono ottimi argomenti eh da pensare eh per pensare che un ambito basato su regole e che ha una base solida economica sana potrà dare maggiori frutti **se vi è un margine di aumento però ci sono anche differenti disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi** deficit eccessivi dovranno essere corretti rapidamente e regolarmente infine la riforma eh chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione consiglio e gli stati membri non sono d'accordo con coloro che affermano che il ruolo della commissione ? è rimasto? um um ripete ehh è stato indebolito **mentre vi è una volontà da parte eh delle istituzioni europee e di tutti i cittadini che non vi saranno grossi problemi** infine vorrei sottolineare che le nostre esperienze ripete iniziali con il patto revisionato sono positive credo che la riforma del patto economico ee del patto di stabilità e crescita abbia raggiunto un equilibrio ripete ragionevole su una base economica e la semplicità **la piena attuazione delle sue disposizioni contribuirà largamente ad affrontare le principali sfide che mancano che mancano per essere affrontate negli anni futuri nell'Unione Europea.**

## Aprendiz 8 IS

vi ringrazio per l'invito per partecipare a questa riunione plenaria del comitato europeo aargh una fonte di consulenza molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso la sua opinione in molte occasioni sugli problemi relazionati con la coordinazione della politica economica siamo d'accordo come è ovvio su l'idea che il buon governo economico è molto importante per l'UE e quindi vorrei spiegarvi le idee su (pausa 2,5/3 s) le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi impieghi le pressioni di di competizione sempre maggiori nell'economia mondiale e l'invecchiamento della popolazione **il modo in cui vogliamo affrontare queste sfide sarà cruciale** per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei cittadini (pausa) dopo un lungo rallentamento siamo ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'Unione ma nonostante le buone notizie l'economia dell'Unione (pausa 3 s) il potenziale di crescita è sempre basso intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono sfavorevoli negative per l'Europa e la stabilità delle finanze pubbliche soffrirà tensioni in molti paesi dell'UE **secondo alcuni dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito per** l'eco...l'Europa passerebbe da avere quattro persone che lavorano (pausa) (ride) infine l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata qui la sfida è convertire la globalizzazione in un vantaggio per l'Unione Europea possiamo farlo **sono cons sii consapevole del tuo ruolo come cittadino dell'Unione Europea siamo tutti cittadini europei** come possiamo affrontare queste sfide (pausa 2,5 s) in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e l'incremento (ride) in secondo luogo dobbiamo creare un'economia più resistente dobbiamo fare accordi con i rappresentanti locali e lavorare in sinergia e stabilire una serie di riforme su scala comunitaria nei mercati prodotti di lavoro e capitale abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscimen di conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra **eh queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità** di (pausa 1,5 s) crescita politiche macroeconomiche sane e riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia e la crescita e l'aumento del potenziale produttivo il nostro qualità di vita in futuro dipende dagli avanzamenti nell'economia (pausa pausa 8 s) ci vogliono sforzi continui per il miglioramento dell'educazione della formazione della ricerca che sono i componenti di base di un'economia innovatrice al contrario di quello che pensano molti o che vorrebbero farci pensare non si tratta di finire la competizione fiscale ma si parla (pausa 2,5 s) delle diminuzioni di (pausa 2,5 s) liberare il nuovo potenziale di crescita dell'economia europea **sono sicuro che finché ci sarà un accordo solido** nel comitato sociale europeo saremo d'accordo su molti degli aspetti che stiamo che oggi costituiscono un momento di dibattito acceso sarebbe inoltre desiderabile una relazione tra le istituzioni molto più forte e una cooperazione maggiore personalmente vorrei parlare con voi di problemi di interesse comune in questa sessione plenaria più frequentemente e quindi vi ringrazio per l'invito grazie per la vostra attenzione

## Aprendiz 8 TaV

il buon governo economico eh quando per quant promuove la stabilità economica e la riforma strutturale ottiene migliori risultati macroeconomici mi riferirò agli obiettivi che ah ai passi in avanti che abbiamo in queste aree **ne parliamo ne abbiamo parlato quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona di due mesi fa** parlerò di due temi principalmente in primo luogo i progressi effettivi e principali in Europa in campo di stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e il tipo di cambio nei paesi della zona dell'euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali in questo punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che l'Europa vuole affrontare in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide** dominare l'inflazione è il contributo migliore che la politica monetaria può dare a lungo termine per la crescita sostenibile l'Unione Economica Monetaria ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e sono state e e aiuto sono state coinvolte le transazioni nella zona dell'euro **quando ero professore molti dei miei studenti mi dicevano che non capivano** il significato della parola economia e questo è quello che voglio proporvi la disciplina ha anche aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica nell'UEM la riduzione dei deficit dall'inizio degli anni novanta ha contribuito a **creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e per sviluppare la fiducia** si tratta di una un punto di partenza appropriato per una gestione prudente che favorisce la crescita economica e favorisce quindi la stabilità economica di tutti i paesi se anche l'esperienza del patto è stata positiva nel suo insieme la sua applicazione nei primi anni dell'UEM ha svelato delle e dei delle deficienze e quindi la la necessità eh di cambiarla di riformarla così nel marzo del 2005 si è accordato di fare un piano migliore **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critico eh però io credo fermamente che la piena applicazione del PEC revisionato produci produrrebbe migliori risultati dell'applicazione parziale del patto originale non sono illusioni ci sono buone possibilità di pensare che una un'impostazione basata su regole e che abbia una solida base economica sana darà risultati migliori **c'è un maggiore margine di aumento ma ci sono molte disposizioni chiare** che impediscono gli abusi i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con quelli che dicono che il ruolo della commissione è rimasto debilitato **finché ci sarà una volontà fir ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grossi problemi** infine vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto eh riformulato sono positive credo che la riforma del PEC abbia ottenuto un equilibrio ragionevole tra la base economica e la la sempli la semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà n modo ampio ad affrontare le grandi sfide che rimangono da affrontare negli anni a venire per l'Unione Europea.**

## Apto 1 IS

signori e signore distinti rappresentanti vi ringrazio per il vostro invito a partecipare a questa riunione del comitato economico e sociale europeo il CEDR è una fonte molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso la sua opinione in diverse occasioni riguardo a problemi sulla coordinazione della politica economica noi ovviamente siamo d'accordo naturalmente con l'idea che la governance economica abbia un grande rilievo per l'UE e per tanto vorrei condividere con voi le mie idee al riguardo la buona governance economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale eh permette di ottenere migliori risultati macroeconomici mi riferisco ai grandi progressi che stiamo avendo in questo settore e **abbiamo di questo eh abbiamo parlato di questo anche a Lisboa** due mesi fa mi concentrerò su due argomenti in primo luogo i progressi avuti in Europa per quanto riguarda la stabilità macroeconomica la politica economica monetaria e del tipo di cambio nei paesi e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali a questo riguardo in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **e una volta descritti eh l'argomento delle grandi sfide economiche europee in questo settore vi spiegherò quale è la risposta che noi abbiamo dato** dominare l'inflazione è la migliore il miglior contributo che la politica economica può fare per lo sviluppo sostenibile la UE ha migliorato le condizioni per la trasparenza dei prezzi ha stimolato eh altre altri aspetti e ha fatto sì che gli scambi siano divenuti più economici **molti dei miei studenti mi hanno detto che non capivano come funzionava l'economia** e mi richiedevano esempi pratici è quello che cercherò di fare la disciplina fiscale ha aiutato a a mantenere la stabilità macroeconomica nell'UE e la diminuzione dei deficit dagli inizi degli anni novanta ha contribuito a creare **condizioni migliori per gli investimenti e ha fatto crescere la fiducia** questo è un marco favorevole per la crescita ed è quindi compito ohh ed è quindi nell'interesse di tutti i paesi questa esperienza è stata globalmente positiva anche se agli inizi ci sono state delle deficienze e quindi c'è stato bisogno di fare alcune riforme quindi nel 2005 è stato stabilito un piano modificato **il progetto elaborato dai membri di questo comitato è abbastanza critico** io invece credo che la piena applicazione del PEC rivisto produrrebbe risultati migliori rispetto alla parziale applicazione del piano originale non si tratta di illusioni ci sono buoni argomenti per poter dire che un marco basato su una base economica sana produrrà risultati migliori **abbiamo ancora una possibilità una possibilità un margine di crescita ma ci sono ancora delle disposizioni che impediscono gli abusi i deficit** eccessivi dovranno essere corretti il più presto possibile e in maniera permanente questa riforma chiarisce la responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che il ruolo della commissione è stato indebolito **finché ci sarà una volontà da parte delle istituzioni europee e da parte di tutti i cittadini non avremo grossi problemi** infine vorrei dire che la nostre esperienze iniziali con il piano rivisto sono molto positive considero che la riforma del PEC ci ha permesso di raggiungere un equilibrio un equilibrio tra la base economica e le situazioni preesistenti **questo ci permetterà di eh affrontare le nuove sfide che ci che l'UE dovrà appunto affrontare nel futuro.**

## Apto 1 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono al giorno oggi la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive sono sempre maggiori in un'economia mondiale in costante integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui noi affrontiamo queste sfide fondamentali** sarà cruciale per la futura prosperità dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento ci troviamo di fronte ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'Unione Monetaria Europea tuttavia nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE (pausa pausa 5 s) ripete trova ancora diversi ostacoli il potenziale di crescita è ancora piuttosto scarso circa il due per cento d'altro canto le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche per (pausa 2,5 s) soffrirà momenti difficili in molti paesi dell'UE **secondo dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dall'ECOFIN** l'Europa mmm passerebbe ad avere quattro cittadini in età lavorativa per ogni cittadino maggiorenne (pausa 4 s) eh eh infine l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata questa questa è la sfida e cioè trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'UE sicuramente riusciremo a farlo **essere consapevole del tuo ruolo come cittadino dell'Unione questo dovrebbe eh essere detto eh a ciascun uomo donna europeo** come possiamo affrontare queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e eh dei posti di lavoro in secondo luogo dovremmo fare sì che l'eu eh che l'Unione Europea sia un'economia globale e dinamica più resistente e adattabile **dobbiamo accordarci con i rappresentanti locali no ci siamo accordati con i rappresentanti locali in una recente un recente incontro** per lavorare in sinergia e stabilire una serie di riforme strutturali a scala comunitaria nei mercati dei prodotti del lavoro e del capitale ci servono più investimenti per migliorare per aumentare il nostro capitale umano fisico e le nostre conoscenze e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia **queste riforme strutturali per i cittadini devono poggiare su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita** politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali amp di ampio respiro sono fondamentali per la fiducia, la crescita e l'aumento del potenziale produttivo il nostro livello di vita nel futuro dipenderà dal progresso nella costruzione di un'economia delle conoscenze **come ben evidenziato anche se certe volte con alcune deficienze voi per questo eh (pausa) avete bisogno di sforzi continui** eh per migliorare l'istruzione la formazione e la ricerca elementi di base per un'economia altamente innovatrice contrariamente a quello che alcuni possono pensare o vorremmo che noi pensassimo non si tratta di finire con la competenza fiscale quello di cui realmente stiamo parlando è dell'eliminazione delle barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'obiettivo di liberare l'intero potenziale di crescita dell'economia europea sono sicuro che **finché ci sarà un accordo solido all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo** in molti degli aspetti che oggi costituiscono un aspetto di dibattito tuttavia sarebbe auspicabile avere dei rapporti interistituzionali più stretti e una maggiore cooperazione personalmente mi piacerebbe molto parlare con voi dei problemi di interesse comune in queste riunioni eh che dovrebbero essere più frequenti e di nuovo vi ringrazio per l'invito di oggi e per la vostra attenzione.

## Apto 2 IS

signore e signori egregi rappresentanti vi ringrazio per l'invito a partecipare a questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo è una fonte di consulenza molto apprezzato dalla commissione questo comitato ha espresso la sua opinione in diverse occasioni per quanto riguarda problemi relativi al coordinamento della politica economica condividiamo come è ovvio l'idea che buona governance economica è di grande importanza per l'UE e pertanto vorrei condividere con voi le mie idee in in questo ambito la buona governance economica promuovendo la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale genera migliori risultati macroeconomici mi riferirò ai progressi che stiamo raggiungendo in queste aree **abb parliamo di questo quando eh in una riunione di Lisbona ci siamo incontrati** eh parlerò soprattutto di due tematiche in primo luogo gli avanzi sostanziali in Europa sostanziali in materia di stabilità economica macroeconomica la politica comune eh eh monetaria il tasso di cambio eh il patto di stabilità e di crescita sono stati fondamentali per questa riunione in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che dovrà affrontare l'Europa vi spiegherò le mie risposte a queste sfide** riuscire a dominare l'inflazione economica è la miglior contributo che la politica monetaria potrà fare a lungo termine l'UE ha migliorato la trasparenza dei crediti ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e sarà eh darà vita a nuove transazioni economiche dentro dell'eurozona **quando era professore molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia** e che volevano eh degli esempi più pratici è questo che cercherò di proporvi la disciplina fiscale ha aiutato a sostenere la stabilità macroeconomiche nell'UE anche i eh eh deficit dagli inizio degli anni novanta ha contribuito a creare delle **condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha promosso la confidenza** si tratta di un quadro appropriato per una prudente gestione che favorisca la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti questi paesi se l'esperienza del patto è stata positiva nel suo insieme nei primi anni la sua applicazione nel corso dei primi anni ha rivelato degli insufficienze delle carenze quindi eh la necessità di una riforma così nel marzo del 2005 è stato creato un nuovo piano **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è piuttosto critico tuttavia credo fermamente che la piena applicazione del PEC **revi revisionato** potrebbe produrre migliori risultati dell'applicazione parziale del patto originale non si tratta di illusioni ci sono delle argomentazioni molto buone per pensare che un quadro basato su regole e con una base solida economica e sana produrrebbe migliori risultati **se vi sono maggiori margini di aumento ma vi sono diverse disposizioni chiare che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente in ultimo la riforma chiari chiarifica il ruolo e la responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che il ruolo della commissione è rimasto un po' indebolito **fino a quando ci sarà una volontà ferma delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non vi saranno grandi problemi** infine vorrei anche segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto ricontrollato sono positive credo che la riforma del PEC abbia raggiunto un equilibrio buono su basi economiche eh eh positive credo che **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in modo ampio ad affrontare le grandi sfide che devo... che ha ancora davanti per gli anni successivi.**

## Apto 2 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono oggi una mancanza della crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive sempre maggiori in un'economia mondiale di integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide** sarà cruciale per la prosperità futura dell'Unione e per il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento ci troviamo davanti i primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'UE ma nonostante queste buone notizie l'economia della UE continua eh priva di resistenza agli impatti forti il potenziale di crescita continua ad essere scarso attorno al due per cento eh d'altra parte le previsioni demografiche sono sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche subirà tensioni in molti paesi dell'UE **secondo un piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ECOFIN** l'Europa passerà a avere quattro persone eh quattro persone eh attive per cittadini eh per (ride) ripete tutto in età di lavoro per cittadini (prof mi sono bloccata) (ripete) no l'Europa passerà ad avere in popolazione attive.....l'Europa passerà da quattro persone attive eh per anziano ad averne soltanto due in ultimo l'economia europea è parte eh forma parte di un'economia europea sempre più integrata quindi ciò che resta è trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo **eh sii cosciente eh del tuo ruolo come cittadino dell'UE questo dovrà essere detto ad ogni eh uomo e donna europea** come fronteggiare queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività eh eh l'aumento dei posti di lavoro in secondo luogo dobbiamo fare dell'Unione Europea un'economia globale e dinamica più resistente e adattabile eh eh **abbiamo eh pattato con i rappresentanti locali in una recente vertice ampliato** eh eh lavorare in sinergia per stabilire una serie di riforme su scala comunitaria nei mercati di capitale prodotti lavoro e capitale necessitiamo di una maggiore **inversione investimento** eh per aumentare il nostro capitale umano fisico e della conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia e **queste riforme strutturali per i cittadini eh devono eh eh essere sostenute sulla base di politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della vita** politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia la crescita e l'aumento del potenziale e di produzione il nostro livello di vita nel del futuro dipende eh dai progressi nella della costruzione e dalla creazione dell'economia della conoscenza **come viene sottolineato eh eh nonostante a eh volte eh con eh certa diffidenza eh eh voi (pausa) eh come sottolineate voi** per questo c'è bisogno degli sforzi continui nell'istruzione nell'ambito della formazione e della ricerca componenti essenziali di un'economia altamente innovativa contro quello che molte persone potrebbero sostenere o che desiderano pensare non si tratta eh di porre fine alla concorrenza fiscale quello che è in discussione è l'eliminazione delle barriere fiscali importanti nel mercato unico con il fine di liberare tutto quel potenziale eh di occup dell'occupazione e la crescita dell'economia sono sicuro che **fintantoché vi sarà un accordo solido all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo** su molti aspetti che oggi eh costituiscono un momento di acceso dibattito eh nonostante questo sarebbero auspicabili delle relazioni istituzionali sempre più forti e sarebbe necessaria una maggiore cooperazione personalmente sarei molto felice di poter dibattere con voi dei problemi di interesse comune in questa in queste sessioni plenarie e anche con maggior frequenza e per questo vi ringrazio nuovamente dell'invito di oggi molte grazie per la vostra attenzione

## Apto 3 IS

Signore e signori eccellenti rappresentanti vi ringrazio per l'invito alla partecipazione di questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo il CIESE è molto apprezzato dalla commissione questo comitato ha espresso la sua opinione in molte occasioni su problemi che sono relazionati al coordinamento della politica economica condividiamo ovviamente l'idea che la buona governance europea è molto importante per l'UE e quindi vorrei condividere con voi le mie idee e i dettagli la buona governance economica eh che promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale genera mi maggiori a livello macroeconomico mi riferirò ai progressi che abbiamo in queste aree **parleremo eh abbiamo parlato di questo a Lisbona due mesi fa eh mi focalizzerò su due temi prima di tutto i progressi sostanziali in Europa per quanto riguarda la stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e il tipo di cambio nella zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali in questo momento in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali eh quando eh ho descritto i temi le sfide che l'Europa incontrerà spiegherò anche la nostra risposta a queste sfide** dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può dare alla crescita sostenibile a lungo termine l'Unione Europea ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziaria e ha stimolato soprattutto le transazioni all'interno della zona euro **quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia e che avrebbero voluto esempi pratici questo è ciò che tenterò di proporvi la disciplina fiscale ha aiutato anche a sostenere la stabilità macroeconomica la riduzione dei deficit dagli inizio degli anni novanta ha anche contribuito a creare condizioni più favorevoli per l'investimento e ha anche fomentato la fiducia** e favorisce anche la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi se l'esperienza del patto è stata positiva in generale la sua applicazione durante i primi anni ha eh è risultata insufficiente e quindi è stata necessaria una riforma quindi nel marzo del 2005 si è creato un piano di miglioramento **questo progetto che è molto critico è stato elaborato da dai funzionari** io credo che l'applicazione totale di questo patto rivisto darà dei risultati migliori del eh eh di quello originale non sono illusioni ci sono degli argomenti molto buoni per pensare che eh eh una cornice che abbia una buona economia darà dei buoni risultati **i margini di aumento ma ci sono anche delle disposizioni che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma sottolinea anche il ruolo e la responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che il lavoro della commissione è stato reso più debole perché credo che **da parte di tutti i cittadini e delle istituzioni europee ci debba essere un aiuto e quindi non ci saranno grandi problemi** alla fine vorrei sottolineare che le nostre esperienze iniziali dopo aver riformato il patto sono positive credo che questa riforma abbia raggiunto un equilibrio ragionevole tra base economica e semplicità **la piena applicazione delle disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare le grandi sfide che ci sono ancora da affrontare negli anni a venire per quanto per la comunità europea.**

## Apto 3 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni della eh della competitività sempre più maggiori dell'economia mondiale sempre più integrata e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affronteremo queste fondamentali sfide** sarà cruciale per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento ora eh siamo davanti ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'UE ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE ha ancora bisogno di resistenza di fronte alle crisi economiche il potenziale di crescita continua ad essere molto scarso intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'UE la sostenibilità delle finanze pubbliche affronterà delle tensioni in molti paesi europei **secondo dati della commissione e del piano approvato eh dopo un lungo eh dibattito eh dal consiglio dal consiglio ECOFIN** l'Europa eh passerà ad avere eh solo eh due persone in grado in lavorare al contrario delle quattro che aveva fino ad oggi eh in ultimo l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata quindi eh bisogna convertire la globalizzazione in un vantaggio per la comunità europea **sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'UE questo dovrebbe dirsi ogni uomo donna europeo** come far fronte a queste sfide prima di tutto dovremmo migliorare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e l'aumento dei posti di lavoro e in secondo luogo dovremmo fare in modo che l'economia dell'UE diventi un'economia globale e dinamica più resistente e adattabile eh **abbiamo preso accordi con i rappresentanti locali in un recente vertice** di lavorare in sinergia per stabilire una serie di riforme strutturali su scala comunitaria nei mercati dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di più investimento per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia **queste riforme strutturali per i cittadini (pausa) queste riforme per i cittadini dovrebbero sostenersi con politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita** eh politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia la crescita e l'aumento del nostro potenziale di produzione il nostro livello di vita in futuro dipende dal progresso dell'economia **come ben sottolineano anche una certa diffidenza come ben sottolineate voi anche se a volte con una certa diffidenza** eh per questo si ha bisogno di sforzi continui di miglioramento nella formazione nell'educazione e nella ricerca componenti basilari di un'economia altamente innovativa eh contrariamente a quello che alcuni potrebbero pensare o eh o desiderare che noi pensassimo non si tratta di porre fine alla competizione alla concorrenza fiscale quello che realmente viene discusso è l'eliminazione di barriere fiscali importanti nel mercato unico con il fine di dare libero sfogo a tutto il potenziale di dell'occupazione e alla crescita dell'economia europea sono sicuro che **nel momento in cui ci sarà un accordo solido all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo** d'accordo su molti degli aspetti che oggi costituiscono un motivo di dibattito molto acceso nonostante questo sarebbe eh desiderabile che si instaurassero dei rapporti interistituzionali sempre più stretti e una maggior collaborazione personalmente sarei molto sarebbe per me sarebbe a me sarebbe gradito poter discutere con voi problemi di di interesse comune in queste sessioni plenarie con più frequenza e per questo vi ringrazio ancora una volta per l'invito di oggi molte grazie per la vostra attenzione.

## Apto 4 IS

Signori e signore distinti rappresentanti grazie per l'invito a partecipare in questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo questo è un organismo molto apprezzato dalla commissione e ha espresso la sua opinione in molte occasioni su problemi relativi al coordinamento delle politiche economiche dividiamo naturalmente l'idea che un buon governo economico è estremamente importante per l'Unione Europea e per questo vorrei dividere con voi la mia idea su questo punto un buon governo economico nella misura in cui si promuove la riforma strutturale porta a risultati macroeconomici vediamo i risultati che stiamo raggiungendo in quest'area **parliamo di questi (pausa 2 s) quando ci siamo visti a Lisbona due mesi fa** vediamo due temi particolarmente gli sviluppi sostanziali in Europa in materia di sostenibilità macroeconomica tipo di cambiamenti nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati molto importanti su questo punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **una volta descritti le grandi sfide economiche che affronterà l'Europa in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide** dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può fare di fronte alla crescita sostenibile sono migliorate la trasparenza dei prezzi e il mercato finanziario e si sono affrontate tutte le transazioni nella zona euro **quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia** e volevano esempi pratici questo è quello che vorrei proporre adesso la disciplina fiscale ha aiutato anch'essa alla sostenibilità macroeconomica nell'Unione Europea la riduzione dei deficit dall'inizio degli anni novanta ha contribuito a creare **condizioni più favorevoli per l'investimento e favorito la fiducia** si tratta di una marca appropriata per una situazione che favorisce la crescita e per questo corrisponde all'interessi economici di tutti i paesi anche se l'esperienza del patto è stata positiva nel suo insieme la sua applicazione nei primi anni dell'Unione Europea monetaria ha rivelato delle insufficienze e necessità di riforme così nel marzo del 2005 ci si è accordati su un piano migliorato **il progetto elaborato da questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critica d'altro canto la piena applicazione dell'accordo realizzato produrrebbero migliori risultati che l'applicazione parziale del patto originale ma queste non sono illusioni ci sono buoni motivi per pensare che un marco passato potrà essere migliorato **se ci sono ci sono più margini di aumento e ci sono però disposizioni più chiare che impediscono gli abusi** (pausa) infine la riforma chiarisce il ruolo della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con quelli che sostengono che il ruolo della commissione è cambiato **se ho una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini allora non ci saranno grossi problemi** infine vorrei segnalare che la nostra esperienza iniziale con il patto rivisto sono positive la riforma di questo patto ha raggiunto ha portato a un equilibrio ragionevole su basi economiche e semplici **l'applicazione delle disposizioni del patto contribuirà ad affrontare le grandi sfide che ci saranno negli anni seguenti nei prossimi anni contro la ue.**

## Apto 4 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di lavoro (pausa) di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive ogni volta maggiori da un'economia mondiale in integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **la maniera in cui affrontiamo queste sfide** fondamentali sarà cruciale per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo una lunga un lungo rallentamento siamo davanti ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'Unione Europea ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE continua ad aver bisogno di più resistenze contro i colpi che può subire la potenziale crescita continua a essere scarsa circa del due per cento e d'altro lato le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche soffrirà tensioni in molti paesi dell'UE **secondo i dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ECOFIN** l'Europa passerebbe (sospiro) ad avere quattro persone in età lavorativa per cittadino (pausa 3,5 s) fino a tenerne soltanto due infine l'economia europea è parte di un'economia mondiale ogni volta più integrata qui la sfida è trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo **eh sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'UE questo dovrebbe dire a se stesso ogni uomo o donna europei** come far fronte come affrontare queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita mediante il miglioramento della produttività e l'incremento dell'impiego in secondo luogo dobbiamo fare dell'Unione Europea un'economia resistente e adattabile (pausa) **abbiamo ci siamo accordati con i rappresentanti locali per lavorare** in sinergia e stabilire una serie di riforme strutturali su scala comunitaria nei mercati dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di più investimento per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia **e queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute in politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita** le politiche macroeconomiche sane e sostenibili e le riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia, la crescita e l'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende dai passi avanti nell'economia della conoscenza (pausa 1,5 s) **come (pausa 2 s) sottolineano con ragione anche se a volte con una certa diffidenza (pausa 1,5 s) i signori (pausa 2 s) per ciò hanno bisogno (pausa 3 s)** sono necessari sforzi continui per il miglioramento dell'educazione della formazione e della ricerca componenti base di un'economia altamente innovatrice contro quello che alcuni potrebbero pensare o desiderare che pensassimo eh non si tratta eh di arrivare alla concorrenza fiscale quello che realmente si discute è l'eliminazione delle barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'obiettivo di liberare tutto il potenziale di impiego e di crescita dell'economia europea sono sicuro che eh **mentre (pausa 1,5 s) nel caso in cui ci sia un accordo solido eh nel seno del comitato economico e sociale europeo** saremo tutti d'accordo su molti degli aspetti che oggi costituiscono un momento di acceso dibattito nonostante questo sarebbero desiderabili delle relazioni interistituzionali ancora più strette e una maggior cooperazione personalmente eh (pausa 2,5 s) mi farebbe molto piacere poter discutere con voi i problemi di interesse comune e in queste sessioni plenarie con maggior frequenza e per questo ritorno a ringraziarvi per l'invito di oggi molte grazie per la vostra attenzione.

## Apto 5 IS

vi ringrazio per l'invito a partecipare a questa riunione del comitato economico e sociale europeo l'obiettivo è eh un questo comitato ha espresso la sua opinione in molti convegni relativi alla politica economica ovviamente condividiamo l'idea che un buon governo europeo è di grande importanza per l'UE e quindi vorrei condividere le mie idee con voi le sfide più urgenti per l'Europa sono la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressione competitiva e la conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo le sfide** sono importante per tutti i cittadini e la crescita dell'Unione attraverso (pausa) siamo davanti a obiettivi per l'Unione Europea ma l'economia Europea ha bisogno di resistenza ad attacchi la crescita è scarsa intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono (pausa 2,5 s) in ribasso ci sarà tensione in molti paesi nell'UE e **secondo i dati della commissione e secondo il piano dell'Unione dell'ECOFIN** l'Europa (pausa) passerà ad avere da quattro lavoratori a due in media (pausa 1,5 s) l'economia mondiale è sempre più integrata quindi la sfida è quella di convertire la globalizzazione in un vantaggio per l'UE e ce la possiamo fare **essere coscienti dell'impegno del cittadino europeo e deve essere un obiettivo per tutti i cittadini europei** come si può fare dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e un miglior impiego inoltre dobbiamo fare dell'UE un'economia globale e dinamica molto più resistente e adattabile **dobbiamo parlare con (pausa) (pausa) con i nostri partners per per giungere a un compromesso tra tutti i vari paesi** abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il nostro capitale umano fisico e delle conoscenze e dobbiamo riorganizzare l'economia **e queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su politiche macroeconomiche verso la crescita la stabilità** le politiche macroeconomiche sane e sostenibili riforme strutturali ampie sono la base per la crescita e l'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende dai passi avanti verso l'economia della crescita **(pausa 4,5 s) come giustamente voi stessi fate evidenziare** è necessario sforzarsi per la formazione per l'investimento componenti essenziali per un'economia innovatrice nonostante quello che si possa pensare non si tratta eh di concorrenza fiscale ciò che si discute è l'eliminazione di barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'oggetto di eh dare via libera all'impiego sono sicuro che **se esiste un'a eh eh eh un accordo eh sarà possibile la crescita** tuttavia saranno necessarie relazioni interistituzionali sempre più strette e una maggiore cooperazione personalmente vorrei parlare con voi di problemi di interesse comune in questa riunione plenaria (pausa) per questo ringrazio nuovamente per l'invito grazie mille per l'attenzione.

## Apto 5 TaV

il buon governo della politica economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale eh genera miglioramenti dal punto di vista macroeconomico mi ehh intendo riferirmi ai passi avanti che stiamo compiendo in queste aree eh **parliamo di questo eh quando eh di fronte alla riunione di eh Lisbona (pausa 1,5 s) che è avvenuta due mesi fa** cercherò di trattare due tematiche fondamentali in primo luogo i progressi sostanziali all'interno dell'Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e (ripete) (pausa 2,5 s) dei eh dei tipi di eh i tipi di cambiamenti avvenuti nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e il crescimento eh sono eh aspetti essenziali di questo eh trattato in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali (pausa) **eh al momento di eh descrivere eh la tematica delle grandi sfide economiche che l'Europa aaaffronterà in questo campo spiegherò eh la nostra risposta a queste sfide** dominare l'inflazione è il contributo migliore che la politica monetaria possa dare a lungo termine ad una crescita sostenibile (pausa) l'UME ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e (pausa 1 s) ha favorito le transazioni all'interno dell'eurozona (pausa) **quando eh ero professore molti studenti mi dicevano che eh non capivano il significato dell'economia** (pausa 2 s) questo sarà ciò che voi ciò che eh andrò a proponervi la disciplina fiscale ha inoltre aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica all'interno dell'UME la riduzione dei deficit a partire dagli inizi degli anni novanta ha contribuito creare **condizioni più favorevoli per l'investimento ed ha incrementato la fiducia** si tratta di un quadro favorevole per una eh gestione prudente che mira alla crescita e per questo corrisponde (pausa 3 s) eh corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi sebbene l'esperienza del patto sia stata positiva nel suo complesso l'applicazione durante i primi anni dell'UE rivelò alcune carenze e pertanto la necessità di essere riformato così nel marzo del 2005 si si si si (tosse) si creò un miglioramento di questo piano **il progetto elaborato per i membri di quest eh dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critico tuttavia io credo fermamente che eh la piena applicazione del PEC eh rivisto ovvero del piano economico europeo produrrebbe migliori risultati che un'applicazione parziale del patto nella sua forma originale non sono illusioni ci sono molti argomenti possibili per pensare che un piano migliore basato su regole e eh che tiene una base solida dal punto di vista economico e sana darà migliori risultati (tosse) **se esiste un margine di aumento vi sono varie disposizioni molto chiare che (pausa 3 s) vietano gli abusi** i deficit ripete di grande eh peso dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che sostengono che il ruolo della commissione è stato debilitato **mentre eh sebbene vi sia una volon una ferma volontà da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi finalmente in ultimo** eh vorrei eh evidenziare che le nostre esperienze iniziali con il patto tra virgolette rivisitato sono positive credo che la riforma PEC ha raggiun abbia raggiunto un equilibrio ragionevole tra una base economica e semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in larga misura ad affrontare le grandi sfide che eh le si porranno di fronte negli anni a venire per tutta l'Unione Europea.**

## Apto 6 IS

Vi ringrazio per avermi fatto partecipare a questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo il CES è una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso la propria opinione in molteplici occasioni riguardo a problemi che hanno a che vedere con il coordinamento della politica economica condividiamo l'idea secondo la quale la buona governance economica è di fondamentale importanza per l'unione europea quindi vorrei condividere con tutti voi quello che penso su questa tema le sfide più pressanti per l'europa attualmente sono la mancanza di crescita e di nuova occupazione le pressioni concorrenziali sempre maggiori in un'economia mondiale in integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide** fondamentali sarà cruciale per la prosperità futura dell'unione e per il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo periodo di di rallentamento vediamo i primi segnali di miglioramento delle prospettive economiche dell'unione europea tuttavia nonostante queste buone notizie l'economia dell'unione continua a non rispondere bene ad alcuni eventi il potenziale di crescita è sempre scarso intorno al due per cento inoltre le previsioni demografiche non sono molto favorevoli per l'unione la sostenibilità delle finanze pubbliche sarà sottoposta a tensioni in molti paesi dell'unione europea **secondo dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito da parte del consiglio dell'ecofin** l'europa dovrebbe arrivare ad avere da quattro cittadini in età lavorativa a due passerebbe ad averne due e infine l'economia europea fa parte di un'economia mondiale che è sempre più integrata qui la sfida riguarda trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'unione europea possiamo fare questo **sono bisogna essere consapevoli del proprio ruolo come cittadini dell'unione europea è questo il messaggio che dovrebbero ripetersi i cittadini dell'unione europea** come fare fronte a queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e del miglioramento dell'occupazione inoltre dovremmo rendere l'unione europea come un'economia globale più resistente e più in grado di adattarsi **abbiamo accordato con i rappresentanti locali in un vertice ampliato eh allargato** recentemente una serie di riforme strutturali su scala comunitaria nei mercati di prodotti di capitali e di lavoro abbiamo bisogno di maggiori investimenti per favorire il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia **queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute sulla base di politiche macroeconomiche solide rivolte alla crescita e alla stabilità** le politiche macroeconomiche dovrebbero essere sane e sostenibili con riforme strutturali ampie queste sono fondamentali per la fiducia la crescita e l'aumento del nostro potenziale di produzione il nostro livello di vita dipende da quanto riusciremo a costruire con l'economia **è stato ben sottolineato anche se a volte con poca fiducia da voi** ma in questo senso bisogna fare più sforzi nell'istruzione nella formazione e nella ricerca sono parti fondamentali di un'economia che è molto innovatrice pausa qualcuno vorrebbero che pensassimo il contrario ma questo non significa porre termine alla concorrenza fiscale in realtà quello che stiamo vedendo è l'eliminazione di barriere fiscali notevoli nel mercato unico con l'obiettivo di liberare il potenziale di crescita e dell'occupazione dell'economia europea sono sicuro del fatto che **se ci sarà un accordo forte all'interno del cese molti degli aspetti che oggi costituiscono un momento di dibattito** saranno affrontati positivamente certo sarebbe auspicabile avere una relazione interistituzionale molto più forte e una maggiore cooperazione personalmente sarei lieto di poter discutere con voi problemi di interesse comune in questa sessione plenaria più frequentemente per questo vorrei ringraziarvi ulteriormente per avermi invitato oggi molte grazie per avermi ascoltato.

## Apto 6 TaV

la buona governance economica nella misura in cui promuove una buona stabilità macroeconomica e riforme strutturali produce migliori risultati macroeconomici farò riferimento ai progressi che abbiamo raggiunto in questi settori **abbiamo parlato di questo a Lisbona due mesi fa** mi concentrerò su due temi in primo luogo i passi in avanti sostanziali in Europa nel campo della stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e i tassi di cambio nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono punti cruciali in questo senso in secondo luogo mi riferirò alle riforme strutturali **una volta descritto il tema delle** grandi sfide economiche alle quali l'Europa dovrà far fronte in questo settore vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria possa portare a lungo termine l'UE ha promosso la trasparenza dei prezzi e l'integrazione del mercato finanziario e ha reso più economiche le transazioni all'interno di eurolandia **quando ero professore molti degli studenti** mi dicevano che non capivano il significato dell'economia adesso proverò a spiegarvelo la disciplina fiscale ha anche contribuito a sostenere la stabilità macroeconomica dell'UE la riduzione dei deficit dagli inizi degli anni novanta ha contribuito a **creare condizioni più favorevoli per l'investimento e aumentare la fiducia** si tratta di un quadro integrato per una gestione prudente che favorisce la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi sebbene l'esperienza del patto è stata positiva nel suo insieme la sua applicazione nei primi anni della UE ha rivelato lacune e per questo la necessità di una riforma nel marzo del 2005 è stato necessario un accordo su un piano migliorato e rivisto **il progetto elaborato dai membri del comitato** sulla riforma di questo piano è piuttosto cruciale contrariamente io ritengo che la piena applicazione del PEC rivisto contribuirebbe a creare migliori risultati rispetto all'applicazione parziale del patto originale non si tratta di illusioni ci sono buone argomentazioni per pensare che un quadro basato su regole e che ha una solida base economica e sana potrà dare migliori risultati **vi è un margine di aumento ma vi sono anche disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in maniera rapida e trasparente la riforma chiarisce il ruolo per la stabilità della Commissione del Consiglio e degli Stati membri non sono d'accordo con coloro che affermano che il ruolo della Commissione è rimasto indebolito **finché vi sarà** la volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi infine vorrei sottolineare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisitato sono positive ritengo che la riforma del PEC abbia raggiunto un equilibrio ragionevole fra base economica e semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in grande misura ad affrontare le sfide che ancora deve affrontare l'UE negli anni futuri.**

## Apto 7 IS

vi ringrazio per l'invito alla partecipazione di questa riunione plenaria del comitato sociale e economico europeo il CESE è una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione il comitato esprime la sua opinione in varie occasioni la ha espressa in passato su problemi relazioni alla coordinazione al coordinamento delle politiche economiche condividiamo come è ovvio l'idea che la buona governance economica sia di cruciale importanza per l'UE e dunque vorrei condividere con voi le mie opinioni su questo questo questo problema le sfide più urgenti per l'Unione sono oggi la mancanza di crescita e di nuova occupazione la pressione competitiva che è sempre maggiore da parte di economie mondiali in integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo di affrontare queste sfide** fondamentali sarà fondamentale per la prosperità in futuro dell'Unione e per il benessere dei suoi cittadini dopo una lunga un lungo rallentamento siamo di fronte ai primi segnali di miglioramento delle prospettive economiche dell'UE ma nonostante queste buone notizie l'economia della UE continua a avere mancanza di resistenza agli shock di potenziale di crescita il potenziale continua ad essere scarso circa il due per cento d'altro canto le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli e negative per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche avrà delle tensioni in molti paesi dell'UE **secondo i dati della commissione del programma approvato dopo un lungo dibattito del consiglio ECOFIN** l'Europa avrebbe invece di quattro persone in età lavorativa per ogni cittadino maggiore maggiorenne ad arrivare a due infine l'economia europea è parte di un'economia mondiale che è sempre più integrata qui la sfida è trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo(pausa) **devi essere cosciente del tuo ruolo come cittadino europeo questo ognuno dovrebbe dirsi dovrebbe ripetersi ogni cittadino europeo** in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso un aumento della produttività e della produzione in secondo luogo dobbiamo far sì che l'Unione Europea sia un'economia globale dinamica più resistente e adattabile **abbiamo eh raggiunto un patto con i rappresentanti locali in una eh un recente vertice eh ampliato** per stabilire una serie di riforme strutturali su scala comunitaria nei mercati produttivi l'occupazione e i capitali abbiamo bisogno di più investimenti per il nostro capitale umano fisico e delle conoscenze e abbiamo bisogno di una riorganizzazione della nostra economia questa riforma **queste riforme strutturali per i cittadini devono essere appoggiate su politiche macroeconomiche che si orientino alla crescita e alla stabilità della sua vita** politiche macroeconomiche che devono essere sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono necessarie per la fiducia la crescita e l'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende dai passi avanti nella costruzione nell'economia della crescita **come è stato ben sottolineato eh anche se con certa diffidenza eh voi stessi** per raggiungere questi obiettivi abbiamo bisogno di sforzi continui di miglioramenti nell'istruzione e nella ricerca che sono componenti basilari di un'economia innovatrice nonostante ciò che alcuni potrebbero pensare o che vorrebbero che pensassimo non si tratta di mettere fine alla concorrenza fiscale quello che stiamo discutendo in realtà è l'eliminazione delle barriere fiscali rilevanti nel mercato unico con lo scopo di liberare tutto il potenziale di occupazione e di crescita dell'economia europea sono certo che **se avremo un accordo solido nell'ambito del ces saremo d'accordo su molti dei punti** che oggi costituiscono un momento di dibattito piuttosto acceso ciononostante sarebbero necessarie delle relazioni interistituzionali ancora più strette e una maggiore cooperazione personalmente sarei molto lieto di poter avere un dibattito con voi di problemi di interesse comune in una riunione plenaria e sempre più frequentemente per questo vi ringrazio di nuovo per avermi invitato oggi molte grazie per la vostra attenzione.

## Apto 7 TaV

la buona governance economica nella misura in cui è promotrice di una buona stabilità macroeconomica e di riforme strutturali produce migliori risultati macroeconomici mi farò riferimento ai passi avanti che abbiamo raggiunto in questi settori **ci riferiamo a quando eh ci riferimmo a questo quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona due mesi** fa mi concentrerò su due temi in primo luogo i passi in avanti sostanziali in Europa nel campo della stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e i tassi di cambio nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati punti cruciali in questo senso in secondo luogo mi riferirò alle riforme strutturali **una volta descritto il tema delle grandi sfide economiche alle quali l'Europa dovrà eh far fronte** in questo settore vi spiegherò la nostra risposta a tali sfide dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può apportare a lungo termine la crescita economica per l'UEM ha promosso la trasparenza dei prezzi ha promosso l'integrazione del mercato finanziario e ha reso più economiche le transazioni all'interno della eh di eurolandia **quando ero un professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia** e adesso proverò a spiegarvelo la disciplina fiscale ha anche contribuito a sostenere la stabilità macroeconomica nell'UEM la riduzione dei deficit dagli inizi degli anni novanta ha contribuito a **generare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha aumentato la fiducia** si tratta di un quadro adeguato per una gestione prudente che favorisca la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi sebbene l'esperienza del patto è stata positiva nel suo insieme la sua applicazione nei primi anni della UEM ha rivelato delle lacune e quindi la necessità di una riforma e dunque nel marzo del 2005 è stato raggiunto un accordo su un piano migliorato e rivisto **il progetto elaborato dai membri di questo comitato sulla riforma di questo piano è piuttosto** cruciale eh contrariamente io ritengo eh che la piena applicazione del PEC rivisto favorirebbe migliori risultati rispetto all'applicazione parziale del patto originale non si tratta di illusioni ci sono buone argomentazioni per pensare che un quadro basato su regole e che ha una solida base economica ripete e sana potrà dare migliori risultati eh **se si dispone di più margini di aumento ma ci sono no no scusatemi si si abbiamo più margini di aumento ma ci sono varie** disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo pronto e permanente la riforma rende più chiaro il ruolo per la stabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non mi ritengo d'accordo con coloro che affermano che il ruolo della commissione eh è rimasto indebolito **se rimaniamo con una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non si verificheranno grandi problemi** infine vorrei anche sottolineare che eh le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive ritengo che la riforma del PEC abbia raggiunto un equilibrio ragionevole fra base economica e semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare a permettere di affrontare le grandi sfide che eh rimangono da risolvere negli anni a venire per l'UE.**

Apto 8 IS

ringrazio la ringrazio per l'invito a partecipare a questa seduta plenaria del comitato economico e sociale europeo questo comitato è molto apprezzato dalla commissione per i consigli che fornisce questo comitato ha espresso le sue opinioni in molte occasioni su problemi relazionati al coordinamento della politica economica condividiamo ovviamente l'idea che una buona governance economica sia molto importante per l'UE per questo vorrei condividere con voi le mie idee le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuova e la creazione eh di nuovi posti di lavoro e la maggiore competitività dell'economia del mondo e l'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo questi eh problemi è molto importante per** il futuro dell'Unione e per il benessere dei suoi cittadini dopo un periodo di rallentamento economico ci troviamo in un buon periodo per l'UE ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE è eh ancora poco resistente il potenziale di crescita è ancora scarso intorno al due per cento d'altro canto le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche sarà sottoposta a molte tensioni in molti paesi dell'UE **secondo la commissione e il piano approvato dopo lunghi dibattiti dall'ECOFIN** l'Europa passerebbe ad aver da avere quattro persone in età lavorativa a due persone in età lavorativa infine l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata qui la sfida è trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo **(pausa 3 s) quindi sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'Unione così dovrebbe pensare ogni cittadino dell'UE** come far fronte a queste sfide innanzitutto dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e l'aumento della creazione di posti di lavoro in secondo luogo dobbiamo fare dell'UE un'economia globale e dinamica più resistente e più adattabile **con i rappresentanti locali ci siamo accordati in un recente vertice** di eh sul fatto di lavorare insieme per creare una serie di riforme strutturali a scala comunitaria nei mercati dei prodotti del lavoro e del capitale nece abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e dobbiamo riorganizzare la nostra economia **queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità** politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia per la crescita e per l'aumento del potenziale della produzione il nostro la nostra qualità della vita nel futuro dipenderà dal progresso dall'economia della crescita **comee voi avete detto spesso anche se a volte con diffidenza** per questo c'è bisogno di sforzi nel miglioramento nell'educazione nella formazione e della ricerca che sono componenti di base in un'economia altamente innovativa contrariamente a quanto qualcuno potrebbe pensare o desiderare che noi pensassimo non si tratta di porre fine alla concorrenza fiscale si sta parlando qui di eliminare barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'obiettivo di liberare tutto il potenziale di occupazione e crescita dell'economia europea sono sicuro del fatto che **se ci sarà un accordo solido all'interno del nostro comitato sociale ed economico saremo d'accordo** su molti aspetti che oggi costituiscono un momento scusate costituiscono un elemento di dibattito ciononostante sarebbero necessario eh eh relazioni più strette interistituzionali e una maggiore anche cooperazione personalmente mi piacerebbe molto dibattere con voi di problemi di interesse comune in queste sessioni plenarie più frequentemente per questo vi ringrazio ancora una volta per l'invito di oggi grazie per la vostra attenzione

## Apto 8 TaV

la buona governance economica se promuove la stabilità macroeconomica e le riforme strutturali genera migliori risultati macroeconomici mi riferirò ai progressi che stiamo ottenendo in questi in questo ambito **parl parliamo proprio di questo quando ci riuniamo a Lisbona due mesi** fa eh vorrei concentrarmi principalmente su due temi innanzitutto i progressi sostanziali in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica monetaria comune e dei tassi di cambio nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati molto importanti sotto questo punto di vista in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando avrò descritto il tema dei delle grandi sfide economiche che l'Europa dovrà affrontare in questo settore vi spiegherò** quali sono le nostre proposte su come affrontare queste sfide controllare la inflazione è eh il miglior contributo che la politica monetaria può dare a lungo termine per la crescita sostenibile la UEM ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e in questo modo si sono rese meno care le transazioni all'interno della zona euro **quando ero un professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia** e quindi è proprio questo significato che voglio cercare di spiegarvi la disciplina fiscale a sua volta ha aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica nella UEM la riduzione dei deficit dall'inizio degli anni novanta ha contribuito a **creare condizioni più favorevoli per l'investimento e ha anche stimolato la fiducia** si tratta di un quadro appropriato per una gestione prudente che favorisce la crescita e pertanto è nell'interesse economico di tutti i paesi sebbene l'esperienza del patto sia stata positiva nel suo insieme la sua applicazione durante i primi anni della UEM si è rivelata insufficiente per questo eh è nata la necessità di riformarlo così nel marzo del 2005 ci si è accordati su un piano migliorato il proce progetto elaborato dai membri di questo comitato sulla riforma di questo piano è abbastanza importante io però credo fermamente che eh la piena attuazione del PEC rivisto ci permetterà di ottenere migliori risultati rispetto all'applicazione parziale del patto originario queste non sono soltanto illusioni ci sono buone argomentazioni per pensare che un quadro che si basi su regole e che abbia una base solida economica dal punto di vista economico darà migliori risultati **se c'è maggiore margine di aumento ci sono anche però eh disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in maniera rapida e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che sostengono che il ruolo della commissione si sia indebolito **se c'è una forte volontà da parte delle istituzioni poli europee e di tutti i cittadini non ci saranno sicuramente grandi problemi** infine vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive credo che la riforma del patto abbia ottenuto un equilibrio ragionevole tra una base economica e una semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare le grandi sfide che eh l'UE dovrà affrontare nei prossimi anni.**

## Experto 1 IS

Signore e signori illustri rappresentanti vi ringrazio per l'invito a partecipare a questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo si tratta di una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso il proprio parere in diverse occasioni riguardo al coordinamento della politica economica condividiamo naturalmente l'idea che una buona governance economica sia di grande importanza per l'UE e pertanto vorrei condividere con voi le mie idee su questo argomento una buona governance economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e le riforme strutturali genera migliori risultati macroeconomici farò riferimento ai risultati che abbiamo ottenuto in questa area **ne abbiamo parlato alla riunione di Lisbona due mesi fa** parlerò in particolare di due temi in primo luogo i progressi macroeconomici in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica monetaria comune dei tassi di cambio nella zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali in questo senso in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economici che deve affrontare l'Europa in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide** controllare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria possa dare a lungo termine per una crescita sostenibile l'Unione Economica e Monetaria ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e le transazioni sono meno costose all'interno dell'eurozona **quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia** e che volevano esempi pratici è quello che cercherò di proporvi adesso la disciplina fiscale anch'essa ha aiutato a favorire la stabilità la riduzione dei deficit dall'inizio degli anni novanta ha contribuito **a creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha favorito un miglioramento della fiducia** si tratta di un quadro adeguato per una gestione prudente che favorisca la crescita e quindi diciamo che è nell'interesse economico di tutti i paesi portarla avanti anche se l'esperienza del patto è stata positiva nel suo complesso la sua applicazione nei primi anni dell'UEM ha rivelato delle carenze e quindi la necessità di una riforma così a marzo del 2005 abbiamo concordato un piano migliorato **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critico tuttavia credo fermamente che la piena applicazione del piano rivisto darebbe luogo a risultati migliori rispetto all'applicazione parziale del patto originale non sono illusioni ci sono ottime argomentazioni per pensare che un quadro basato su regole e su una solida base economica e sana darà maggiori risultati **c'è un maggiore margine di aumento questo è vero ma ci sono dei meccanismi che impediscono gli abusi** i deficit dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con chi dice che il ruolo della commissione è rimasto ne è uscito indebolito se ci sarà una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi infine vorrei sottolineare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive credo che la riforma del patto abbia raggiunto un equilibrio ragionevole tra base economica e semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà ampiamente ad aiutarci ad affrontare le sfide e con le quali faremo i conti nel prossimo futuro.**

## Experto 1 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovo di nuova occupazione e le sempre maggiori pressioni competitive di un'economia mondiale in fase di integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali** sarà cruciale per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei cittadini dopo un lungo rallentamento eh siamo di fronte ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'UE tuttavia nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE eh non riesce a opporre grande resistenza a questi a questi shock il potenziale di crescita continua a essere scarso intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche eh sarà sottoposta a tensioni in molti paesi dell'Unione in base a dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ECOFIN eh l'Europa passerebbe da quattro persone in età in età attiva per cittadino ripete con maggiore età a solo due eh infine l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata la sfida è trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo **ehh sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'UE questo dovrebbe dire a se stesso ogni uomo e ogni donna europea** eh come far fronte a queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita mediante il miglioramento della produttività e l'incremento dell'impiego eh e in secondo luogo dobbiamo fare dell'UE un'economia globale e dinamica più resistente e flessibile **eh abbiamo concordato con i rappresentanti locali in un recente vertice ampliato** di lavorare in sinergia per eh varare una serie di riforme strutturali su scala comunitaria eh sui mercati dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di più investimenti per incrementare il nostro capitale umano fisico e della conoscenza e dobbiamo riorganizzare la nostra economia eh e **queste riforme strutturali per i cittadini debbono essere basate su solidamente basate politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della vita dei cittadini** stessi eh le politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia la crescita e l'aumento della produzione il nostro livello di vita in futuro dipende dai progressi che faremo nella costruzione nell'economia della conoscenza di **come è stato messo ben sottolineato da voi anche se con una certa diffidenza a volte** a questo scopo è necessario uno sforzo continuo di miglioramento nell'ambito nell'educazione nella formazione e nella ricerca componenti fondamentali di un'economia altamente innovativa eh a differenza di ciò che alcuni potrebbero pensare o o auspicare che pensassimo non si tratta di porre fine alla concorrenza fiscale quello che veramente si discute è l'eliminazione di barriere fiscali notevoli nel mercato unico eh allo scopo di liberare tutto il potenziale di economia e di crescita dell'economia europea sono sicuro che **se ci sarà** un accordo solido in seno al comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo su molti degli aspetti che oggi costituiscono un elemento di acceso dibattito ciononostante sarebbero auspicabili eh delle dei rapporti interistituzionali ancora più stretti e una maggiore cooperazione personalmente sarei molto lieto di poter discutere con voi problematiche di interesse comune in queste sessioni plenarie con maggiore frequenza e per questo vi ringrazio nuovamente per l'invito di oggi grazie per la vostra attenzione.

## Esperto 2 IS

Signore e signori rappresentanti ringrazio il vostro invito a partecipare a questo comitato economico e sociale europeo il cse è una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha apprezzato le opinioni sui problemi relativi alla coordinazione con la politica economica naturalmente siamo d'accordo con il fatto che la buona la buona governanza economica è di fondamentale importanza per l'UE e quindi vorrei condividere con voi le idee su questo aspetto la buona governabilità economica giacché promuove la stabilità macroeconomica eh genera dei macrorisultati economici mi riferirò che stiamo ottenendo in queste aree **parliamo di ciò quando ci siamo incontrati nella riunione di Lisbona due mesi fa** mi baserò su due argomenti in primo luogo i progressi economici sostanziali in Europa in quanto a stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e il tipo di cambiamento nell'UE e il patto di stabilità e crescita sono stati fondamentali inoltre parlerò delle riforme strutturali... e...**quando eh avrò descritto** l'argomento delle grandi sfide economiche che l'Europa dovrà affrontare in questo settore vi indicherò la mia risposta a queste sfide dominare l'inflazione è il contributo più importante che la politica monetaria può fare a lungo eee tratto l'UE ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato il mercato finanziario ha stimolato lo scambio e tutte le transazioni dell'eurozona **quando ero professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia** e che volevano esempi pratici è ciò che cercherò di proporre a voi la disciplina fiscale ha aiutato molto anche ad appoggiare la stabilità macroeconomica nell'UE la riduzione dei deficit dagli inizi degli anni novanta ha contribuito a **creare condizioni più favorevoli per l'investimenti e ha favorito la fiducia** è un ambito che favorisce la crescita e quindi corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi anche se l'esperienza del patto è stata positiva globalmente la sua applicazione nei primi anni di applicazione ha rivelato delle insufficienze e quindi la necessità di riformarlo e quindi nel marzo del 2005 si è creato un progetto di miglioramento **questo progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del progetto è abbastanza importante e critico invece io credo che la piena applicazione del PEC controllato produrrebbe migliori risultati rispetto all'applicazione parziale del patto originario non sono delle illusioni ci sono degli argomenti ottimi per pensare che un contesto basato in regole e che ha delle basi economiche sane darà dei risultati migliori **se c'è sì c'è** un maggior margine di miglioramento ma ci sono delle disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi e deficit eccessivi dovranno essere correggersi in forma veloce e permanente per ultimo la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione, del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con quelli che dicono che il ruolo della commissione è rimasta indebolita **se c'è una volontà** decisa da parte dell'istituzione europea e di tutti i cittadini non ci saranno dei grandi problemi e per ultimo vorrei indicare che le nostre esperienze iniziali con il piano controllato sono positive io credo che la riforma del PEC è riuscita a raggiungere un equilibrio tra la base economica e la semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in modo molto ampio a affrontare le grandi sfide che deve ancora affrontare negli anni futuri.**

## Esperto 2 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa sono attualmente la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive ogni volta maggiori di un'economia mondiale che si sta integrando e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **sarà cruciale il modo di affrontare queste sfide** per poter avere una prosperità futura dell'UE e il benessere di tutti i suoi cittadini dopo un periodo lungo di rallentamento ci troviamo davanti i primi segnali di miglioramento delle prospettive economiche dell'UE ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE continua a non avere la resistenza sufficiente per questi scontri ai problemi il potenziale di crescita continua ad essere molto scarso intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono **molto** sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche dovrà subire delle tensioni in molti paesi dell'UE **secondo i dati della commissione e del progetto approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ECOFIN** l'Europa eh passerà ad avere quattro persone in età lavorativa per ogni cittadino eh ad averne solo due per ultimo l'economia europea è parte di un'economia mondiale sempre più integrata e qui naturalmente bisognerebbe convertire la globalizzazione in un vantaggio per l'UE possiamo farlo eh **sii cosciente della tua funzione come cittadino dell'UE questo si dovrebbe dire a ogni uomo e donna europea** e come poter affrontare queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso un miglioramento della produttività e l'incremento dei posti di lavoro e in secondo luogo dobbiamo far sì che nell'Unione Europea ci sia un'economia globale e dinamica più resistente e più adattabile naturalmente facciamo cose **con i rappresentanti locali e e in una recente riunione abbiamo deciso di lavorare** in sinergia per una serie di riforme strutturali dei mercati dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di una maggiore **inversione investimenti** per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenze e dobbiamo riorganizzare la nostra economia e **queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su delle politiche macroeconomiche orientate verso la crescita e la stabilità della vita** delle politiche macroeconomiche sane e sostenibili e delle riforme strutturali eh ampie sono essenziali per la fiducia la crescita e l'aumento del nostro potenziale di produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende da quanto si possa costruire l'economia della conoscenza **eh come ben sottolineate voi anche se con un po' di diffidenza** sì c'è bisogno per raggiungere questi risultati degli sforzi continui del miglioramento dell'istruzione della formazione e della ricerca componenti fondamentali per un'economia altamente innovatrice contrariamente a ciò che alcuni potrebbero pensare o desiderano che noi pensassimo non si tratta di far finire la competizione fiscale ciò di cui veramente si discute è l'eliminazione di barriere fiscali importanti nel mercato unico con l'obiettivo di far far crescere tutto il potenziale di posti di lavoro e di crescita sono sicuro che **se ci sarà un accordo solido** in seno al comitato sociale ed economico europeo saremo d'accordo in molti degli aspetti che oggi costituiscono un momento di acceso dibattito comunque sarebbe auspicabile una serie di relazioni tra le istituzioni ancora più strette e una maggiore cooperazione personalmente mi troverei molto d'accordo sul poter discutere con voi su problemi di interesse comune in queste sessioni plenarie e di farlo con maggiore frequenza per questo vi ringrazio nuovamente per l'invito che mi avete fatto oggi molte grazie per avermi ascoltato.

## Esperto 3 IS

Signore e signori egregi rappresentanti ringrazio l'invito ricevuto per partecipare a questa riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo questo comitè è una fonte apprezzata molto da questa commissione e la commissione ha espresso il parere positivo rispetto ai problemi correlati alla politica economica ovviamente condividiamo che la buona governance economica è fondamentale per l'UE e quindi vorrei condividere con voi le mie idee in dettaglio la buona governance economica nella misura in cui viene a promuovere la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale produce migliori risultati a livello macroeconomico mi riferirò ai progressi ottenuti in questo ambito **eh ne abbiamo parlato a Lisbona nella riunione di due mesi fa** eh andrò a concentrarmi su due tematiche in primo luogo i progressi sostanziali in Europa per quel che riguarda la macroeconomia la politica economica e monetaria e l'accesso di nuovi paesi oltre al patto di stabilità sono stati fondamentali relativamente a questa tematica successivamente parlerò delle riforme strutturali **dopo aver descritto eh le problematiche relative alla situazione economica europea** le risposte vedremo successivamente le risposte a queste sfide soprattutto per quel che riguarda la politica monetaria rispetto allo sviluppo sostenibile l'UE ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha incentivato lo sviluppo del mercato finanziario e tutte le transazioni vengono svolte nell'eurozona **nella mia carriera di accademico molti studenti mi dicevano di non capire la situazione economica** e volevano degli esempi pratici cercherò di proporvene alcuni la disciplina fiscale ha anche aiutato ad appoggiare la macroeconomia nell'UE una riduzione dei deficit a partire dagli anni novanta senza dubbio ha contribuito **a creare a produrre situazioni più favorevoli per aumentare anche la fiducia** si tratta di un ambito specifico per favorire la crescita e di conseguenza corrisponde all'interesse economico di tutti i paesi sebbene l'esperienza dell'accordo è stata positiva nel suo insieme la sua implementazione nei primi anni dell'UE ha messo in evidenza delle carenze per cui una esigenza di una riforma per cui nel mese di marzo del 2005 è stato concertato un nuovo piano **il progetto elaborato da questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza difficile comunque io ritengo che l'implementazione di questo progetto produrrebbe degli ottimi risultati rispetto all'implementazione invece parziale del patto originale non è un'illusione ci sono delle tematiche per affermare che questo patto dall'economia sana senz'altro otterrà dei buoni risultati **sì ci sono dei margini di miglioramento notevoli ma ci sono delle imposizioni che impediscono anche gli abusi** per cui le carenze dovranno essere corrette in modo efficiente la riforma inoltre chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che affermano che il ruolo della commissione sia in effetti rimasto un po' sfavorito **nonostante ci sia una volontà da parte di tutte le istituzioni europee e di tutti i cittadini bene non ci saranno di conseguenza grossi problemi** infine vorrei indicare che le nostre esperienze iniziali per quel che riguarda questo patto ormai aggiornato sono del tutto positive la riforma effettuata senza dubbio ha ottenuto dei successi data la sua semplicità diciamo che **il tutto contribuirà ad affrontare le grandi sfide nei prossimi anni nei confronti proprio dell'UE.**

## Esperto 3 TaV

Le sfide più urgenti per l'Europa attualmente sono la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive sempre maggiori di un'economia mondiale in fase di integrazione e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **la maniera in cui stiamo affrontando queste sfide** sarà essenziale per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo una lunga decelerizzazione siamo adesso dinanzi ai primi segni di un miglioramento delle prospettive economiche dell'Unione Europea ma a prescindere da queste buone notizie l'economia dell'UE continua eh nella carenza eh di eh resistenza nei confronti dei vari delle varie difficoltà la previsione di crescita continua a essere molto debole circa un due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli nei confronti dell'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche soffrirà ulteriori tensioni in molti paesi dell'Unione Europea e **secondo dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito eh dal consiglio ECOFIN** l'Europa dovrebbe considerare quattro persone in età eh in età di poter svolgere attività lavorativa per cittadino maggiorenne di queste quattro saranno solamente due attive di conseguenza l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata e quindi la fase successiva si tratta proprio di cercare di fare in modo che la globalizzazione diventi un vantaggio un beneficio eh un vantaggio per l'Unione Europea e possiamo ottenerlo **eh sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'Unione Europea questo dovrebbe ripetersi personalmente ogni singolo uomo e donna europeo** come fare fronte a tutte queste sfide in primo luogo dovremmo migliorare il nostro potenziale di crescita attraverso il miglioramento della produttività e l'incremento dei posti di lavoro e in secondo luogo dovremo fare in modo che per l'economia europea un'economia globale e dinamica più resistente e adattabile possa essere realizzata inoltre dobbiamo concertare le attività con i rappresentanti locali **in effetti in una recente in un recente eh summit aperto esteso eh soprattutto** fare in modo di lavorare in sinergia per stabilire una serie di riforme strutturali a livello comunitario nei mercati eh nei mercati dei prodotti, del lavoro e del capitale inoltre abbiamo bisogno di più investimenti per aumentare incrementare il nostro capitale di risorse umane e il capitale di fisico e di conoscenze ed inoltre abbiamo anche bisogno di riorganizzare la nostra economia e **queste riforme strutturali per i nostri cittadini devono essere sostenute in base alle politiche macroeconomiche orientate diciamo verso la crescita e la stabilità della vita di questi cittadini** le politiche macroeconomiche sane e corrette direi e le riforme strutturali più ampie sono essenziali per la fiducia, la crescita e l'incremento del potenziale produttivo il nostro livello di vita in futuro dipende dal progresso per quel che riguarda la costruzione dell'economia della conoscenza **come eh evidenziato in modo positivo anche se a volte con una certa diffidenza (pausa 1 s) voi eh per questo eh (pausa 1 s) dovete fare in modo che** gli sforzi continui di miglioramento dell'educazione della formazione e della ricerca diventino in effetti componenti basilici di un'economia altamente innovatrice rispetto a quello che invece alcuni potrebbero pensare oppure desiderare che noi pensassimo non si tratta di eh chiudere il discorso con la competitività o quella che è la competenza vera e propria fiscale ciò che veramente viene discusso è proprio l'eliminazione di barriere fiscali importanti nell'ambito del mercato unico con l'obiettivo di cercare di liberare tutto il potenziale relativo al lavoro e crescita economica europea sono sicuro che eh eh **se ci sarà un accordo** solido nel seno o meglio in seno del comitato economico e sociale europeo eh molti saremo d'accordo per quel che riguarda gli aspetti che costituiscono un momento di acceso dibattito nonostante eh (pausa 2 s) sarebbero auspicabili rapporti interistituzionali ancor più stretti e una maggior cooperazione personalmente mi farebbe veramente piacere poter discutere con voi problemi di interesse comune in queste riunioni plenarie ma a livello di riunioni più ampie e una maggiore frequenza per questo torno a ringraziarvi per l'invito di oggi e grazie per la vostra attenzione.

## Esperto 4 IS

Signore e signori gentili rappresentanti vi ringrazio per questo invito a partecipare alla riunione plenaria del comitato economico e sociale europeo il CESE è una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso la sua opinione in molte occasioni su problemi relativi alla coordinazione della politica economica siamo d'accordo con l'idea che la buona governance economica è molto importante per l'UE e pertanto vorrei condividere con voi le mie idee sul particolare la buona governance economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica della riforma strutturale genera migliori risultati economici macroeconomici mi riferisco ai progressi fatti in queste aree **noi parliamo di questi quando eh ci siamo trovati nella riunione di Lisbona due mesi** fa in primo luogo toccherò due temi principali i progressi i miglioramenti sostanziali in Europa per quanto riguarda la stabilità macroeconomica la politica comune monetaria nella zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali in questo punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando avrò descritto** i temi delle grandi sfide economiche che l'Europa deve affrontare in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide dominare l'inflazione è il contributo la migliore politica che l'Europa può fare a lungo termine per sostenere la crescita sostenibile è migliorata l'integrazione dei prezzi è stata stimolata la trasparenza dei prezzi e ci sono state migliorate molte transazioni nella zona euro **quando ero professore** molti studenti mi dicevano che non comprendevano il funzionamento dell'economia e che volevano esempi pratici questo è ciò che cercherò di proporre le discipline fiscali hanno aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica nell'Unione Europea la riduzione dei deficit dall'inizio degli anni novanta ha contribuito a creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha aumentato anche la fiducia si tratta di una gestione adeguata per una cornice prudente che favorisce la crescita e pertanto è interesse di tutti i paesi nei confronti del tema economico pur se l'esperienza del patto è stata generalmente positiva la sua applicazione nei primi anni è ha rivelato insufficienze e pertanto la necessità di apportare delle modifiche quindi nel marzo del 2005 è stato accordato un piano migliorato **il progetto elaborato dai membri** di questo comitato riguardo alla riforma di questo piano è abbastanza critico in cambio io credo che la piena applicazione del PEC rivisto produrrebbe migliori risultati dell'applicazione parziale del patto originale e queste non sono illusioni ci sono argomentazioni molto buone per pensare che un quadro che si basi sulle regole e con una solida base economica sana darà risultati migliori **se c'è un margine maggiore di aumento si c'è c'è questo però ci sono devono esserci anche disposizioni che impediscano gli abusi** si devono correggere i deficit eccessivi in modo rapido e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo e la responsabilità della commissione, del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che il ruolo della commissione è più debole **finché esiste una volontà** ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi infine vorrei indicare che le nostre esperienze iniziali con il patto rivisto sono positive credo che la riforma del PEC ha raggiunto un equilibrio ragionevole tra la base economica e la sensibilità eh la semplicità la prima applicazione della disposizione contribuirà ad affrontare le grandi sfide che **si devono affrontare negli anni futuri le sfide che l'Europa dovrà affrontare.**

## Esperto 4 TaV

Le sfide più urgenti che l'Europa deve affrontare sono attualmente la mancanza di crescita e di nuove occupazioni le pressioni concorrenziali sempre maggiori in un'economia sempre più eh che si sta integrando e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione **il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali** risulterà cruciale per la prospettiva futura dell'Unione e per il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento ci troviamo adesso di fronte ai primi segni di miglioramento delle prospettive economiche dell'Unione Europea però nonostante queste buone notizie l'economia dell'Unione Europea continua ad essere una mancanza di resistenza agli impatti negativi il potenziale di crescita continua a risultare basso si colloca intorno al due per cento d'altra parte le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche soffrirà dei momenti di tensione in molti paesi dell'Unione Europea **secondo i dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ECOFIN** l'Europa dovrebbe passare dall'averne quattro persone in età ah da lavoro in età eh produttiva occupate rispetto al ad averne soltanto due eh in altre parole rispetto a una persona anziana ce ne saranno due invece di quattro infine l'economia europea è parte dell'economia mondiale che è sempre più integrata quindi qui il resto è la differenza sta nel convertire la globalizzazione in un vantaggio per l'Europa possiamo farlo eh eh **bisogna essere cosciente devi essere cosciente del tuo ruolo** come cittadino dell'Unione Europea e questo è quello che dovremmo dire a ogni uomo e a ogni donna europea come possiamo far fronte a queste sfide in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita mediante un miglioramento della produttività e anche un aumento dell'occupazione in secondo luogo dobbiamo far sì che l'Unione Europea diventi un'economia globale e dinamica più resistente e più adattabile **dobbiamo accordare abbiamo accordato** con i rappresentanti locali in una recente in un recente vertice aperto di lavorare sinergicamente per stabilire una serie di riforme a scala comunitaria sui mercati dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di un investimento maggiore per aumentare il nostro capitale umano fisico e di conoscenza e **abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra economia e queste riforme strutturali per i cittadini debbono essere sostenute in base a politiche macroeconomiche orientate verso la crescita e la stabilità della vita** politiche macroeconomiche sane e sostenibili e riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia la crescita l'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita nel futuro dipende dal progresso che si fa nella costruzione dell'economia della conoscenza **come eh voi avete sottolineato anche a volte con una certa diffidenza** per far ciò è necessario contare con l'appoggio di sforzi continui di miglioramento dell'educazione della formazione della ricerca che sono componenti basilari di un'economia fortemente innovativa al contrario di ciò che alcuni possono pensare o desiderare che si pensi non si tratta di porre fine alla concorrenza fiscale ciò che veramente è in discussione è l'eliminazione di barriere fiscali importanti con lo scopo di liberare tutto il potenziale di impiego e di crescita dell'economia europea sono certo che **mentre esista un accordo solido** in seno al comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo anche su molti degli aspetti che costituiscono un momento di discussione piuttosto accesa ciononostante sarebbe auspicabile avere relazioni tra le diverse istituzioni che siano ancora più strette e sarebbe molto buono contare con una su una maggiore cooperazione personalmente mi piacerebbe moltissimo discutere con voi problemi di interesse comune in queste sessioni plenarie e farlo con maggior frequenza e per questo motivo vi ringrazio per l'invito di oggi e moltissime grazie per la vostra attenzione.

## Esperto 5 IS

È mio desiderio ringraziarvi per l'invito di partecipare a questa plenaria dell'ECOSOC. L'ECOSOC è una fonte di consulenza molto apprezzata dalla commissione, il comitato ha apprezzato tutto ciò e ha espresso la propria opinione in diverse situazioni riguardo alla politica economica. Condividiamo naturalmente il fatto che una governance buona economica sia di grande importanza per l'UE e di conseguenza vorrei condividere con tutti voi le mie idee. Al riguardo, le sfide più urgenti sono la mancanza di crescita a livello di posti di lavoro, le pressioni a livello competitivo e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione. **Il modo in cui si affronteranno tali sfide** sarà chiave per il benessere futuro dell'Unione e dei cittadini. Dopo una decelerazione piuttosto lunga, ci troviamo di fronte a alcuni sintomi di miglioramento dell'UE, ma nonostante tali buone notizie, l'economia dell'UE sembra resistere agli scontri, il potenziale di crescita è scarso, circa due per cento. D'altro canto, le previsioni demografiche sono sfavorevoli per l'Europa, la sostenibilità delle finanze pubbliche subirà delle tensioni in diversi paesi dell'UE. **Secondo alcuni dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito del consiglio ECOFIN**, l'Europa passerebbe dall'aver quattro persone in età lavorativa ad averne due infine. L'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata. In questo caso, la sfida è far diventare la globalizzazione un vantaggio per tutti noi. È possibile farlo. **È bene essere consapevoli del proprio ruolo quale cittadino dell'Unione Europea e questo è ciò che dovrebbe dirsi ciascun cittadino dell'UE: dirlo a se stesso** e come fronteggiare queste sfide. Innanzitutto, aumentare la nostra potenzialità di crescita tramite il miglioramento della competitività e in secondo luogo, dobbiamo far sì che quella dell'UE sia un'economia globale dinamica e adattabile. **Siamo riusciti a scendere a patti con i rappresentanti locali in un recente vertice allargato** per lavorare in sinergia e stabilire una serie di riforme strutturali su scala comunitaria nei mercati del lavoro, del prodotto e del capitale. C'è bisogno di maggiori investimenti per aumentare il capitale umano, il capitale fisico e della conoscenza. Abbiamo bisogno di riorganizzare la nostra capacità. **E tali riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute grazie a politiche macroeconomiche volte alla crescita e alla stabilità**. Politiche macroeconomiche sane e sostenibili, riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia, la crescita e l'aumento del potenziale di produzione. Il nostro livello di vita nel futuro dipende dal progresso nella costruzione dell'economia della conoscenza. **Come è stato giustamente sottolineato da tutti voi e a volte anche con una certa diffidenza** per fare ciò, c'è bisogno di sforzi nell'istruzione, nella ricerca e nella educazione che sono le componenti di base di un'economia che possa essere innovativa. Contrariamente a ciò che si potrebbe credere o non si tratta di mettere fine alla concorrenza a livello fiscale, ciò che si discute è l'eliminazione di barriere fiscali notevoli nel mercato unico per poter far liberare tutto il potenziale di crescita dell'economia europea. Sono convinto che **fino a quando non ci sarà** un accordo solido all'interno del comitato europeo (pausa 1 s) dovremo trovare un accordo riguardo agli argomenti che oggi sono oggetto di dibattito molto acceso. Comunque sarebbero auspicabili dei rapporti interistituzionali molto più stretti e una maggior cooperazione. Personalmente sarei felice di poter parlare con voi di problemi di interesse comune in queste plenarie e farlo più frequentemente. Di conseguenza sono ancora grato a voi per questa possibilità che mi avete dato e vorrei esprimervi di nuovo la mia riconoscenza grazie per la vostra attenzione.

## Experto 5 TaV

La buona governance economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e le riforme strutturali genera migliori risultati macroeconomici mi riferirò ai progressi che stiamo ottenendo in queste aree **abbiamo parlato di ciò quando ci siamo riuniti a Lisbona circa due mesi fa** mi concentrerò su due temi innanzitutto i progressi sostanziali fatti in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e i tassi di cambio nei paesi della zona euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati dei punti fondamentali a riguardo in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **una volta descritto il problema delle grandi sfide economiche che l'Europa deve affrontare in questo comparto vi parlerò della nostra risposta a tali sfide** dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può rendere a lungo termine in vista di una crescita sostenibile l'UEM ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e ha diminuito i prezzi delle transazioni all'interno dell'eurozona **quando facevo il professore molti degli studenti mi dicevano di non capire il significato dell'economia** è ciò che cercherò di proporre e spiegare la disciplina fiscale ha aiutato anch'essa a sostenere la stabilità macroeconomica a livello di UEM la riduzione dei deficit dall'inizio degli anni novanta ha contribuito **a creare delle condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha promosso la fiducia** si tratta di un quadro azzeccato appropriato per una gestione prudente che favorisca la crescita di conseguenza risponde all'interesse economico di tutti i paesi sebbene l'esperienza del patto sia stata positiva nel suo insieme nei primi anni in cui fu vigente la UEM ha svelato delle insufficienze delle deficienze e perciò la necessità di riformarlo quindi nel marzo del 2005 si è arrivati ad accordarsi su un miglioramento del piano **il progetto messo a punto dai membri del comitato** presente sulla riforma del piano è particolarmente importante al contrario io credo fermamente che la piena applicazione del PEC rivisitato e rivisto produrrebbe migliori risultati rispetto a un'applicazione parziale del patto originale non si tratta di mere illusioni ci sono delle argomentazioni solide che ci fanno pensare che un quadro che si basi su delle regole e che ha una solida base economica sana darà migliori risultati **effettivamente c'è un margine ulteriore di crescita di aumento ma ci sono diverse disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo e responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che affermano che il ruolo della commissione si è ormai indebolito **fino a quando ci sarà la volontà ferma** da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi infine vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali rispetto alla revisione del patto sono positive credo che la riforma del PEC sia arrivata a un equilibrio ragionevole tra una base economica e una semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in modo esaustivo ad affrontare le grandi sfide che rimangono negli anni prossimi e che eh si mettono di fronte all'Unione Europea.**

## Esperto 6 IS

Vi ringrazio per il cortese invito di partecipare a questa riunione del comitato economico sociale europeo questa struttura è una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione tale comitato ha espresso il suo pensiero spesso su problemi riguardanti il coordinamento della politica economica condividiamo evidentemente l'idea che una buona governance economica è di grande importanza per l'UE e di conseguenza proprio vorrei condividere con tutti voi le mie opinioni su questo aspetto le sfide più importanti per l'Europa sono una mancanza di crescita e di pochi posti di lavoro le pressioni concorrenza sempre più ampie rispetto a un'economia sempre più globale e le conseguenze di un invecchiamento della popolazione il **a seconda di come affronteremo** queste sfide fondamentali avremo delle conseguenze positive o meno sul futuro e sul benessere dei nostri cittadini dopo un rallentamento durato a lungo siamo di fronte ad alcuni tentativi di miglioramento ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'Unione Europea ancora non è in grado di risolvere tutte le sfide il potenziale di crescita è scarso intorno al due per cento d'altro canto le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche avrà delle difficoltà in molti paesi secondo alcuni dati della commissione e **secondo un piano approvato da un lungo dibattito dopo il consiglio ECOFIN** l'Europa avendo in passato quattro persone che lavorano avrà un livello di due persone che lavorano per gestire l'economia poi l'economia europea farà parte di un'economia mondiale sempre più integrata quale è la sfida quella di convertire la globalizzazione in una sfida per l'Unione Europea e possiamo vincere tale sfida **bisogna essere convinti del proprio ruolo all'interno dell'Unione Europea e ogni cittadino europeo dovrebbe dirsi questo** come far fronte a queste sfide ebbene in primo luogo dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita e questo attraverso il miglioramento della produttività e l'incremento dell'occupazione in secondo luogo dobbiamo far sì che l'economia europea sia un'economia globale più resistente più in grado di adattarsi dobbiamo condividere con i i i rappresentanti locali **dobbiamo lavorare in sinergia** per mettere in atto delle riforme per far sì che l'Unione Europea abbia un ruolo importante nel mercato del lavoro e dei prodotti abbiamo bisogno di maggiori investimenti per aumentare il capitale umano e dobbiamo riorganizzare la nostra economia queste riforme strutturali per i cittadini **dovranno sostenersi su delle politiche macroeconomiche che saranno orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita** delle politiche macroeconomiche sane sostenibili e durevoli e delle riforme strutturali ampie sono essenziali per la fiducia la crescita e l'aumento di potenziale di produzione il nostro livello di vita in avvenire dipenderà dal dall'avanzamento dal miglioramento di questa crescita dello sviluppo **come ben sottolineato anche se a con una certa diffidenza eh espressa da tutti voi** per far ciò ci vogliono degli sforzi di miglioramento nell'istruzione nella formazione nella ricerca e eh per un'economia sempre più innovatrice diversamente da come alcuni pensano o che vorrebbero che noi pensassimo non si tratta di non mettere più in atto la competenza o la concorrenza fiscale ma bisogna far sì che ci sia una caduta di barriere fiscali nel mercato unico proprio per sviluppare al meglio la crescita economica e europea sono certo che **finché vi sarà** un accordo sereno certo all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo su molti degli aspetti che oggi effettivamente costituiscono un momento del dibattito così acceso anche se sarebbero auspicabili delle relazioni fra le istituzioni e sarebbe auspicabile anche una maggiore cooperazione sarei felice/felicissimo di discutere con voi di problemi interessi comune in queste riunioni congiunte plenarie ecco perché ancora una volta vi ringrazio per la vostra attenzione.

## Experto 6 TaV

La buona governance economica nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale genera migliori risultati macroeconomici mi riferirò ai miglioramenti che stiamo contando in queste aree **abbia abb eh parliamo di quei miglioramenti eh quando ci siamo incontrati eh nella riunione di Lisbona** due mesi fa mi concentrerò su due tematiche eh la politica comune monetaria nella zona euro e dei tassi di cambio e il patto di stabilità e di crescita sono stati cruciali in questo punto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **dopo aver descritto il tema delle grandi sfide economiche** alle quali l'Europa sarà confrontata in queste settore vi spiegherò la nostra risposta a tali sfide dominare l'inflazione e il miglior contributo che la politica monetaria possa dare a lungamente lunga scadenza per la crescita sostenibile la UEM ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario e sono scesi i costi per le transazioni all'interno dell'eurozona **quando ero professore molti dei miei studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia** è quanto cercherò di spiegarvi la disciplina fiscale anche ha aiutato a sostenere la stabilità macroeconomica nella UEM la riduzione dei deficit all'inizio degli anni novanta ha contribuito a creare delle condizioni più favorevoli per **l'inversione** e ha stimolato la fiducia si tratta di un contesto quindi adeguato per una gestione prudente e favorire di conseguenza la crescita e di conseguenza all'interesse economico di tutti i paesi ciò è utile sebbene l'esperienza del patto sia stata positiva nel suo insieme la sua applicazione durante i primi anni dell'Unione Economica Monetaria ha rivelato delle insufficienze di conseguenza la necessità di rinomarlo così nel mese di marzo del 2005 eh si è definito un piano diverso e migliorato **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critico tuttavia io credo fermamente che la piena applicazione del patto economico e di crescita riformato potrebbe produrre risultati migliori rispetto all'applicazione parziale del patto originario non si tratta di illusioni vi sono molte argomentazioni per poter pensare che un contesto basato su regole e che abbiano una solida base economica eh sana ovviamente darà migliori risultati **se vi sono maggiori margini di aumento eh tuttavia si devono eh modificare le disposizioni scusate tuttavia vi sono delle disposizioni molto chiare** che impediscono gli abusi i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente in ultima analisi la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che dicono che il ruolo della commissione è rimasto impoverito è stato impoverito **finché vi sarà una volontà ferma** da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non vi saranno grandi problemi eh in conclusione vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto riformato sono positive credo che la riforma del PEC abbia portato a un equilibrio ragionevole eh sia per quanto riguarda la semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare le grandi sfide che si devono ancora affrontare negli anni futuri da parte dell'Unione Economica Europea.**

## Esperto 7 IS

Ringrazio tutti per l'invito di partecipare a questa plenaria del CESE il CESE rappresenta una fonte di consulenza molto apprezzata dalla commissione questo comitato ha espresso il suo parere in molteplici occasioni circa i problemi relativi al coordinamento della politica economica noi ovviamente secondo su cui il buon governo economico è estremamente importante per l'UE di conseguenza vorrei condividere con tutti voi le mie idee per quanto riguarda questo aspetto specifico le sfide più urgenti per l'UE attualmente sono la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive sempre maggiori da parte di una politica mondiale in via di integrazione e il progressivo invecchiamento della popolazione e nonché le sue conseguenze **il modo in cui affrontiamo queste sfide** fondamentali sarà fondamentale per la prosperità futura ed il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo rallentamento ci troviamo di fronte ai primi indicatori di miglioramento delle prospettive economiche dell'UE ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'UE continua a mancare in termini di resistenza alla sollecitazione la potenzialità di crescita è ancora scarsa circa il due per cento d'altro canto le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle finanze pubbliche dei conti pubblici soffrirà tensioni in molti paesi dell'UE secondo dati della commissione e del piano approvato in seguito a un lungo dibattito e **in seno al consiglio ECOFIN** l'Europa passerà dall'aver quattro persone in grado di lavorare per ogni pensionato ad averne solo due inoltre l'economia europea è parte integrante di un'economia mondiale sempre più integrata a sua volta di conseguenza la sfida sta nel far sì che la globalizzazione diventi un vantaggio **possiamo farlo sii consapevole del tuo ruolo come cittadino dell'UE questo dovrebbe dire a se stesso ogni singolo cittadino** dell'UE come affrontare queste sfide innanzi tutto dobbiamo aumentare la nostra potenzialità di crescita grazie alla miglioramento nostra aumento della produttività e l'aumento dell'occupazione in secondo luogo dobbiamo far sì che l'UE diventi un'economia globale e dinamica più resistente e più adattabile noi **recentemente in un vertice ampliato abbiamo deciso con le autorità locali** di lavorare in sinergia per aver un maggiore impatto nel mercato dei prodotti del lavoro e del capitale abbiamo bisogno di maggiori investimenti per incrementare il capitale umano fisico e di conoscenze e dobbiamo riorganizzare la nostra economia queste riforme strutturali per i cittadini devono essere poggiate su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e **alla stabilità** le politiche macroeconomiche sane e sostenibili sono fondamentali così come le riforme stabili questo è fondamentale per l'incremento della fiducia e della crescita del potenziale di produttività il nostro livello di vita dipenderà dalla continuazione e dai progressi che facciamo in termini di economia e di crescita **come sottolineano a volte con una certa diffidenza eh tutti quanti** è necessario fare degli sforzi in termini di miglioramento dell'istruzione della ricerca e della formazione questi sono elementi essenziali nell'ambito di un'economia altamente innovatrice contrariamente a quello che alcuni magari pensano o vorrebbero che noi pensassimo non significa porre fine alla ala... competenza fiscale ma si vogliono eliminare le barriere fiscali esistenti per liberare tutto il la potenzialità in materia di crescita dell'UE sono certo che **se vi sarà nell'ambito del comitato economico e sociale europeo un forte accordo noi concorderemo** su molti degli aspetti che oggi rappresentano un elemento eh di contenzioso tuttavia sarebbero auspicabili relazioni interistituzionali sempre più strette nonché una cooperazione più intensificata personalmente io sarei molto lieto di poter dibattere insieme a voi problemi di interesse comune nel corso delle plenarie con una frequenza ancora maggiore e di conseguenza vi ringrazio per l'invito di oggi molte grazie per l'attenzione.

## Esperto 7 TaV

Il buon governo economico nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale genera migliori risultati a livello macroeconomico farò riferimento ai progressi che stiamo raggiungendo in questi settori abbiamo **ne abbiamo parlato quando ci siamo incontrati** in occasione della riunione di Lisbona qualche mese fa mi concentrerò su due tematiche in primo luogo i progressi sostanziali in Europa in materia di stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e dei tassi di cambio nei paesi della zona dell'euro e il patto di stabilità e di crescita sono stati fondamentali su questo aspetto in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **quando avrò descritto** il tema delle grandi sfide economiche che l'Europa dovrà affrontare in questo settore spiegherò qual'è la nostra risposta a tali sfide dominare l'inflazione è il contributo migliore che la politica economica può offrire a lungo termine in termine di crescita sostenibile l'Unione Economica Monetaria è migliorata per quanto riguarda la trasparenza dei prezzi ha stimolato il mercato finanziario e ha reso meno care le transazioni all'interno dell'eurozona **quando esercitavo la professione di professore molti** degli studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia è quello che oggi cercherò di proporvi la disciplina fiscale anche ha a sua volta contribuito a sostenere la stabilità macroeconomica nell'unione economica monetaria la riduzione dei disavanzi dall'inizio degli anni novanta ha contribuito a creare condizioni più favorevoli e e ha aumentato la fiducia si tratta di un quadro appropriato ai fini di una gestione prudente tra l'altro favorisce la crescita e di conseguenza risponde all'interesse economico di tutti i paesi benché l'esperienza del patto sia stata positiva nel suo insieme la sua applicazione durante i primi anni dell'Unione Economica Monetaria ha rivelato delle carenze e di conseguenza ha rivelato anche la necessità di riformare il patto e per questo motivo nel marzo del 2005 è stato concordato un piano migliorato **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sotto forma di piano è piuttosto critico di conseguenza anzi invece io credo fermamente nella piena applicazione del patto di stabilità e di crescita riveduto e credo che produrrà risultati migliori rispetto all'applicazione parziale del piano originale non si tratta di illusioni ci sono buone argomentazioni che inducono a pensare che un quadro basato su regole e che appoggi su una base solida economic sosterrà migliori risultati **se vi è un margine di incremento ma vi sono varie disposizioni estremamente chiare che impediscono gli abusi questo è positivo e di fatto è così** i disavanzi eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma chiarisce il ruolo e le responsabilità di commissione e consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con coloro che affermano che il ruolo della commissione sia risultato indebito **fintantoché vi sarà una forte volontà** da parte delle istituzioni europee e da parte di tutti i cittadini non ci saranno grossi problemi per concludere vorrei segnalare che le nostre esperienze iniziali con il patto riveduto sono positive credo che la riforma del patto di stabilità e di crescita abbia conseguito un equilibrio ragionevole tra base economica e semplicità **la totale applicazione delle sue disposizioni contribuirà enormemente ad affrontare le grandi sfide che ancora ci attendono nei prossimi anni che attendono in particolare l'Unione Europea.**

## Esperto 8 IS

Ringrazio l'invito a partecipare a riunione questa plenaria del comitato sociale e economico europeo una fonte di consultazione molto apprezzata dalla commissione e questo comitato ha espresso la sua opinione in molteplici occasioni in relazione a problemi collegati al coordinamento della politica economica è evidente che anche noi condividiamo l'idea secondo cui la buona governance economica è di straordinaria importanza e di conseguenza vorrei condividere con tutti loro le mie idee in proposito le sfide più urgenti per l'Europa sono la mancanza di crescita e di nuovi posti di lavoro le pressioni competitive sempre più alte esercitate dall'economia mondiale e le conseguenze dell'invecchiamento della popolazione il **modo in cui affrontiamo queste sfide** fondamentali sarà cruciale per la prosperità futura dell'Unione e il benessere dei suoi cittadini dopo un lungo periodo di rallentamento intravediamo i primi segnali di un lento miglioramento economico dell'Unione ma nonostante queste buone notizie l'economia dell'Unione Europea mostra una mancanza di resistenza nei confronti degli shock improvvisi la crescita è piuttosto scarsa si parla infatti di un due per cento circa e le previsioni demografiche sono molto sfavorevoli per l'Europa la sostenibilità delle pubbliche finanze subirà tensioni in molti paesi dell'UE secondo dati della commissione e del programma approvato dopo un lungo dibattito **dall'ECOFIN** l'Europa passerebbe da quattro persone in età lavorativa per cittadino anziano ad averne soltanto due e infine l'economia europea fa parte di un'economia mondiale sempre più integrata qui la sfida consiste nel trasformare la globalizzazione in un vantaggio per l'Unione Europea e possiamo farlo (pausa 2 s) **sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'Unione Europea questo è ciò che dovrebbe ripetersi** ogni giorno ogni cittadino europeo e come affrontare queste sfide innanzitutto dobbiamo aumentare il nostro potenziale di crescita attraverso un miglioramento della produttività e un aumento anche dei posti di lavoro e in secondo luogo dobbiamo trasformare l'Unione Europea in un'economia globale e dinamica più resistente e più adattabile **abbiamo pattuito con i rappresentanti locali** in un recentemente vertice ampliato l'idea di trasformare in sinergia per portare avanti una serie di riforme strutturali a scala comunitaria e nel settore del mercato dei prodotti e del capitale e abbiamo bisogno di aumentare gli investimenti per incrementare il capitale umano fisico e di conoscenze e dobbiamo anche riorganizzare la nostra economia queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su politiche macroeconomiche orientate verso la crescita e la **stabilità della vita stessa dei cittadini** politiche macroeconomiche sane e sostenibili riforme strutturali ampie sono essenziali per dare fiducia nella crescita e nell'aumento del potenziale di produzione il nostro livello di vita futura dipende dai progressi che faremo nell'economia della crescita **come sottolineano anche se a volte con un po' di diffidenza l'orsignori** per ottenerlo dobbiamo migliorare l'educazione la formazione e l'istruzione che sono i componenti fondamentali di una economia altamente innovatrice al contrario di quanto potrebbero pensare alcuni o quanto vorrebbero pensare non si tratta di mettere fine alla concorrenza ciò che realmente discutiamo è l'eliminazione di barriere fiscali importanti nel mercato unico per liberare tutto il potenziale di posti di lavoro e di crescita che possiede l'Unione Europea sono sicuro che **sinché esister un accordo** solido nell'ambito del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo su molti degli aspetti che oggi costituiscono un momento un'occasione di acceso dibattito tuttavia sarebbero desiderabili anche delle relazioni interistituzionali molto più strette e anche una maggior cooperazione io personalmente sarei molto felice di poter discutere con loro problemi di interesse comune in queste sedute plenarie con maggior frequenza e per questo motivo vorrei ringraziare per l'invito che mi è stato rivolto e per il tempo che mi è stato concesso.

## Experto 8 TaV

Il buon governance economico nella misura in cui promuove la stabilità macroeconomica e la riforma strutturale è in grado di generare i migliori risultati macroeconomici e mi riferirò ai progressi che stiamo realizzando in questi settori eh **ne abbiamo già parlato in occasione della riunione di Lisbona** due mesi fa affronterò in particolare due argomenti in innanzitutto primo luogo i progressi sostanziali in Europa in nel settore stabilità macroeconomica la politica comune monetaria e i tassi di cambio a questo riguardo in secondo luogo parlerò delle riforme strutturali **e dopo aver descritto** le grandi sfide economiche che dovrà affrontare l'Europa in questo settore spiegherò quali sono le nostre risposte a queste sfide dominare l'inflazione è il miglior contributo che la politica monetaria può dare eh no dominare l'inflazione è il contributo migliore che la politica monetaria può apportare alla crescita sostenibile la UEM ha migliorato la trasparenza dei prezzi ha stimolato l'integrazione del mercato finanziario ed è anche riuscita ad abbassare i prezzi della transazioni nell'ambito dell'eurozona **quando ero professore molti dei miei studenti** mi dicevano di non capire il significato dell'economia e questa spiegazione è quella che cercherò di dare anche a voi la disciplina fiscale ha dato anch'essa un grande contributo a sostenere la sostenibilità macroeconomica nell'Unione Europea la riduzione del deficit all'inizio degli anni novanta ha contribuito a creare condizioni più favorevoli nell'investimento e ha fatto crescere la fiducia si tratta di un ambito adatto a una gestione prudente che favorisce la crescita e di conseguenza corrisponde conviene all'interesse economico di tutti i paesi benché l'esperienza del patto sia stata positiva in complesso la sua applicazione nei primi anni dell'Unione Monetaria Europea ha rivelato delle carenze e da qui esiste la necessità di riformarlo quindi nel marzo del 2005 è stato sottoscritto un piano migliorato **il progetto elaborato dai membri di questo comitato** sulla riforma del piano è abbastanza critico invece io sono fermamente convinto che la completa applicazione del programma rivisitato sarebbe in grado di produrre migliori risultati rispetto all'applicazione parziale del patto originale non sono illusioni anzi ci sono ottime argomentazioni per pensare che un ambito basato su norme specifiche e che ha un solido fondamento economico riuscirà a dare risultati migliori **se esiste un altro margine di aumento bisogna anche dire che ci sono varie disposizioni piuttosto chiare che impediscono gli abusi** i deficit eccessivi dovranno essere corretti in modo rapido e permanente infine la riforma specifica il ruolo e le responsabilità della commissione del consiglio e degli stati membri non sono d'accordo con quelli che sostengono che il ruolo della commissione sia stato indebolito **finché esisterà una volontà ferma** da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non vi saranno grandi problemi infine vorrei sottolineare che le nostre esperienze iniziali con il patto riveduto e corretto sono positive credo che la riforma del PEC sia riuscita a raggiungere un ragionevole equilibrio tra la base economica e la semplicità **la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in larga misura ad affrontare le grandi sfide che ancora dobbiamo affrontare eh per migliorare la situazione dell'Unione Europea negli anni futuri.**

## Anexo 4

### Transcripciones de los segmentos interpretados que presentaban una ambigüedad

#### Transcripciones de las interpretaciones IS de los aprendices

	Aprendiz 1	Aprendiz 2	Aprendiz 3	Aprendiz 4
1. ... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	ne abbiamo parlato quando ci siamo visti due mesi fa nella riunione di Lisbona	quindi parlammo di questo quindi quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona mi interessano	abbiamo parlato anche nella riunione di Lisbona	parliamo di ciò quando ci siamo visti nella riunione di lisbona due mesi fa
2. Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo les explicaré nuestra respuesta a estos retos.	quando ci si descriverà il tema delle grandi lotte economiche in europa in questo capito avremo bisogno di stimoli a questo....	quando ho parlato dei grandi problemi economici nei paesi europei quindi vorrei parlare della mia risposta a questi problemi a queste sfide	quando abbiamo descritto il problema delle grandi sfide economiche in cui l'europa parleremo insomma parleremo delle risposte di questa sfida	quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche a a cui l'europa si sta per affrontare le parlerò delle nostre risposte a queste sfide
3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.	quando ero professore molti studenti dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia e volevano degli esempi pratici	quando ero professore molti professori (pausa) molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento della economia	quando ero professore molti studenti mi parlavano del funzionamento dell'economia	quando lavoravo di come professore molti studenti
a) ... crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza	ha contribuito a creare delle condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha incrementato la fiducia	ha aumentato quindi l'investimento dei paesi europei (+ out)	Omitido	ha contribuito a creare condizioni più favorevoli per l'investimento e ha incentivato la fiducia
4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....	Questo progetto è abbastanza critico	il pro-getto elaborato dai dalle persone di questo comitato io credo quindi che la revisione del pec patto sia molto utile	Il progetto elaborado dai membri del comitato	il progetto elaborado dai membri di questo comitato riguardo alla riforma del pla del piano è piuttosto critico

5. Sí hay más margen de aumento pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos.	se c'è un margine d'aumento migliore e eh delle disposizioni più chiare che impediscono gli abusi	se ci sono dei sì è vero che ci sono è vero che ci sono quindi qualcosa di (sic) in aumento	Se c'è un miglior un maggior margine di crescita i deficit dovranno essere corretti rapidamente	se c'è un margine più di aumento più largo ma ci sono delle disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi
6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos no habrá grandes problemas.	mentre c'è una volontà ferma da parte dell'istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi	mentre ci sia una valutazione da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi (ripetuto)	c'è una ferma volontà da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi	fino a quando ci sarà una volontà decisa da parte dell'ue e dei cittadini non ci saranno grandi problemi
b) Finalmente....	Ok	Ok	Ok	Ok
7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar en los años venideros a la UE.	buono una piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá ampliamente ad affrontare le grandi sfide che gli rimangono da affrontare nei prossimi anni.	l'aggiornamento di questo patto porterá quindi a raggiungere sempre nuove sfide nei prossimi anni.	La piena applicazione contribuirá ad affrontare le grandi sfide dell'ue	la buona applicazione delle sue disposizioni contribuirá ampliamente ad affrontare le grandi sfide che a cui.....si dovranno affrontare nei prossimi anni

**Transcripciones de las interpretaciones IS de los aprendices (sigue)**

	<b>Aprendiz 5</b>	<b>Aprendiz 6</b>	<b>Aprendiz 7</b>	<b>Aprendiz 8</b>
a) La manera en que abordamos estos retos...	Queste sfide eh risolvere queste sfide sarà di importanza fondamentale	Il modo in cui vengono affrontati questi problemi	Il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali	Il modo in cui vogliamo affrontare queste sfide sarà cruciale
1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado después de un largo debate por el Consejo Ecofin...	Secondo la commissione il piano approvato a maggioranza dall'ecofin	Secondo i dati della commissione l'Europa e del piano approvati l'europa passerà...	Secondo i dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito da parte del consiglio ecofin	Secondo alcuni dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito per l'eco... (out)
2. "Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE" eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.	Eh il cittadino europeo deve essere consapevole del proprio ruolo eh quindi tutti i cittadini europei devono essere consapevoli di ciò	Ognuno deve essere cosciente di essere cittadino dell'unione europea	Essere consapevoli del ruolo del come cittadino dell'unione e dovrebbe coinvolgere tutti i cittadini europei	Sono cons <u>sii</u> consapevole del tuo ruolo come cittadino dell'unione europea siamo tutti cittadini europei
3. Pactamos con los representantes locales en una reciente cumbre ampliada....	Durante una una una riunione abbiamo lavorato di abbiamo parlato di riforme strutturale e monetarie	Omitido	Concordiamo con i rappresentanti locali in un recente vertice	Omitido
b) Necesitamos más inversión	Ok	Ok	Ok	Ok
4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.	Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomi che orientate alla crescita e alla stabilità della vita del cittadino	Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomi che che siano orientate alla crescita e alla stabilità	Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere basate su macroeconomi che .....della sua vita	eh queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomi che orientate alla crescita e alla stabilità

5. Como bien subrayan aunque a veces con cierta desconfianza ustedes....	Come avete sottolineato più volte....	Omitido	Come sottolineano anche se con molta diffidenza voialtri	Omitido
6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo estaremos de acuerdo....	Se ci sarà un accordo solido all'interno del eh comitato eh ci ritroveremo d'accordo ...	se ci fosse all'interno del comitato economico e sociale europeo un accordo	sono sicuro che mentre anche se ci sono degli accordi economici tra il comitato economico europeo ehm saremo d'accordo	Sono sicuro che finché ci sarà un accordo solido...

**Transcripciones de las interpretaciones TaV de los aprendices**

	<b>Aprendiz 1</b>	<b>Aprendiz 2</b>	<b>Aprendiz 3</b>	<b>Aprendiz 4</b>
a) La manera en que abordamos estos retos...	Il modo in cui affrontiamo queste sfide	La maniera in cui ci eh andiamo incontro a questi cruciali problemi	La maniera in cui ci approcciamo a questo tipo di argomenti di gran rilevanza	Il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali
1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado después de un largo debate por el Consejo Ecofin...	Secondo dati della commissione del piano approvato dopo un lungo dibattito eh del consiglio ecofin	Secondo alcuni dati della commissione e del piano che è stato approvato da dopo un lungo dibattito parte del consiglio ecofin	Secondo dati della commissione del piano approvato dopo un lungo dibattito per il consiglio ecofin	Secondo dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ecofin
2. "Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE" eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.	Sii cosciente del tuo lavoro come cittadino dell'unione europea questo dovrebbe dirsi eh si dovrebbe dire a se stesso ogni uomo e donna europei	Se eh sono cosciente quindi del ruolo come cittadino dell'unione europea questo dovrebbe essere quindi eh dovrebbe dirlo ogni cittadino o cittadina europea	Viene consentito riguardo a questo documento eh eh si consente una documentazione in quanto come cittadino dell'unione europea questo dovrebbe in qualche modo verificare e riconoscere un uomo o una donna europei	Devi essere cosciente del tuo ruolo di cittadino della UE è quello che si dovrebbe dire ogni uomo e donna europeo
3. Pactamos con los representantes locales en una reciente cumbre ampliada....	Eh con i rappresentanti locali e eh eh una eh recente punto di forza ampliato lavorare in eh (pausa)	Dovremmo quindi fare delle trattative e avere dei legami no abbiamo fatto dei trattati delle riunioni in una recente riunione ampliata	È necessario oh attivare patti con le associazioni in una eh eh eh in una recente unione insomma ampliata e lavorare in sinergia	Dobbiamo accordarci con eh i rappresentanti locali eh ah no ci siamo accordati con i rappresentanti locali abbiamo raggiunto un accordo con i rappresentanti locali in un recente vertice ampliato.
b) Necesitamos más inversión	OK	OK	Una maggiore inversión	Ok

4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.	della sua vita	Queste riforme strutturali devono essere sostenute in diciamo secondo secondo politiche macroeconomiche orientate all'accrescimento e alla stabilità della vita	Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute da politiche macroeconomiche orientate...della propria crescita	Tali riforme strutturali per i cittadini eh si devono appoggiare su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita
5. Como bien subrayan aunque a veces con cierta desconfianza ustedes....	Come mettono ben in mostra nonostante eh a volte eh una certa diffidenza eh (pausa) voi...	Come ben sottolineano anche se a volte con una certa mancanza voi per quelli quindi che hanno bisogno....	Come ben sapranno nonostante a volte una certa diffidenza voi	Come a ragione sottolineate eh anche se a volte con una certa diffidenza voi (ride) perciò
6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo estaremos de acuerdo....	Mentre eh quando ci sarà un accordo solido eh in seno al eh comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo	Mentre si abbia quindi nel momento in cui si ha un accordo stori...soli solido....sarem o d'accordo in molti degli aspetti	Mentre c'è un accordo solido in seno al comitato economico e sociale europeo saremo sicuramente d'accordo in molti degli aspetti...	eh finché se ci sarà un accordo solido eh in seno al comitato economico e sociale europeo eh saremo d'accordo uhm su molti aspetti....

**Transcripciones de las interpretaciones TaV de los aprendices (sigue)**

	<b>Aprendiz 5</b>	<b>Aprendiz 6</b>	<b>Aprendiz 7</b>	<b>Aprendiz 8</b>
1. ... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	ne parleremo quando cii ne abbiamo parlato quando ci siamo visti nella riunione di lisbona due mesi fa	Parliamo...(pausa 2 sec) eh abbiamo parlato di questo eh quando durante la riunione di Lisboa di due mesi fa	Parliamo eh di eh questo quando ci quando...eh parlammo eh quando ci incontrammo nella riunione di Lisbona due mesi fa	Ne parliamo ne abbiamo parlato quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona di due mesi fa
2. ... Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo les explicaré nuestra respuesta a estos retos.	dopo aver descritto i tutte le grandi sfide economiche che l'europa si appresta ad affrontare in questo campo vi spiegherò le nostre risposte a queste sfide	Una volta descritto il tema dei grandi disagi economici che l'Europa dovrà affrontare eh passerò aaaa ..esporre la nostra proposta per far fronte a questa necessità	(Pausa) appena eh avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che l'UE dovrà affrontare in questo ambito....	Quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che l'Europa vuole affrontare in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide
3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.	quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia	Quando ero professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il significato della dell'economia	Quando eh esercitavo la mia professione molti dei degli studenti mi dicevano che non capivano il significato di economia	Quando ero professore molti dei miei studenti mi dicevano che non capivano
a) ... crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza	ha contribuito a creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha diciamo ha portato a una migliore confidenza eh (ride) fiducia	Condizioni più favorevoli per l'investimento eee per gli investimenti e ha aumentato la fiducia	Creare condizioni più favorevoli per l'investimento e ha aumentato la fiducia	Creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e per sviluppare la fiducia
4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....	il progetto elaborato dai membri di questo comitato ehh dal punto di	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato

5. Sí hay más margen de aumento pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos...	certo ci sono maggiori margini di aumento però vi sono varie disposizioni più chiare che impediscono gli abusi	Se c'è un margine maggiore di aumento ci sono anche pause si che c'è un margine di aumento però ci sono anche disposizioni molto chiare che	Se vi è un margine di aumento però vi sono anche differenti disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi...	C'è maggiore margine di aumento ma ci sono molte disposizioni chiare...
6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos no habrá grandes problemas.	eh eh se c'è una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e da parte di tutti i cittadini non ci saranno problemi di sorta	Se c'è infatti se ci sarà una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno problemi	Mentre vi è una volontà da parte eh delle istituzioni europee e di tutti i cittadini che non vi saranno grossi problemi ...	Finché ci sarà una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grossi problemi
b) Finalmente...	Ok	Ok	Ok	Ok
7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar en los años venideros a la UE.	la piena applicazione delle disposizioni del patto contribuirá in maniera ampia ad affrontare le grandi sfide che ci rimangono e che ci sono rimaste e che dobbiamo affrontare negli anni a venire nell'unione europea	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá in gran parte ad affrontare i i le le grandi questioni che che bisogna ancora affrontare nei futuri anni nella UE	La piena attuazione delle sue disposizioni contribuirá largamente ad affrontare le principali sfide che mancano che mancano per essere affrontate negli anni futuri nell'unione europea	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá in modo ampio ad affrontare le grandi sfide che rimangono da affrontare negli anni a venire per l'unione europea

**Transcripciones de las interpretaciones IS de los aptos**

	<b>Apto 1</b>	<b>Apto 2</b>	<b>Apto 3</b>	<b>Apto 4</b>
1. ... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	Abbiamo di questo eh abbiamo parlato di questo anche a Lisboa due mesi fa	Parliamo di questo quando eh in una riunione di Lisbona ci siamo incontrati	Parleremo eh abbiamo parlato di questo a Lisboa due mesi fa	Parliamo di questi pausa 2 s quando ci siamo visti a Lisboa due mesi fa
2. ... Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo les explicaré nuestra respuesta a estos retos.	E una volta descritti eh gli argomenti delle grandi sfide economiche europee in questo settore vi spiegherò qual è la risposta che noi abbiamo dato	Quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che dovrà affrontare l'Europa vi spiegherò...	E quando eh quando ho descritto i temi le sfide che l'Europa incontrerà spiegherò anche la nostra risposta a queste sfide	Una volta descritti le grandi sfide economiche che affronterà l'Europa in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide
3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.	Molti dei miei studenti mi hanno detto che non capivano come funzionava l'economia	Quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia	Quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia	Quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia
a) ... crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza	Condizioni migliori per gli investimenti e ha fatto crescere la fiducia	Condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha promosso la confidenza	Condizioni più favorevoli per l'investimento e ha anche fomentato eh eh la fiducia	Condizioni più favorevoli per l'investimento e favorito la fiducia
4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato	questo progetto cheee è molto critico è stato elaborato da dai funzionari	Il progetto elaborado da questo comitato
5. Sí hay más margen de aumento pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos...	Abbiamo ancora una possibilità una possibilità di crescita un margine di crescita ma ci sono ancora disposizioni che impediscono gli abusi	Se vi sono maggiori margini di aumento ma vi sono diverse disposizioni chiare che impediscono gli abusi	I margini di aumento ma ci sono anche delle disposizioni che impediscono gli abusi	Se ci sono ci sono più margini di aumento e ci sono però disposizioni più chiare che impediscono gli abusi

6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos no habrá grandes problemas.	Finché ci sarà una volontà da parte delle istituzioni europee e da parte di tutti i cittadini non avremo grossi problemi	Fino a quando ci sarà una volontà ferma delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi	da parte di tutti i cittadini e delle istituzioni europee ci debba essere.... e quindi non ci saranno grossi problemi	Se ho una volontà ferma da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini allora non ci saranno grossi problemi
b) Finalmente....	Ok	Ok	Ok	Ok
7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar en los años venideros a la UE.	Questo ci permetterà eh di affrontare le nuove sfide che ci che l'ue appunto dovrà affrontare nel futuro (atrasada como desfase en la fase anterior)	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in modo ampio ad affrontare le grandi sfide che devo... che ha ancora davanti per gli anni successivi	La piena applicazione delle disposizioni contribuirà ampiamente ad affrontare le grandi sfide che ci sono ancora da affrontare negli anni a venire per quanto per la comunità europea	l'applicazione delle disposizioni del patto contribuirà ad affrontare le grandi sfide che ci saranno negli anni seguenti nei prossimi anni contro l'UE

**Transcripciones de las interpretaciones IS de los aptos (sigue)**

	<b>Apto 5</b>	<b>Apto 6</b>	<b>Apto 7</b>	<b>Apto 8</b>
a) La manera en que abordamos estos retos...	Il modo in cui affrontiamo le sfide	Il modo in cui affrontiamo queste sfide	Il modo di affrontare queste sfide	Il modo in cui affrontiamo questi eh problemi
1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado después de un largo debate por el Consejo Ecofin...	secondo i dati della commissione e secondo il piano dell'unione dell'ecofin	Secondo dati della commissione e dei dati approvati dopo un lungo dibattito da parte del consiglio ecofin	Secondo i dati della commissione del programma approvato dopo un lungo dibattito del consiglio ecofin	Secondo la commission e e il piano approvato dopo lunghi dibattiti dall'ecofin
2. "Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE" eso debería cada hombre/mujer europeo.	Essere coscienti dell'impegno del cittadino europeo e deve essere un obiettivo per tutti i cittadini europei (titubeo en la segunda parte)	Sono...bisogna essere consapevoli del proprio ruolo come cittadini dell'unione europea è questo che dovrebbero ripetersi tutti i cittadini dell'unione europea	Devi essere cosciente del tuo ruolo come cittadino europeo questo ognuno dovrebbe dirsi dovrebbe ripetersi ogni cittadino europeo	(Pausa 3 s) quindi sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'unione così dovrebbe pensare ogni cittadino dell'ue
3. Pactamos con los representantes locales en una reciente cumbre ampliada....	Dobbiamo parlare con (pausa) (pausa) con i nostri partners per per giungere a un compromesso tra tutti i vari paesi	Abbiamo accordato con i rappresentanti locali in un recente vertice ampliato eh allargato	Abbiamo eh raggiunto un patto con i rappresentanti locali in una eh un recente vertice ampliato	Con i rappresentanti locali ci siamo accordati in un recente vertice
b) Necesitamos más inversión	Ok	Ok	Ok	Ok
4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.	E queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su politiche macroeconomiche verso la crescita e la stabilità	Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute sulla base di politiche macroeconomiche basate sulla crescita e sulla stabilità	Queste riforme strutturali per i cittadini devono essere appoggiate su politiche macroeconomiche che si orientino alla crescita e alla stabilità della sua vita	Queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità

5. Como bien subrayan aunque a veces con cierta desconfianza ustedes....	(Pausa 4.5 s) come giustamente voi stessi fate evidenziare	È stato ben sottolineato anche se volte con poca fiducia da voi	Come è stato ben sottolineato eh anche se con certa diffidenza eh voi stessi (tono più alto)	Comee voi (respiro) avete detto spesso anche se a volte con diffidenza
6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo estaremos de acuerdo....	Se esiste un'a eh eh eh un accordo eh sarà possibile la crescita (affrettato)	Se ci sarà un accordo forte all'interno del CESE molti degli aspetti che oggi costituiscono un momento di dibattito...(ok)	Se avremo un accordo solido nell'ambito del CES saremmo d'accordo su molti dei punti...	Se ci sarà un accordo solido all'interno del nostro comitato sociale ed economico saremo d'accordo...

**Transcripciones de las interpretaciones TaV de los aptos**

	<b>Apto 1</b>	<b>Apto 2</b>	<b>Apto 3</b>	<b>Apto 4</b>
a) La manera en que abordamos estos retos...	Il modo in cui noi affrontiamo	Il modo in cui affrontiamo queste sfide	Il modo in cui affronteremo queste fondamentali sfide	La maniera in cui affrontiamo queste sfide
1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado después de un largo debate por el Consejo Ecofin...	Secondo dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dall'ecofin	Secondo un piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ecofin	Secondo dati della commissione e del piano approvato eh dopo un lungo eh dibattito eh dal consiglio ecofin	Secondo i dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ecofin
2. "Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE" eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.	Essere consapevole del tuo ruolo come cittadino dell'unione questo dovrebbe eh essere detto eh a ciascuno uomo donna europeo	Eh sii cosciente eh del tuo ruolo come cittadino dell'ue questo dovrà essere detto ad ogni eh uomo e donna europea	Sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'unione europeo questo dovrebbe dirsi ogni uomo donna europeo	Eh sii cosciente del tuo ruolo como ciudadano dell'unione europeo questo dovrebbe dire a se stesso ogni uomo o donna europei
3. Pactamos con los representantes locales en una reciente cumbre ampliada....	Dobbiamo accordarci con i rappresentanti locali no ci siamo accordati con i rappresentanti locali in una recente un recente incontro	Abbiamo eh abbiamo pattato con i rappresentanti locali in una recente vertice ampliato	Eh abbiamo preso accordi con i rappresentanti i locali in un recente vertice	(Pausa antes) abbiamo ci siamo accordati con i rappresentanti locali per lavorare in sinergia
b) Necesitamos más inversión	Ok	Inversione..investimento	Ok	Ok
4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.	Queste riforme strutturali per i cittadini devono poggiare su politiche macroeconomiche e orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita	Queste riforme strutturali per i cittadini eh devono eh eh essere sostenute sulla base di politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della vita	Queste riforme strutturali per i cittadini (pausa) queste riforme per i cittadini dovrebbero sostenersi con politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita	E queste riforme strutturali per i cittadini devono essere sostenute in politiche macroeconomiche orientate alla crescita e alla stabilità della loro vita

5. Como bien subrayan aunque a veces con cierta desconfianza ustedes....	Come ben evidenziato anche se certe volte con alcune deficienze voi per questo eh (pausa) avete bisogno di sforzi continui...	Come viene sottolineato eh eh nonostante a eh volte eh con eh una certa diffidenza eh eh voi (pausa) eh come sottolineate voi...	Come ben sottolineano anche una certa diffidenza come ben sottolineate voi anche se a volte con una certa diffidenza	Come (pausa 2 s) sottolineano con ragione anche se a volte con una certa diffidenza (pausa 1.5 s) i signori (pausa 2 s) per ciò hanno bisogno (pausa 3 s)
6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo estaremos de acuerdo....	Finché ci sarà un accordo solido all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo	Fintantoché vi sarà un accordo solido all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo	Nel momento in cui ci sarà un accordo solido all'interno del comitato economico e sociale europeo saremo d'accordo	Mentre (pausa 1.5 s) nel caso in cui ci sia un accordo solido eh nel seno del comité comitato economico e sociale europeo

**Transcripciones de las interpretaciones TaV de los aptos (sigue)**

	<b>Apto 5</b>	<b>Apto 6</b>	<b>Apto 7</b>	<b>Apto 8</b>
1. ... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	Parliamo di questo eh quando eh di fronte alla riunione di eh Lisbona (pausa 1.5 s.) che è avvenuta due mesi fa	Abbiamo parlato di questo a Lisbona due mesi fa	Ci riferiamo a quando eh ci riferimmo a questo quando ci siamo visti nella riunione di Lisbona due mesi fa	Parl parlammo proprio di questo quando ci riunimmo a lisbona due mesi fa
2. ... Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo les explicaré nuestra respuesta a estos retos.	Eh al momento di eh descrivere eh la tematica delle grandi sfide economiche che l'Europa aaaffronterà in questo campo spiegherò eh la nostra risposta a queste sfide	Una volta descritto il tema delle....	Una volta descritto il tema delle grandi sfide economiche alle quale l'europa dovrà eh far fronte	Quando avrò descritto il tema dei delle grandi sfide economiche che l'europa dovrà affrontare in questo settore vi spiegherò...
3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.	Quando eh ero professore molti studenti mi dicevano che eh non capivano il significato dell'economia	Quando ero professore molti dei miei studenti	Quando ero un professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia	Quando ero un professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia
a) ... crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza	Condizioni più favorevoli per l'investimento ed ha eh incrementato la fiducia	Creare condizioni più favorevoli per l'investimento e aumentare la fiducia	Generare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha aumentato la fiducia	Creare condiciones più favorevoli per l'investimento e ha anche stimolato la fiducia
4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....	Il progetto elaborato per i membri di quest eh dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato sulla riforma di questo piano..	Il proce progetto elaborado dai membri di questo comitato

5. Sí hay más margen de aumento pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos...	Se esiste un margine di aumento vi sono varie disposizioni molto chiare che (pausa 3 s) vietano gli abusi	Vi è un margine di aumento ma vi sono anche disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi	Eh se si dispone di più margini di aumento ma ci sono no no scusatemi si si ci sono più margini di aumento ma ci sono ...	Se c'è maggiore margine di aumento ci sono anche però eh disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi
6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos no habrá grandes problemas.	Mentre eh sebbene vi sia una volon una ferma volontà da parte delle istituzioni europee e di tutti i cittadini non ci saranno grandi problemi	Finché vi sarà...	Se rimaniamo con una volontà ferma da parte... non si verificheranno grandi problemi	Se c'è una forte volontà da parte delle istituzioni poli europee e di tutti i cittadini non ci saranno sicuramente grandi problemi
b) Finalmente....	Finalmente in ultimo eh	Ok	Ok	Ok
7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar en los años venideros a la UE.	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá in larga misura ad affrontare le grandi sfide che eh le si porranno di fronte negli anni a venire per tutta l'unione europea	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá in grande misura ad affrontare le sfide che ancora deve affrontare l'UE negli anni futuri	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá ampliamente ad affrontare a permettere di affrontare le grandi sfide che eh rimangono da risolvere negli anni a venire per l'unione europea	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá ampliamente ad affrontare le grandi sfide che eh l'unione europea dovrà affrontare nei prossimi anni

**Transcripciones de las interpretaciones IS de los expertos**

	Experto 1	Experto 2	Experto 3	Experto 4
1. ... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	ne abbiamo parlato alla riunione di lisbona due mesi fa	parliamo di ciò quando ci siamo incontrati nella riunione di lisbona due mesi fa	Eh ne abbiamo parlato a Lisbona nella riunione di due mesi fa	Noi parliamo di questi quando eh ci siamo trovati nella riunione di Lisbona due mesi fa
2. .. Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo les explicaré nuestra respuesta a estos retos.	quando avrò descritto il tema delle grandi sfide economiche che deve affrontare l'europa in questo campo vi spiegherò la nostra risposta a queste sfide	quando eh avrò descritto	Dopo aver descritto eh le problematiche relative alla situazione economica europea	Quando avrò descritto ok
3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía	quando ero professore molti studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia	quando ero professore molti degli studenti mi dicevano che non capivano il funzionamento dell'economia	Nella mia carriera di accademico molti studenti mi dicevano di non capire la situazione economica	Quando ero professore
a) ... crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza	creare condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha favorito un miglioramento della fiducia	creare condizioni più favorevoli per l'investimenti e ha favorito la fiducia	Creare situazioni più favorevoli per aumentare anche la fiducia	Creare situazioni più favorevoli per gli investimenti e ha aumentato anche la fiducia
4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....	il progetto elaborato dai membri di questo comitato	questo proyecto elaborado dai miembros di questo comitato	Il progetto elaborado da questo comitato	Il proyecto elaborado dai miembros
5. Sí hay más margen de aumento pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos..	C'è un maggior margine di aumento questo è vero ma ci sono...	Se c'è... <u>si</u> c'è	Sì ci sono dei margini di aumento notevoli ma ci sono anche delle disposizioni che impediscono gli abusi	Se c'è un maggior margine di aumento <u>si si c'è</u>

6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos no habrá grandes problemas.	Se ci sarà una volontà ferma	Se c'è una volontà	Nonostante ci sia una volontà da parte di tutti i cittadini bene non ci saranno grandi problemi	Finché esiste una volontà ferma (ok)
b) Finalmente....	Ok	Ok	Ok	Ok
7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar en los años venideros a la UE.	La piena applicazione delle sue disposizioni .....eh con le quali faremo i conti nel prossimo futuro	la piena applicazione delle sue disposizioni contribuirà in modo molto ampio a affrontare le grandi sfide che deve ancora affrontare negli anni futuri	Il tutto contribuirà ad affrontare le grandi sfide nei prossimi anni nei confronti proprio dell'unione europea	Si devono affrontare negli anni futuri le sfide che <u>l'europa dovrà affrontare</u>

**Transcripciones de las interpretaciones IS de los expertos (sigue)**

	<b>Experto 5</b>	<b>Experto 6</b>	<b>Experto 7</b>	<b>Experto 8</b>
a) La manera en que abordamos estos retos...	il modo in cui si affronteranno tali sfide	A seconda di come affronteremo	Il modo in cui affrontiamo queste sfide	Il modo in cui affrontiamo
1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado después de un largo debate por el Consejo Ecofin...	secondo alcuni dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito del consiglio ecofin	Secondo alcuni dati della commissione e secondo un piano approvato da un lungo dibattito dopo il consiglio ecofin	In seno al consiglio ecofin	Dall'ecofin
2. "Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE" eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.	è bene essere consapevoli del proprio ruolo quale cittadino dell'unione europea e questo è ciò che dovrebbe dirsi ogni cittadino dell'ue <u>dirlo a se stesso</u>	Bisogna essere convinti del proprio ruolo all'interno dell'unione europea e ogni cittadino europeo dovrebbe <u>dirsi questo</u>	Sii consapevole...qu esto dovrebbe dire a se stesso ogni singolo..	Sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'unione europea questo è ciò che dovrebbe ripetersi...
3. Pactamos con los representantes locales en una cumbre ampliada....	siamo riusciti a scendere a patti con i rappresentanti locali in un recente vertice allargato	Dobbiamo lavorare in sinergia (out recente)	Recentemente in un vertice ampliato abbiamo deciso con le autorità locali...	Abbiamo pattuito con i rappresentanti locali...
b) Necesitamos más inversión	Ok	Ok	Ok	Ok
4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.	e tali riforme strutturali <u>per</u> i cittadini devono essere sostenute grazie a politiche macroeconomiche che volta alla crescita e alla stabilità	Dovranno sostenersi ... e alla stabilità della loro vita	E alla stabilità (omitido)	E la stabilità della vita stessa dei cittadini

---

5. Como bien subrayan aunque a veces con cierta desconfianza ustedes....	come è stato <u>giustamente</u> sottolineato da tutti voi e a volte anche con una certa diffidenza	Como ben sottolineato anche se con una certa diffidenza eh espressa da tutti voi	Come sottolineano a volte con una certa diffidenza eh tutti quanti	Como sottolineano anche se a volte con un po' di diffidenza lorisignori
6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo estaremos de acuerdo....	Fino a quando non ci sarà	Finché vi sarà	Se vi sarà... noi concorderemo	Sinché esisterà un accordo

**Transcripciones de las interpretaciones TaV de los expertos**

	<b>Experto 1</b>	<b>Experto 2</b>	<b>Experto 3</b>	<b>Experto 4</b>
a) La manera en que abordamos estos retos...	Il modo in cui affrontiamo queste sfide fondamentali	sarà cruciale il modo di affrontare queste sfide	La maniera in cui stiamo affrontando queste sfide	Il modo in cui affrontiamo queste sfide
1. Según datos de la Comisión y del Plan aprobado después de un largo debate por el Consejo Ecofin...	in base a dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ecofin	secondo i dati della commissione e del progetto approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ecofin	Secondo dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito eh dal consiglio ecofin	Secondo i dati della commissione e del piano approvato dopo un lungo dibattito dal consiglio ECOFIN
2. “Sé consciente de tu papel como ciudadano de la UE” eso debería decirse cada hombre/mujer europeo.	eh sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'ue <u>questo</u> dovrebbe dire a se stesso ogni uomo e ogni donna europea	sii cosciente della tua funzione come cittadino dell'ue <u>questo</u> si dovrebbe dire a ogni uomo e donna...	Eh sii cosciente del tuo ruolo come cittadino dell'unione europea questo dovrebbe ripetersi personalmente ogni singolo uomo e donna europeo	Eh eh bisogna essere coscienti. devi essere cosciente
3. Pactamos con los representantes locales en una reciente cumbre ampliada....	eh abbiamo concordato con i rappresentanti locali in un recente vertice ampliato	Con i rappresentanti locali e e in una recente riunione abbiamo deciso di lavorare	Dobbiamo concertare le attività con i rappresentanti locali in effetti in una recente in un recente eh summit aperto esteso	Dobbiamo accordare abbiamo accordato
b) Necesitamos más inversión	Ok	Inversión inversiones	Ok	Ok
4. estas reformas estructurales para los ciudadanos deben sostenerse sobre políticas macroeconómicas orientadas al crecimiento y la estabilidad de su vida.	queste riforme strutturali debbono essere basate su solidamente basate su politiche macroeconomi che orientate alla crescita e alla stabilità della vita dei cittadini	queste riforme strutturali per i cittadini devono basarsi su delle politiche macroeconomi che orientate verso la crescita e la stabilità della vita	Queste riforme strutturali per i nostri cittadini devono essere sostenute in base alle politiche macroeconomi che orientate diciamo verso la crescita e la stabilità della vita di questi cittadini	Queste riforme strutturali per i cittadini debbono essere sostenute in base a politiche macroeconomiche orientate verso la crescita e la stabilità della vita

5. Como bien subrayan aunque a veces con cierta desconfianza ustedes....	Come è stato messo ben sottolineato <u>da voi</u> anche se con una certa diffidenza a volte	eh come ben sottolineate voi anche se con un po' di diffidenza	Come eh è evidenziato in modo positivo anche se a volte con una certa diffidenza (pausa 1 s) <u>voi</u> eh per questo eh (pausa 1 s) <u>dovete</u> fare in modo che....	Como eh voi avete sottolineato anche a volte con una certa diffidenza
6. mientras haya un acuerdo sólido en el seno del Comité Económico y Social Europeo estaremos de acuerdo....	Se ci sarà	se ci sarà un accordo solido	Eh eh se ci sarà un accordo	Mentre esista un accordo solido

**Transcripciones de las interpretaciones TaV de los expertos (sigue)**

	<b>Experto 5</b>	<b>Experto 6</b>	<b>Experto 7</b>	<b>Experto 8</b>
1. ... hablamos de ello cuando nos vimos en la reunión de Lisboa hace dos meses.	Abbiamo parlato di ciò quando ci siamo riuniti a Lisbona circa due mesi fa	Abbiamo....abb eh parliamo di quei miglioramenti eh quando ci siamo incontrati eh nella riunione di Lisbona due mesi fa	Ne abbiamo parlato quando ci siamo incontrati	Ne abbiamo già parlato in occasione...
2. ... Cuando haya descrito el tema de los grandes desafíos económicos a los que Europa se enfrentará en este campo les explicaré nuestra respuesta a estos retos.	una volta descritto il problema delle grandi sfide economiche che l'europa deve affrontare in questo comparto vi parlerò della nostra risposta a tali sfide	Dopo aver descritto il tema delle grandi sfide economiche..	Quando avrò descritto...	E dopo aver descritto...
3. Cuando estaba de profesor muchos de los estudiantes me decían que no entendían el significado de la economía.	quando facevo il professore molti degli studenti mi dicevano di non capire il significato dell'economia	Quando ero professore molti dei miei studenti mi dicevano che non capivano il significato dell'economia	Quando esercitavo la professione di professore...	Quando ero professore molti dei miei studenti...
a) ... crear condiciones más favorables para la inversión y fomentado la confianza	creare delle condizioni più favorevoli per gli investimenti e ha promosso la fiducia	Inversione	Ok	Ok
4. El proyecto elaborado por los miembros de este Comité....	il progetto messo a punto dai membri del comitato	il progetto elaborato dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato	Il progetto elaborato dai membri di questo comitato

5. Sí hay más margen de aumento pero hay varias disposiciones muy claras que impiden los abusos...	effettivamente c'è un margine di ulteriore di crescita di aumento ma ci sono diverse disposizioni molto chiare che impediscono gli abusi	Se vi sono maggiori margini di aumento eh tuttavia si devono eh modificare le disposizioni scusate... tuttavia vi sono delle disposizioni molto chiare	Se vi è un maggiore margine di incremento ma vi sono varie disposizioni..... questo è positivo e di fatto è così....	Se esiste un altro margine di aumento bisogna anche dire che ci sono varie disposizioni piuttosto chiare che impediscono gli abusi
6. Mientras haya una voluntad firme por parte de las instituciones europeas y de todos los ciudadanos no habrá grandes problemas.	fino a quando ci sarà la volontà ferma	Finché vi sarà una volontà ferma	Fintantoché vi sarà una forte volontà	Finché esisterà una volontà ferma
b) Finalmente....	Ok	Ok	Ok	Ok
7 La plena aplicación de sus disposiciones contribuirá ampliamente a afrontar los grandes retos que le quedan por enfrentar en los años venideros a la UE.	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá in modo esaustivo ad affrontare le grandi sfide che rimangono negli anni prossimi e che eh si mettono di fronte all'unione europea	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá ampliamente ad affrontare le grandi sfide che si devono ancora affrontare negli anni futuri da parte dell'unione economica europea	La totale applicazione delle sue disposizioni contribuirá enormemente ad affrontare le grandi sfide che ancora ci attendono nei prossimi anni che attendono in particolare l'unione europea	La piena applicazione delle sue disposizioni contribuirá in grande misura ad affrontare le grandi sfide che ancora dobbiamo affrontare eh per migliorare la situazione dell'unione europea negli anni futuri

## Anexo 5

## Datos de los cuestionarios agrupados

	Aprendiz 1	Aprendiz 2	Aprendiz 3	Aprendiz 4
Tu situac.	Licenciado TI	Estudiante	Estudiante	Diplomado
Modalidades int. formado	Vista/cons/enlace	Consecutiva/vista	Vista/susurrada/enlace	Bilateral/vista
Lenguas	Es/en/fr	Es/en	Es/en/fr	Es/en/fr
Qué dificult.	Escaso interés x tema Estructuras (aunque Uds)	Escaso interés x tema Léxico/conectores/estructu sintact.	Desconocimiento tema/estructura sintact/léxico	Velocidad (sobre todo) Conectores (por último/finalmente)
+ Problemas al leer	Sigue falta/Europa pasaría de.../cumbre/ustedes...	CESE/avances/UEM/plan/PEC/Sí hay + margen/aclara/ Antes: desafíos /sigue falta/Europa pasaría/retos/cumbre /subrayan, ustedes, competencia fiscal, desear Después: choques, abordamos, cumbre, pactamos, confianza investigación	Choques/aprobado...por Europa pasaría...	Sigue falta de... Europa pasaría Como bien subrayan... Innovadora Mientras haya Gobernanza/abaratado/debilitado/venideros
Trad. escrita		Confianza = concurrencia; Mientras haya = nel momento in cui si avrà	Fomentato/cambiamiento (inversión) Mientras haya = nonostante ci sia	

Estrategia	Aprendiz 1	Aprendiz 2	Aprendiz 3	Aprendiz 4
+ Desfase.		6	5	4
Uso marcadores relleno.	8	8	6	4
Segment.	5	8	2	1
Condensa/Fusión.	4	8	10	8
Generalización.	8	10	8	7
Omisión sin pérdida sentido.	7	7	10	8
Transformaciones morfo.	3	8	6	6
Estrategias estilo.	7	6	8	5
Autocorrección.	9	8	8	2

	<b>Aprendiz 5</b>	<b>Aprendiz 6</b>	<b>Aprendiz 7</b>	<b>Aprendiz 8</b>
Tu situac.	Licenciado TI	Licenciado TI	Estudiante	Diplomado TI
Modalidades int. formado	Bilateral/trad vista	Cons/bilateral/vista	Bilateral/cons en/vista	Vista/cons algo
Lenguas	Es/en	Es/de	Es/en	Es/de
Qué dificult.	Velocidad/gobernanza/acrónimos	Desconocimiento/léxico (gobernanza, desafío, reto, marco)/acrónimos	Velocidad/es caso con/ Léxico (marco abaratar) Falsos amigos	Mientras ..., sigue siendo... Léxico (gobernanza, disposiciones)
+ Problemas al leer	Gobernanza/UE M/PEC Europa pasaría/cumbre	Desafío/reto/sigue falta .../ gobernanza/marco/ pacto/plan	Fomentar confianza/abaratar/avances Europa pasaría/sigue falta... Pactamos/retos	Gobernanza competencia fiscal abaratar sí hay ....
Trad. escrita	Mientras haya = se existe	Mientras haya = se ci sarà	Fomentato	Se vi è un maggior margine...

<b>Estrategia</b>	<b>Aprendiz 5</b>	<b>Aprendiz 6</b>	<b>Aprendiz 7</b>	<b>Aprendiz 8</b>
+ Desfase	1	1	6	1
Uso marcadores relleno	8	2	3	3
Segment.	5	6	6	2
Condensa/Fusión	9	7	5	5
Generalización	7		9	6
Omisión sin pérdida sentido	5	7	7	2
Transformaciones morfo.	7	1	7	
Estrategias estilo	4	5	5	1
Autocorrección	8	6	9	3

	<b>Apto 1</b>	<b>Apto 2</b>	<b>Apto 3</b>	<b>Apto 4</b>
Tu situac.	Diploma TI	Diploma TI	Diploma TI	Diploma TI
Modalidades int. formado	Simu/cons	Simu/cons	Simu/cons	Simu/cons
Lenguas	Es/en	Es/en	Es/de	Es/en
Qué dificult.	Velocidad/escaso conocimiento/ Estructuras	Dificultad de contextualizar	Mientras + subj Lexico: choque, uem Mientras	Escaso interés por el tema/siglas Conectores
+ Problemas al leer	CESE/UE M/Europa pasaría/competencia fiscal /reuniones plenarias	Europa pasaría/Pactamos/	Sobre el particular/fo mentado la confianza/pl an mejorado	CESE/UEM/Gobernanza/ab aratar/Mientras haya/ralentización/s igue falta/pactamos / Como bien subrayan ...ustedes
Trad. escrita		Se vi è un maggior margine....		

<b>Estrategia</b>	<b>Apto 1</b>	<b>Apto 2</b>	<b>Apto 3</b>	<b>Apto 4</b>
+ Desfase	8	7	7	8
Uso marcadores relleno	7	7	6	5
Segment.	7	6	2	3
Condensa/Fusión	7	6	2	8
Generalización	7	8	2	3
Omisión sin pérdida sentido	4	8	4	5
Transformaciones morfo.	5	8	6	3
Estrategias estilo	7	7	6	3
Autocorrección	4	7	8	5

	<b>Apto 5</b>	<b>Apto 6</b>	<b>Apto 7</b>	<b>Apto 8</b>
Tu situac.	Diploma TI	Licenciado TI (cuatrienal)/doctorando	LS I Conferenci.	LS I Conferenci.
Modalidades int. formado	Simu/cons/Vista	Simu/cons/algo bilateral	Simu/cons/bilateral/vista	Simu/cons/bilateral/vista
Lenguas	Es/de	Es/en	Es/en	Es/en
Qué dificult.	Conectores/ otras: falta práctica	Distancia sujeto verbo/ algunas subordinadas . Problemas de contextualización (imaginarme a Almunia...)	Como bien subrayan.. Ustedes Cumbre digo la aunque sé que es vértice....	Velocidad/ estructura sint./ léxico
+ Problemas al leer	Antes: UEM/mejorado/ hablamos nos vimos/eurozona/ PEC Sí hay Mientras haya Años venideros, a la UE	CESE/a pesar de/sigue falta/Europa pasaría/Sé consciente/aunque a veces con cierta desconfianza, ustedes Mientras haya	Cuando haya descrito Sí hay... Enfrentar... a la UE Europa pasaría/como bien subrayan...	Vista = en la medida en que/abaratado/proponerles/corresponde al interés/la plena aplicación... a la UE.  Particular/falta de/choques/ Sé consciente/Europa pasaría/cumbre ampliada/competencia fiscal Mientras haya...
Trad. escrita	Mientras haya = sebbene ci sia	Mientras haya = con una volontà solida... non ci saranno	Mientras haya = se verrà dimostrata una volontà salda....	

<b>Estrategia</b>	<b>Apto 5</b>	<b>Apto 6</b>	<b>Apto 7</b>	<b>Apto 8</b>
+ Desfase	5	3	1	5
Uso marcadores relleno	5	1	4	1
Segment.	1	8	1	6
Condensa/Fusión	3	8	2	5
Generalización	6	5	2	2
Omisión sin pérdida sentido	7	6	2	7
Transformaciones morfo.	5	9	4	9
Estrategias estilo	6	7	6	7
Autocorrección	2	6	5	4

	Experto 1	Experto 2	Experto 3	Experto 4
Años exp.	7	20	20	11
Formación	Licenci. TI	Licenciado Letras y Filo	Licenciado Filo	Licenciado TI
Otros estudios	Doctorado (ahora)			Medicina
Otra activi.	Docente		Traductora	Trad/profesora
Lenguas	Es/en	Es/en	Es/fr	Es/en (solo cons)
Dificult.	-	Velocidad/frases que empiezan con adverbios	-	-
Al leer	Abaratar/ sigue falta... Europa pasaría....	Como bien subrayan... Ustedes No obstante/CESE/hablamos de ello Dominar la infla.... Que la aplicación parcial del.... En la medida en que promueve... A la UE (al final)	Europa pasaría/UEM /PEC/	Europa pasaría/ UEM (no siempre he oído bien la M final)
Trad. Escrita	-	Mientras haya = se ci sarà la ferma volontà	Mientras haya = se ci sarà una ferma volontà	-

Estrategia	Experto 1	Experto 2	Experto 3	Experto 4
+ Desfase	5	4		1
Uso marcadores relleno	3	4	6	1
Segment.	5	4		
Condensa/Fusión	6	6		
Generalización	4	3	5	1
Omisión sin pérdida sentido	6	3	5	1
Transformaciones morfo.	7	7		
Estrategias estilo	7	7	8	2
Autocorrección	6	7	5	

	Experto 5	Experto 6	Experto 7	Experto 8
Años exp.	20	20	15	20
Formación	Filología	Filología	Master en Política internacional	Licenciado TI + Filología
Otros estudios		Diploma interpretación		
Otra activi.	Profe	Profe		
Lenguas	Es/en	Es/fr	Es/fr/en/pt	Es/en
Dificult.	Escaso conoc Finales de algunas frases que se perdían PEC	-	-	-
Al leer	Europa pasaría/ falta de.../	Int: qualcosa in ita apuntado en la trad vista tipo/tasso /crecimiento/crescita /se han abaratado /scesi i costi/cuando haya = dopo aver Su invitación/CESE Sufrirá tensiones Sé consciente Pactamos	Competenci a fiscal	Cuando haya descrito Corresponde  PEC Sí hay Mientras haya = marcado en ita: fintantoché
Trad. Escrita				

Estrategia	Experto 5	Experto 6	Experto 7	Experto 8
+ Desfase	3		3	7
Uso marcadores relleno			2	7
Segment.		5	2	3
Condensa/Fusión	5	5	2	7
Generalización	3	5	3	3
Omisión sin pérdida sentido	4		3	3
Transformaciones morfo.			2	8
Estrategias estilo			8	3
Autocorrección		5	4	5

## Resumen de los resultados

	Aprendices	Aptos
Tu situac.	Licenciados o Diplomados TI 3 Estudiantes LS o proyecto fin de carrera por terminar	5 Diplomados/Licenciados TI 1 Licenciado TI (cuatrienal) + doctorando 2 LS Interpretación conferencias
Modalidades s int formado	Bilateral/vista/susurrada/algo consecutiva	4 solo simu/cons 1 simu/cons/vista 2 simu/cons/bilateral/vista
Lenguas	6 en/2 de/3 fr	6 en/2 de
Qué dificult.	2 escaso interés por el tema 4 léxico (gobernanza, acrónimos, marco, retos...) 3 estructuras sintácticas (1 aunque ustedes....) 3 velocidad 2 desconocimiento tema 1 conectores (mientras...)	1 escaso interés por el tema 2 velocidad 2 conectores 1 escaso conocimiento tema 2 estructuras (Mientras + subj) Algunas subordinadas (sin definir) Como bien subrayan..Ustedes 2 léxico: acrónimos Otras: 1 falta de práctica 1 distancia sujeto-verbo 2 problemas de contextualización (imaginarme a Almunia...)
+ Problemas al leer	Europa pasaría .... 3 Subrayan ustedes... 2 Sí hay 1 Mientras haya 1 aprobado por 1 fomentar 2 confianza (el mismo).	4 Mientras haya 3 Como bien subrayan ...ustedes hablamos nos 2 Sí hay 2 Años venideros....a la UE 2 Sé consciente 1 Cuando haya descrito 1 La plena aplicación ....a la UE
Trad. escrita	4 Mientras haya = nel momento in cui si avrà, nonostante ci sia, se esiste, se ci sarà 2 fomentato 1 Se vi è un maggior margine... 1 cambiamento (inversión) 1 concorrenza (confianza)	3 Mientras haya = sebbene ci sia, con una volontà solida...non ci saranno, se verrà dimostrata una volontà salda....  Se vi è un maggior margine....

	<b>Expertos</b>
Años exp.	7, 20, 20, 11, 20, 20, 15, 20
Formación	4 Filología/4 TI (2 de ellos Filología)
Otros estudios	1 algo medicina 1 Master política internacional 1 doctorando
Otra activi.	4 Docente de interpretación/2 traductor
Lenguas	6 en (1 solo consecutiva)/3 fr/1 pt
Dificult	1 Escaso conoc /Finales de algunas frases que se perdían 1 Velocidad/frases que empiezan con adverbios
Al leer	2 cuando haya = dopo aver 1 Sé consciente 1 pactamos..... 1 Sí hay 1 Como bien subrayan...Ustedes 1 hablamos de ello 1 A la UE (al final Int: qualcosa in ita apuntado en la trad vista tipo/tasso /crecimiento/crescita /se han abaratado /scesi i costi/ Otro: Mientras haya = marcado en ita: fintantoché *
Trad. Escrita	2 Mientras haya = se ci sarà la ferma volontà, se ci sarà una ferma volontà

\* observación: 3 marcan más, las demás casi nunca



## **Apéndice**

### **Parte en italiano**

#### **Introduzione generale**

##### **Introduzione dell'argomento**

L'obiettivo di questo lavoro consiste nello studio dell'ambiguità quale variabile indipendente in due tecniche di interpretazione (traduzione a vista e simultanea) nella combinazione linguistica spagnolo-italiano.

Ritengo che l'ambiguità sia una variabile interessante da studiare in interpretazione poiché potrebbe ostacolare e rendere più difficile l'elaborazione delle informazioni in entrata, specialmente in funzione di altri fattori, come le lingue coinvolte, il fatto che l'ambiguità si mantenga o meno nella lingua di arrivo, la frequenza di uso e il contesto della frase, del sintagma o della parola ambigua.

Tuttavia, l'ambiguità è potenzialmente problematica in due tecniche interpretative che prevedono la simultaneità, ossia, nel caso in cui l'interprete abbia un vincolo temporale molto forte quando deve interpretare e, pertanto, minore possibilità di ricorrere al contesto e all'aiuto degli interlocutori per chiedere dei chiarimenti, come accade in modalità dialogica, ma più difficilmente nelle situazioni monologiche che sono caratteristiche della simultanea o di tecniche affini o imperfette, come la traduzione a vista.

La scelta della combinazione linguistica spagnolo-italiano è dettata dal fatto che si tratta della mia specializzazione, sia come formazione sia come esperienza professionale di interpretazione di conferenza ed essendo la mia madrelingua.

Il punto di vista del ricercatore è pertanto quello della professionista, osservatrice e formatrice, al fine di proiettare i risultati dello studio alla pratica docente.

Il presente studio si basa su un precedente progetto di ricerca nell'ambito del presente programma di dottorato, svolto nel 2004, i cui primi risultati

furono pubblicati nel 2005 (Morelli, 2005). In tale studio si analizzarono le conseguenze della variabile ambiguità in interpretazione simultanea. Si trattava di uno studio con una parte empirica (il progetto pilota) alla quale parteciparono sei interpreti con un diverso grado di esperienza. L'analisi delle prove si basò principalmente sulle strategie applicate.

Per quanto riguarda la parte teorica del progetto del 2004, furono analizzate le caratteristiche dell'interpretazione simultanea e della coppia di lingue interessata (spagnolo-italiano), così come i principali modelli di risoluzione dell'ambiguità in psicolinguistica. L'intero studio, pur focalizzandosi sull'interpretazione interlinguistica quale asse principale, si avvale anche dell'applicazione del paradigma dell'*expertise* all'ambito dell'interpretazione.

**Obiettivi generali**

L'obiettivo principale del presente lavoro consiste nell'analisi delle particolarità di due tecniche interpretative (traduzione a vista e simultanea) e di studiare l'ambiguità come variabile indipendente che può ostacolare l'elaborazione dei messaggi che deve riformulare e produrre l'interprete italiano. Per farlo, ho attinto dai modelli elaborati in ambito monolingue. Nonostante siano stati condotti vari studi sull'ambiguità in attività di carattere interlinguistico, questi non si sono basati specificamente sulla simultanea e sulla traduzione a vista e sulla combinazione spagnolo-italiano.

Al fine di analizzare gli effetti provocati dall'ambiguità durante un'interpretazione, ho predisposto uno studio empirico per osservare e studiare le strategie applicate da tre gruppi di otto interpreti con diversa esperienza (applicazione del paradigma principiante-esperto) che costituiscono i soggetti del nostro campione. A tale proposito, nella parte relativa alle impostazioni teoriche, ho descritto sommariamente i modelli e gli studi empirici condotti in traduzione a vista, in interpretazione e in psicolinguistica per valutarne l'applicabilità alla mia ricerca.

Inoltre, poiché la ricerca empirica in traduzione orale nella combinazione linguistica spagnolo-italiano è ad oggi piuttosto limitata, desideravo aggiungere uno studio proprio in questa combinazione.

Infine, in qualità di ricercatrice e docente, mi ha guidato l'obiettivo di applicare i risultati e l'analisi dei dati sperimentali a una programmazione didattica più efficace, precisa e coerente.

## **Struttura della tesi**

La presente tesi è suddivisa in sette capitoli e in due parti principali: tre capitoli per la sezione teorico-concettuale e quattro capitoli per la sezione contenente lo studio empirico-sperimentale e le conclusioni.

Nella prima parte sono presentati gli aspetti generali oggetto di questo lavoro, con particolare interesse alla visione diacronica e allo stato della questione degli studi in materia. La seconda parte, invece, descrive il progetto empirico svolta al fine di convalidare o confutare le ipotesi poste in precedenza.

Nel primo capitolo sono analizzati i concetti e le tappe principali delle due tecniche di interpretazione in oggetto (interpretazione simultanea e traduzione a vista, da qui in poi, IS e TaV, rispettivamente), prestando particolare attenzione alle loro caratteristiche, sia singolarmente sia comparativamente, e all'importanza del contesto comunicativo in qualsiasi attività interpretativa.

Nel secondo capitolo si definisce la variabile "ambiguità" nelle sue diverse definizioni, per poi concentrarsi maggiormente sulla tipologia sintattica che costituisce la parte centrale del presente progetto e sui modelli di elaborazione di questo tipo di ambiguità, in particolare nella lingua di partenza del nostro esperimento (spagnolo) e avvallati da studi empirici.

La seconda parte di questo capitolo presenta alcune delle caratteristiche della coppia di lingue spagnolo-italiano che sono rilevanti per l'interpretazione, oltre ad alcuni degli studi empirici condotti in questa combinazione linguistica.

Nel terzo capitolo si armonizzano le osservazioni sull'ambiguità e sulle due tecniche di interpretazione prescelte, in base ai modelli teorici e agli studi empirici pertinenti.

L'asse dell'analisi della parte sperimentale è costituito dalla nozione di strategia, al fine di valutare le rese dei diversi soggetti. Per questo motivo, nella seconda parte di questo capitolo, è descritta la competenza strategica

in interpretazione e viene proposta una classificazione delle strategie. Inoltre, giacché ci si basa sul paradigma della diversa esperienza nella selezione dei soggetti del campione, un paragrafo è dedicato in maniera specifica a questo paradigma.

Nella seconda parte della tesi sono descritte la metodologia e la realizzazione dello studio esplorativo di carattere sperimentale che è stato svolto, analizzando e discutendo i dati raccolti. Tale studio consente di esplorare il fenomeno dell'ambiguità in interpretazione in alcuni elementi specifici, nonostante si debba considerare soltanto come una prima fase da replicare con studi ed esperimenti successivi, in altre combinazioni linguistiche, in altre tecniche di interpretazione e con altri tipi di ambiguità.

Il primo capitolo di questa seconda parte descrive i precedenti dell'esperimento (progetto pilota), gli obiettivi, le ipotesi e la metodologia seguita, sia per quanto riguarda il metodo di costruzione come di raccolta dati.

Nel quinto capitolo si valutano i risultati del lavoro empirico svolto, presentando, nel dettaglio, la metodologia di analisi (basata sugli strumenti utilizzati, ossia, le registrazioni, le trascrizioni delle prove e i questionari) e discutendo i risultati dopo essersi concentrati sul conteggio delle ambiguità comparate con i problemi e le strategie applicate (divise per tipologia secondo la classificazione proposta, per gruppo di soggetti e per tecnica interpretativa).

Nel sesto capitolo si presentano alcune conclusioni generali, mentre nel settimo capitolo si anticipano alcune proposte di applicazione concreta dello studio alla didattica e alla professione, oltre ad alcune possibilità di prosieguo del presente studio.

L'appendice raccoglie cinque allegati contenenti, rispettivamente, i materiali utilizzati (testi da interpretare e questionario), le trascrizioni delle prove svolte dai soggetti, le tabelle comparative dei segmenti ambigui interpretati

dai diversi soggetti e i risultati del questionario somministrato immediatamente dopo la prova ai medesimi soggetti.

La bibliografia consultata comprende lavori di interpretazione, studi sull'elaborazione del linguaggio, ricerche in materia di ambiguità (e la sua risoluzione in contesti monolingui) e progetti di analisi dell'interpretazione quale attività cognitiva. Tuttavia, si è cercato di far sì che il filo rosso fosse costituito sempre dai seguenti fattori principali: le tecniche di interpretazione analizzate (TaV o IS), la combinazione linguistica specifica, la nozione di strategia, il paradigma principiante-esperto e la variabile ambiguità.

## Sviluppo della ricerca

Nel corso del lavoro, sono stata guidata dai seguenti obiettivi:

- descrivere gli elementi oggetto dello studio nei loro tratti distintivi per giungere a una caratterizzazione delle tecniche di interpretazione scelte per il progetto sperimentale (IS e TaV) e della combinazione linguistica specifica, oltre che del fenomeno dell'ambiguità;
- classificare gli elementi fondamentali della ricerca (in particolare il concetto di strategia);
- discutere i risultati dello studio empirico alla luce delle ipotesi avanzate.

I criteri seguiti nella selezione della bibliografia (sottoposta a un processo di revisione critica) sono stati seguenti:

- selezione di studi che si occupano di interpretazione in modo preminente, anche quando trattano la traduzione a vista;
- selezione di lavori che analizzano le strategie di interpretazione anche in altre tecniche (in particolare, la consecutiva), essendo convinta che un approccio integrato mi possa aiutare a dimostrare se il lavoro empirico sia replicabile;
- selezione degli studi interdisciplinari di interpretazione, con l'applicazione del paradigma cognitivo dell'*expertise* e di altri paradigmi della psicolinguistica.

Poiché, ricordo, mi sono basata su uno studio pilota condotto nel 2004, ritengo conveniente riassumere i problema sorti durante questa prima fase del lavoro di ricerca e che ho dovuto affrontare nuovamente due anni dopo, quando ho iniziato la seconda fase di redazione della presente tesi dottorale:

- gli studi di IS e di TaV per la combinazione linguistica spagnolo-italiano sono scarsi;
- la maggior parte della bibliografia sull'ambiguità è in lingua inglese, con esempi che funzionano soltanto in tale lingua;
- la maggior parte degli studi sull'ambiguità si concentra sul riconoscimento e l'elaborazione della stessa durante la comprensione scritta e non orale;
- la maggior parte dei lavori consultati tratta questioni lessicali e non sintattiche per quanto concerne l'ambiguità;
- molte ambiguità in lingua spagnola si mantengono durante l'interpretazione in italiano, pertanto, possono essere tradotte facilmente, quasi automaticamente, senza ostacolare il processo di elaborazione del messaggio e di riformulazione dell'interprete;
- i testi interpretati dai soggetti del nostro campione sono stati manipolati affinché risultassero validi dal punto di vista sperimentale (controllo di altre variabili, condizioni di laboratorio, distanza tra le varie ambiguità presentate nel testo, ecc.);
- la partecipazione di professionisti esperti è stato uno dei compiti più difficili da organizzare.

Alla luce degli obiettivi e delle ipotesi, il presente lavoro si poneva come obiettivo generale lo studio di una variabile indipendente (l'ambiguità) in due tecniche di interpretazione interlinguistica (simultanea e traduzione a vista), nella coppia di lingue spagnolo-italiano e seguendo il paradigma dell'*expertise*, preso in prestito dalla psicologia cognitiva e applicato all'interpretazione in molteplici lavori. Secondo tale paradigma è possibile individuare alcune caratteristiche che sono tipiche dei gruppi di soggetti che hanno un grado di esperienza diverso nello svolgimento di una attività specifica. Seguendo tali studi, ho definito tre diverse categorie di soggetti: apprendisti (in formazione), idonei (che hanno concluso la formazione, ma non hanno esperienza professionale) ed esperti (almeno sette anni di esperienza professionale in interpretazione).

L'esperimento pilota aveva messo in evidenza che l'ambiguità era un elemento condizionante della resa dei soggetti che avevano preso parte alla prova, pur con le dovute differenze in base al grado di esperienza, confermando così alcune delle ipotesi iniziali. In particolare, mentre nel caso degli apprendisti il segmento ambiguo era stato interpretato in maniera inadeguata, con assoluta assenza di strategie, gli idonei avevano applicato strategie come la generalizzazione, la fusione di frasi e l'aumento del *decalage*, mentre gli esperti avevano dimostrato una buona capacità di combinare le strategie, sia di autocorrezione sia stilistiche e di aumento del *decalage*. Inoltre, gli apprendisti avevano avuto molti problemi a cascata dopo il segmento ambiguo.

Nel lavoro sperimentale che ho affrontato per la presente tesi dottorale, ho mantenuto lo stesso tipo di ambiguità (sintattica), aggiungendo però alcuni elementi. In particolare:

- alcuni esempi di ambiguità lessicale (falsi cognati per un italiano), che, tuttavia, sono state risolte con successo praticamente in tutti i soggetti;
- è stata aggiunta la tecnica della traduzione a vista, in quanto la medesima ha assunto un ruolo molto importante nell'attuale formazione di traduttori e interpreti, a differenza di quanto accadeva fino a un decennio fa;
- infine, il campione di soggetti è stato allargato da sei a ventiquattro.

Per quanto riguarda entrambi i lavori (progetto pilota e lavoro empirico della presente fase), l'accento è stato posto sulle strategie applicate (facendo riferimento anche al binomio problema/strategia secondo quanto analizzato da Abuín, 2005) e mai sugli errori.

Per quanto concerne l'elaborazione del modello sperimentale, ho seguito queste fasi:

- selezione delle ambiguità e dei discorsi;
- inserimento dei segmenti ambigui nei materiali selezionati e adattamento degli stessi in base a criteri dettati dall'esperienza

di studi condotti in precedenza (Morelli e Toppino, 2003; Morelli, 2005);

- revisione, adeguamento e convalida del materiale da parte di soggetti esperti (con un profilo di docenti-ricercatori-professionisti in interpretazione);
- selezione di soggetti con diversa esperienza in interpretazione per la costituzione del campione;
- elaborazione del questionario e convalida del medesimo da parte di esperti (psicologi, sociologi e interpreti);
- scelta del metodo di raccolta dati: testi interpretati sia sotto forma di registrazioni audio sia di trascrizioni, oltre al questionario retrospettivo.

## Conclusioni generali

I risultati del lavoro empirico confermano i risultati del progetto pilota: la ambiguità si è dimostrata un problema che ostacola le rese tanto in IS quanto in TaV, praticamente nella stessa percentuale che avevo riscontrato nel progetto pilota (adesso 58%, contro 66% del progetto pilota), nonostante l'aggiunta di una tecnica e l'ampliamento del campione a ventiquattro soggetti. Tuttavia, sulla scia dei risultati della lettura dei questionari somministrati una volta terminata la prova, si rileva che nessun soggetto si è reso conto che il discorso originale presentava delle ambiguità. La traduzione scritta dei segmenti ambigui risolve il problema nel 97% dei casi.

Se analizziamo i dettagli delle rese strategiche nei tre gruppi di soggetti, possiamo evidenziare come i soggetti apprendisti abbiamo dimostrato una minore capacità di applicazione di strategie in generale, con un maggior numero di problemi, anche non in rapporto con i segmenti ambigui. Dimostrano una spiccata tendenza a non rettificare i loro errori e non ricorrono ad alcuna strategia stilistica (modifica dell'intonazione, del tono, della velocità di eloquio, ecc.)

Per quanto riguarda l'altro gruppo di soggetti, gli idonei, essi controllano molto meglio rispetto agli apprendisti tanto gli aspetti stilistici quanto gli elementi formali e, talvolta, evidenziano una maggiore consapevolezza anche rispetto agli esperti. Trasformano le frasi ambigue riformulandole o modificandone i componenti (cambiamento nell'uso degli elementi grammaticali e lessicali, dell'ordine dei costituenti dell'orazione, modifiche di tipo sintattico, ecc.) e si autocorreggono in molteplici occasioni, soprattutto nella TaV.

Nei soggetti esperti al primo posto troviamo ancora strategie di trasformazione, ma accompagnate da un elevato numero di strategie stilistiche e di autocorrezione. In generale, nonostante non siano state riscontrate differenze significative nella resa in base alla tecnica e neppure intragruppo, le interpretazioni più adeguate e fluide negli esperti si

verificano proprio nella tecnica che esercitano con maggiore frequenza sul mercato professionale, vale a dire, la IS.

Sia negli idonei sia negli esperti sono frequenti le omissioni strategiche senza perdita di significato.

Sembra che molte delle abilità e delle strategie necessarie per svolgere un'interpretazione in maniera adeguata siano attivate spontaneamente dagli interpreti professionisti, mentre, nel caso degli studenti di interpretazione, soprattutto nelle fasi iniziali dell'apprendimento, si riscontra una quasi esclusiva concentrazione sugli elementi linguistici del testo di partenza, inibendo gran parte delle normali strategie che vengono attivate in un contesto monolingue.

A differenza di quanto avevo rilevato nel progetto pilota, non si sono verificati numerosi casi di problemi "a cascata" dopo il segmento ambiguo, neppure negli apprendisti. Da una parte credo che ciò sia dovuto al fatto che è molto più facile, anche per soggetti con scarsa esperienza, organizzarsi bene un segmento in TaV; d'altro canto ricordo che il testo registrato per la IS non poneva nessun problema di velocità ed era perfettamente organizzato come prosodia ed elementi paraverbali.

Dal punto di vista metodologico, uno studio come questo, basato sull'applicazione della metodologia descrittiva di carattere sperimentale, con la presenza del ricercatore in qualità di osservatore, si è dimostrata assolutamente adeguata per il raggiungimento degli obiettivi che mi ero prefissata. Grazie alla metodologia prescelta sono riuscita ad agire in maniera dinamica sul processo, concentrando l'attenzione sugli elementi strategici dopo una classificazione precisa degli stessi che si è rivelata coerente con le ipotesi.

Inoltre, i risultati mi hanno offerto vari spunti di riflessione per la pratica docente. In primo luogo, considero assolutamente preoccupante la quasi assoluta mancanza di applicazione di strategie stilistiche negli apprendisti, seppur consapevole del fatto che questa strategia si acquisisce maggiormente con l'esperienza. Tuttavia, ritengo che sia comunque un segnale d'allarme dal momento che viene inserita fin dalle primissime fasi

di formazione in interpretazione, pertanto, non è che i soggetti apprendisti non ne siano a conoscenza. Piuttosto, è come se non avessero la capacità di attivarla e non fossero assolutamente in grado di coordinare la parte cognitiva che porta all'applicazione di strategie stilistiche con la capacità di gestire un problema specifico.

Un altro dato che ritengo interessante è che tanto nei soggetti idonei quanto in quelli esperti non vi sono stati numerosi casi di problemi evidenti durante la comprensione del testo di partenza, anche di fronte alla lettura del materiale della TaV. Ciò potrebbe dimostrare che, man mano che avanza il livello di formazione e di idoneità professionale, le difficoltà si spostano dalla fase di ricezione alla fase di produzione, fase maggiormente attiva e dove, potenzialmente, si possono attivare più strategie.

Analizzerò brevemente l'argomento dei casi di ambiguità irrisolti. In sei casi su nove, quando non risolvono la frase ambigua, i soggetti esperti lo fanno senza dimostrare nessun tentativo di applicazione di una strategia. A differenza di quanto accade negli altri due gruppi, è come se avessero automatizzato anche i meccanismi di errore, nel senso che non perdono troppo tempo a chiedersi il perché e il percome di quello che stanno interpretando. Per il loro lavoro sono costretti a un *download* continuo, a uno scarico che permetta loro di risparmiare, conservare e recuperare le energie e le risorse (siano esse fisiologiche, emotive o cognitive) e a passare da un argomento all'altro da un giorno all'altro. Naturalmente commettono errori, ma sbagliano senza che l'errore abbia forti ripercussioni sugli ascoltatori (continuano a mantenere la coesione e la coerenza discorsiva, dicono una cosa leggermente diversa rispetto all'originale, ma con un tono e un' enfasi assolutamente convincenti) e su se stessi (evitano di rendere evidenti i loro dubbi o errori grazie alla prosodia e agli aspetti paralinguistici, cercano di non perdere la concentrazione o l'attenzione in caso di difficoltà, ecc.).

Un altro elemento da analizzare con attenzione è legato all'autopercezione che i soggetti hanno della loro resa. Da quanto ho appena detto, sarebbe

lecito aspettarci una maggiore autoconsapevolezza e un maggior spirito critico negli esperti. Ma non è così. La lettura dei questionari rivela alcuni aspetti significativi: soltanto gli idonei aggiungono altri problemi nella casella “vari” indicando, tra gli altri, elementi molto interessanti, per esempio, la difficoltà ad immaginarsi l’oratore originale -il Commissario Europeo Joaquín Almunia-, un’autodiagnosi dove alcuni soggetti idonei affermano che la mancanza di allenamento potrebbe aver compromesso la loro resa e una certa sensazione di complessità sintattica, nonostante non si giunga ad individuarla come ambiguità. Inoltre, dopo aver letto i testi, gli idonei sottolineano ben 17 frasi ambigue, mentre gli esperti soltanto 8.

Per quanto riguarda, invece, l’autopercezione dell’attivazione di strategie, sia gli idonei sia gli esperti dimostrano di averla e nel questionario, quando affermano di aver applicato una determinata strategia, questo corrisponde a verità.

L’argomento della consapevolezza e dell’autopercezione corretta da parte dei soggetti idonei è fondamentale ai fini docenti perché credo che dimostri il fatto che questi soggetti, grazie alla formazione intensiva completata da poco, hanno raggiunto un grado di idoneità potenzialmente quasi più alto rispetto agli esperti. Poiché sono convinta che la consapevolezza corretta della propria *performance* e delle proprie capacità sia essenziale per un’interpretazione di qualità (di conseguenza, non accetto un incarico se non mi sento in grado di svolgerlo o se non so se riuscirò a prepararmi adeguatamente o, al contrario, saprò comunque dovrei potrei cadere e in quali problemi potrei incorrere e ho la capacità di valutare oggettivamente le difficoltà -soggettive od oggettive- di un determinato lavoro), mi sembra di riscontrare in questa tendenza negli idonei tutti gli strumenti e le energie necessarie per lavorare potenzialmente molto bene, con un unico neo: la mancanza di esperienza. D’altro canto, gli esperti, è come se per sopravvivere a un lavoro stressante e pesante, fossero costretti a trascurare aspetti relativi all’autocritica e alla consapevolezza di sé e, purtroppo, a volte, anche aspetti legati alla fase di preparazione dell’incarico.

Sfortunatamente, gli idonei a volte mostrano un atteggiamento eccessivamente autocritico e cauto, forse, anche per colpa nostra, che,

come formatori, abbiamo inculcato loro questa paura dell'errore. Per esempio, centellinano la strategia dell'omissione, quasi per timore che omettere possa voler dire diminuire, perdere, ridurre, anche da un punto di vista semantico.

Infine, sempre per quanto riguarda l'autoconsapevolezza, i professionisti che lavorano anche come docenti di interpretazione, mostrarono una maggiore capacità di verbalizzare i loro problemi e le strategie applicate, con un atteggiamento, in generale, molto più positivo durante la prova.

Passiamo al tema della motivazione dei soggetti partecipanti all'esperimento. È probabile che gli apprendisti si siano presentati all'esperimento con un po' di timore misto a curiosità, ma, sicuramente, anche con tanta ingenuità; gli idonei con una motivazione alta in quanto avevano l'opportunità di mettersi alla prova in una situazione che non fosse un esame e semi-professionale (ascoltati da esterni), ma, in taluni casi, anche con la paura di non riuscire a raggiungere una resa di qualità. Al contrario, fu molto difficile ottenere la disponibilità dei professionisti (fatto comprensibile vista la loro occupazione) e in alcuni casi, ho notato un atteggiamento un po' pesante, come se procedessero per inerzia. Di fatto, quasi tutti si giustificarono prima della prova dicendo che erano molto stanchi e che era un periodo di lavoro molto intenso. A tutto questo non possiamo non aggiungere la mancanza di motivazione di un esperto che può risultare dall'interpretare in un contesto piuttosto artificiale.

Per quanto riguarda le conclusioni specifiche in base all'applicazione di strategie in IS o in TaV, i risultati non evidenziano differenze significative. Tuttavia, ricordo che gli apprendisti hanno interpretato in IS con la guida del ricercatore che alzava la mano prima dei segmenti ambigui, dal momento che questi studenti avevano una scarsissima familiarità con la IS. Alla luce dei risultati, credo di poter affermare che una pratica guidata come quella che è stata sperimentata in questa prova possa essere un modo efficace per avvicinarsi a questa tecnica, almeno in discenti che hanno già ricevuto una formazione in TaV e in interpretazione di trattativa, pertanto già addestrati alle strategie di base di queste tecniche.

L'unico aspetto relativo alle tecniche che mi interessa evidenziare è che gli esperti hanno impiegato molto tempo a terminare la prova di TaV (in un caso 6'30", quando la media è stata di 5'30"). Indubbiamente i professionisti praticano molto più raramente la TaV nell'esercizio del loro lavoro e alcuni non sono stati formati in questa tecnica. Pur risultando adeguati e continuando ad applicare strategie stilistiche grazie alla struttura discorsiva (punteggiatura, ecc.), è come se non si rendessero conto che il ritmo di eloquio durante una TaV è un elemento estremamente importante e che dovrebbe essere simile a quello della IS.

Passiamo adesso ad alcune conclusioni specifiche in base alla combinazione linguistica analizzata. Consapevole del fatto che il problema dell'interferenza tra lingue affini è uno dei rischi più insidiosi in interpretazione, in questa fase del lavoro sperimentale ho aggiunto alcune ambiguità di tipo lessicale (falsi cognati), che, come già detto, sono state risolte con successo praticamente da tutti i partecipanti all'esperimento. Tuttavia, mi paiono interessanti le risposte al questionario dove molti soggetti, sia apprendisti sia idonei, credono che ci siano molti più falsi amici di quelli effettivamente presenti nei discorsi presentati. Pertanto, forse è opportuno chiedersi se in realtà non siamo proprio noi docenti a instillare questo dubbio del falso amico in maniera quasi eccessiva. Anche il conio di parole inesistenti in italiano come conseguenza della traccia fonetica o morfologica della lingua originale (per esempio, *\*adattazione* al posto di *adattamento*), non si è verificato frequentemente nell'esperimento.

Un altro "falso problema" rilevato nei questionari, che però spesso è proprio la bestia nera degli interpreti che lavorano in IS dallo spagnolo all'italiano, è la velocità di eloquio dell'oratore, percepita come tale da alcuni soggetti forse proprio perché sempre eccessivamente "in guardia" su questo punto.

Un aspetto sempre legato alla combinazione linguistica specifica è l'incapacità degli apprendisti e la difficoltà degli idonei di aumentare il *decalage*. Anche per gli apprendisti in IS spagnolo-italiano, un discorso proferito a 120 parole al minuto generalmente pone scarsi problemi di comprensione, pertanto la tentazione di cominciare a interpretare non appena si pensa di aver riconosciuto il senso del segmento, è sempre

molto forte. Tuttavia, seguire eccessivamente da vicino la struttura della lingua di partenza può essere rischioso, proprio per il problema dell'interferenza che abbiamo appena visto. Inoltre, questa tendenza presuppone solitamente un'analisi eccessivamente superficiale della struttura linguistica, perdendo di vista il contesto, le intenzioni dell'oratore, le aspettative dei destinatari e la situazione comunicativa.

Come evidenziato precedentemente, avendo una solida base di comprensione orale del testo da interpretare (e ancora di più nel caso della comprensione scritta per la TaV), è possibile che i problemi si spostino dalla fase di comprensione a quella di produzione. Pertanto, possono essere compromesse le fasi di riformulazione, con le conseguenti strategie di correzione, ristrutturazione, rettifica, anche se si tratta di interpretare verso la propria madre lingua. Soprattutto la strategia dell'omissione è probabile che venga attivata meno frequentemente rispetto ad altre coppie di lingue dove la comprensione del discorso iniziale è già di per sé molto ostica, soprattutto negli apprendisti.

Per quanto concerne le possibilità di prosecuzione del presente studio, pensiamo che sarebbe conveniente studiare l'applicazione di strategie nel caso di altri tipi di ambiguità, come per esempio, gli omofoni in IS.

In secondo luogo, anche per il fatto che sono una fervida sostenitrice dell'importanza di formare verso la lingua straniera, sarebbe interessante replicare lo studio mantenendo l'ambiguità sintattica, ma lavorando dalla madre lingua alla prima lingua straniera.

Inoltre, credo che sia utile ripetere questo studio in altre coppie di lingue per analizzare come possono variare i problemi e le strategie, cambiando le lingue coinvolte nel processo interpretativo e capire se ciò può ripercuotersi anche sulla pedagogia e sulla didattica della formazione di interpreti.

Infine, sebbene consideri che sia meno rilevante in consecutiva o in trattativa per lo stretto legame con la situazione comunicativa e il contesto che possono aiutare a risolvere un problema come l'ambiguità, questo esperimento, seppur adeguato, potrebbe forse essere esportato ad altre tecniche e modalità.

**Bibliografía citata**

Abuín González, M. (2005). *El binomio problema/estrategia en el proceso de interpretación consecutiva: un estudio descriptivo y experimental*. Tesis dottorale non pubblicata. Granada: Universidad de Granada.

Morelli, M. (2005). “Estudio de la ambigüedad en interpretación simultánea español-italiano”. *Puentes*. 5: 99-108.

Morelli, M. e Toppino, L. (2003). “El error en la interpretación”. In D. Carpani (a cura di) *En obras 2. El error. Experiencias didácticas*. Salerno: Oèdipus: 23-44.